STUDIA PATRISTICA

ÉTUDES D'ANCIENNE LITTÉRATURE CHRÉTIENNE

PUBLIÉES PAR

L'ABBÉ P. BATIFFOL

ANCIEN ÉLÈVE DE L'ÉCOLE DES HAUTES-ÉTUDES
LAURÉAT DE L'INSTITUT

(1861)

1er FASCICULE   1/2 f 20

(Parts 1-2 joined into one pdf here)

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1889-1890 (parts 1 and 2 combined with Athanasius' Syntagma Doctrinae removed)

LE LIVRE DE LA PRIÈRE D'ASENETH

A M. MONTAGUE RHODES JAMES, M. A.

I

LES TEXTES

Le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais a le premier fait connaître en Occident un récit apocryphe sur le mariage de Joseph, fils de Jacob, avec Aseneth, fille de Putiphar, développement légendaire et mystique du verset de la Genèse (XLI, 45) : « Pharaon lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre de On » [1]. Du texte latin donné par Vincent de Beauvais on ne savait rien, sinon qu'il était très évidemment la traduction (souvent maladroite) d'un original grec, et que le récit lui-même avait une couleur antique incontestable. Tel quel, il fut traduit en français au commencement du XIVe siècle, avec le reste du *Miroir hystorial*, par Jean de Vignay, imprimé de même en 1495, et plus tard, extrait, abrégé et publié séparément, il devint l'*Ystoire Asseneth* qui figure dans les *Nouvelles françoises du* XIVe *siècle* de la collection Jannet [2]. Cependant on en connaissait une traduction allemande [3], et même une tra-

1. Vincent. Bellov., *Speculum historiale*, I, cap. 118-124.

2. L. Moland et C. d'Héricault, *Nouvelles françoises en prose du* XIVe *siècle* (1858), p. 3 et suiv.

3. *Das Testament der zwelf Patriarchen der sünen Jacobs. Uss dem getruckten Menradi Moltheri und Augustini Lantzkroni 113 Iar àlt vertolmetscht. Item von Josephs verkauffung und wider erlœsung uss dem Kercker eyn liebliche Christenliche histori*, Bâle, 1539. Réimprimé à Bâle en

duction islandaise [1], toutes dépendant du latin de Vincent de Beauvais. C'est ce même latin que Fabricius réimprima dans son *Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti* [2]. Il y joignit, dans le second volume du même recueil, un fragment de l'original grec, retrouvé dans un manuscrit mutilé de la bibliothèque Bodleienne [3]. C'était la première fois que l'original grec, à l'état de fragment, voyait le jour.

L'attention a été rappelée depuis à plusieurs reprises sur ce document apocryphe, et de nouvelles découvertes ont contribué à en mieux montrer l'antiquité et l'intérêt.

Vincent de Beauvais avait donné un texte latin écourté à la fin, abrégé un peu partout. Le texte utilisé pour le *Speculum historiale* a été retrouvé en manuscrit par M. Montague Rhodes James [4]. Nous en avons deux manuscrits importants, tous deux à Cambridge. Dans le premier, *Corpus Christi* 424, qui est un recueil de miscellanées de diverses mains (xvie et xiiie siècle), l'histoire d'Aseneth appartient à un cahier du xiiie siècle, d'origine anglaise, et, selon toute apparence, de l'école calligraphique de Saint-Alban. Dans le second, *Corpus Christi* 288, lui aussi un recueil de diverses mains (xiiie et xive siècle), olim *Nicolai de Sandwich*, l'histoire d'Aseneth est d'une main anglaise de la fin du xiiie siècle ou du commencement du xive [5]. Qui est l'auteur de cette

1569, à Cassel en 1850. Le ms. *Harléian.* 1252 (fol. 138-160), au British Museum, en contient une copie manuscrite du xvie siècle.

1. British Museum, *Add.* 11068 (inédite). Ce ms. porte la date de 1745.

2. A. Fabricius, *Codex pseudepigraphus V. T.* (1723), I, 774 et suiv.

3. Id., *ibid.*, II, 85 et suiv.

4. M. Montague Rhodes James préparait une édition critique du livre d'Aseneth quand il apprit que la mienne était à l'impression : il m'écrivit immédiatement pour me dire qu'il mettait à ma disposition les matériaux qu'il avait réunis et dont on verra combien j'ai profité. En retour je l'ai prié d'agréer la dédicace de mon travail afin que son nom restât au moins ainsi attaché à un livre qui lui devait tant. Je saisis cette occasion de remercier aussi M. Neubauer, d'Oxford, et M. Guidi, de Rome, des précieuses indications qu'ils m'ont fournies pour tout ce qui touchait à la littérature orientale de mon sujet.

5. Cf. Nasmith, *Catal. libr. mss. Colleg. Corporis Christi*, p. 323 et 397. Je dois à M. Montague Rhodes James une copie du n° 424 et la collation du n° 288.

version latine ? Il est naturel de penser à Robert Grosseteste, qui, en 1242, traduisait du grec en latin le Testament des XII Patriarches, et d'autant mieux que plusieurs passages de son *Chasteau d'Amour* pourraient passer pour inspirés de l'histoire d'Aseneth. La latinité de la version des XII Patriarches et la latinité de la version d'Aseneth ont une remarquable affinité, et les mêmes mots grecs sont traduits par les mêmes mots latins dans l'une et dans l'autre [1]. On doit hésiter à attribuer à l'illustre évêque de Lincoln la traduction d'Aseneth, surtout étant donné qu'elle n'a pas eu la fortune littéraire de la traduction des XII Patriarches, mais on peut la considérer comme sortie du même milieu, comme une œuvre de l'école de Robert Grosseteste et de Jean de Basingstokes, probablement l'œuvre propre de Nicolas de Datchet [2].

Je signalerai en second lieu une version arménienne ancienne publiée en 1885 par les Bénédictins Mekhitaristes de Venise [3]. Signalée en 1805 par Zohrab, en 1854 par Curzon, comme d'un apocryphe inconnu aux bibles occidentales, elle a été étudiée et en partie traduite en français par M. Carrière, en 1886. Celui-ci pense qu'à en juger par la langue, « elle est assez ancienne, sans appartenir cependant

1. Dans le ms. *Claudius B. IV* du fonds Cotton (British Museum), qui est une copie fort intéressante de la paraphrase anglo-saxonne d'Aelfric sur le Pentateuque, copie exécutée au XIIe siècle et ornée de nombreuses peintures, une main du XIIIe siècle a écrit sur les peintures les noms des personnages (en latin) et quelques exergues explicatifs. Fol. 61', la peinture représente Joseph et une jeune femme agenouillés devant Pharaon, derrière eux on voit une maison et un char, c'est l'illustration du texte de la Genèse. Mais la main du XIIIe siècle glose ainsi sur cette illustration : « De ioseph et annis vite eius. — Joseph dyx egipti per annos octoginta. aseneth decem et octo annorum magna et speciosa et pulchra valde super omnes virgines terre. sed erat per omnia simills filiabus hebreorum. erat magna ut sara speciosa ut reb(e)cca formosa ut rachel. » Cette citation n'est pas empruntée à Vincent de Beauvais, mais bien à notre version latine, qu'elle abrège cependant. Ajoutez que cette écriture du XIIIe siècle est, elle aussi, de l'école calligraphique de Saint-Alban. [Note de M. Montague Rhodes James.]

2. Cf. Math. Paris., *Historia Anglorum*, ad. ann. 1242 et 1252.

3. *Revue polyhistore*, t. XLIII (1885), p. 200-206, t. XLIV (1886), p. 25-34.

à la période classique de la littérature arménienne »[1]. En toute hypothèse, elle est antérieure au XIe siècle. Dans sa Chronique, en effet, composée vers 1297, M'Khithar d'Aïrivank mentionne la réforme du calendrier faite en 1085 par Jean Diacre d'Haghbat, et transcrit un canon des livres compris dans la recension de la Bible faite par Jean Diacre : or dans ce canon figure, entre le Testament des XII Patriarches et le Livre de Tobie, notre histoire d'Aseneth, intitulée ici *La Prière d'Aseneth*[2]. Quant au texte lui-même publié par M. Carrière, c'est, dit-il, « une version faite sur le grec, ... exacte, assez littérale et permettant de corriger en plusieurs endroits le fragment grec [publié par Fabricius]... Le texte est complet, sauf un passage qui semble avoir été mutilé, soit intentionnellement, soit à la suite d'un accident arrivé à un manuscrit. On peut y signaler quelques omissions, mais de peu d'importance, et qui proviennent vraisemblablement de la négligence des copistes »[3].

Il a dû exister une version éthiopienne — qui suppose une version arabe[4] — de la *Prière d'Aseneth,* mais je ne sache pas qu'elle se soit conservée. Elle est mentionnée dans un catalogue éthiopien des livres canoniques, à la fin d'un manuscrit éthiopien du XVe siècle.[5]

Plus importante de beaucoup est la version syriaque. Ebedjesu, dans son célèbre catalogue, rédigé, assure-t-on, en 1298, énumère un *Livre d'Asiath, femme de Joseph le juste, fils de Jacob*, qui est le nôtre[6]. Le texte lui-même, a

1. A. Carrière, *Une version arménienne de l'histoire d'Asseneth,* dans les *Nouveaux mélanges orientaux publiés par l'École spéciale des langues orientales vivantes* (1886), p. 471 et suiv.

2. Id., *ibid.*, p. 479.

3. Id., *ibid.*, p. 487.

4. Cf. *Historia Josephi translata de arabico in latinum per fratrem Alfonsum Bonihominis* (*Vindobonen.* 4739, fol. 234-250). Ce ms. est daté de 1459-60. Je ne connais cette pièce que de titre.

5. British Museum, *Add.* 16188 (nº v du catalogue de M. A. Dillmann), fol. 142.

6. Assemani, *Biblioth. orient.*, III, p. 7. Cf. Wrigt, *Syriac literature* (*Encyclopaedia britannica,* 1887, t. XXII), p. 855.

été signalé par M. Wrigt dans un manuscrit syriaque du VIe-VIIe siècle (*Add.* 17202), publié par M. Land à Leyde en 1870, et traduit du syriaque en latin par M. Oppenheim à Berlin en 1886 [1]. Il fait partie d'une grosse compilation intitulée *Historia Miscellanea* et mise sous le nom de Zacharie le Rhéteur ou le Scholastique, évêque de Mitylène, dans l'île de Lesbos, un auteur grec. Mais en réalité l'œuvre propre de Zacharie, son *Historia Ecclesiastica,* achevée vers 518, n'est qu'une partie de l'*Historia Miscellanea*, compilée, elle, par un traducteur anonyme qui travaillait au moins cinquante ans plus tard, après 569 [2]. Le compilateur a fondu ensemble avec l'*Histoire* de Zacharie, d'autres pièces, comme les actes du pape Silvestre du pseudo-Eusèbe, la légende des sept dormants d'Ephèse, et l'*Histoire de Joseph le juste et d'Asiath.* L'histoire d'Aseneth est une pièce que notre anonyme n'a pas eu à traduire : elle existait en effet en syriaque, publiée à part avec une courte préface, préface que l'*Historia Miscellanea* a insérée avec le reste. Dans cette préface, un anonyme écrit à un certain Moïse : il a, dit-il, trouvé à Berroea, en Syrie, dans la bibliothèque de la maison épiscopale, un petit livre grec fort ancien, intitulé *de Asiath,* et qui contient un récit, (ἱστορίαν) et une allégorie (θεωρίαν) ; il a compris le récit, mais il a de la peine à entendre l'allégorie, d'autant plus que le grec lui est peu familier et que cette littérature est très sublime ; il adresse donc le petit livre à Moïse, afin que Moïse daigne le lui mettre en syriaque. Moïse répond par une lettre-préface, longue et sententieuse, où il lui présente la version syriaque demandée [3]. Or, il se trouve que ce Moïse est connu d'ailleurs, c'est un de ces traducteurs du

1. Wright, *Catalogue of syriac mss. in the B. M.*, p, 1047. Land, *Anecdota syriaca*, t. III (1870), p. 15-46. G. Oppenheim, *Fabula Josephi et Asenethae e libro syriaco latine versa* (1886).
2. Wright, *Syriac lit.*, p. 835.
3. Land, *op. cit.*, p. 15.

grec en syriaque, comme l'église syrienne en a tant eu, Moïse d'Aggel, le même qui traduisit en syriaque les *Glaphyra* de saint Cyrille d'Alexandrie à la requête d'un moine nommé Paphnuce, entre 550 et 570 [1]. La version syriaque du livre d'Aseneth remonte ainsi au milieu du vi[e] siècle.

L'original, auquel ces diverses publications donnaient une valeur nouvelle, j'en ai retrouvé le texte intégral dans des recueils hagiologiques byzantins. Le fragment publié par Fabricius appartenait à un manuscrit récent (fin du xv[e] siècle) de miscellanées, le *Baroccian.* **148** : le texte mutilé de la *Prière d'Aseneth* y figurait, parmi des homélies et des *martyria* divers, à la suite du panégyrique du patriarche Joseph par S. Ephrem, immédiatement avant une homélie de S. Jean Chrysostome sur l'évangile du pharisien et du publicain [2]. Le texte complet m'est fourni par quatre manuscrits. Le premier, *Vatican. gr.* **803**, est un passionnaire, in-folio, du xi[e] siècle : à la suite des actes des SS. Côme et Damien, Akindunos, Galaction, etc., toutes légendes du ménologe de novembre et de décembre, on rencontre, fixée au même jour que S. Eustratios (13 décembre), la βίος καὶ ἐξομολόγησις d'Aseneth (fol. 134-147'), suivie du livre de Daniel, de l'ἄθλησις des trois enfants dans la fournaise, etc. Le second manuscrit, *Palatin. gr.* **17**, est un passionnaire, petit in-folio, de la fin du x[e] siècle ou du commencement du xi[e] [3] : il contient la vie de S. Grégoire d'Agrigente, la vie de S. Grégoire le Thaumaturge, celle de S. Aréthas, etc., toutes légendes de novembre et de décembre, et, sans qu'elle soit fixée à aucune date déterminée, la βίος καὶ ἐξομολόγησις d'Aseneth (fol. 118'-134); à la suite, la vie de S. Philarète, etc. Le troisième manuscrit, *Palatin. gr.* **364**, est un recueil de miscellanées, de différentes mains, in-octavo, du xv[e] siècle [4];

1. Wright, *Syriac. lit.*, p. 836.
2. H. Coxe, *Catalogi codd. mss. biblioth. bodl.*, I, 258.
3. H. Stevenson, *Codd. mss. palatini gr.*, p. 9.
4. Id., *ibid.*, p. 222 et suiv.

la βίος καὶ ἐξομολόγησις y forme un cahier distinct (fol. 293-310'). Le quatrième manuscrit, *Baroccian.* 147, est un passionnaire, petit in-folio, du xv[e] siècle : à la suite de diverses homélies et du panégyrique de Joseph par S. Ephrem, immédiatement avant le *martyrium* de S. Georges, figure l'histoire d'Aseneth, sous le titre de Περὶ τῆς σιτοδοσίας Ἰωσὴφ τοῦ παγκάλου (fol. 138'-158') [1]. C'est à ces quatre manuscrits, les trois premiers collationnés par moi, le quatrième par M. Montague Rhodes James, que nous demanderons le texte original de la *Prière d'Aseneth* [2].

II

LES SOURCES

A la lecture de notre *Prière*, une distinction saute aux yeux, celle qu'indiquait l'ami de Moïse d'Aggel lorsqu'il parlait d'une ἱστορία et d'une θεωρία, la distinction du récit et de l'allégorie. Et ces deux éléments y sont assez indépendants pour que l'on puisse concevoir que le second est une intrusion dans le premier. Supposons donc le problème résolu et qu'il en est ainsi, et étudions le récit romanesque séparément du développement mystique qui, par hypothèse, s'y serait après coup introduit.

Aseneth est fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis. Elle est jeune, vierge et belle, belle, non de la beauté des filles d'Egypte, mais belle comme Sara, comme Rebecca, comme Rachel. Elle habite un château magnifique, où elle est ser-

1. H. Coxe, *op. cit.*, p. 253.

2. M. Spiridion Lambros, *Catalogue des mss. grecs des bibliothèques de la Sainte Montagne*, p. 95, signale dans un ms. du xv[e] siècle un exemplaire de la *Prière d'Aseneth*. Le ms. de la Bodleienne, *Roe* 5, du xvii[e] siècle (fol 177-186), renferme un abrégé en grec moderne de la *Prière d'Aseneth*, illustré de dessins à la plume dans le goût néo-grec. Cet abrégé n'est pas mentionné au catalogue. [Note de M. Montague Rhodes James.]

vie par des vierges. Au milieu de cette demeure virginale est un jardin et une source d'eau vive d'où sort un ruisseau qui baigne tous les arbres du jardin : autant de réminiscences bibliques [1]. Aseneth a été élevée dans la religion des dieux de l'Egypte, elle a leurs statuettes d'or et d'argent dans la première salle de sa demeure et leurs noms gravés sur les pierres de son collier. Et lorsque son père lui offre d'épouser Joseph, le ministre tout puissant de Pharaon, Aseneth refuse : comment pourrait-elle épouser le fils d'un berger de Chanaan [2]? Mais voici que Joseph arrive dans toute la gloire de son rang et de sa belle jeunesse, éblouissant comme le soleil à la face de qui on ne saurait se cacher [3]. Elle se trouble et regrette dès lors d'avoir dédaigné ce fils de Chanaan, tandis que Joseph, qui l'a vue, ordonne qu'elle se retire loin de lui, car Dieu veut que l'on écarte ainsi la femme étrangère [4]. Putiphar intervient : Aseneth n'est point une femme étrangère, lui dit-il, elle est ta sœur. Paroles mystérieuses qui font dire à Joseph : S'il en est ainsi, je l'aimerai comme ma sœur. Aseneth s'approche donc de Joseph, qui la bénit de la bénédiction qu'adressaient les moissonneurs à Ruth la Moabite [5]. Les noces se feront dans huit jours. Aseneth passe dans les larmes ces jours d'attente, mais il lui suffira de laver son visage dans l'eau vive du jardin, pour que ses yeux prennent l'éclat de l'étoile du matin, ses joues celui des fleurs des champs du Très-Haut, et sa tête l'aspect de la vigne qui croît dans le Paradis. Cependant Joseph revient après avoir fait agréer son mariage à Pharaon : il devient l'époux d'Aseneth, et bientôt le père d'Ephraïm et de Manassé.

Le temps marche, les sept années d'abondance passent,

1. Gen., II, 10. Jerem., II, 13, XXII, 8. Ps., I, 3.
2. Gen., XLVI, 34.
3. Ps., CXXXVIII, 7 et suiv.
4. Gen., XXIV, 3; XXVIII, 6. Prov., II, 16 et suiv.
5. Ruth, II, 4.

et la disette vient, qui amène Jacob en Egypte avec ses fils. Aseneth est présentée par Joseph à Jacob. Israël est un vieillard d'une beauté plus saisissante que ne serait celle d'un jeune homme : avec sa barbe blanche comme la neige et ses cheveux touffus comme l'avoine, c'est bien lui l'homme qui a lutté avec Dieu [1]. Est-ce là ta femme, dit-il à Joseph? Que le Dieu Très-Haut la bénisse! Et il la bénit et il la baise. *Ainsi est accueilli le guerrier échappé aux périls du combat lorsqu'il rentre dans sa maison!*

Joseph et Aseneth prennent congé de Jacob et les fils de Lia les reconduisent, mais non les fils de Balla et de Zelpha (esclaves de Jacob), qui leur portent dès lors haine et envie. Puis voici que le fils de Pharaon s'éprend d'Aseneth. Il veut la ravir à Joseph et essaye de gagner à son dessein Siméon et Lévi. Ceux-ci refusent avec indignation, mais il n'en va pas de même des fils de Balla et de Zelpha. (les quatre frères Gad, Aser, Dan et Nephtali). Ils se laissent confier par le fils de Pharaon deux mille hommes d'armes, et ils vont attendre Aseneth au passage d'un ravin, en embuscade, pendant que le fils de Pharaon marche lui-même à la rencontre d'Aseneth. Mais celle-ci est escortée par les fils de Lia, et Benjamin est avec eux, Benjamin un enfant pieux et beau (comme David adolescent) [2]. C'est lui qui prend des pierres dans le torrent, et qui, au moment où les deux escortes se rencontrent et en viennent aux mains, vise droit au front le fils de Pharaon, le blesse mortellement, et en fait autant des cinquante hommes de sa troupe, pendant que les fils de Lia (Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon) taillent en pièces les deux mille hommes que commandent les enfants de Balla et de Zelpha. Les enfants de Balla et de Zelpha ont reconnu leur crime, ils se prosternent aux pieds d'Aseneth et la supplient d'implorer leur

1. Gen. xxxii, 29.
2. I Sam., xvii, 40 et 49.

grâce des enfants de Lia vainqueurs. Aseneth s'y emploie. Qu'on ne leur rende point le mal pour le mal, dira-t-elle, et qu'on épargne le sang d'Israël. Ainsi est-il fait. Cependant le fils de Pharaon est mort. Pharaon meurt de chagrin et Joseph règne en sa place avec Aseneth.

Telle est la trame du roman.

Dans ce récit, je ne vois pas trace d'influences chrétiennes caractérisées. La rivalité des enfants de Balla et de Zelpha et des enfants de Lia et de Rachel y constitue un hors-d'œuvre, mais c'est un hors-d'œuvre d'une couleur indécise peut-être, mais juive. Sans doute, nous voyons à la fin Lévi relevant et pansant le fils de Pharaon blessé, le plaçant sur son cheval et le ramenant à son père, épisode où l'on pourrait voir une réminiscence de la parabole du bon Samaritain; du même Lévi cependant on nous dit qu'il est préféré d'Aseneth parce qu'il est religieux, qu'il prédit l'avenir, qu'il lit les caractères qui sont écrits dans les cieux : or c'est précisément le rôle et le caractère que lui prête le Testament des XII Patriarches. Et le thème même de tout le morceau, à savoir la rivalité des deux frères entre eux, est une donnée extra-biblique, car la Genèse ne suppose ni différence, ni animosité entre les enfants des deux femmes de Jacob et les enfants de ses deux esclaves; c'est une donnée extra-biblique et non chrétienne à rattacher à cette généalogie de Balla et et de Zelpha que nous rencontrons dans le Testament des XII Patriarches et dans le Targum du Pseudo Jonathan [1]. Quant au roman lui-même, dont l'idée maîtresse est la défense faite par la Loi d'épouser une femme étrangère, il est de pure inspiration agadique. Nous sommes en présence d'une légende agadique.

Seulement dans l'état où elle nous est parvenue, c'est-à-dire — c'est l'hypothèse où nous nous sommes placé —

1. *Testam. XII Patr.* (ed. Sinker), p. 138 et suiv., 174 et 53.

dans le travail d'adaptation chrétienne qu'elle a subi, la légende agadique primitive a souffert des mutilations. Ainsi Joseph à qui l'on propose pour femme la fille du prêtre de On, la refuse, et il devait la refuser. C'était le précepte de Jacob : éloignez-vous de toute femme étrangère, parce que tout commerce avec elle est ruine et perdition [1]. *Opprobrium est nobis et opprobrium Israel qui dant sive accipiunt a filiabus gentium, propter quod abominatio est et inmunditia in omni Israel. Et non mundabitur Israel ab abominatione ista, si fuerit illi mulier a gentibus.* Ainsi s'exprime à son tour la *Petite Genèse* [2]. Or, voici que Putiphar répond à Joseph : Aseneth n'est point une étrangère, *car* elle est vierge. Et Joseph de répondre : si elle est vierge, elle est ma sœur. Cette raison donnée par Putiphar et acceptée ainsi par Joseph, et qui consiste à dire que la vertu établit entre les âmes un lien aussi réel que celui du sang, cette raison est une raison mystique, chrétienne (et nous dirons de quelle époque), substituée dans le travail d'adaptation de la légende agadique primitive à une raison qui ne pouvait être telle. Comment donc Joseph a-t-il pu être convaincu par Putiphar qu'Aseneth n'était point une de ces femmes étrangères condamnées par la Loi, et qu'il pouvait l'épouser sans encourir « l'opprobre dont rien ne purifie? » La littérature agadique va nous le dire.

Le mariage du juste Joseph avec une femme étrangère, la fille d'un prêtre de On, était pour l'exégèse juive un fait difficile à mettre d'accord avec la Loi. On eut recours, pour l'expliquer, à une fiction ingénieuse et poétique, qui rappelle la légende d'Ion, et que nous pourrions appeler la *Légende de Dina et d'Aseneth*. Le Targum du pseudo-Jonathan — compilation qui dans son ensemble n'est pas antérieure au VIIe siècle, mais qui puise souvent à des sources plus an-

1. Gen. XXIV, 3. XXVIII, 6.
2. *Livre des Jubilés*, XXX, 13, (éd. Rœnsch, p. 54).

ciennes — glose ainsi le verset XLI, 45 de la Genèse : « Pharaon appela Joseph L'homme qui explique ce qui est caché, et il lui donna pour femme Aseneth, que Dina avait eue de Sichem, et que l'épouse de Putiphar prince de Tanis avait élevée »[1]. On se rappelle, en effet, le récit biblique : Dina séduite par Sichem, Siméon et Lévi ne pouvant supporter que Jacob eut consenti au mariage de Dina avec son ravisseur, massacrant les Sichimites et ramenant leur sœur en Israël. C'est tout ce que rapporte la Genèse, qui ne nous dit pas que Dina ait jamais été mère : mais les rabbins lui ont donné une fille, et cette fille est Aseneth. Voici comment le Midrash de R. Eliezer le Grand — compilation peu antérieure à 781 et qui s'inspire de Midrashim plus anciens — développe ce que le Targum du pseudo-Jonathan se bornait à rappeler : « Jacob, alors qu'il était fixé dans la terre qu'il possédait au pays de Chanaan, fut mordu par une couleuvre. Quelle est cette couleuvre? C'est Sichem fils de Hémor. En effet, comme la fille de Jacob demeurait dans sa tente et n'en sortait point, que fit Sichem? Il mena vers elle des filles, des filles qui dansaient avec des tambourins. Dina sortit pour voir danser les filles. Et Sichem l'enleva, et Dina conçut, et elle donna le jour à une enfant. Alors les fils d'Israël parlèrent de tuer l'enfant, car à cause d'elle on pourrait dire désormais à toute la terre que les tentes de Jacob étaient des demeures de prostituées. Que fit Jacob? Il prit une lame, et dessus il écrivit le nom du Dieu saint. Il l'attacha au cou de l'enfant, et il lui dit : Fuis. Elle partit. Mais tout était prévu de Dieu, et l'ange Michel descendit du ciel, et il la conduisit en Égypte, dans la maison de Putiphar, parceque Aseneth devait être l'épouse de Joseph. La femme de Putiphar, qui était stérile, la nourrit comme sa propre enfant,

1. *Targum*, Gen. XLI, 45 (*Biblia polygl.* de Walton, t. IV) : « Et vocavit Pharao nomen Josephi, Virum secretorum manifestatorem : et dedit illi Asnath, quam peperit Dina ipsi Sichem, et educaverat uxor Potiphera principis Taneos, in uxorem. »

et quand Joseph vint en Égypte, il prit Aseneth pour femme, ainsi qu'il est dit par l'Écriture : « Pharaon lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre de On [1] ».

Voilà la raison qui a déterminé Joseph : Aseneth est bien réellement de sa tribu, elle est sa sœur (nièce), non point d'une façon mystique, mais par le fait qu'elle est fille de Dina. Putiphar n'a pas pu donner et Joseph n'a pas pu accepter d'autre explication. Si donc nous voulons tenir à la logique de notre récit juif, il faut substituer la légende de la naissance et de l'éducation d'Aseneth, telle que nous l'ont conservée les traditions juives du haut moyen âge, aux idées chrétiennes que notre texte prête à ses personnages juifs; il faut supposer une reconnaissance d'Aseneth par Joseph (imitation de l'histoire biblique de Joseph retrouvant ses frères).

J'ajoute : il y a une autre *reconnaissance* que nous impose le logique de notre récit, une *reconnaissance* qui a disparu avec la première, la *reconnaissance* d'Aseneth par Jacob (nouvelle imitation de l'histoire biblique de Joseph). Le récit primitif a dû être ici maladroitement mutilé : on y retrouve

1. *Pirque Rabbi Eliezer*, chap. XXXVIII (ap. Oppenheim, p. 2) : « In Bibliis scriptum est [Amos, V, 19] : Quomodo si fugiat vir a facie leonis, et occurrat ei ursus, et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. Jacobum, cum domum suam in agro possessionis suae, quae in terra Canaan erat venisset, coluber momordit. Quis fuit hic serpens? Hic fuit Sichem filius Hemor. Cum enim filia Jacobi in tabernaculis manere neque foras exire soleret, quid fecit Sichem ? Puellas ludentes foras ad eam duxit quae tympanizabant. Egressa est autem Dina ut filias ludentes videret. Eam rapuit et cum ea dormivit ita ut gravida facta Aseneth pareret. Et filii Israel se eam interfecturos esse locuti sunt, quod nunc tota terra domum stupri in tabernaculis Jacob esse diceret. Quid fecit Jacob? Laminam cepit et in ea inscripsit nomen Sancti et de ejus collo suspendit et eam dimisit. Quae profecta est, et omnia coram Domino destinata erant, et Michael angelus descendit et eam in Aegyptum domum Putipharis detulit, quod Aseneth Josepho uxor destinata erat. Putipharis autem uxor, cum sterilis esset, illam aluit tamquam filiam, et Joseph postea eam in matrimonium duxit, id quod dictum est [Gen. XLI, 45] : « Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putipharis sacerdotis Heliopoleos. » M. Oppenheim ajoute que la même légende se retrouve dans le *Midrash Jalqut*, Gen., § 134. Il cite aussi le *Masechet Sopherim* (chap. XXI, hal. IX), mais ce chapitre en est une addition postérieure et ne figure pas dans les mss.

les points d'attache de tout un développement disparu. « Bénie soit-elle par le Très-Haut, s'écria Jacob, et il l'appela, et il la bénit et il la baisa. *Ainsi est accueilli le guerrier échappé aux périls du combat lorsqu'il rentre dans sa maison,* » — phrase exquise, que nos copistes grecs ont assez peu comprise pour avoir trouvé bon de la supprimer. Mais s'ils ne l'ont pas comprise, c'est qu'elle renferme une allusion à un développement absent, la reconnaissance de la fille de Dina par son grand-père. Allons plus loin : d'où vient que la bénédiction de Jacob fait éclater la haine et la jalousie des fils de Balla et de Zelpha? D'où vient que Siméon et Lévi, enfants de Lia, s'attachent si tendrement à Aseneth? Pourquoi est-ce Aseneth qui provoque ce conflit? Le récit ne nous le dit pas, mais il devait le dire, et la raison était qu'Aseneth avait été reconnue et bénie par Jacob comme l'enfant retrouvé de la sœur de Siméon et de Lévi.

Peut-être hésiterais-je à marquer si nettement les mutilations que la seule analyse décèle dans le récit agadique idéal que je prétends retrouver dans la *Prière d'Aseneth* actuelle, si je n'avais pas de ce récit idéal comme le sommaire authentique, dans un fragment syriaque très curieux publié par M. Oppenheim. Le manuscrit d'où il provient est moderne [1] et nous ne savons rien de l'âge de ce court morceau; mais, d'un côté il ne dépend aucunement de notre *Prière d'Aseneth* actuelle, et d'un autre côté il a avec certaines parties de cette même *Prière d'Aseneth* de tels rapports, qu'il est impossible qu'il ne dépende pas d'un récit, — et ce récit doit être d'origine juive, — différent de la *Prière d'Aseneth* et dont la *Prière d'Aseneth* dépend. En d'autres termes, il représente le résumé de ce récit agadique, que nous supposions, et dont la *Prière d'Aseneth* est le développement. En voici la traduction :

1. Berlin, *Sachavian.* LXX : Jacobit-Sammelband, copié à Mossoul en 1827; nº 4, *Uber Osnath die Frau des Joseph* (Sachau, *Kurze Verzeichniss des Sachau'schen Sammlung,* p. 7).

Quaestio quae exponit unde Aseneth uxor Joseph pulchri fuerit. Quae a sapientia sapientum didicimus narraturi sumus. — Cum Sichem filius Sichem Dinam sororem Simeonis et Levi stupravisset, et cum Jacob audivisset Dinam gravidam esse, Simeon et Levi ingressi sunt ut totam Sichem urbem a parvo usque ad majorem delerent. Et Dinae minati sunt [dicentes] : « Ne a semine Sichem in gremio tuo videatur, ne forte moriaris ». Cum dies quo Dina paritura erat appropinquaret, verita in desertum exiit et se incurvavit et ibi puellam peperit et fasciis involutam deposuit, et stetit de ea plorans subter dumos solitudinis. Et cum suspiceret, tunc ecce aquila cujus domicilium in Aegypto erat, et quae victimis On dei Aegyptiorum alebatur; ea pennis suis volavit et se demittens puellam filiam Dinae rapuit cum Dina videret. Volatu autem suo in aera evolans eam portavit, et in ara On idoli quem Aegyptii adorabant posuit, cum ejus mater non sentiret neque sciret ubi portata esset. Et cum Putiphar sacerdos ut deo suo, ut eis consuetudo erat, aromata fumaret ascendisset, et illa conspecta perturbatus magna cum festinatione rursus descendisset, uxor ejus eum rogavit: « Cur hodie festinanter venis ? » Cui respondit : « Miraculum novum hodie apud deos vidi, nam ecce dii parere inceperunt. Portae enim clausae erant, ut nemo ad deos intrare posset, tamen infantem ibi super aram conspexi ». Tum surrexerunt territi et portis apertis intraverunt et ad aram ascenderunt. Videruntque aquilam, dum alae ejus extensae sunt et supra puellam tegunt ut eam tueatur. Tum intellexerunt id per aquilam factum esse. Et uxor hujus sacerdotis eam [puellam] cepit et obstetricem ei attulit. Ac magna laetitia affecti sunt, quoniam eis nec filius nec filia erat. Cum puella adolevisset, [Putiphar] domum magnificam aedificavit, in qua eam habitare fecit, et virgines quae ei servirent constituit. Et multi filiorum principum eam petebant, quia pulchrae faciei erat, neque tamen illa eis favit. Et cum Joseph ante Pharaonem venisset, eum curru suo vehi jussit et in ejus manu sigillum imperii posuit. Et Aegyptii eum super curru tota Aegypto celebraverunt, et rumores ejus in omnes regiones volaverunt. Deditque [Pharao] ei uxorem filiam Putipharis sacerdotis, neque filiam Dinae sororis oderat. Cum Jacob pater eius in Aegyptum veniret;

etiam Dina intravit ut Josephum fratrem salutaret. Etiam ejus uxorem salutavit et ferbuit cor Dinae sororis Josephi et eam rogavit: « Cuiu filia es? » — « Filia, inquit, Putipharis principis sacerdotum On dei ». Certiorque facta est de ejus adventu, quomodo aquila eam tulisset et in altari posuisset et quo modo fasciis involuta fuisset. Atque ivit et fascias filiae suae adduxit, et Dina cognovit eam filiam suam esse. Quicunque audiverunt Deum celebraverunt, qui adoratores suos efferret, cui gloria in saeculum saeculorum. Amen. Explicit haec narratio de filia Dinae. [1]

Cette légende de Dina, que nous venons de retrouver chez les exégètes juifs du haut moyen âge, est une légende d'origine indubitablement juive : on n'en trouve pas trace dans la littérature patristique, qui puisse laisser croire qu'elle ait eu cours un seul instant dans l'exégèse chrétienne. Il est vrai qu'on n'en trouve pas trace davantage dans la littérature juive des premiers siècles : l'historien Josèphe, le Livre des Jubilés, le Testament des XII Patriarches ne savent d'Aseneth que ce que rapporte la Bible. Il en est de même de cet apocryphe juif, que l'*Ascensio Isaiae* mentionne sous le titre de *Sermones Josephi Justi* [2], et que cite Origène sous celui de Ἰωσὴφ προσευχή. Une première fois dans le *Commentaire sur l'évangile de S. Jean* (II, 25), développant le texte *Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes,* Origène est amené à s'exprimer ainsi : « Si l'on admettait l'autorité de l'apocryphe juif intitulé Ἰωσὴφ προσευχή, on y trouverait la confirmation catégorique de ce que j'ai avancé... Jacob s'exprime ainsi dans ce livre : « Moi qui vous parle, « je suis Jacob, Israël, ange de Dieu, esprit des premiers « commencements. Abraham, Isaac et Jacob ont été créés « ainsi avant toute créature. Moi Jacob, les hommes m'appellent Jacob, mais mon nom est Israël, le nom que j'ai

1. Oppenheim, *op. cit.*, p. 6 et suiv.
2. *Ascensio Isaiae* (éd. Dillmann), p. 22.

« reçu de Dieu, le nom de l'homme qui voit Dieu, car je suis « premier né de toutes les créatures à qui Dieu a donné la « vie. » Et Jacob continue : « Quand j'ai quitté la Mésopo- « tamie de Syrie, Uriel l'ange de Dieu est venu vers moi « et m'a dit qu'il était venu sur la terre, qu'il avait dressé « sa tente au milieu des hommes, et qu'il s'appelait lui aussi « Jacob. Il fut jaloux de moi, il lutta avec moi, il se battit « avec moi, disant que son nom devait être au-dessus du « mien et de tout ange. Mais moi je lui dis son nom, à lui, « et qui il était parmi les fils de Dieu : n'es-tu pas Uriel, le « huitième après moi, et ne suis-je pas Israel, l'archange « de la puissance du Seigneur, le chef des Légions des fils « de Dieu, le premier de ceux qui servent Dieu en sa pré- « sence, et celui qui l'appelle du nom impérissable [1] ? » Origène puise à nouveau dans ce même livre pour son *Commentaire sur la Genèse* (III, 9). Parlant de la présence de Dieu, il écrit : « ...C'est en ce sens que l'on peut entendre ce que dit Jacob dans la Ἰωσὴφ προσευχή : « J'ai lu dans les tables du « ciel ce qui doit vous arriver, à vous et à vos enfants [2]. » Ces deux citations d'Origène nous transportent dans un monde d'idées bien éloigné de celui où nous avait laissé notre *Légende de Dina et d'Aseneth.* : la *Légende de Dina et d'Aseneth* n'a rien de gnostique, tandis que le discours de Jacob sur les anges est de la pure gnose juive. La troisième citation d'Origène à elle seule suffirait à établir que les deux récits ont été indépendants. Je l'emprunte au *Commentaire sur la Genèse* (II). C'est la propre glose du verset XLI, 45 : « Putiphar est le nom du beau-père de Joseph, est-il dit. On croirait que ce n'est pas le même qui a acheté Joseph? Telle n'est pas cependant l'opinion des Juifs. Un de leurs apocryphes en effet assure que c'est le même qui a été le maître, puis le beau-père de Joseph, et va jusqu'à rapporter que cette Ase-

1. *P. G.*, XIV, 168 et 169 : Εἰ δέ τις προσίεται καὶ τῶν παρ' Ἑβραίοις φερομένων ἀποκρύφων τὴν ἐπιγραφομένην Ἰωσὴφ προσευχὴν κτλ.
2. *P. G.*, XII, 73.

neth avait dénoncé à son père les intrigues de sa mère contre Joseph accusé par elle ; dans la suite Putiphar aurait donné la main d'Aseneth à Joseph pour mieux montrer aux Égyptiens qu'il n'avait rien à lui reprocher [1]. » Voilà qui est en contradiction avec tout ce que nous savons de l'histoire de Dina et d'Aseneth, et nous pouvons conclure que la *Prière de Joseph* citée par Origène n'a rien de commun avec notre *Légende* perdue *de Dina et d'Aseneth.*

Il est arrivé seulement que la *Prière d'Aseneth* a pris la place de la *Prière de Joseph.* C'est au moins le cas pour le canon arménien de Jean d'Hgbbat, cité plus haut, où, avec le nom de *Prière d'Aseneth*, elle est cataloguée immédiatement après le Testament des XII Patriarches, c'est-à-dire à la place où le catalogue stichomètrique de Nicéphore [2], et, plus tard, le canon arménien publié par M. Carrière [3], mettent précisément la *Prière de Joseph* — et, en thèse générale, pour la littérature arménienne, où la *Prière d'Aseneth* est le plus souvent inséparable des XII Patriarches [4].

Ainsi la *Légende de Dina et d'Aseneth* ne laisse pas trace d'elle-même dans la littérature juive des trois premiers siècles. Est-ce seulement vers le quatrième qu'elle s'est formée ? S'est-elle alors concrétisée en un texte, perdu aujourd'hui, dont dépendront plus tard le Targum du pseudo-Jonathan, le Midrash de R. Éliézer et le fragment syriaque de M. Oppenheim, et dont notre *Prière d'Aseneth* serait une adaptation ? C'est ce qui me paraît une conjecture naturelle.

1. *P. G.*, XII, 136.
2. *Nicephori opuscula* (éd. de Boor), p. 134.
3. Carrière, *op. cit.*, p. 476 et suiv.
4. Id., *ibid.*, p. 481.

III

LE SYMBOLISME

Cette *Légende de Dina et d'Aseneth*, dont nous venons de constater l'origine agadique, nous allons la voir devenir chrétienne, en s'incorporant des éléments qu'il me reste à analyser. Ces éléments constituent un long développement introduit au milieu du récit, et en quelques retouches dans le récit lui-même, retouches aisément reconnaissables : car ce qui caractérise la main chrétienne dans ce remaniement, c'est qu'elle fait de Joseph et d'Aseneth des personnages symboliques.

Putiphar vient d'offrir à sa fille la main de Joseph. Comment, s'écrie celle-ci indignée, comment épouserais-je le fils d'un berger, un captif, un esclave? Mais elle ne connaissait point Joseph lorsqu'elle parlait ainsi... Joseph est venu et elle a été saisie par sa resplendissante beauté : quelle femme a jamais mis au monde un fils qui lui puisse être comparé? Ah ! comme elle acceptera d'être donnée à ce triomphateur! elle consentira à être, non point son épouse, mais son humble servante, son esclave, pour l'éternité... Joseph cependant la repousse, car elle n'est point de sa race cette jeune fille qui mange le pain de la table des idoles, qui est ointe du chrême de la perdition. A ces paroles, Aseneth ne peut contenir ses larmes, et Joseph a pitié de sa douleur, il étend la main droite sur elle en disant : Seigneur qui vivifies tout, qui conduis de la nuit à la lumière, de l'égarement à la vérité, de la mort à la vie, bénis et vivifie cette vierge, renouvelle-la dans l'esprit saint : qu'elle puisse manger le pain de vie, boire le calice de bénédiction, et être comptée au nombre de tes élus dans l'éternelle vie... Mais auparavant elle devra attendre huit jours que Joseph revienne pour

l'initiation, pour les noces. Ces huit jours, elle les passe dans les larmes : elle s'est enfermée dans son appartement, elle a revêtu une robe de deuil, jeté loin d'elle ses joyaux mondains, jeté ses dieux d'or et d'argent, jeté les mets de la table paternelle ; elle s'est enveloppée du sac de la pénitence, elle s'est couverte de cendre, et elle se prosterne la face contre terre, pleurant, jeûnant et priant pendant sept jours et sept nuits. Seigneur, dit-elle, je suis rassasiée de la table des dieux de l'Égypte, j'en ai assez d'honorer des idoles mortes, je les hais, et les ai jetées loin de moi. Et me voici, orpheline, seule, repoussée désormais par tous les miens, moi la fille du grand prêtre d'Héliopolis, et qui naguère encore repoussais dans ma superbe et dans ma grandeur quiconque me recherchait. Seigneur, je viens vers toi comme un enfant effrayé se précipite dans les bras de son père ou de sa mère : sauve-moi des mains de ceux qui me poursuivent, du lion sauvage et de ses petits, le diable et les dieux ses créatures. Je viens vers toi dans les larmes du repentir et couverte du sac de la pénitence. Pardonne-moi d'avoir blasphémé Joseph, mon seigneur, de l'avoir traité de fils de berger de Chanaan : j'ignorais, malheureuse, qu'il est ton fils ! Mais maintenant je l'aime plus que mon âme, et je ne demande plus qu'à être son esclave, à pouvoir laver ses pieds, préparer sa couche et le servir humblement tous les jours de ma vie. — Cependant l'aube du huitième jour se levait, saluée par le chant des oiseaux et les aboiements lointains des chiens, et Aseneth voyant poindre l'aurore s'écria : le Seigneur mon Dieu a exaucé ma prière, car voici l'astre du jour qui apparaît, voici l'annonce de la lumière de la grande journée ! Et comme elle disait ces mots, le ciel dans le rayonnement de l'aurore, s'ouvrit, et une grande lumière brilla, et au milieu de cette grande lumière un homme, messager de Dieu, apparut qui, jetant lui-même des rayons, vint vers Aseneth, et s'arrêta devant elle, en lui disant : « Lève-toi, Aseneth. » Et elle de se dire : Qui

donc m'appelle? Mais la voix reprit : « Aseneth, Aseneth. » Et elle répondit : « Me voici, seigneur, mais dites-moi qui vous êtes. » Et l'autre : « Je suis l'archistratège du Seigneur Dieu et le stratiarque de l'armée du Très-Haut. Lève-toi, que je te parle. » Elle se redressa alors et elle vit de ses yeux un homme : il était en tout semblable à Joseph, comme lui, il avait l'étole et la couronne, le sceptre royal aussi, et son visage était brillant comme l'éclair, ses yeux comme les rayons du soleil, ses cheveux comme un jaillissement d'étincelles. Et Aseneth se mit à trembler d'émotion à sa vue. Mais l'homme : « Rassure-toi, Aseneth, lève-toi et va dans ta seconde chambre quitter ta tunique noire, quitter ton sac, secouer la cendre de ta tête, laver ton visage et tes mains dans l'eau pure, revêtir ton étole blanche, ceindre ta ceinture double : tu reviendras alors et je t'annoncerai les paroles que t'adresse le Seigneur. » Ainsi fit-elle, et quand elle revint elle portait la ceinture double de la virginité, qui serre la taille et qui serre les seins, elle portait aussi un voile qui enveloppait toute sa tête. Mais l'ange du Seigneur lui dit : « Enlève ce voile de ta tête, car tu es désormais une vierge sainte, παρθένος ἁγνή, et ta tête est comme celle d'un homme adolescent. Courage, ô vierge sainte, le Seigneur Dieu a entendu la voix de ta prière et de ta confession, de tes larmes et de ta pénitence. Courage, ô vierge sainte, ton nom est écrit dans le livre de vie et n'en sera pas retranché de l'éternité. A dater de ce jour tu seras renouvelée, re-créée, re-vivifiée, tu mangeras le pain de vie, tu boiras le calice d'immortalité, tu seras ointe du chrême de l'incorruptibilité, et le Seigneur Dieu te donnera pour épouse à Joseph en des noces qui n'auront point de fin. Désormais tu ne t'appelleras plus Aseneth, mais Πόλις καταφυγῆς, car en toi des multitudes se réfugieront, qui s'abriteront sous tes ailes, qui vivront sous tes murs et se donneront à Dieu dans la pénitence, μετάνοια : car la μετάνοια est fille du Très-Haut, et c'est elle qui a prié le Très-Haut en ta faveur et en

faveur de tous ceux qui se convertissent à lui, c'est elle qui est la prieure (κορωνίς) et la maîtresse (ἐπίσκοπος) de tous les chastes, qui les aime et les soutient, qui prépare leur place dans le ciel, vierge elle-même, vierge pure et douce, que Dieu chérit, que les anges vénèrent, et que moi aussi j'aime, car elle est ma sœur. » — L'ange de Dieu parla ainsi et Aseneth lui dit : « Je vous en prie, Seigneur, reposez-vous un moment sur cette chaste couche, j'apporterai une table et du pain, du vin antique et bon dont le parfum montera jusqu'au ciel, et quand vous aurez bu et mangé vous pourrez reprendre votre route. » L'ange consentit, et comme Aseneth, après avoir apporté une table, s'apprêtait à apporter du pain, l'ange divin lui dit : « Apporte aussi un rayon de miel. » Grande fut l'angoisse d'Aseneth, car de rayon de miel, elle n'en avait point. Elle le savait et elle s'excusait : elle enverrait un serviteur en chercher, le retard serait minime... « Non, répliqua l'ange, mais entre dans ton cabinet et tu trouveras le rayon de miel, » Il était là, en effet, à la surprise d'Aseneth, et c'était un rayon blanc comme la neige, et le miel en était fin comme la rosée du ciel, et le parfum en était comme le souffle de vie. Et l'ange sourit en voyant Aseneth le rapporter, tout émue du prodige, et, appelant Aseneth près de lui, il étendit la main sur sa tête tremblante, et il s'écria : « Heureuse es-tu, ô Aseneth, parce que les mystères de Dieu te sont révélés, et heureux tous ceux, qui, comme toi, viennent à Dieu dans la μετάνοια! Car c'est pour toi et pour eux que les abeilles du ciel ont fait, de la rosée des roses du paradis de Dieu, ce miel que mangent les anges et les élus du Seigneur, et quiconque en mange ne meurt plus. » L'ange alors prit du miel et il en mangea. Et de ce qui restait il prit une part et la mit sur les lèvres d'Aseneth, en disant : « Mange. » Et elle mangea. Il dit alors : « Voici, tu as mangé le pain de vie, tu as bu le calice d'immortalité, tu as été ointe du chrême de l'incorruptibilité : désormais ta chair fera germer des fleurs de vie de la source du Très-Haut, tes

os s'engraisseront comme les cèdres du paradis de Dieu, et des forces invincibles te possèderont. Ta jeunesse ne saura pas ce que c'est que vieillir, ta beauté ne connaîtra pas les atteintes du temps, et tu seras comme une ville forte. » Et l'ange posa les doigts sur le rayon, et aussitôt de chaque alvéole sortirent des abeilles. Innombrables étaient les abeilles, des abeilles blanches comme la neige, des abeilles aux ailes pourpres et violettes, des abeilles au dard aigu, mais qui ne blessaient point. Et toutes, elles enveloppèrent Aseneth, pendant que de plus grandes, qui paraissaient leurs reines, se posaient sur ses lèvres et faisaient leur miel sur sa bouche. Et toutes venaient manger du miel des lèvres d'Aseneth, jusqu'à ce que l'ange leur eut ordonné de reprendre leurs places. Et toutes s'envolèrent ensemble dans le ciel. Au contraire, celles qui avaient essayé de blesser Aseneth étaient tombées mortes sur la terre, jusqu'à ce que l'ange les eut touchées de sa baguette : alors elles s'étaient relevées et s'en étaient allées hors de la demeure d'Aseneth, sur les arbres. — Aseneth a compris et l'initiation est complète. L'ange touche le reste du rayon, qu'une flamme soudaine dévore, en exhalant un parfum d'agréable odeur, et l'ange disparait, après avoir cependant consenti à bénir les sept compagnes d'Aseneth. Il semble que nous soyons bien loin de Joseph, et c'est vrai. Nous allons cependant redescendre dans le sujet assez rapidement. Encore quelques instants, en effet, et Joseph est annoncé. Mais les préparatifs faits pour le recevoir n'ont plus rien de mystique. Il arrive. La fille de Putiphar va à la rencontre de son fiancé, et c'est bien Joseph, le fils de Jacob et bientôt le père d'Ephraïm et de Manassé que nous retrouvons, après nous être si longtemps attardé au milieu des abeilles mystiques et des anges.

Ce qui caractérise la partie chrétienne de notre légende, je l'ai dit en commençant, c'est que Joseph et Aseneth n'y sont pas des personnages vivants, mais des abstractions personnifiées. Que personnifient-ils?

Joseph est indubitablement la *figure* du Christ. Si, à vrai dire, ce n'est pas une des *figures* anciennes du Christ, comme sont, par exemple, Isaac ou Jonas, si l'on n'a jamais rencontré Joseph représenté dans les monuments de l'art chrétien romain, cependant dès Origène on trouve cette *figure* admise. Les orateurs du ɪvᵉ siècle l'exploitent : saint Jean Chrysostome a un beau développement sur ce sujet dans son *Commentaire de la Genèse;* saint Ephrem a tout un sermon sur la parallèle de Joseph et de Jésus; saint Jérôme écrit : *Joseph... in typo praecessit Domini salvatoris.* C'est une idée très familière à saint Augustin [1]. L'identification du personnage de Joseph ne présente donc aucune difficulté.

Il n'en va pas de même de celui d'Aseneth. On pourrait y voir la figure de l'Église. N'est-ce pas l'Église, en effet, cette « princesse aux vêtements et aux chaussures dorés », vers laquelle la Foi a conduit Abercius? « La Foi, dit-il, m'a présenté en nourriture le poisson de source très grand et très pur, œuvre d'une vierge sainte qui l'a donné et le donne sans cesse à manger à ses amis, avec le vin délicieux qu'elle leur mélange et leur sert avec le pain [2] ». Et cette princesse n'est point seulement l'*ancilla,* elle est l'épouse du Christ : Τὸ ἄρσεν ἐστὶν ὁ Χριστός, τὸ θῆλυ ἡ ἐκκλησία, dit lourdement la seconde épître de S. Clément [3], et mieux avec Sédulius [4] :

Ecclesiam Christus pulcro sibi junxit amore,

et avec l'inscription du baptistère du Latran [5] :

1. Orig., *In Matthaeum*, tract. XXIII, n. 78 (*P. G.*, XIII, 1727). J. Chrys., *In Genesim,* homil. LXI, n. 3 (*P. G.* LIV, 528) : Ἐγίνετο δὲ καὶ τύπος τῶν ἔσεσθαι μελλόντων, καὶ ἐν τῇ σκιᾷ προδιεγράφετο τὰ τῆς ἀληθείας πράγματα κτλ. Lipomanus, *Vit. SS.*, p. 24 et suiv. Hier. *Ep.* (*Ad Riparium presbyt.*). n. 2 (*P. L.* XXII, 908). Aug., *P. L.* XXXIII, 919. XXXIV, 588, 594. XXXV, 1037, 1404. XXXVI, 1924, etc.

2. De Rossi, *Inscr. Chr.*, II, p. XVII.

3. Clém. rom., II, 14 (Funk, *Patr. Apostol.*, I, 161).

4. Sedul., *Carm. Pasc.*, V, 358 (*P. L.*, XIX, 742).

5. Duchesne, *Liber Pontificalis,* I, 236.

Virgineo fetu genitrix ecclesia natos
Quos spirante Deo concipit amne parit.

On pourrait même aller plus loin et rappeler que S. Jérôme considére Ephraïm et Manassé comme des figures, l'un de l'*ecclesia ex Judaeis,* l'autre de l'*ecclesia ex gentibus* [1]. Mais à toute cette interprétation, il y a une difficulté radicale : l'Eglise est la vierge sans tache, *mater illibata et virgo sine ruga*, qui ne saurait devenir l'épouse du Christ par la μετάνοια où s'abîme Aseneth.

Plus simplement, Aseneth serait l'âme qui passe du paganisme à la foi chrétienne, et son histoire le commentaire symbolique d'une catéchèse et de l'initiation à la vie sacramentaire. Le Christ, qu'elle repoussait d'abord, elle le voit, elle l'aime, elle se décide à être à lui : elle devient catéchuméne par une première imposition des mains, et par la prière qui est prononcée sur elle : ce premier degré du catéchuménat est une sorte de fiançailles (νυμφαγωγία) avec Jésus (ὁ νυμφίος τῶν ψυχῶν), elle est promise, elle a donné son nom (οἱ ἀπογραφέντες), et elle aura sept jours — en réalité quarante — pour se préparer à la venue de l'époux τεσσαράκοντα ἡμερῶν μετάνοιαν ἔχεις) par la prière incessante (μήτε ἡμέραν ἄργει μήτε νύκτα). Cette préparation consiste premièrement en l'aveu de ses fautes (καιρὸς ἐξομολογήσεως ὁ παρών). Puis, immédiatement après l'aveu, la profession de repentir, la μετάνοια : car c'est elle qui, avec l'aide de Dieu, efface toute trace du péché, si grand ait-il été. Le temps du repentir s'écoule ainsi dans la prière, dans le jeûne, dans la pénitence. « Que les âmes qui vont s'unir à l'époux mystique se préparent, s'écrie S. Cyrille,... qu'elles lavent leurs étoles dans leur μετάνοια, afin qu'au moment où elles seront appelées auprès de l'époux, elles soient trouvées immaculées. » Le jour de la cérémonie mystagogique arrive : elle est présidée par l'évêque. Les catéchumènes se dépouillent de leur

1. Hier., *In Jer.*, VI, 31 (*P. L.*, XXIV, 875).

tunique, image du vieil homme, pour entrer dans la piscine baptismale. Ils sont oints de l'huile sainte (μύρῳ ἐχρίσθητε), et par cette onction, ils deviennent chrétiens (τούτου τοῦ ἁγίου χρίσματος καταξιωθέντες καλεῖσθε Χριστιανοί) [1]. C'est aussi le moment où, pour mieux marquer leur régénération, ils changent de nom [2], et qu'on les revêt de la robe blanche du néophyte. Ici se place un rite que Tertullien décrit ainsi : *Ter mergimur..., inde suscepti lactis et mellis concordiam praegustamus* [3]. Chaque néophyte reçoit un gâteau de lait et de miel, symbole de son entrée dans la terre promise. Puis la liturgie commence, où les nouveaux baptisés sont admis à la communion eucharistique, au sacrement du pain et du vin « qui sont le corps et le sang du Christ » [4], pendant que le chœur chante : goûtez et voyez comme le Seigneur est bon.

Cette interprétation ne me satisfait qu'à demi. Si Aseneth est vraiment l'âme qui passe du catéchuménat à la vie chrétienne, d'où vient que le baptême tient si peu de place dans le récit? Nous voyons Aseneth devenir chrétienne, c'est vrai. Mais ce qui est vrai aussi, c'est que là ne s'arrête pas son initiation : elle devient une en même temps παρθένος ἁγνή.

La profession de virginité est considérée comme un mariage mystique : la παρθένος ἁγνή est l'épouse du Christ, auquel elle a été unie par un double lien, celui des fiançailles, qui était révocable, celui du mariage, qui est définitif.

Haec non mortales sed virginitatis amore
Aeternos sortita toros, Christique petivit
Perpetuam lucem nullo quae fine tenetur [5].

C'est ce titre d'épouse qui emporte toutes les obligations de

1. Cyrill., *Catech.* passim (*P. G.* XXXIII, p. 333, 424, 1000, 1092 etc.).
2. Bolland., *AA. SS. Januar.*, I, 129a.
3. Tertull., *de Corona*, c. 3 (*P. L.* II, p. 79). Cf. Heuser, art. *Honig*, de la *Realencyclopædie. der christl. Alterth.* de Kraus (I, 668).
4. Cyrill., *Catech. mystagog.*, IV, 7 et V, 20 (p. 1101 et 1124).
5. De Rossi, *Inscr. Chr.*, t. II, p. 173, épitaphe d'une vierge de Verceil.

son état [1]. C'est ce titre que l'on mentionnera sur la tombe de la vierge fidèle à son engagement [2]. Le premier degré de la consécration pour une vierge, *primus ordo castitatis*, est une promesse, *pollicitatio*, équivalent exact de la *sponsio*, et qui fait d'elle la fiancée du Christ : *virgo devotans Deo*. Tel est le cas d'Asella à dix ans : *Vix annum decimum aetatis excedens, honore futurae beatitudinis consecratur*, dit S. Jérôme, nous montrant que cet engagement de la jeune fille est un engagement, sinon solennel et public, au moins religieux, *consecratur* [3]. Et ici toute la lettre à Marcella sur la vie d'Asella serait à citer, car elle est l'interprétation perpétuelle de la conduite d'Aseneth à partir du moment où elle a été fiancée à Joseph : la retraite absolue, la prière, les jeûnes, le sac, tout cela leur est commun. *Sponso aut orans loquebatur aut psallens... Jejunium pro ludo habuit... Cum primum hoc propositum arripuit, aurum colli sui, quod quidem murenulam vulgus vocat, absque parentibus vendidit; et tunicam fusciorem quam a matre impetrare non poterat induta, pio negotiationis auspicio, se repente domino consecravit, ut intelligeret universa cognatio non posse aliud ei extorqueri, quae jam saeculum damnasset in vestibus*. Pour la *virgo devotans* ces exercices de pénitence et de prière, cette longue μετάνοια,

1. « Quae Christo spiritualiter nupserunt et velari a sacerdote meruerunt, si postea vel publice nupserint vel se clanculo corruperint, non eas admittendas esse ad agendam poenitentiam, nisi is cui se junxerat de saeculo recesserit : si enim de hominibus hæc ratio custoditur ut quaecumque vivente viro alteri nupserit habeatur adultera, nec ei agendae poenitentiae licentia concedatur nisi unus ex his fuerit defunctus, quanto et illa tenenda est quae ante se immortali sponso conjunxerat, et postea ad humanas nuptias transmigravit? — Hae vero quae necdum sacro velamine tectae, tamen in proposito virginali se permanere simulaverant, licet velatae non sint, si forte nupserint his agenda est pœnitentia aliquanto tempore, quia sponsio ejus a Domino tenebatur : nam si inter homines solet bonae fidei contractus nulla ratione dissolvi, quanto magis ista pollicitatio quam cum Deo pepigit solvi sine vindicta non debebit? » Innocent. pap. *Epistola ad Victricium*, n. 14 et 15, (*P. L.*, LVI, 525. Jaffe [2], n. 286).

2. De Rossi, *Bulletino*, 1863, p. 77 et 78.

3. Hier., *Epist.* XXIV, ad Marcellam (*P. L.*, XXII, 427).

constituent la préparation à la profession solennelle et publique et à l'entrée dans le *secundus ordo castitatis* [1]. La consécration des vierges (χορῶν χαθιέρωσις) est un sacrement (*sacramentum, sacerdotium virginitatis)*, dont l'évêque est le seul ministre, une cérémonie célébrée aux grandes fêtes de l'année, au cours même de la liturgie : Marcellina, sœur de S. Ambroise, est ainsi consacrée dans la basilique de S. Pierre, au jour de Noël, par le pape Libère, *astantibus etiam puellis Dei compluribus quae certarent invicem de tua societate*, lui rappelle S. Ambroise [2]. Et S. Ambroise nous donne le résumé de l'homélie prononcée en cette occasion par Libère : *Bonas, inquit, filia, nuptias desiderasti. Vides quantus ad natalem sponsi tui populus convenerit, ut nemo impastus recedit? Hic est qui rogatus ad nuptias aquam in vina convertit : in te quoque sincerum sacramentum conferet virginitatis... Denique ad tuas nuptias plures vocavit, sed jamnon panis ex hordeo, sed corpus ministratur e caelo.* En quel rite consistait exactement la consécration, c'est ce qui est obscur encore : il est probable que l'élément principal était une prière, suivie de l'imposition du *flammeum virginale*, du voile. Une peinture du cimetière de Priscille, à Rome, peinture qui n'appartient pas à la partie la plus ancienne de ce cimetière, mais qui remonte cependant au commencement du IIIe siècle, nous donne une représentation de cette cérémonie : un vieillard assis sur une *cathedra*, adresse la parole à une vierge debout devant lui et la tête nue ; derrière elle un jeune homme tient à la main un voile de lin qu'il semble prêt à passer à la vierge : c'est le *flammeum virginale* qui va être imposé à la jeune fille [3]. Il n'est pas impossible que dans certaines circonstances le baptême précédât immédiatement la consécration de la vierge, et que

1. De Rossi, *Inscr. Chr.*, t. II, p. 7, épitaphe de la vierge Hilaritas.
2. Ambr , *De virginit.*, III. 1 (*P. L.* XVI, p. 219). Cf. Hier., *Epist*, *CXLVII*, n. 6 (*P. L.* XXII. 1200) : « Apostoli Petri basilicam in qua Christi flammeo consecrata est », dit Jérôme, d'une vierge tombée.
3. J. Wilpert, *Romische Quartalschrif*, II (1888), p. 293.

les deux cérémonies se confondissent en une, comme on voit le titre de néophyte et celui de vierge réunis dans une inscription milanaise du ve siècle [1]. Il est certain que la consécration était suivie de la liturgie, et que la vierge consacrée, *virgo Dei, virgo Christo dicata,* participait avec ses compagnes et avec tout le peuple au festin des noces : *Nemo impastus recedit..., corpus ministratur e caelo*, nous a dit Libère. Et c'est ce festin auquel nous voyons Aseneth admise :

En fero delicias suaves sanctis animabus [2].

Le pain et le vin disparaissent pour ne plus laisser place qu'à un rayon de miel, qui est proprement le corps du Christ : *Favus Christus,* est une formule bien connue de l'ancien symbolisme [3], et l'on se rappelle la μελιηδέα βρῶσιν de l'inscription de Pectorius. [4] Le prêtre distribue le miel eucharistique : Aseneth y communie la première, puis après elle ses compagnes, les autres *virgines Dei :* elles s'approchent peut-être avec ces voiles violets, que connaissait S. Jérôme, *super humeros hyacinthina lana maforte volitans,* et que notre texte compare à des ailes légères d'abeilles, car les abeilles sont aussi le symbole des vierges, *apis forma virginitatis* [5]. Aseneth est désormais l'une d'entre elles : mieux encore elle est la virginité elle même, malheur à qui oserait la blesser.

C'est là, je crois, l'interprétation la plus exacte du personnage énigmatique d'Aseneth : elle est une vierge consacrée, elle est la Virginité, représentée sous des traits qui la font ressembler par endroits à l'Eglise et plus encore au personnage indéterminé des orantes.

1. De Rossi, *Bullet.*, loc. cit., p. 78.
2. Id., *Inscr. Chr.*, II. p. 244, inscription d'une patène antique.
3. *Spicileg. solesm.*, III, 40.
4. De Rossi, *Inscr. Chr.* II, p. XX.
5. *Spicileg. solesm.*, II, 512.

IV

ORIGINE DU LIVRE

Au milieu de ces développements mystiques et liturgiques, il est un détail qui doit fixer notre attention. L'ange de Dieu dit à Aseneth : « Ote le voile qui couvre ta tête, parce que tu es maintenant une παρθένος ἁγνή, et que ta tête doit être comme celle d'un adolescent ». Et Aseneth ôte le voile de sa tête.

Voilà qui est singulier, car dans l'antiquité chrétienne la règle était que les παρθένοι ἁγναί fussent voilées : *Promiscue observatur per ecclesias*, dit Tertullien. On ne connaît à cette règle qu'une exception, celle que combat le même Tertullien dans son traité *De virginibus velandis*. Dans ce traité il s'agit d'églises, qui, au nom d'une coutume ancienne, mais locale *(privilegium regionum)*, prétendent distinguer leurs vierges, *virgines ecclesiae*, par le privilège de la dispense du voile : *Virginari* [*virgines*] *volunt sola capitis nuditate*. Dans le monde, la *virgo sancta*, comme toute jeune fille, comme toute femme, portera le voile, mais dans l'église, elle aura seule le front découvert : *Idcirco velaminis venia fit illi, ut in ecclesiam notabilis et insignis introeat, ut honorem sanctitatis in libertate capitis ostendat* [1]. Voilà bien le cas d'Aseneth.

On est d'accord pour considérer le traité *De virginibus velandis* comme ayant été composé par Tertullien à l'époque où il avait rompu avec les Catholiques [2]. Mais ce n'est pas pour cela un traité de controverse avec

1. Tertull., *De orat.*, XXI *(P. L.*, I, 1184). *De virgin. vel.*, XII *(P. L.*, II, 907), et IX (p. 902).
2. E. Noeldechen, *Die ab fassungzeit der Schriften Tertullians (Texte und Untersuch.*, V, 2), p. 125 et suiv., mais je fais des réserves sur la suite.

des Catholiques, comme le *De Jejuniis adversus Psychicos :* nulle part on n'y trouve l'ombre des injures dont il couvre ces malheureux Psychiques, ces Catholiques *qui se putant ex forma Petri agere, quam ignorant*, et *qui Paracleto controversiam faciunt* [1]. Tertullien discute ici avec des fidèles contre qui il invoque l'autorité, non plus de la prescription, mais de l'évidence qu'il identifie avec le Paraclet : *Hic [Paracletus] erit solus a Christo magister et dicendus et verendus... Hunc qui receperunt, veritatem consuetudini anteponunt. Hunc qui audierunt usque nunc, non olim, prophetantem, virgines contegunt* [2]. Contre eux, il invoque l'autorité d'une révélation faite par un ange à une vierge de leur communion : *Cuidam sorori nostrae angelus in somnis... inquit... bonum est usque ad lumbos a capite veleris* [3]. En un mot, Tertullien discute avec des Montanistes, des Montanistes d'Afrique [4]. Mais en Afrique cette règle que l'on veut imposer de ne point voiler les vierges est une singularité étrangère, importée de communautés grecques. Tertullien nous dit en commençant que ce n'est pas la première fois qu'il la combat : *Proprium jam negotium passus meae opinionis, latine quoque ostendam, virgines nostras velari oportere.* Il a dû la combattre en grec, et invoquer contre elle la pratique des églises apostoliques de l'orient grec : *Sed eas ego ecclesias proposui quas et ipsi apostoli vel apostolici viri condiderunt* [5]. Et l'on peut conclure de ces divers textes que la coutume de prescrire aux vierges consacrées de paraître sans leur voile à l'église, était originairement propre à quelques communautés grecques qui n'étaient pas sans attaches avec les Montanistes, les κατὰ Φρῦγας.

Autre point important dnns la *Prière d'Aseneth*. Qui est ce personnage envoyé de Dieu pour initier Aseneth? Il vient

1. Id. *De jejun.*, passim.
2. Id., *De virgin. vel.*, I (p. 890).
3. Id., *ibid.*, XVII (p. 912).
4. Id., *ibid.* : « Judicabunt vos Arabiae feminae ethnicae », etc.
5. Id., *ibid.*, I et II (p. 888 et 890).

du ciel dans une lumière éblouissante comme l'aurore; il est semblable en tout à Joseph, c'est-à-dire au Christ; comme lui il a la couronne et le sceptre royal (ῥάβδος); et quand Aseneth lui demande son nom, il répond qu'il est « l'archistratège du Seigneur Dieu, le stratiarque de l'armée entière du Très-Haut ». Ce personnage-là est-il un évêque? Non, car l'évêque pourrait bien être qualifié d'*angelus ecclesiae*, par allusion à un passage bien connu de l'Apocalypse, jamais il ne serait qualifié d'« archistratège ». La Passion de sainte Cécile appelle le pape Urbain *angelus Dei*, rien de plus. Le nom d'« archistratège », en effet, est réservé au seul saint Michel, c'est même le synonyme de Michel : c'est saint Michel et nul autre que la *Prière d'Aseneth* a voulu décrire, lorsqu'elle décrit cet « ange divin, semblable en tout à Joseph ». — Remarquez cette doctrine singulière qui met l'archistratège de Dieu au même rang, ou peu s'en faut, que le Christ de Dieu. Théodoret connaissait cette angélologie : il la rattachait à cette angélologie d'origine juive, sinon plus lointaine, dont saint Paul témoigne qu'elle était très en faveur à Colosses et aux environs, à Hiérapolis et à Laodicée [1]. « Elle s'est conservée longtemps, ajoute Théodoret, en Phrygie et en Pisidie : c'est elle que vise le concile de Laodicée de Phrygie dans le canon qui interdit de prier les anges : mais jusqu'à ce jour on peut voir des εὐκτήρια ou oratoires de saint Michel dans ces contrées et dans le voisinage » [2]. — Il nous est resté un souvenir et de cette doctrine et de ces εὐκτήρια dans un récit grec connu sous le titre de *Miraculum S. Michaëlis in Chonis* [3] : le texte que nous en

1. Col. II, 18 : « Nemo vos seducat... religione angelorum. »

2. Théodoret, *In Col. II, 18* (*P. G.*, LXXXII, 613) : *Ἔμεινε δὲ τοῦτο τὸ πάθος ἐν τῇ Φρυγίᾳ καὶ Πισιδίᾳ μέχρι πολλοῦ, οὗ δὴ χάριν καὶ συνελθοῦσα σύνοδος ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Φρυγίας νόμῳ κεκώλυκε τὸ τοῖς ἀγγέλοις προσεύχεσθαι, καὶ μέχρι δὲ τοῦ νῦν εὐκτήρια τοῦ ἁγίου Μιχαὴλ παρ' ἐκείνοις καὶ τοῖς ὁμόροις ἐκείνων ἔστιν ἰδεῖν.* Théodoret fait allusion au canon 55 dudit concile (Labbe, I, 1503).

3. Bolland., *AA, SS., Sept.*, VIII, p. 41 et suiv. M. Max Bonnet en donnera bientôt une édition qui sera sensiblement différente du texte reçu par les Bollandistes.

possédons est de basse époque (pas antérieur au VII[e] siècle vraisemblablement), mais il paraît être un débris d'un récit beaucoup plus ancien, apparenté à la légende hiérapolitaine des apôtres Philippe et Barthélemy. Dans ce récit, « Archippos d'Hiérapolis », peut-être dans la légende primitive l'Archippos mentionné par saint Paul dans son épître aux Colossiens (IV, 17), Archippos d'Hiérapolis est un ermite qui s'est consacré à la garde d'un εὐκτήριον de saint Michel. Or, un jour, voici qu'une épouvantable inondation menace de submerger l'εὐκτήριον. Voyant le danger, « Archippos se jeta sur le pavé comme un mort, et se mit à supplier Dieu et l'archistratège Michel de protéger le lieu saint. Dix jours durant, il ne mangea, ni ne but, ni ne se leva du pavé. Mais il disait : Béni soit Dieu, je ne sortirai point de l'εὐκτήριον, car j'ai foi que Dieu, par l'intermédiaire de l'archistratège Michel, protégera ce coin de terre! Le dixième jour venu, comme Archippos achevait sa prière, l'archistratège apparut et dit au serviteur de Dieu : Ne crains pas... Je suis Michel, l'archistratège de la puissance du Seigneur, celui qui se tient devant sa face. Et ce disant, comme avait fait Moïse, il commanda aux flots, et les flots rentrèrent dans leur lit. Voilà, ajouta l'ange, la puissance de Dieu! En mémoire de ce fait, toute maladie sera guérie dans cet εὐκτήριον, et quiconque s'y réfugiera et y invoquera Dieu et son archistratège Michel, le nom de Dieu et le mien, sera content de ma puissance et de la grâce de Dieu, qui ombrageront ce lieu de prière [1] ». Je l'ai dit, ce récit a été originairement apparenté au cycle des légendes hiérapolitaines; dans la suite, il est devenu la légende propre d'une basilique, celle de Chonè, l'ancienne Colosses. — Saint Conon est, peu s'en faut, proche parent d'Archippos, et sa légende, légende d'une couleur gnostique

1. Je cite le texte du *Vatican. Gr.* 807 (fol. 73-77) : ... *καὶ πᾶς ὅστις καταφύγει ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν πίστει καὶ φόβῳ ἐπικαλούμενος « πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα » καὶ Μιχαὴλ τὸν « αὐτοῦ » ἀχιστράτηγον, ὁ μνημονεύων τοῦ θεοῦ τὸ ὄνομα καὶ τὸ ἐμόν, οὐ μὴ ἐξέλθῃ λυπούμενος, ἡ δὲ δύναμίς μου καὶ ἡ τοῦ θεοῦ χάρις ἔσται ἐπισκιάζουσα ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.*

plus accusée, est la légende des origines chrétiennes d'Isaura en Lycaonie. S'il faut l'en croire, saint Paul, alors qu'il prêchait l'Evangile en Phrygie et en Pisidie, avait dû renoncer à convertir l'Isaurie, tant les païens y étaient endurcis et les démons puissants. Conon est né un certain temps après le départ de saint Paul ; il est né et il a grandi dans « le bourg de Dibana, à dix-huit stades d'Isaura », aux pieds du Taurus. Il est païen comme ses parents. Le moment est venu pour lui de prendre femme et ses parents lui destinent une jeune fille nommée Anne. Mais le jour des noces arrivé, l'archange Michel, « revêtu d'une robe blanche, » a apparu à Conon et lui a révélé « le mystère de la vérité » et l'excellence de l'ἁγνεία. » Conon touché, ouvrit son cœur à la vérité, et, prenant l'archange pour un homme, lui demanda le baptême. L'archange le mena alors vers une source, et l'ayant fait entrer dans l'eau il le baptisa au nom de la sainte et triple invocation ; puis il lui donna une pierre précieuse et il l'oignit et le sanctifia ; après quoi il disparut [1] ». Ne dirait-on pas l'archistratège qui initie Aseneth ? Conon vivra avec Anne, son épouse, dans l'ἁγνεία et dans la prière, auprès d'un εὐκτήριον voisin d'Isaura, et par sa prédication, ses prodiges et son martyre il sera l'apôtre de l'Isaurie. — C'est dire que cette dévotion singulière et fabuleuse à l' « archistratège » nous ramène vers le pays d'Hiérapolis, de Colosses, d'Isaura et de Laodicée, vers la haute Asie Mineure en un mot. Pour cette raison, je ne crois pas téméraire de fixer là aussi le pays d'origine de la *Prière d'Aseneth*.

Chose curieuse cependant, la *Prière d'Aseneth*, née d'une inspiration juive dans un milieu où le gnosticisme, le manichisme et le montanisme ont marqué si profondément, la *Prière d'Aseneth* n'a subi aucune de ces influences. Ce qu'elle nous dit du Christ et de l'Esprit Saint, et aussi du rôle de la

1. *Vita S. Cononis :* ... ἐβάπτισεν αὐτὸν ἐπὶ τῇ ἁγίᾳ καὶ μακαρίᾳ τρισσῇ ὀνομασίᾳ, καὶ δοὺς αὐτῷ μαργαρίτην, σφραγίσας αὐτὸν καὶ ἁγιάσας ἀνεχώρησεν τοῦ ὁρᾶσθαι. Je cite d'après le texte du *Vatican. gr.* 1669, fol. 123 et suiv.

παρθένος ἁγνή dans l'Eglise, tout cela est correct, et saint Michel lui-même n'est jamais nommé. La *Prière d'Aseneth* est une œuvre catholique. Elle est aussi une œuvre tardive. Si, en effet, nous voulions retrouver le symbolisme de la *Prière d'Aseneth,* ce n'est point dans des légendes du IIIe siècle, comme celle de sainte Perpétue, qu'il faudrait le chercher, mais bien dans les légendes post-constantiniennes, chez les hagiographes comme celui de sainte Agnès ou celui de sainte Cécile.

La *Prière d'Aseneth* appartient à cette littérature romanesque et mystique du Ve siècle, et, quoique tard venue, trop tard pour avoir eu beaucoup de crédit, elle n'a pas laissé d'avoir quelque influence sur cette littérature même. Lorsque les Bollandistes auront tiré au clair la légende de sainte Barbe de Nicomédie, on verra quelle part a eue la *Prière d'Aseneth* sur la formation de cette légende célèbre : « Il y avait à Heliopolis un homme riche et puissant qui s'appelait Dioscore, et cet homme avait une fille unique qui s'appelait Barbe, belle, jeune, et il avait construit pour la garder une grande tour qui était bâtie sur le fondement de la foi et qui devait être le salut de plusieurs, » etc. [1].

La *Prière d'Aseneth* a eu une fortune plus inattendue encore, celle d'inspirer le chef-d'œuvre de la littérature persane au XVe siècle. Je n'ai sous la main qu'une brève analyse du poëme de Nizami, *Joussouf et Suleïka,* mais elle suffit pour permettre d'y reconnaître, adaptée à l'histoire de la femme de Putiphar, la propre histoire d'Aseneth [2]. — Suleïka est fille d'un roi du lointain Occident; elle a vu en songe un jeune homme d'une incomparable beauté, qui dit être le vizir d'Egypte. Suleïka se sent dès lors pour lui un amour invincible, elle refuse la main des plus puissants rois et elle obtient de son père qu'il enverra une ambassade offrir sa main au vizir d'Egypte. Le

1. Lipomanus, II, 106 et suiv.
2. M. Schultze, *Handbuch des persischen Sprache,* p. 65 et suiv.

vizir accepte la proposition, si surprenante lui paraisse-t-elle, mais hélas! lorsque Suleïka arrive et voit le fiancé de son choix, elle découvre que ce n'est pas lui l'adolescent qui lui avait apparu. Sans murmure pourtant, elle accepte le sort qu'elle s'est fait, jusqu'au jour où elle rencontre un jeune esclave du pays de Chanaan en qui elle reconnaît le merveilleux héros de son rêve. Le vizir achète l'esclave, qui est consacré au service de Suleïka. On connaît la suite et comment Joseph, jeté en prison, en sort avec la faveur du roi et devient vizir à son tour. Cependant le mari de Suleïka est mort dans la disgrâce du prince, Suleïka a été réduite à la pauvreté, elle a vieilli avant le temps, et elle a tant pleuré qu'elle est devenue aveugle; elle ne peut même plus voir son bien-aimé lorsqu'il passe devant sa pauvre demeure dans la pompe royale de son cortège. Mais son image, elle ne peut la bannir de son cœur, elle s'exalte de se sentir au moins dans son voisinage, et voilà qu'un jour elle s'enhardit, elle pénètre dans le palais du vizir, et Joseph de demander qui est cette vieille femme aveugle et ce qu'elle cherche. Mais en l'écoutant, vaincu par tant d'amour et de détresse, le cœur de Joseph se fond et il prie le Dieu de ses pères de rendre à l'infortunée et la vue et la jeunesse. Dieu accorde, Suleïka redevient jeune et belle, et Joseph la prend pour épouse. Peu après il monte sur le trône, et quand il mourra, ce ne sera que chargé d'ans et entre les bras de sa fidèle Suleïka. — Mais je ne puis qu'indiquer ce curieux rapprochement entre notre légende chrétienne et l'épopée persane [1].

Récapitulons.

Une légende agadique, fixée vraisemblablement au IVe siècle, et que l'on retrouve dans le Targum du Pseudo-Jonathan, dans le Midrash de R. Eliezer, dans d'autres

1. Cf. H. Ethé, *Firdausis Yusuf und Zalikha*, Anhang. A. § III, dans les *Verhandlungen des* VII *Intern. Orientalisten-Congresses geh. in Wien,* 1886 (Semit. Sect.), p. 33.

compilations rabbiniques, — cette légende devenant le thème d'un développement chrétien, dans le goût des légendes hagiographiques post-constantiniennes, vraisemblablement au v[e] siècle, — telle est la *Prière d'Aseneth*. Production littéraire grecque de quelque centre catholique de la haute Asie Mineure, elle passe en syriaque au vi[e] siècle par les mains de Moïse d'Aggel, et plus tard du syriaque en arabe et en éthiopien; — dès avant le xi[e] siècle, elle est entrée dans la littérature arménienne, et même dans le canon arménien, où elle a pris la place de la *Prière de Joseph;* — elle est inconnue en Occident, où elle n'arrivera qu'au xiii[e] siècle; en Perse, au xv[e] siècle, elle inspire la légende de *Joussouf et Suleïka* : — telle est l'histoire littéraire de la *Prière d'Aseneth*. M. Dillmann, qui en a parlé d'après le texte de Vincent de Beauvais, n'y voit qu'un roman chrétien et l'œuvre indigente d'une « müssig Kopf [1] ». C'est trop peu dire. Le mystique tendre et rêveur auquel nous devons la *Prière d'Aseneth*, nous a laissé, peut-être laissé sans le vouloir, mieux qu'un roman : nous lui devons un document précieux pour l'histoire de la théologie rituelle et de la vie chrétienne.

Rome, octobre 1888.

1. A. Dillmann, art. *Pseudepigraphen*, de l'*Encyclopœdie* de Hertzog. Cf. J.-A. Hort, art. *Aseneth* du *Dictionary of christian biography*, et Saint-Marc-Girardin, *Essais de littérature et de morale*, II, 110 et suiv. Sur l'iconographie d'Aseneth, voy. L. Delisle, *Exemplaires princiers du Miroir Historial (Gazette archéologique*, 1886), planche 14.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΣΕΝΕΘ

Codd. mss.

A. = *Vatican. Gr.* 803.
B. = *Palatin. Gr.* 17.
C. = *Bodleian. Barocc.* 148.
D. = *Bodleian. Barocc.* 147.

[I.] Ἐν τῷ πρώτῳ [τοίνυν] ἔτει τῆς εὐθηνίας, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, πέμπτῃ τοῦ μηνός, ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν Ἰωσὴφ τοῦ περιελθεῖν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· ἐν δὲ τῷ τετάρτῳ μηνὶ τοῦ πρώτου ἔτους, ὀκτωκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὰ ὅρια Ἡλιουπόλεως, καὶ ἦν συνάγων τὸν σίτον τῆς χώρας ἐκείνης ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Ἦν δέ τις ἀνὴρ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ὀνόματι Πεντεφρῆς, ἱερεὺς ὢν Ἡλιουπόλεως καὶ σατράπης τοῦ Φαραώ, καὶ ἄρχων πάντων τῶν σατράπων καὶ τῶν μεγιστάνων τοῦ Φαρα-

1. *Textum vaticanum* (= A) *sequimur, cui plerumque consentit fabricianus* (= C); *textus palatinus* (= B) *cum barocciano* (= D) *conspirat; syriacus mediam viam tenet. Palatinus alter, quem mitto, ad Vaticanum accedit, sed est plerumque decurtatus.*

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΣΕΝΕΘ] *In codd. titulus est longe diversus :* Βίος καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενὲθ θυγατρὸς Πεντεφρῆ ἱερέος καὶ σατράπου (ἱερ. καὶ σατ. *om.* C) Ἡλιουπόλεως καὶ διήγησις πῶς (ὅτι C) αὐτὴν ἔλαβεν εἰς γυναῖκα ὁ πάγκαλος Ἰωσὴφ A C Ἐξομολόγησις καὶ προσευχὴ Ἀσενὲθ θυγατρὸς Πεντεφρὶ ἱερέως B Διήγησις ψυχωφελὴς περὶ τῆς σιτοδοσίας Ἰωσὴφ τοῦ παγκάλου καὶ περὶ Ἀσενὲθ καὶ πῶς ὁ θεὸς αὐτοὺς συνέζευξεν D Historia Josephi justi et Asenethae uxoris ejus *Syriacus (apud Oppenheim).*

1 Ἐν τῷ πρώτῳ] Ἐγένετο ἐν τῷ πρώτῳ B D || τοίνυν *om.* B C D *Syr.* || ἔτει] τῶν ἑπτὰ ἔτων B *Syr.* — 2 περιελθεῖν] κυκλεῦσαι D τοῦ περιελθεῖν πᾶσαν τὴν γῆν τῆς Αἰγύπτου *om.* B — 3 ὀκτωκαιδεκάτῃ] ὀκτωκαιδεκάτω A C ὀγδοῇ καὶ δεκάτῃ B D — 4 ἦλθεν Ἰωσήφ *om.* B D || ὅρια] ὅρη C, in fines urbis On quae graece Heliopolis appellatur *Syr.* || ἦν συνάγων] ut colligeret atque congregaret *Syr.* — 5 τὶς *om.* B D — 6 ὀνόματι Πεντεφρῆς *om.* B D *Syr.* || ἱερεὺς ὢν ἡλ. καὶ *om.* B *Syr.* καὶ σατρ. τοῦ Φ.] αὐτὸς ἦν ἄρχων πάντων τῶν σατραπῶν καὶ μεγιστάνων τοῦ Φ, D, unus ex praefectis et magnatibus Pharaonis *Syr.*

ραώ· ἦν δὲ ὁ ἀνὴρ οὗτος πλούσιος σφόδρα καὶ φρόνιμος πάνυ καὶ ἐπιεικής, ὑπῆρχε δὲ καὶ σύμβουλος τοῦ Φαραώ, ὅτι ἦν ὑπὲρ πάντας τοὺς μεγιστᾶνας Φαραὼ συνιών. Ἦν δὲ αὐτῷ θυγάτηρ παρθένος ὀνόματι Ἀσενέθ, ἐτῶν ιη', μεγάλη καὶ ὡραία καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα ὑπὲρ πᾶσαν παρθένον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὴ τοίνυν ἡ Ἀσενὲθ οὐδὲν εἶχεν ὅμοιον τῶν παρθένων τῶν θυγατέρων τῶν Αἰγυπτίων, ἀλλὰ ἦν κατὰ πάντα ὁμοία ταῖς θυγατράσιν τῶν Ἑβραίων, μεγάλη οὖσα ὡς Σάρρα, καὶ ὡραία ὡς Ῥεβέκκα, καὶ καλὴ ὡς Ῥαχήλ· καὶ διέδραμεν ἡ φήμη τοῦ κάλλους αὐτῆς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης, ὡς ἐκ τούτου μνηστευθῆναι ἐπεθύμουν αὐτῇ πάντες υἱοὶ τῶν μεγιστάνων καὶ τῶν σατράπων, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ υἱοὶ τῶν βασιλέων, νεανίσκοι πάντες καὶ δυνατοί, καὶ ἦν ἔρις πολλὴ ἐν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ ἐπειρῶντο πολεμεῖν πρὸς ἀλλήλους. Ἤκουσε δὲ περὶ αὐτῆς καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐξελιπάρει τὸν πατέρα αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· « Δός μοι, πατέρ, τὴν Ἀσενὲθ τὴν θυγατέρα Πεντεφρῆ τοῦ πρώτου Ἡλιουπόλεως εἰς γυναῖκα. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Φαραώ· « Ἵνα τί σὺ ζητεῖς γυναῖκα ἐλάχιστόν σου, βασιλεὺς ὢν πάσης τῆς γῆς ταύτης; οὐχί, ἀλλ' ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Μωὰβ Ἰωακὶμ κατεγγύηταί σου, καὶ αὐτή ἐστι βασίλισσα καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα· λάβε οὖν σεαυτῷ ταύτην εἰς γυναῖκα ».

[II.] Ἦν δὲ Ἀσενὲθ ἐξουθενοῦσα καὶ καταπτύουσα πάντα ἄνδρα, οὖσα ἀλάζων καὶ ὑπερήφανος, καὶ οὐδέποτε ἀνὴρ ἑώρακεν αὐτήν, καθότι ἦν πύργος τῷ Πεντεφρῆ παρακείμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, μέγας καὶ ὑψηλὸς σφόδρα,

1 *ἦν δὲ ὁ] καὶ ἦν* B D *Syr.* || *οὗτος om.* B || *πάνυ] om.* B D *Syr.* — 2 *Φαραώ]* + *καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πεντεφρῆς* B D *Syr.* + sacerdos urbis Heliopolis *Syr.* || *ὅτι ἦν-συνιών] om.* B D *Syr.* — 3 *ἦν δὲ αὐτῷ] καὶ ἦν τῷ Πεντεφρὶ* B D || *ὀνόματι Ἀσενὲθ] om.* B D *Syr.* || *ἐτῶν] ὡς ἐτῶν* D — 4 *μεγάλη] om. Syr.* || *καλὴ] εὐπρεπὴς* B D || *τῷ εἴδει] τὸ κάλλος* B *τῷ κάλλει* D — 5 *τῆς γῆς] τὴν γὴν* B D || *αὐτὴ τοίνυν ἡ Ἀσενὲθ] καὶ αὐτὴ* B D || *τῶν παρθένων om.* B D || *τῶν θυγατέρων om.* D — 6 *ἀλλὰ-θυγατράσιν om.* B D — 7 *μεγάλη οὖσα] καὶ ἦν μεγάλη* B D || *Ῥεβέκα* B *Ῥέβεκα* C *Ῥέβεικα* D — 8 *Ῥαχὴλ]* + *καὶ ἦν τὸ ὄνομα τῇ παρθένῳ ἐκείνῃ Ἀσενὲθ* B D *Syr.* || *διέδραμεν] ἀπῆλθεν* B D — 9 *τῆς οἰκουμένης αὐτῆς* B D *Syr.* || *ὡς-ἐπεθύμουν] καὶ ἐμνηστεύοντο* B D — 10 *οἱ υἱοὶ* B D || *οὐ μὴν ἀλλά om.* B D — 11 *καὶ δυνατοὶ] δυναστῶν* B *om.* D — 12 *πολεμοὺς* C *πολεμῆσαι* B + *δι' Ἀσενὲθ* B D *omittens πρὸς ἀλλήλους* B || *καὶ ἤκουσεν* B D || *καὶ 2° om.* B — 14 *εἰς γυναῖκα]* inter uxores *Syr.* || *καὶ ἔλεγεν-εἰς γυναῖκα om.* C || *πατὲρ om.* B D *Syr.* — 16 *ἐλάχιστον-τῆς γῆς om.* C — 17 *πάσης τῆς οἰκουμένης* B D || *ἀλλὰ ἰδού om.* D || *Μωάβ om.* B D || *Ἰωακίμ om. Syr.* — 18 *κατεγγύηται] καταλίεται* C || *αὐτὴ om.* B D || *καὶ 2° om.* B || *τῷ εἴδει om.* B — 19 *λάβε οὖν] καὶ λάβε* B D || *ταύτην om.* B D || *λάβε-γυναῖκα om. Syr.* — 20 *ἦν δὲ] καὶ ἦν* B D || *οὖσα ἀλάζων καὶ ὑπ. om.* B D. — 22 *οἰκείᾳ* B.

καὶ ἐπάνω τοῦ πύργου ἦν ὑπερῷον ἔχον θαλάμους ι'. Ἦν δὲ ὁ πρῶτος θάλαμος μέγας καὶ εὐπρεπὴς πάνυ καὶ λίθοις πορφυροῖς κατεστρωμένος· καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ὑπῆρχον διὰ λίθων τιμίων καὶ ποικίλων πεπλακωμένοι, ἦν δὲ καὶ ἡ ὀροφὴ τοῦ θαλάμου ἐκείνου χρυσῆ· καὶ ἐντὸς τοῦ θαλάμου ἐκείνου ἦσαν πεπηγμένοι θεοὶ τῶν Αἰγυπτίων, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμός, χρυσοῖ τε καὶ ἀργυροῖ· καὶ πάντας ἐκείνους ἐσέβετο Ἀσενέθ, καὶ ἐφοβεῖτο αὐτούς, καὶ θυσίας αὐτοῖς ἐπετέλει καθ' ἑκάστην. Ἦν δὲ καὶ ὁ δεύτερος θάλαμος ἔχων τὸν κόσμον ἅπαντα καὶ τὰς θήκας Ἀσενέθ, καὶ ἦν χρυσὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἄργυρος πολύς, καὶ ἱματισμὸς χρυσοϋφὴς ἄπειρος, καὶ λίθοι ἐκλεκτοὶ καὶ πολυτελεῖς, καὶ ὀθόναι ἐπίσημοι· καὶ πᾶς ὁ κόσμος τῆς παρθενίας αὐτῆς ἐκεῖ ἦν. Καὶ ὁ τρίτος θάλαμος ἦν ταμιεῖον τῆς Ἀσενέθ, ἔχων πάντα τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς. Τοὺς δὲ λοιποὺς ἑπτὰ θαλάμους εἶχον αἱ ἑπτὰ παρθένοι αἱ διακονοῦσαι τῇ Ἀσενέθ, μία ἑκάστη ἕνα θάλαμον κεκτημένη, διότι ἦσαν ὁμήλικαι ἐν μιᾷ νυκτὶ τεχθεῖσαι σὺν τῇ Ἀσενέθ, καὶ ἠγάπα αὐτὰς πάνυ· ἦσαν δὲ καὶ καλαὶ σφόδρα ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνὴρ οὐδέποτε ὡμίλει αὐταῖς ἢ παιδίον ἄρρεν. Ἦσαν οὖν θυρίδες τρεῖς τῷ μεγάλῳ θαλάμῳ τῆς Ἀσενὲθ ὅπου ἐτρέφετο ἡ παρθενία αὐτῆς· καὶ ἡ μὲν μία θυρὶς ἦν (ἡ πρώτη) μεγάλη σφόδρα ἀποβλέπουσα ἐπὶ τὴν αὐλὴν πρὸς ἀνατολάς, ἡ δὲ δευτέρα ἦν ἀποβλέπουσα ἐπὶ μεσημβρίαν, καὶ ἡ τρίτη ἦν ἀποβλέπουσα ἐπὶ τὸ ἄμφοδον. Καὶ κλίνη χρυσῆ ἵστατο ἐν τῷ θαλάμῳ ἀποβλέπουσα πρὸς ἀνατολάς· καὶ ἦν κλίνη ἐστρωμένη πορφύραν χρυσοΰφαντον ἐξ ὑακίνθου [καὶ πορφύρας] καὶ βύσσου καθυφασμένη· ἐν ταύτῃ οὖν τῇ κλίνῃ

1 *ἔχων* A B D || *ἦν δὲ*] *καὶ ἦν* B D — 3 *ὑπῆρχον om.* B D || *λίθοις ποικίλοις καὶ τιμίοις* B D *omittentes διά* || *ἦν δὲ καὶ*] *καὶ ἦν* D — 4 || *ἐκείνου*] *πορφυροῦς ἐν ᾗ* C *omittens χρυσῆ καὶ ἐντὸς τοῦ θαλάμου ἐκείνου* — 6 *ἐφοβεῖτο*] *ἐφοβοῦτο* C || *καθεκάστην*] *Syr.* : Primum cubiculum splendidum et variis lapidibus pretiosis pulchre ornatum erat, et lacunar auro erat obductum, et in parietibus omnes Aegyptiorum dii aurei argenteique ordine stabant, quos omnes Aseneth verebatur et colebat, quibusque quotidie immolabat — 7 *ἦν δὲ καὶ*] *καὶ ἦν* D || *τὸν κόσμον ἅπαντα καὶ om.* B D *Syr.* || *τὰς θήκας*] + *ἁπάσας* C + *τοῦ κόσμου τῆς* D — 8 *ἐν αὐτῷ*] *ἐπ' αὐτῷ* C || *πολύς om.* D *πολλύς* A B || *χρυσόϋφος* A B C *χρυσοφυὴς* D || *ἄπειρος om.* B *Syr.* — 10 *αὐτῆς om.* C D || *καὶ 2° om.* B || *θάλαμος ἦν*] + *ἔχων πάντα ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ἦν* B D — 10-11 *Syr.* : In tertio autem habitaculo erant omnes fructus et boni terrae cibi — 12 *αἱ ἑπτὰ*] B C D *om. αἱ* || *παρθένοι*] + *μία ἑκάστη καὶ αὗται ἦσαν διακονοῦσαι* B D *Syr.* || *ἑκάστη*] *ἑκάστης* A — 13 *μία-κεκτημένη*] *om.* B D || *διότι ἦσαν*] *ἦσαν δὲ καὶ* B D — 14 *καὶ καλαὶ*] C D *om. καὶ* — 15 *ἄρσεν* B || *ἦσαν οὖν*] *καὶ ἦσαν* D — 16 *θαλάμῳ om.* C — 17 *καὶ ἡ μὲν μία θυρὶς ἦν*] *ἡ μία* D || *ἡ πρώτη μεγάλη σφόδρα om.* B D, quarum una ampla *Syr.* || *ἐπιβλέπουσα* D || *πρὸς*] *κατὰ* B — 18 || *ἐπὶ μεσημβρίαν*] *πρὸς βορρὰν* B D *ἐπὶ μεσημβρίᾳ* C — 19 *ἦν ἀποβλέπουσα om.* B D || *ἐπὶ*] *πρὸς* B D || *ἄμφοδον*] ut praetereuntes videri possent *Syr.* — 20 *κλίνη*] *ἡ κλίνη* B || *πορφύραν*] *πορφύρας* A *πορφυροῦν* C, velaminibus aegyptiis *Syr.* || *χρυσοΰφαντον*] *χρυσοϋφῆς* B *χρυσοφυῆ* D. — 21 *καὶ πορφύρας om.* B D || *οὖν om.* B D.

ἐκάθευδεν Ἀσενὲθ μόνη, καὶ οὐδέποτε ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἑτέρα ἐκάθισεν ἐπ' αὐτὴν πλὴν τῆς Ἀσενὲθ μόνης. Ἦν δὲ καὶ αὐλὴ μεγάλη παρακειμένη τῇ οἰκίᾳ κύκλωθεν, καὶ τεῖχος κύκλῳ τῆς αὐλῆς ὑψηλὸν σφόδρα λίθοις μεγάλοις τετραγωνίοις οἰκοδομημένον· ἦσαν δὲ καὶ πυλῶνες ἐν τῇ αὐλῇ σεσιδηρωμένοι τέσσαρες, καὶ τούτους ἐφύλασσον ἀνὰ ιη' ἄνδρες δυνατοὶ νεανίσκοι ἔνοπλοι· ἦσαν δὲ πεφυτευμένα καὶ ἐντὸς τῆς αὐλῆς παρὰ τὸ τεῖχος δένδρα ὡραῖα παντοδαπὰ καὶ καρποφόρα πάντα, πεπείρου ὄντος τοῦ κάρπου αὐτῶν, καιρὸς γὰρ ἦν θερισμοῦ· ἦν δὲ καὶ πηγὴ ὕδατος πλουσία ἐκ δεξιῶν τῆς αὐτῆς αὐλῆς· καὶ ὑποκάτωθεν τῆς πηγῆς ἦν ληνὸς μεγάλη δεχομένη τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς ἐκείνης· ὅθεν ἐπορεύετο ὥσπερ ποταμὸς διὰ μέσης τῆς αὐλῆς, καὶ ἐπότιζεν πάντα τὰ δένδρα τῆς αὐλῆς ἐκείνης.'

[III.] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τῶν ἑπτὰ ἔτων τῆς εὐθηνίας, ἐν τῷ τετάρτῳ μηνί, ὀγδόῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἦλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὰ ὅρια Ἡλιουπόλεως συνάγων τὸν σίτον τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ὡς ἤγγισεν τῇ πόλει ἐκείνῃ Ἰωσὴφ ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἄνδρας ιβ' πρὸς Πεντεφρῆ τὸν ἱερέα Ἡλιουπόλεως, λέγων· « Πρὸς σὲ καταλύσω σήμερον, ὅτι ὥρα μεσημβρίας ἐστὶ καὶ ἀρίστου, καὶ καύσων μέγας ἐστὶ τοῦ ἡλίου, καὶ [ἵνα] ἀναψύξω ὑπὸ τὴν στέγην τοῦ οἴκου σου. » Ἀκούσας δὲ ταῦτα Πεντεφρῆς ἐχάρη χάραν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπεν· « Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, ὅτι ἄξιόν με ἡγήσατο ὁ κύριός μου Ἰωσήφ... ». Καὶ ἐκάλεσε Πεντεφρῆς τὸν ἐπάνω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Σπεῦσον καὶ εὐτρέπισον τὴν οἰκίαν μου, καὶ δεῖπνον μέγα ἑτοίμασον, διότι Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς σήμερον ». Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀσενὲθ ὅτι ἥκασιν ἐξ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας αὐτῶν

1 *ἐπ' αὐτὴν*] *ἐπ' αὐτῆς* D *ἐπ' αὐτῇ* B *ἐπ' αὐτῷ* C — 3 *αὐλῆς*] + *παρακείμενον* B D — 4 *τετραγώνοις* A || *οἰκοδομημένος* B C D *ὠκοδ.* A — 5 *τούτους*] *ταύτας* B *ταῦτα* D — 6 *ἐντὸς*] *ἔνδον* B *ἔσω* D, *om.* C || *παρὰ τὸ τεῖχος om. Syr.* — 7 *καρποφόρα*] + *καὶ πᾶς ὁ καρπὸς αὐτῶν πέπηρος* B D — *ὕδατος πλουσία*] aquae vivae *Syr.* — 10 *ὅθεν*] *ἔνθα* A || *ποταμὸς-ἐκείνης om.* C — 12 *ἐγένετο δὲ*] *καὶ ἐγένετο* B D. — 13 die duodevicesimo *Syr.* || *ὅρια*] *ὄρη* C horreum *Syr.* — 14 *συνάγων*] *καὶ συνάγων ἦν* B || *συνάγων τὸν σίτον τῆς χώρας ἐκείνης om.* D, cum frumentum septem annorum ubertatis colligeret et congregaret *Syr.* — 15 *πόλει*] *χώρᾳ* C || *ἐπέστειλεν* C || *ἔμπροσθεν om.* C || *ιβ'*] *ιε'* C *δώδεκα* D — 16 *Ἡλιουπόλεως om. Syr.* || *λέγων*] + *ὅτι ἦλθον* D || *καταλῦσαι* D — 17 *καύσων*] *καῦμα* D || *ἵνα om.* B — 18 *ἐπὶ τὴν σκέυην* D *om. Syr.* *στένην* C || *τοῦ οἴκου*] *om.* B *τῆς οἰκίας* D || *ἀκούσας δὲ*] *καὶ ἤκουσεν* B D || *ταῦτα om.* D || *καὶ ἐχάρη* B D — 19 *σφόδρα om.* B C D || *καὶ εἶπεν*] *λέγων* C || *Ἰωσήφ*] *Ἰσραήλ* C — 20 *ἄξιόν με ἡγήσατο ὁ κύριός μου Ἰωσήφ*] *om.* B D + *ἀνθῶν ἀνάξιόν με ὄντα τοῦτο ἠβουλήθη* A, quod me illa re dignum Joseph dominus meus putabat *Syr.* || *τὸν*] *τοὺς* D — 21 *αὐτῷ om.* C — 22 *σπεύσατε.., ἑτοιμάσατε., εὐτρεπήσατε* D D — 23 *ἤκουσιν* C.

ὁ πατὴρ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ, ἐχάρη πάνυ καὶ εἶπε· « Πορεύσομαι καὶ ὄψομαι τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα, ὅτι ἥκασιν ἐξ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας ἡμῶν [διότι ὥρα ἦν θερισμοῦ] ». Καὶ ἔσπευσεν Ἀσενὲθ εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς ὅπου ἔκειντο αἱ στολαὶ αὐτῆς, καὶ ἐνεδύσατο στολὴν βυσσίνην ἐξ ὑακίνθου χρυσοϋφαντον, καὶ ἐζώσατο ζώνην χρυσῆν, καὶ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ τοῖς ποσὶ περιέθηκεν ἀναξυρίδας χρυσᾶς· καὶ περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς περιεβάλετο κόσμον πολύτιμον καὶ λίθους πολυτελεῖς, οἵτινες ἦσαν κεκαλλωπισμένοι πάντοθεν ἔχοντες [καὶ] τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν τῶν Αἰγυπτίων ἐγκεκολαμμένα πανταχοῦ, ἐπί τε τοῖς ψελίοις καὶ τοῖς λίθοις· ἔθηκε δὲ καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς τίαραν, καὶ διάδημα ἔσφιγξε περὶ τοὺς κροτάφους αὐτῆς, καὶ θερίστρῳ κατεκάλυψε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.

[IV.] Καὶ εἶθ' οὕτω σπεύσασα κατέβη τῇ κλίμακι ἐκ τοῦ ὑπερῴου αὐτῆς, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, καὶ ἠσπάσατο αὐτούς· ἐχάρη δὲ Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τῇ θυγατρὶ αὐτῶν Ἀσενὲθ χάραν μεγάλην σφόδρα, διότι ἐθεώρουν αὐτὴν κεκοσμημένην καὶ κεκαλλωπισμένην ὡς νύμφην θεοῦ· καὶ ἐξήνεγκαν πάντα τὰ ἀγαθὰ ὅσα ἐνηνόχασιν ἐκ τοῦ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας αὐτῶν, καὶ δεδώκασιν αὐτὰ τῇ θυγατρὶ αὐτῶν· ἐχάρη δὲ Ἀσενὲθ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, ἐπί τε τῇ ὀπώρᾳ καὶ τῇ σταφυλῇ καὶ τοῖς φοίνιξι, καὶ ἐπὶ ταῖς περιστεραῖς, καὶ ἐπὶ ταῖς ῥοαῖς καὶ τοῖς σύκοις, διότι ἦσαν πάντα ὡραῖα καὶ καλὰ τῇ γεύσει. Καὶ εἶπε Πεντεφρῆς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἀσενέθ· « Τέκνον »· Ἡ δὲ εἶπεν· « Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε »· Καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Κάθισον δὴ ἀναμέσον ἡμῶν, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰ ῥήματά μου »· Ἡ δὲ καθίσασα ἀνα-

1 *μήτηρ*] + *αὐτῆς* D || *πάνυ om.* B D || *πορεύσωμαι* A || *ἐχάρη-ἡμῶν om. Syr.* — 2 *καὶ τὴν μητέρα om.* B — 3 *διότι ὥρα ἦν θερισμοῦ om.* B D *Syr.* || *Ἀσενέθ om.* B D || *αὐτῆς om.* B || *εἰς τὸν θάλαμον-στολαὶ αὐτῆς om. Syr.* — 5 *χρυσοϋφαντον*] *χρυσοϋφῆ* B *χρυσῆν* C D || *καὶ ἐζώσατο ζώνην χρυσῆν*] *om.* C *Syr.* || *τὰς χεῖρας*] + *καὶ τοὺς πόδας* B *Syr.* || *αὐτῆς om.* D — 6 *τοῖς ποσὶ om.* B D *Syr.* || *περιέθηκεν*] *περιεβάλλετο* B D — 7 *περιεβάλετο*] *περιέθετο* D || *πολύτιμον om.* D || *λίθοι* D || *οἵτινες om.* D || *κεκαλλωπισμένοι om.* D — 9 *ἐγκεκολαμμένα*] *ἐγκεχολασμένα* B *ἐνεγκεκολαμμένα* C || *λίθοις*] + *καὶ τὰ πρόσωπα τῶν εἰδώλων ἦσαν ἐκτεπυπομένα ἐν τοῖς λίθοις* B D *Syr.* || *ἔχοντες-πανταχοῦ om.* B || *ἔθηκε δὲ καὶ*] *καὶ ἔθηκε* B D — 10 *τίαραν καὶ om. Syr.* || *ἔσφιγξε om.* B D *Syr.* *ἔφηξεν* C — 11 *θέριστρον* D — 12 *εἶθ οὕτω om.* B D || *ἀσπεύσασα* A *ἔσπευσε* D || *τῇ κλίμακι om.* B — 13 *πατέρα*] + *αὐτῆς* D || *αὐτῆς 2° om.* D — 14 *καὶ ἐχάρη π.* B D || *Ἀσενὲθ om.* B — 15 *σφόδρα om.* B D || *αὐτὴν*] + *οἱ γονεῖς αὐτῆς* B || *καὶ καλλωπισμένην* C — 16 *ἐνήνοχαν* B D || *τῆς κληρονομίας om. Syr.* — 17 *δεδώκασιν*] + *αὐτὰ* C *ἔδωκαν* D || *δέδωκασιν-αὐτῶν om.* B || *καὶ ἐχάρη* B D || *πᾶσι om.* B D — 18 *ἀγαθοῖς*] + *αὐτοῦ* C + *ἐπὶ τοῖς οἴνοις* C D || *ἐπί τε-σύκοις om.* C — 20 *καὶ καλὰ τῇ γεύσει om.* B || *ἐπί τε ὀπώρᾳ-γεύσει om. Syr.* — 21 *δὴ*] + *σὺ* C *om.* D || *ἀναμέσον*] *διαμέσον* D — 22 *ἡ δὲ καθίσασα*] *καὶ ἐκάθησεν* B D.

μέσον τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ τῆς μητρός, ἐκράτησε Πεντεφρῆς ὁ πατὴρ αὐτῆς τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιάν, καὶ κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ εἶπε · « Τέκνον φίλτατον ». Ἡ δὲ ἔφη αὐτῷ · « Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε πατέρ ». Καὶ εἶπεν αὐτῇ Πεντεφρῆς · « Ἰδοὺ Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς σήμερον, καὶ οὗτος ἐστὶν ἄρχων πάσης γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὁ βασιλεὺς Φαραὼ κατέστησεν αὐτὸν ἄρχοντα πάσης τῆς γῆς ἡμῶν [καὶ βασιλέα], καὶ αὐτὸς σιτοδοτεῖ πᾶσαν τὴν χώραν ταύτην, καὶ σώζει αὐτὴν ἐκ τοῦ ἐπερχομένου λιμοῦ · ἔστι δὲ οὗτος ὁ Ἰωσὴφ ἀνὴρ θεοσεβὴς καὶ σώφρων καὶ παρθένος ὡς σὺ σήμερον, καὶ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν σοφίᾳ καὶ ἐπιστήμῃ, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, καὶ χάρις κυρίου ἐν αὐτῷ · δεῦρο δή, τέκνον φίλτατον, καὶ παραδώσω σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔσῃ αὐτῷ εἰς νύμφην, καὶ αὐτὸς ἔσται σου νυμφίος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. » Καὶ ὡς ἤκουσεν Ἀσενὲθ τὰ ῥήματα ταῦτα παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, ἐπεχύθη αὐτῇ ἱδρὼς πολὺς κατὰ τοῦ προσώπου αὐτῆς, καὶ ἐθυμώθη ἐν ὀργῇ μεγάλῃ, καὶ ἐνέβλεψε τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῆς πλαγίως τῷ πατρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπεν · « Ἵνα τί λαλεῖς, κύριέ μου πατέρ, τὰ ῥήματα ταῦτα; παραδοῦναί με βούλει ὡς αἰχμάλωτον ἀνδρὶ ἀλλογενῆ καὶ φυγάδι καὶ πεπραμένῳ; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ αὐτὸς καταλέλειπται ὑπ' αὐτοῦ; οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς κυρίας αὐτοῦ, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν φυλακὴν τοῦ σκότους, καὶ Φαραὼ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς καθότι συνέκρινε τὸ ἐνύπ-

1 *μητρός*] + *καὶ* B D || *ὁ πατὴρ αὐτῆς* *om.* C — 2 *χεῖραν* D || *τὴν* 2° *om.* D || *τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιάν* *om.* B || *καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν* *om.* B D. — 3 *εἶπε*] + *αὐτῇ* B D + *αὐτῇ Πεντεφρῆς* C || *φίλτατον* *om.* D *Syr.* || *ἡ δὲ ἔφη αὐτῷ-πατὲρ*] *καὶ εἶπεν Ἀσενὲθ · λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου καὶ πατήρ μου* B — 4 *Ἰωσήφ*] *ὁ Ἰωσήφ* C — 5 *ἄρχων* *post* *Αἰγύπτου* C || *γῆς*] *τῆς γῆς* B || *ὁ βασιλεὺς* *om.* B D — 6 *ἄρχοντα*] † *καὶ σιτοδότην* D *καὶ βασιλέα* C || *ἡμῶν*] *Αἰγύπτου* C *om.* *Syr.* || *καὶ βασιλέα* *om.* B D || *καὶ αὐτὸς-ταύτην* *om.* D — 7 *τὴν χώραν ταύτην*] *τὴν γῆν ἡμῶν* C *ταύτην* *om.* B — 8 *ἔστι δὲ οὗτος ὁ Ἰωσήφ*] *καὶ ἔστιν Ἰωσήφ* B D || *σὺ*] *σοὶ* D — 9 *πνεῦμα θεοῦ*] spiritus dei sancti *Syr.* || *ἐστὶν*] *ἦν* B D — 10 *καὶ χάρις-αὐτῷ*] *om.* C || *ἦν ἐπ' αὐτῷ* B *ἦν μετ' αὐτοῦ* D || *δὴ* *om.* C || *τέκνον*] + *μου* B D || *φίλτατον* *om.* B D *Syr.* — 11 *αὐτῷ* 1°] *αὐτὸν* D || *εἰς* *om.* B || *ἔσῃ*] *ἔσται* D || *αὐτῷ εἰς νύμφην*] *αὐτοῦ νύμφη* D *ἔσται σου* *om.* C — 12 *νυμφίος*] + *κατὰ τοῦ προσώπου αὐτῆς* C || *ταῦτα* *om.* B D — 13 *παρὰ* *om.* B D *Syr.* || *αὐτῆς* *om.* C *Syr.* || *περιεχύθη* D || *ἱδρός ἔρυθρος* B D || *πολύς*] *πολλοῖς* B — 14 *κατὰ τοῦ προσώπου αὐτῆς* *om.* B D *Syr.* || *ἀνέβλεψε* D — 15 *ἵνατι κύριέ μου πατὲρ* *om.* C *ὁ κύριός μου καὶ πατήρ μου* D *λαλεῖ ὁ κύριός μου ὁ πατὴρ* B *Syr.* || *τὰ ῥήματα ταῦτα* *om.* B D — 16 *παραδοῦναί με βούλει*] *καὶ βούλεται τοῖς ῥήμασιν αὐτοῦ παραδοῦναί με* B D || *ὡς*] *εἰς* B || *αἰχμάλωτον*] captivo *Syr.* — 17 *πεπραμμένῳ* D *πιπρασκομένῳ* B + et qui popularis meus non est *Syr.* || *οὐχ οὗτος-καταλέλειπται ὑπ' αὐτοῦ* *om.* C *ὑπ' αὐτου*] *αὐτοῦ τοῦ* A || *καὶ αὐτός-ὑπ' αὐτοῦ* *om.* *Syr.* — 19 *οὐχ οὗτος-κυρίας αὐτοῦ* *om.* B.

νιον αὐτοῦ, καθ' ἃ συγκρίνουσι καὶ αἱ γυναῖκες αἱ πρεσβύτεραι τῶν Αἰγυπτίων; οὐχί, ἀλλὰ γαμηθήσομαι τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως τῷ πρωτοτόκῳ, ὅτι αὐτός ἐστι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς.» Ταῦτα ἀκούσας Πεντεφρῆς ᾐδέσθη λαλῆσαι ἔτι τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἀσενὲθ περὶ Ἰωσήφ, διότι μετὰ ἀλαζονείας καὶ ὀργῆς ἀπεκρίθη αὐτῷ.

[V.] Καὶ ἰδοὺ νεανίσκος ἀπὸ τῆς θεραπείας τοῦ Πεντεφρῆ εἰσεπήδησε καὶ λέγει αὐτῷ· «Ἰδοὺ Ἰωσὴφ πρὸ τῶν θυρῶν τῆς αὐλῆς ἡμῶν ἵσταται.» Καὶ ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα Ἀσενὲθ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ τῆς μητρός, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν θυρίδα τὴν μεγάλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωσὴφ ἐρχόμενον εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Ἐξῆλθε δὲ εἰς συνάντησιν τοῦ Ἰωσὴφ Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτῶν καὶ ἡ θεραπεία· καὶ ὡς ἠνοίχθησαν αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς αἱ βλέπουσαι κατὰ ἀνατολάς, εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ καθήμενος ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ τοῦ Φαραώ· ἦσαν δὲ ἐζευγμένοι ἵπποι δ' λευκοὶ ὡσεὶ χιὼν <καὶ> χρυσοχάλινοι, καὶ τὸ ἅρμα κατεσκεύαστο ὅλον ἐκ χρυσίου καθαροῦ· ἦν δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἐνδεδυμένος χιτῶνα λευκὸν καὶ ἔξαλλον, καὶ ἡ στολὴ τῆς περιβολῆς αὐτοῦ ἦν πορφύρα ἐκ βύσσου χρυσοϋφάντου, καὶ στέφανος χρυσὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κύκλῳ τοῦ στεφάνου αὐτοῦ ἦσαν ιβ' λίθοι ἐκλεκτοί, καὶ ἐπάνω τῶν λίθων ιβ' ἀκτῖνες χρυσαῖ, καὶ ῥάβδος βασιλικὴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ, ἥτις εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας, καὶ ἦν πλῆθος κάρπου ἐν αὐτῷ. Εἰσελθόντος οὖν τοῦ Ἰωσὴφ ἐν τῇ αὐλῇ καὶ κλεισθείσων τῶν

1 *καθ' ἃ-Αἰγυπτίων om.* B D || *οὐχί om.* A — 2 *γαμήσωμαι* D. — 3 *γῆς*] + *ταύτης* C + *Αἰγύπτου* D *Syr.* || *ὁ Πεντεφρῆς* C || *ἔτι om.* D — 4 *Ἀσενέθ om.* B D || *διότι*] + *θαρσαλαίως καὶ* D || *μετὰ om.* D — 6 *εἰσεπήδησε*] *ἐξεπίδησε* B *post νεανίσκος* — 7 *αὐτῷ*] *αὐτοῖς* C, *om.* B *Syr.* || *ταῖς θυραῖς* D || *ἵσταται*] *ἔστιν* B *om.* D En Ioseph venit et limini adpropinquat *Syr.* || *ὡς om.* D — 8 *ὡς ἤκουσεν om.* B || *τὰ ῥήματα ταῦτα om.* B D *Syr.* || *ἔφυγεν*] *καὶ ἔφυγεν* D || *αὐτῆς om.* C — 11 *τοῦ* 1° *om.* B D || *Ἰωσήφ om.* B D || *εἰσερχόμενον* B D || *ἐξῆλθε*] *καὶ ἐξήλθωσαν* D *καὶ ἐξῆλθον* B iverunt *Syr.* — 12 *τοῦ*] *τῷ* C || *καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ om.* C || *πᾶσα om.* C — 13 *καὶ ἡ θεραπεία om.* B D || *ἀνοίχθησαν* B D — 14 *ἦλθεν* D *καὶ εἰσῆλθεν* B — 15 *ἦσαν δὲ*] *καὶ ἦν* D *καὶ ἦσαν* B || *ἐξευμένοι* A || *ἵππεις* D — 16 *χρυσοχαλινωτοί* D || *κατεσκεύαστο*] *κατασκιαστὸν* B || *ὅλον om.* B D — *καθαροῦ om.* B D || *ἦν δὲ καὶ*] *καὶ ἦν* D — 17 *καὶ* 1° *om.* B D — 18 *χρυσοφυῆ* D *χρυσῆ* B — 19 *τῆς κεφαλῆς* D || *αὐτοῦ* 2° *om.* D || duodecim sigilla lapidum pretiosorum *Syr.* — 20 et super duodecim lapides fulgores aurei quasi radii solis nitentes *Syr.* || *ῥάβδος βασιλικὴ*] *σκῆπτρον βασιλικὸν* B D — 21 *τῇ om.* D || *δεξιᾷ*] sinistra *Syr.* || *ἥτις*] *καὶ* B D || et in dextra flores germinabant ut ramus olivae *Syr.* || *κλάδους* D — 22 *κάρπου ἐν αὐτῷ*] *κάρπων αὐτῶν* C — 22 *εἰσελθόντος-αὐλῆς*] *καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἴτε ἀνὴρ εἴτε γύνη ἀλλοτρία ἔμηναν ἔξω* D *om. Syr.* || *κλεισθεισῶν τῶν θυρῶν*] *ἐκλήσθησαν αἱ πύλαι* B.

θυρῶν αὐτῆς, [καὶ] πᾶς ἀνήρ τε καὶ γυνὴ ἀλλότριος ἔμεινεν ἔξω τῆς αὐλῆς, διότι οἱ φύλακες τῶν πυλῶν ἐπεσπάσαντο καὶ ἔκλεισαν τὰς θύρας, <καὶ> ἦλθε Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτῶν πλὴν τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Ἀσενέθ, καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ καταβὰς Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ ἐδεξιώσατο αὐτοὺς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

[VI.] Ὡς δὲ ἴδεν ἡ Ἀσενὲθ τὸν Ἰωσὴφ [ἐπὶ τοῦ ἅρματος] κατενύγη ἰσχυρῶς τῇ ψυχῇ, καὶ συνεκλάσθη τὰ σπλάγχνα αὐτῆς, καὶ τὰ γόνατα αὐτῆς παρελύθησαν, καὶ συνετρέμαζεν ὅλον τὸ σῶμα αὐτῆς, καὶ ἐφοβήθη φόβον μέγαν, καὶ ἀνεστέναξε τότε καὶ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· « Οἴμοι τῇ ἀθλίᾳ, ποῦ νῦν ἐγὼ ἀπελεύσομαι ἡ ταλαίπωρος, ἢ ποῦ ἀποκρυβήσομαι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ; ἢ πῶς ὄψεταί με Ἰωσὴφ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, διότι λελάληκα ἐγὼ περὶ αὐτοῦ κακά; οἴμοι τῇ ἀθλίᾳ, ποῦ ἀπελεύσομαι καὶ κρυβήσομαι, ὅτι πᾶσαν ἀποκρυβὴν αὐτὸς ὁρᾷ, καὶ πάντα γινώσκει, καὶ οὐδὲν κρυπτὸν λέληθεν αὐτὸν διὰ τὸ φῶς τὸ μέγα τὸ ὂν ἐν αὐτῷ; Καὶ νῦν ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, διότι λελάληκα ἐγὼ ῥήματα πονηρὰ ἐν ἀγνοίᾳ κατ' αὐτοῦ· τί τοίνυν ἐγὼ ἔψομαι ἡ ταλαίπωρος; οὐχὶ λελάληκα ὅτι Ἰωσὴφ ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναάν; νῦν οὖν ὡς ἥλιος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἥκει πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ἡμῶν σήμερον, καὶ λάμπει εἰς αὐτὴν ὡς φῶς ἐπὶ τῆς γῆς· ἐγὼ δὲ ἄφρων εἰμὶ καὶ θρασεῖα, ὅτι ἐξουδένωσα αὐτὸν καὶ ἐλαλήσα ῥήματα πονηρὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι Ἰωσὴφ υἱὸς

2 ἐπεσπάσαντο καὶ *om.* B D || ἔκλεισαν τὰς θύρας] τὰς θυρας πυλώνων ἔκλεισαν B || θύρας] + καὶ ἐξεκλείσθησαν πάντες οἱ ἀλλότριοι D *Syr.* || καὶ ἦλθε D — 4 ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν *om. Syr.* — 5 καταβὰς] κατέβη B D || αὐτοῦ *om.* B D || καὶ ἐδεξιώσατο-ἅρματος αὐτοῦ *om.* C || χειρὶ] δεξιᾷ B D *Syr.* — 6 ἡ *om.* D || ἐπὶ τοῦ ἅρματος *om.* B D *Syr.* — 8 ὅλον *om.* C — 9-15 οἴμοι τῇ ἀθλίᾳ-ἀγνοίᾳ κατ' αὐτοῦ *om. Syr.* — 9 συνεστέναξε D || τότε *om.* D || ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς *om.* B D || οἴμοι] οὐαί μοι C D — 10 νῦν ἐγὼ *om.* B D || ἀπελεύσομαι] φεύξομαι B || ἡ ταλαίπωρος *om.* B D || ἢ] καὶ D — 11 πῶς] εἰ πῶς C καὶ πῶς D || με *om.* C || ἐγὼ *om.* C — 12 κακά *om.* D || οἴμοι τῇ ἀθλίᾳ *om.* B D || ποῦ ἀπελ. καὶ κρυβ.] ποῦ φεύξομαι καὶ κρυβήσομαι B D — 13 ἀκριβεῖ αὐτὸς ὥραν C || καὶ πάντα γινώσκει *om.* B — 14 αὐτὸν] + διὰ τὸ φῶς τὸ μέγα τὸ ὢν ἐν αὐτῷ B C D || καὶ νῦν] τί νῦν D τοίνυν C ἵλεώς μοι] ἐλέησόν με D — 16 τί νῦν D || ἔψομαι] quid faciam *Syr.* ἔψομαι A B C ὄψομαι D — 16 λελάληκα] ἐλάλησα B λελάληκα λέγουσα D *locus hic corruptus videtur, melius Syr.* : quid faciam misera, quoniam consiliarli alieni me deceperunt dicentes quod Joseph ille qui aderat filius pastoris Chanaan erat || υἱὸς τοῦ ποιμένος Ἰωσὴφ ἔρχεται C || ὅτι *om.* D || νῦν οὖν] καὶ νῦν ἰδοὺ B D — 17 ὡς *om.* B D — 18 ἡμῶν] μου C || καὶ λάμπει-γῆς *om.* B D — 19 δὲ] ὡς D || εἴμι *om.* B D *Syr.* || θρασεῖα] + ἥτις B || ὅτι] καὶ B D *Syr.* || ἐξουδένωσα] ἐξουθενημένη ὀνείδισα D — 20 περὶ] κατ' C D || καὶ οὐκ ᾔδειν *om.* D οὐκ ἴδην B οὐκ εἶδον C.

θεοῦ ἐστί· τίς γὰρ ἀνθρώπων ἐπὶ γῆς γεννήσει ποτὲ τοιοῦτον κάλλος, ἢ ποία κοιλία γυναικὸς τέξεται τοιοῦτον φῶς; ταλαίπωρος ἐγὼ καὶ ἄφρων, ὅτι λελάληκα τῷ πατρί μου ῥήματα πονηρά· νῦν οὖν δότω με, ὦ πατέρ μου, τῷ Ἰωσὴφ εἰς παιδίσκην καὶ εἰς δούλην μᾶλλον, καὶ δουλεύσω αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον.»

[VII.] Καὶ [ὡς] εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν Πεντεφρῆ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου· καὶ ἔνιψαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ τράπεζαν κατ' ἰδίαν, διότι Ἰωσὴφ οὐ συνήσθιεν μετὰ τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι βδέλυγμα ἦν αὐτῷ τοῦτο. Καὶ ἀναβλέψας Ἰωσὴφ ἴδε παρακύπτουσαν τὴν Ἀσενέθ, καὶ λέγει τῷ Πεντεφρῇ· « Τίς ἐστιν ἡ γυνὴ ἐκείνη ἡ ἑστῶσα ἐν τῷ ὑπερῴῳ πρὸς τὴν θυρίδα; ἀπελθάτω δὴ ἀπὸ τῆς οἰκίας ταύτης. » Ἐφοβεῖτο γὰρ ὁ Ἰωσὴφ λέγων· « Μήποτε καὶ αὐτὴ ἐνοχλήσῃ μοι ». Ἐνόχλουν γὰρ αὐτῷ πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ αἱ θυγατέρες τῶν μεγιστάνων καὶ τῶν σατράπων πάσης γῆς Αἰγύπτου τοῦ κοιμηθῆναι μετ' αὐτοῦ· ἀλλὰ καὶ πολλαὶ γυναῖκες καὶ θυγατέρες τῶν Αἰγυπτίων ὅσαι ἐθεώρουν τὸν Ἰωσὴφ κακῶς ἔπασχον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτοῦ· καὶ τοὺς πρεσβεῖς οὓς ἔπεμπον πρὸς αὐτὸν αἱ γυναῖκες [μετὰ χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ δώρων πολυτίμων] ἀπέστρεφεν ὁ Ἰωσὴφ μετὰ ἀπειλῆς καὶ ὕβρεως λέγων· « Οὐ μὴ ἁμαρτήσω ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ προσώπου τοῦ πατρός μου Ἰσραήλ. » Εἶχεν γὰρ ὁ Ἰωσὴφ πάντοτε πρὸ ὀφθαλμῶν τὸν θεόν, καὶ

1 *ἐπὶ γῆς om.* D || *ποτὲ om.* B || *γυναικὸς om.* B D *Syr.* — 2 *καὶ ἄφρων om.* D || *ἐλάλησα* B. — 3 *πονηρά*] at nunc quo eam et me abscondam a facie ejus ne Joseph filius Dei me videat? quo fugiam, cum omnis locus sit apertus et coram eo lucide detectus, cum lux quae in eo est illustret omnia. Nunc autem miserere mei domine Deus Joseph quia stulte locuta sum *Syr.* || *νῦν οὖν*] *καὶ νῦν* D — 4 *μᾶλλον om.* B C || *τὸν om.* C — 6 *εἰσῆλθεν* B D || *καὶ 2° om.* C || *ἐκάθη* A — 7 *ἔνιψαν*] *ἐνήψατο* D || *τοὺς πόδας αὐτοῦ* D || *αὐτῷ*] *αὐτῶν* C — 8 *Ἰωσὴφ om.* B D || *Αἰγυπτίων*] + *ὅτι βδέλυγμα ἦν αὐτῷ* B C D *Syr.*] + *τοῦτο* C *Syr.* || *καὶ ἀναβλέψας-Ἀσενέθ om.* B D — 9 *Ἰωσὴφ*] + ad turrim *Syr.*] || *ἴδε παρ. τὴν Ἀ. om. Syr.* || *λέγει*] *εἶπεν* B D || *Πεντεφρῇ*] + *καὶ πᾶσι τὴν συγγένειαν αὐτοῦ λέγων* D — 10 *τίς ἐστιν-θυρίδα om. Syr.* || *ἡ 2° om.* C || *ὑπερῴῳ*] *σωλαρίῳ* B D. — 11 *ἐφοβεῖτο γὰρ ὁ Ἰωσὴφ*] *διότι ἐφοβήτω Ἰωσὴφ* B D cavebat atque impediebat *Syr.* || *λέγων-μοι om.* D || *καὶ αὐτὴ*] ne ulla fœmina *Syr.* || *ἐνοχλήσῃ*] ad se adpropinquaret neve post se sequeretur *Syr.* — 12 *ἐνόχλουν*] *διότι ἐνόχλουν* B *ὅτι ἐνόχλουν* D || *πᾶσαι αἱ γυναῖκες*] multae *Syr.* || *αὐτῷ*] *αὐτὸν* D — 13 *γῆς om.* B || *αὐτοῦ*] *αὐτῶν* D — 14 *ἀλλὰ om.* B || *καὶ πολλαὶ om.* C || *θυγατέρες*] + *τῶν μεγιστάνων* D || *ὅσαι*] *ὡς* C — 16 *πρεσβεῖς*] *πρεσβείους* C *πρεσβεῖς αὐτῶν* B || *οὓς om.* D — 16 *ἔπεμπον*] *ἐξαπέστειλον* D *ἀπέστελλον* B || *αἱ γυναῖκες om.* B || *χρυσίου καὶ ἀργυρίου om.* B || *μετὰ χρυσίου πολυτίμων om. Syr.* — 17 *πολυτίμων*] + *καὶ* B D || *ἀπέστρεφεν*] *ἀντέπεμπεν* D + *αὐτὰ* B D || *ὁ om.* C || *ὕβρεως*] *πικρίας* C || *οὐ μὴ*] *οὐχ* B D — 18 *θεοῦ*] + *Ἰσραὴλ* B D || *καὶ τοῦ προσώπου om. Syr.* || *τοῦ προσώπου Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ* B D — 19 *πρὸ ὀφθαλμῶν εἶχεν ὁ Ἰωσὴφ καὶ ἐμέμνητο* B D.

ἐμέμνητο ἀεὶ τῶν ἐντολῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ · ἔλεγεν γὰρ πολλάκις καὶ ἐνουθέτει Ἰακὼϐ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ · « Φυλάξατε, τέκνα, ἑαυτοὺς ἀσφαλῶς ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας τοῦ μὴ κοινωνῆσαι αὐτῇ, ἡ γὰρ κοινωνία αὐτῆς ἀπώλειά ἐστι καὶ διαφθορά ». Διὰ τοῦτο εἶπεν Ἰωσήφ · « Ἀπελθάτω δὴ <ἡ> γυνὴ ἐκείνη ἐκ τῆς οἰκίας ταύτης. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ Πεντεφρῆς · « Κύριέ μου, ἐκείνη ἣν ἑώρακας ἑστῶσαν ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὐκ ἐστὶν ἀλλοτρία, ἀλλὰ θυγάτηρ ἡμῶν ἐστί, μισοῦσα πάντα ἄνδρα, καὶ οὐχ ἑώρακεν αὐτὴν πώποτε ἄλλος ἀνὴρ εἰ μὴ σὺ μόνος σήμερον · καὶ εἰ ϐούλῃ, κύριε, ἐλεύσεται καὶ προσαγορεύσει σοι, διότι ἡ θυγάτηρ ἡμῶν ὡς ἀδελφή σου ἔστι. » Καὶ ἐχάρη Ἰωσὴφ χαρὰν μεγάλην σφόδρα, διότι εἶπε Πεντεφρῆς ὅτι παρθένος ἐστὶ μισοῦσα πάντα ἄνδρα, καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Πεντεφρῇ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ · « Εἰ θυγάτηρ ὑμῶν ἐστὶ καὶ παρθένος ὑπάρχει, ἡκέτω, διότι ἀδελφή μου ἐστί, καὶ ἀγαπῶ αὐτὴν ἀπὸ τὴν σήμερον ὡς ἀδελφήν μου. »

[VIII.] Τότε ἀνέϐη ἡ μητὴρ αὐτῆς εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ ἤγαγε τὴν Ἀσενὲθ πρὸς τὸν Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Πεντεφρῆς · « Ἀσπᾶσαι τὸν ἀδελφόν σου, διότι καὶ αὐτὸς παρθένος ἐστὶν ὡς καὶ σὺ σήμερον, καὶ μισεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἀλλοτρίαν ὡς καὶ σὺ πάντα ἄνδρα ἀλλότριον. » Καὶ εἶπεν Ἀσενὲθ τῷ Ἰωσήφ · « Χαίροις, κύριε εὐλογημένε τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ. » Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἰωσήφ · « Εὐλογήσει σε, κόρη, θεὸς ὁ ζωοποιῶν τὰ πάντα. » Λέγει οὖν Πεντεφρῆς τῇ ἑαυτοῦ θυγατρὶ Ἀσενέθ · « Πρόσελθε καὶ φίλησον τὸν ἀδελφόν σου ». Ὡς οὖν ἀπῆλθεν Ἀσενὲθ φιλῆσαι τὸν Ἰωσήφ, ἐξέτεινεν Ἰωσὴφ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν

1 ἀεὶ *om.* B || αὐτοῦ] + διότι D || γὰρ πολλάκις καὶ ἐνουθέτει *om.* D *Syr.* — 2 τοὺς υἱούς] τοὺς ἀδελφοὺς D — 3 τέκνα] τέκνια D *om. Syr.* || ἀσφαλῶς] ἰσχυρῶς B D || αὐτῇ] αὐτῆς C αὐτῶν D || ἡ γὰρ κοινωνία αὐτῆς *om.* B D — 4 ἀπώλεια] + γὰρ D — 5 δή] *om.* D || ἡ *om.* A || ἐκείνη *om.* C || ταύτης] αὐτῆς D || εἶπεν αὐτῷ *om.* C || ὁ Πεντεφρῆς C — 6 κύριέ μου] *om. Syr.* || μου *om.* B D || ἑστῶσαν *om.* B D — 7 ἐστὶν] + παρθένος B D || ἄνδρα] + peregrinum *Syr.* || καὶ ἀνὴρ ἄλλος οὐχ ἑώρακεν αὐτὴν πότε D — 8 πώποτε *om.* B || μόνον D || σήμερον] † διότι θυγάτηρ ἡμῶν ἐστὶ παρθένος C || κύριε *om.* B D *Syr.* κύριος A — 9 σοι] σε D nobilitatem tuam *Syr.* || διότι] ὅτι D || ἡμῶν] + ἐστὶ παρθένος C || ὡς *om.* B D *Syr.* || ἔστι] ἔσται A C — 10 σφόδρα *om.* B D || διότι] ὅτι *om.* D — 11 μισοῦσα πάντα ἄνδρα *om. Syr.* || τῷ Πεντεφρῇ καὶ τῇ γ. *om. Syr.* — 12 αὐτοῦ] + λέγων D || καὶ παρθένος ὑπάρχει *om.* B D + et omnem vivum peregrinum spernit me non vexabit *Syr.* || ἡκέτω] ἐλθάτω B D + δὴ B — 13 ἀδελφή] propinqua *Syr.* || τὴν] τοῦ C — — 14 τότε] καὶ B D || αὐτῆς] τῆς Ἀσενέθ B — 15 αὐτῇ *om.* D καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἀσενέθ B D || ἄσπασον D accede, adora et osculare *Syr.* — 16 καὶ σὺ] σοι D || καὶ μισεῖ-ἀλλότριον *om.* C — 18 εὐλογημένος D — 19 κόρη *om.* B D || ζωοποιῶν] ζωοποιήσας B || λεγει οὖν] καὶ εἶπεν B D — 20 ἑαυτοῦ θυγατρὶ *om.* B D || πρόσελθον B || ὡς οὖν] καὶ ὡς B D || ἀπῆλθεν] προσῆλθεν B D — 21 Ἀσενέθ *om.* D || Ἰωσήφ *om.* D.

δεξιάν, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ στήθους αὐτῆς ἀναμέσον τῶν δύο μασθῶν αὐτῆς (ἦσαν γὰρ οἱ μασθοὶ αὐτῆς ἤδη ἑστῶτες ὥσπερ μῆλα ὡραῖα), καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· « Οὐκ ἔστι προσῆκον ἀνδρὶ θεοσεβεῖ, ὃς εὐλογεῖ τῷ στόματι αὐτοῦ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, καὶ ἐσθίει ἄρτον εὐλογημένον ζωῆς, καὶ πίνει ποτήριον εὐλογημένον ἀθανασίας, καὶ χρίεται χρίσματι εὐλογημένῳ ἀφθαρσίας, φιλῆσαι γυναῖκα ἀλλοτρίαν, ἥτις εὐλογεῖ τῷ στόματι αὐτῆς εἴδωλα νεκρὰ καὶ κωφά, καὶ ἐσθίει ἐκ τῆς τραπέζης αὐτῶν ἄρτον ἀγχόνης, καὶ πίνει ἐκ τῆς σπονδῆς αὐτῶν ποτήριον ἐνέδρας, καὶ χρίεται χρίσματι ἀπωλείας· ἀλλ' ὁ ἀνὴρ ὁ θεοσεβὴς φιλήσει τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐκ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν σύγκοιτον αὐτοῦ, αἵτινες εὐλογοῦσι τῷ στόματι αὐτῶν τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· ὁμοίως δὲ καὶ γυναικὶ θεοσεβεῖ οὐκ ἔστι προσῆκον φιλῆσαι ἄνδρα ἀλλότριον, διότι βδέλυγμά ἐστι τοῦτο ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ. » Καὶ ὡς ἤκουσεν Ἀσενὲθ τὰ ῥήματα ταῦτα παρὰ Ἰωσήφ, ἐλυπήθη σφόδρα καὶ ἀνεστέναξε · καὶ ὡς ἦν προσατενίζουσα τῷ Ἰωσὴφ ἀνεῳγμένων τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῆς, ἐπλήσθησαν δακρύων. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰωσὴφ δακρύουσαν ἠλέησεν αὐτὴν σφόδρα, διότι ἦν πρᾶος καὶ ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν κύριον. Τότε ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ εἶπε · « Κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσραήλ, ὁ ὕψιστος καὶ δυνατὸς θεός, ὁ ζωοποιήσας τὰ πάντα καὶ καλέσας ἀπὸ τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς, καὶ ἀπὸ τῆς πλάνης εἰς τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἀπὸ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, σὺ καὶ τὴν παρθένον ταύτην εὐλόγησον, καὶ ζωοποίησον, καὶ ἀνακαίνισον αὐτὴν τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ φαγέτω ἄρτον ζωῆς σου καὶ πιέτω ποτήριον εὐλογίας σου, καὶ συγκαταρίθμησον αὐτὴν

1 *καὶ ἔθηκε-στήθους αὐτῆς om.* C || *ἀναμέσον-ὡραῖα om.* B C D inter duas mammulas incipientes *Syr.* — 2 *Ἰωσήφ om.* B — 3 *προσήκειν* D *προσεγγίζειν* B || *ὃς*] *ὡς* D || *τὸ στόμα* D || *τὸν θεὸν τὸν*] *ἐν* D — 3-4 *ζωῆς-εὐλογημένῳ om.* D — 5 *χρίσμα* C || *εὐλογημένῳ*] *εὐλογημένον* A C — 6 *Τῷ στόματι*] *τὸ στόμα* D || *αὐτῆς om.* C — 7 *ἀγχόνης*] *αἰσχύνης* D de pane foetido suffocati *Syr.* || et a libamine insidiarum bibit *Syr.* — 8 *χρίσμα* B D || *ὁ ἀνὴρ ὁ*] *ἀνὴρ* B D — 9 *τὴν μητέρα αὐτοῦ om. Syr.* *τὴν ἐκ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὴν ἀδελφὴν om.* B D — 10 *φυλῆς αὐτοῦ*] + *καὶ τῆς συγγενείας αὐτοῦ* D || *τὴν σύγκοιτον*] *τὴν εἰς οἶκον* C — 11 *τὸν 1° et 2° om.* D — 12 *δὲ om.* B D — 13 *κυρίου om.* B D — 14 *ταῦτα παρὰ om.* D || *παρὰ Ἰωσήφ om.* B — 15 *προσατενίζουσα*] *προατενίζουσα* C *ἀτενίζουσα* B D || *καὶ ἐπλήσθησαν* B D — 16 *δακρύων*] + *οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς* B D || *ἰδὼν*] *ἴδεν* D || *δακρύουσαν om.* B || *καὶ ἠλέησεν* B D — 17 *διότι ἦν πρᾶος-κύριον τοτέ om.* D || *τοτέ*] *καὶ* B D — 18 *εἶπεν*] + *αὐτῇ* D — 19 *καὶ 1°*] *ὁ* B D || *θεὸς om.* B D potens Jacobi *Syr.* — 20 *καὶ ἀπὸ τῆς πλάνης εἰς τὴν ἀλήθειαν om.* B C — 21 *σὺ καὶ τὴν παρθένον ταύτην εὐλόγησον*] *κύριε αὐτὸς ζοωποίησον καὶ εὐλόγησον τὴν π. τ.* D. — 22 *αὐτὴν om.* B D || *τῷ ἁγίῳ om.* B *Syr.* || *καὶ φαγέτω ἄρτον ζωῆς σου om.* B D. — 23 *τῆς λογίας* D || *σου καὶ συγκ. α. τ. λ. σου ὂν om.* B D.

τῷ λαῷ σου ὃν ἐξέλεξας πρὶν γενέσθαι τὰ πάντα, καὶ εἰσελθέτω εἰς τὴν κατάπαυσίν σου ἣν ἡτοίμασας τοῖς ἐκλεκτοῖς σου, καὶ ζησάτω ἐν τῇ αἰωνίᾳ σου ζωῇ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. »

[IX.] Καὶ ἐχάρη Ἀσενὲθ ἐπὶ τῇ εὐλογίᾳ τοῦ Ἰωσὴφ χαρὰν μεγάλην σφόδρα · εἶτα ἔσπευσε καὶ ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὑπερῷον αὐτῆς πρὸς ἑαυτήν, καὶ πέπτωκεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτῆς ἀσθενοῦσα, διότι ἦν ἐν αὐτῇ χαρὰ καὶ λύπη καὶ φόβος πολύς · καὶ ἱδρὼς συνεχὴς <περιεχύθη αὐτὴν> ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα παρὰ Ἰωσήφ, καὶ ὡς ἐλάλησεν αὐτῇ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. Τότε ἔκλαυσε κλαυθμῷ μεγάλῳ καὶ πικρῷ, καὶ μετενόει ἀπὸ τῶν θεῶν αὐτῆς ὧν ἐσέβετο, καὶ εἰδώλων οἷς προσώχθησε, καὶ περιέμενε τοῦ γενέσθαι ἑσπέραν. Ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῦ ζεῦξαι τοὺς ἵππους εἰς τὰ ἅρματα αὐτῶν, καὶ κυκλεῦσαι πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Πεντεφρῆς πρὸς Ἰωσήφ · « Αὐλισθήτω δὴ ἐνταῦθα ὁ κύριός μου σήμερον, καὶ τῷ πρωῒ ἀπελεύσῃ τὴν ὁδόν σου ». Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ · « Οὐχί, ἀλλὰ ἀπελεύσομαι σήμερον, διότι αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι πάντα τὰ κτίσματα αὐτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐπαναστρέφω κἀγὼ πρὸς ὑμᾶς, καὶ αὐλισθήσομαι ἐνθάδε. »

[X.] Καὶ ὡς ἐξῆλθεν Ἰωσὴφ τῆς οἰκίας, ἀπῆλθε καὶ Πεντεφρῆς καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτοῦ εἰς τὸν κλῆρον αὐτῶν, καὶ κατελείφθη Ἀσενὲθ μόνη μετὰ τῶν ζ´ παρθένων, ῥαθυμοῦσα καὶ κλαίουσα, ἕως οὗ ἔδυ ὁ ἥλιος · καὶ οὔτε ἄρτον ἔφαγεν, οὔτε ὕδωρ ἔπιεν, ἀλλὰ πάντων ὑπνούντων αὐτὴ μόνη ἦν γρηγοροῦσα καὶ κλαίουσα καὶ πατάσσουσα τῇ χειρὶ τὸ στῆθος αὐτῆς

1 ὅν] ἥν B || ἐξέλεξας] ἐξελέξω A B C D elegisti *Syr.* || γενέσθαι] γεννηθῆναι B D || καὶ εἰσελθέτω-ἐκλεκτοῖς σου *om.* D || καὶ ζησάτω-χρόνον *om.* B — 4 χαρὰν μεγάλην *om.* D || σφόδρα *om.* B D — 5 εἶτα] καὶ D ἔσπευσε καὶ *om.* B || ἀνῆλθεν] ἀπῆλθεν D || πρὸς ἑαυτὴν *om.* B D sola *Syr.* — 6 αὐτῆς *om.* C D || ἐν *om.* B C D || ἀσθενοῦσα *om.* *Syr.* — 7 συνεχὴς *om.* D || περιεχύθη αὐτὴν *om.* A B C eam ceperat *Syr.* || καὶ 2° *om.* B — 7 τότε] καὶ D — 10 εἰδώλοις A || καὶ εἰδώλοις οἷς προσώχθησε *om.* B *Syr.* οἷς προσώχθησε-ἑσπέραν *om.* C et omnes sprevit et contempsit, detestata est et objurgavit *Syr.* — 11 τοῦ *om.* D || ζεῦξαι] ζεύξατε B D — 12 εἰς τὰ ἅρματα] τῷ ἅρματι B D || αὐτῶν καὶ κυκλεῦσαι] ἔλεγαρ *sic* ἀπελεύσομαι καὶ κυκλεύσω B D *Syr.* πᾶσαν τὴν] + πόλιν καὶ τὴν B D — 13 ἐνταῦθα *om.* B D — 14 ὁ Ἰωσὴφ D || ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἔφη B — 15 αὕτη *om.* B C || ποιῆσαι] ποιεῖν B || πάντα *om.* B C — 16 κτίσματα] ἔργα B D || ἐπαναστρέψω C + πάλιν D || ὑμᾶς] ἡμᾶς B — 18 καὶ ὡς-οἰκίας *om.* B D || ἀπῆλθε *om.* D || καὶ] τότε D || πᾶσα *om.* D || dixitque Putiphar eiusque propinqui : Etiam nos ibimus ad jus possessionis nostrae *Syr.* — 19 αὐτοῦ] + ἀπῆλθον D || εἰς] πρὸς D || μόνην D — 20 ζ´ *om.* B D || παρθένων] + αὐτῆς D || καὶ ἐραθύμη καὶ ἔκλαιε D — 21 ὑπνούντων] ὑπνωσάντων D — 22 ἦν γρηγοροῦσα] ἐγρηγορεῖ D ἐγρήγορει B — 22-2 καὶ κλαίουσα-τοῦ ὑπερῴου *om.* D.

πυκνῶς. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέστη Ἀσενὲθ ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτῆς, καὶ κατέβη ἡσύχως τὴν κλίμακα ἐκ τοῦ ὑπερῴου, καὶ ἐλθοῦσα πρὸς τὸν πυλῶνα εὗρε τὴν θυρωρὸν καθεύδουσαν μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, καὶ σπεύσασα καθεῖλεν ἐκ τῆς θύρας τὴν δέρριν τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἔπλησεν αὐτὴν τέφρας, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἀπέθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔδαφος. Καὶ εἶθ' οὕτως ἔκλεισε τὴν θύραν ἀσφαλῶς, καὶ τὸν μοχλὸν τὸν σιδηροῦν ἐπέθηκεν αὐτῇ ἐκ πλαγίου, καὶ ἐστέναξε στεναγμῷ μεγάλῳ μετὰ κλαυθμοῦ πολλοῦ καὶ μεγίστου. Ἀκούσασα δὲ ἡ παρθένος ἣν ἠγάπα Ἀσενὲθ παρὰ πάσας τὰς παρθένους τὸν στεναγμὸν αὐτῆς ἔσπευσε, καὶ ἦλθε πρὸς τὴν θύραν διυπνίσασα καὶ τὰς ἄλλας παρθένους, καὶ εὗρεν αὐτὴν κεκλεισμένην. Καὶ ὡς ἠκροάσατο τοῦ στεναγμοῦ καὶ τοῦ κλαυθμοῦ τῆς Ἀσενὲθ εἶπεν αὐτῇ ἔξω ἱσταμένη · « Τί ἐστί, δέσποινά μου, καὶ ἵνα τί σὺ σκυθρωπάζεις, καὶ τί ἐστι τὸ ἐνοχλοῦν σοι; ἄνοιξον ἡμῖν καὶ ὀψώμεθά σε. » Καὶ εἶπεν Ἀσενὲθ ἔσωθεν οὖσα ἐγκεκλεισμένη · « Τῇ κεφαλῇ μου ἐπεισῆλθε πόνος πολὺς καὶ βαρύς, καὶ ἡσυχάζω ἐν τῇ κλίνῃ μου καὶ διαναστῆναι καὶ ἀνοῖξαι ὑμῖν οὐκ ἰσχύω, διότι ἠσθένηκα ἀπὸ πάντων μου τῶν μελῶν · πορεύεσθε οὖν ἑκάστη ὑμῶν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς καὶ ἀναπαύεσθε, καὶ ἐμὲ ἐάσατε ἠρεμεῖν. » Καὶ ὡς ἀπῆλθον αἱ παρθένοι ἑκάστη αὐτῶν εἰς τὸν ἴδιον θάλαμον, ἀνέστη Ἀσενὲθ καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς ἡσύχως, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς τὸν δεύτερον ὅπου ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου αὐτῆς, καὶ ἤνοιξε τὴν κιβωτὸν αὐτῆς καὶ ἔλαβε χιτῶνα μεμελανωμένον καὶ ζοφώδη ὃν ἐνεδύσατο [καὶ ἐπένθησεν] ὅτε ἀπέθανεν ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς ὁ πρωτό-

2 *καὶ ἐλθοῦσα πρὸς*] *καὶ ἤνοιξε καὶ κατῆλθε παρὰ* D || *πυλῶνα*] + *αὐτῆς* D pistrinum *Syr.* ||*καὶ εὗρε* B D — 3 *θυρωρὸν*] molitrices *Syr.* ||*σπεύσασα*] *ἔσπευσεν καὶ* B D — 4 *θύρας*] *πύλης* C || *δέρριν*] *δόραν* C — 5 *εἶθ' οὕτως om.* D || *καὶ εἶθ' οὕτως-πλαγίου om. Syr.* — 7 *πλαγείων* B *πλαγείῳ* D || *στεναγμὸν μέγαν* C || *μετὰ κλαυθμοῦ*] *καὶ κλαυθμῷ* D — 8 *πολλοῦ καὶ μεγίστου om.* B D || *ἀκούσασα δὲ*] *καὶ ἤκουσεν* B D || *ἠγάπησεν* C — 8 *παρὰ πάσας τὰς παρθένους om.* D || *αὐτῆς*] *τῆς Ἀσενὲθ* B *τῆς κυρίας* D || *ἔσπευσε om.* D *ἦλθε* B — 9 *πρὸς τὴν θύραν om.* B D || *διυπνίσασα-παρθένους om.* B D || *αὐτὴν*] *τὴν θύραν* B D — 11 *ὡς om.* B C || *τῆς Ἀσενὲθ*] *αὐτῆς* C *et in his deficit codex baroccianus 147* — 12 *ἔξω ἱσταμένη om.* B D || *τίς ἐστίν* A *om.* B D || *σὺ*] *σοι* D || rogaverunt : qua re es vexata domina? aperi nobis ut intremus et videamus *Syr.* — 13 *σοί om.* D || *ἐπάνοιξον* D || *εἶπεν*] + *αὐτὴν* D || *Ἀσενὲθ*] + *αὐταῖς* B — 14 *ἔσωθεν οὖσα om.* B || *οὖσα ἐγκεκλεισμένη*] *κεκλεισμένη* D || *ἐπεισῆλθε*] *ἐστι* D — 15 *καὶ βαρὺς om.* B D || *διαναστῆναι καὶ om.* B D — 16 *τῶν μελλῶν μου* D || *πορεύεσθε οὖν*] *ἀλλὰ πορευθῆτε* B D — 17-18 *καὶ ἀναπαύεσθε-ἴδιον θάλαμον om.* B D *Syr.* — 19 *τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς om.* B D *Syr.* — 21 *τὸ κιβώτιον* B D || *ἔλαβε*] *ἐξήνεγκε* D || *μέλανον* D *ζοφώδη*] + *καὶ οὗτος ἦν ὁ χίτων τοῦ πένθους αὐτῆς καὶ omittens ὃν* D. — 22 *καὶ ἐπένθησεν*] *remittend. est post πρωτότοκος, ut videtur.*

τοκος. Τοῦτον οὖν λαβοῦσα τὸν χιτῶνα, ἤνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς, καὶ ἔκλεισε πάλιν ἀσφαλῶς τὴν θύραν καὶ τὸν μοχλὸν ἔβαλεν ἐκ πλαγίου. Τότε οὖν ἐξεδύσατο Ἀσενὲθ τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν βασιλικήν, καὶ ἐνεδύσατο τὸν χιτῶνα τὸν πενθικόν, καὶ ἔλυσε τὴν ζώνην αὐτῆς τὴν χρυσῆν, καὶ περιεζώσατο σχοινίον· καὶ ἀπέθετο τὴν τίαραν ἤγουν τὴν κίδαριν ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ὁμοίως καὶ τὸ διάδημα, καὶ τὰ ψέλλια ἀπὸ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῆς ἀπετέθη καὶ πάντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. Τότε λαμβάνει τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν ἐκλεκτὴν καὶ τὴν ζώνην τὴν χρυσῆν καὶ τὴν κίδαριν καὶ τὸ διάδημα αὐτῆς, καὶ ἔρριψεν αὐτὰ διὰ τῆς θυρίδος τῆς βλεπούσης πρὸς βορρὰν τοῖς πένησι. Καὶ εἶθ' οὕτως ἔλαβε πάντας τοὺς θεοὺς αὐτῆς τοὺς ὄντας ἐν τῷ θαλάμῳ αὐτῆς, τούς τε χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς ὧν οὐκ ἦν ἀριθμός, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς εἰς λεπτά, καὶ ἔρριψεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος πτωχοῖς καὶ δεομένοις. Καὶ πάλιν ἔλαβεν Ἀσενὲθ τὸ δεῖπνον αὐτῆς τὸ βασιλικὸν καὶ τὰ σιτιστὰ καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ κρέα τῆς δαμάλεως, καὶ πάσας τὰς θυσίας τῶν θεῶν αὐτῆς, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴνου τῆς σπονδῆς, καὶ ἔρριψε πάντα διὰ τῆς θυρίδος τῆς βλεπούσης πρὸς βορρὰν τοῖς κυσὶ βρῶμα. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβε τὴν δέρριν τῆς τέφρας καὶ κατέχεεν αὐτὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους· καὶ εἶθ' οὕτως ἔλαβε σάκκον καὶ περιεζώσατο τὴν ὀσφὺν αὐτῆς· ἐξέλυσε δὲ καὶ τὸ ἐμπλόκιον τοῦ τριχώματος τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ κατέπασε τέφραν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. Ὑπέστρωσε δὲ καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τέφραν, καὶ ἔπεσεν ἐπάνω τῆς τέφρας, καὶ ἐπάτασσε τὸ στῆθος αὐτῆς πυκνῶς ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ ἔκλαιε πικρῶς πᾶσαν τὴν νύκτα μετὰ στεναγμοῦ ἕως πρωΐ. Ὡς δὲ ἀνέστη

1-2 *τοῦτον οὖν-ἐκ πλαγίου om.* B D quem vestem funebrem cum accepisset portas caute clausit *Syr.* — 28 *τότε οὖν*] *καὶ* B D — 4 *αὐτῆς om.* D || *τὸν χιτῶνα τὸν πενθικὸν*] *τὴν μέλαιναν* B D. — 5 *ἤγουν τὴν κίδαριν om.* B D *Syr.* || *ὁμοίως om.* B D — 6 *ἀπὸ*] *ἐκ* D || *καὶ τῶν ποδῶν om.* B — 7 *αὐτῆς-ἐδάφους om.* B D || *τότε λαμβάνει*] *καὶ ἔλαβε* B D + *πᾶσαν* — 8 *καὶ τὴν ζώνην-διάδημα αὐτῆς om.* B D — 9 *τῆς βλεπ. π. βορρὰν om.* B D || *τοῖς πένησι om. Syr.* — 10 *εἶθ' οὕτως om.* B D || *τοὺς ὄντας-θαλαμῷ αὐτῆς om.* B D — 12 *ἔρριψεν*] *ἔδωκεν* D || *διὰ τῆς θυρίδος om.* B D || *καὶ δεομένοις om.* D || *πτωχοῖς κ. δ. om. Syr.* — 13 *πά λιν om.* B D — 14 *τῆς δαμάλεως om.* B D — 15 *σπόνδης*] + *αὐτῶν* D — 15-16 *πάντα τοῖς κυσὶ βρῶμα* D || *τῆς βλεπούσης πρὸς βορρὰν om.* B *Syr.* || *κυσὶ*] canibus alienis dicens : non expedit hunc cibum impurum ac foetidum canibus domesticis dari sed alienis *addit Syr.* — 17 *τὴν τέφραν τῆς δέρρις* B || *κατέχεεν*] *κατέχρισε* D || *αὐτὴν*] *τὴν κεφαλὴν αὐτῆς* D || *ἐπὶ τοῦ ἐδάφους om.* D *ἐπὶ τὸ ἔδαφος* B || *εἰθ' οὕτως om.* B D — 8 *ἐβάλετο* D || *ἐξέλυσε δὲ καὶ*] *καὶ ἀπεβάλετο* D — 19 *τοῦ τριχώματος om.* D *Syr.* || *κατεπάσατο* B — 20 *ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτῆς om.* B || *ὑπέστρωσε-τέφραν om.* B — 19-21 *καὶ κατέπασε-τῆς τέφρας om.* D — 21 *ταῖς δυσὶ χερσὶν* D *omittens αὐτῆς* — 22 *ὡς δὲ ἀνέστη Ἀσενὲθ om.* D

Ἀσενὲθ τῷ πρωὶ [καὶ εἶδε], καὶ <ἰδοὺ> ἦν ἡ τέφρα ὑποκάτω αὐτῆς ὡς πηλὸς ἐκ τῶν δακρύων αὐτῆς, ἔπεσε πάλιν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν τέφραν ἕως <οὗ> ἔδυ ὁ ἥλιος. Οὕτως οὖν ἐποίησεν Ἀσενὲθ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, μηδὲ ὅλως γευσαμένη τινός.

[XI.] Καὶ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ὡς ἐγένετο ὄρθρος καὶ ἐλάλουν τὰ ὄρνεα ἤδη καὶ οἱ κυνὲς ὕλαττον ἐπὶ τοὺς διοδεύοντας, ἀνένευσεν Ἀσενὲθ μικρὸν ἐκ τοῦ ἐδάφους [καὶ τῆς τέφρας] οὗ ἦν ἐπικειμένη, διότι ἦν κεκληκυία σφόδρα καὶ παραλελυμένη τοῖς μέλεσιν ἐκ τῆς πολλῆς ταπεινώσεως· ἔκαμε γὰρ Ἀσενὲθ καὶ ὀλιγοψύχησε καὶ ἐξέλειπε τῇ δυνάμει αὐτῆς, καὶ λοιπὸν ἀπετράφη πρὸς τὸν τοῖχον καθίσασα ὑποκάτω τῆς θυρίδος τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς· τὴν δὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐνέβαλεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, πλέξασα τοὺς δακτύλους αὐτῆς τῶν χειρῶν ἐπὶ τὸ γόνυ τὸ δεξιόν· καὶ τὸ στόμα αὐτῆς ἦν κεκλεισμένον, καὶ οὐκ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις καὶ ἐν ταῖς ἑπτὰ νυξὶ τῆς ταπεινώσεως αὐτῆς. Εἶπε δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, τὸ στόμα μὴ ἀνοίξασα· « Τί ποιήσω ἐγὼ ἡ ταπεινή, ἢ ποῦ ἀπέλθω; πρὸς τίνα δὲ λοιπὸν καὶ καταφύγω, ἢ τίνι λαλήσω ἐγὼ ἡ παρθένος καὶ ὀρφανὴ καὶ ἔρημος καὶ ἐγκαταλελειμμένη ὑπὸ πάντων καὶ μεμισημένη; Πάντες οὖν μεμισήκασί με, καὶ σὺν τούτοις καὶ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου, διότι ἐβδελυξάμην τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἀπώλεσα καὶ δέδωκα αὐτοὺς πένησι τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Εἶπε γὰρ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου· οὐκ ἔστιν ἡμῶν θυγάτηρ Ἀσενέθ· ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ συγγένειά μου μεμίσηκέ με, καὶ πάντες ἄνθρωποι, διότι τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς ὄλεθρον δέδωκα. Κἀγὼ δὲ μεμίσηκα πάντα ἄνδρα καὶ πάντας τοὺς μνηστευομένους με, καὶ νῦν ἐν τῇ ταπεινώσει μου ταύτῃ ὑπὸ πάντων ἐμισήθην καὶ ἐπιχαίρουσι τῇ θλίψει μου. Ὁ δὲ κύριος τοῦ δυνατοῦ Ἰωσὴφ καὶ θεὸς μισεῖ πάντας τοὺς σεβομένους τὰ εἴδωλα, διότι θεὸς ζηλωτής ἐστι καὶ φοβερός, ὡς ἤκουσα, ἐπὶ πάντας τοὺς σεβομένους θεοὺς ἀλλοτρίους· ὅθεν κἀμὲ

1 *καὶ ἦν*] *καὶ ἰδοὺ ἦν* D ecce *Syr.* || *καὶ ἀνέστη* B — 2 *καὶ ἔπεσε* B D || *οὗ* D — 3 *οὕτως οὖν*] *καὶ οὕτως* B D — 5-6 *καὶ ἐγένετο τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνένευσεν* B D et prima luce diei octavi vox avium coeli audita est et canes eos qui praeteribant via latraverunt *Syr.* — 6 *μικρὸν* *om.* D *Syr.* — 7 *ἐδάφους*] + *οὗ ἦν ἐπικειμένη* D *omittens καὶ τῆς τέφρας* || *οὗ ἦν*] *οὐκ ἦν* A || *κεκληκυία σφόδρα καὶ* *om.* D — 8 *παραλελυμένη*] *παρημένοι* A *παραλελοιμένη* B || *ἔκαμε κτλ.* *om.* B D — 12 *κεκλεισμένον*] + et parcus fuerat cibus *Syr.* — 14 *ἡ ταπεινὴ* *om.* *Syr.* — 16 *ὑπὸ πάντων καὶ μ.* *om.* *Syr.* — 20 *πατήρ μου καὶ ἡ μητήρ μου*] parentes ac propinqui *Syr.* — 20 *ἀλλὰ καὶ-ἄνθρωποι* *om.* *Syr.* — 24 At dominus deus excelsus et validus Josephi sapientis *Syr.* — 26 *ἀλλοτρίους*] opera manus hominum *Syr.*

μεμίσηκεν ὅτι ἐσεϐάσθην εἴδωλα νεκρὰ καὶ κωφὰ καὶ ηὐλόγησα αὐτά· ἀλλ' ἔφυγον νῦν ἐκ τῆς θυσίας αὐτῶν, καὶ τὸ στόμα μου ἠλλοτρίωται ἀπὸ τῆς τραπέζης αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔστι μοι τόλμη κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τὸν ὕψιστον καὶ κραταιὸν τοῦ δυνατοῦ Ἰωσήφ, ἐπικαλέσασθαι, διότι ἐμιάνθη τὸ στόμα μου ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν εἰδώλων. Ἀκήκοα δὲ πολλῶν λεγόντων ὅτι ὁ θεὸς τῶν Ἑϐραίων θεὸς ἀληθινός ἐστι, καὶ θεὸς ζῶν, καὶ θεὸς ἐλεήμων, καὶ οἰκτίρμων, καὶ μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ ἐπιεικής, καὶ μὴ λογιζόμενος ἁμαρτίαν ἀνθρώπου ταπεινοῦ, καὶ μάλιστα ἐν ἀγνοίᾳ ἁμαρτάνοντος, καὶ μὴ ἐλέγχων ἀνομίας ἐν καιρῷ θλίψεως ἀνθρώπου τεθλιμμένου· λοιπὸν τολμήσω κἀγὼ ἡ ταπεινή, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς αὐτόν, καὶ καταφεύξομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐξομολογήσομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐκχέω τὴν δέησίν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐλεήσει μου τὴν ἀθλιότητα. Τίς γὰρ οἶδεν εἰ ὄψεται τὴν ταπείνωσίν μου ταύτην, καὶ τὴν ἐρήμωσιν τῆς ἐμῆς ψυχῆς, καὶ οἰκτειρήσει με; Ὄψεται δὲ καὶ τὴν ὀρφανείαν τῆς ἐμῆς ταλαιπωρίας καὶ παρθενίας, καὶ ὑπερασπίσει μου, διότι, ὡς ἀκούω, αὐτός ἐστι πατὴρ ὀρφανῶν, καὶ τεθλιμμένων παραμυθία, καὶ τῶν δεδιωγμένων ϐοηθός. Ἀλλ' οὖν τολμήσω κἀγὼ ἡ ταπεινὴ καὶ ϐοήσω πρὸς αὐτόν.» Τότε ἀνέστη Ἀσενὲθ ἀπὸ τοῦ τοίχου οὗ ἐκάθητο, καὶ ἀνορθώθη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς πρὸς ἀνατολάς, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἀπέϐλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνοίξασα τὸ στόμα αὐτῆς εἶπε πρὸς τὸν θεόν. —

[XII.] Προσευχὴ καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενέθ. — « Κύριε ὁ θεὸς τῶν δικαίων, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ζωογονῶν τὰ πάντα, ὁ δοὺς πνοὴν ζωῆς πάσῃ τῇ κτίσει σου, ὁ ἐξαγαγὼν τὰ ἀόρατα εἰς τὸ φῶς, ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ φανερώσας τὰ ἀφανῆ, ὁ ὑψώσας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν γῆν

1 *ὅθεν-ηὐλόγησα αὐτὰ om. Syr.* — 4 *καὶ κραταιὸν τ. δ. Ἰωσήφ om. Syr.* — 10 *ἡ ταπεινὴ om. Syr.* — 14 *ὄψεται-ἀκούω om. Syr.* — 17 *ἡ ταπεινὴ om. Syr.* — 18 *ἀπὸ τοῦ τοίχου-αὐτῆς om. Syr.* — 20 *ἀνοίξασα*] Et Aseneth ad fenestram orientalem surrexit et manus ad caelum sustulit, metuit autem, ne ore aperto ad Deum excelsum loquatur et nomen sanctum memoret atque vocet. Et iterum conversa ad latus parietis fenestrae orientalis consedit; et faciem suam verberabat et pectus manibus percutiebat dixitque in corde suo os non aperiens : Ego sum imbecilla et orba ac solitaria, cujus os sacrificio et vanitate deorum Aegyptiorum, meorum popularium, inquinatum est; nunc autem his lacrimis et cinere et pulvere humilitatis animi mei poenitentiam peccatorum meorum agens, audeo os meum aperire et nomen sanctum dei misericordis implorare. Et si dominus de me iratus me castigabit, ille me possidebit, et si me prorsus verberabit, mihi medebitur. Atque ad caelum conspiciens tum primum os suum aperuit et ait : *Syr.* — 21 *Προσευχὴ Ἀσ.* B *at.* D *Syr. om.* — 22 *δικαίων*] *αἰώνων* B D *Syr.* || *ὁ κτίσας-πάντα om.* B D || *δοὺς πᾶσιν* B D *πνοὴν καὶ ζωὴν* D 23 *πάσῃ-σου om.* B D || *ἐξαγαγὼν*] *ἐξενέγκας* B D || *ἀόρατα* D.

ἐπὶ τῶν ὑδάτων, [ὁ θεὸς] ὁ πήξας τοὺς λίθους τοὺς μεγάλους ἐπὶ τῆς ἀβύσσου τοῦ ὕδατος, οἵτινες οὐ βυθισθήσονται ἀλλ' εἰσὶν ἕως τέλους ποιοῦντες τὸ θέλημά σου, διότι σύ, κύριε, εἶπας καὶ πάντα γεγόνασι, καὶ ὁ λόγος ὁ σός, κύριε, ζωή ἐστι πάντων σου τῶν κτισμάτων · πρός σε οὖν καταφεύγω, κύριε ὁ θεός μου, ἀπὸ τοῦ νῦν, πρός σε κεκράξομαι, κύριε, καὶ σοὶ ἐξομολογήσομαι τὰς ἁμαρτίας μου, πρός σε τὴν δέησίν μου ἐκχέω, δέσποτα, καὶ πρός σε ἀποκαλύψω τὰς ἀνομίας μου. Φεῖσαί μου, κύριε, φεῖσαι, διότι σοι ἥμαρτον πολλά, ἠνόμησα, ἠσέβησα, λελάληκα ἄρρητα καὶ πονηρὰ ἐκώπιόν σου · μεμίανται, κύριε, τὸ στόμα μου ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν εἰδώλων τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν θεῶν αὐτῶν · ἥμαρτον, κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον, ἔν τε γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ ἠσέβησα σεβασθεῖσα εἴδωλα νεκρὰ καὶ κωφά, καὶ οὐκ εἰμὶ ἀξία ἀνοῖξαι τὸ στόμα μου πρός σε, κύριε, ἐγὼ ἡ ἀθλία Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πεντεφρῆ τοῦ ἱερέως, ἡ παρθένος καὶ βασίλισσα, ἥ ποτε σοβαρὰ καὶ ὑπερήφανος καὶ εὐθηνοῦσα ἐν τῷ πλούτῳ μου τῷ γονικῷ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, νυνὶ δὲ ὀρφανὴ καὶ ἔρημος καὶ ἐγκαταλελειμμένη ἀπὸ πάντων τῶν ἀνθρώπων. Σοὶ προσφεύγω, κύριε, καὶ σοὶ προσφέρω τὴν δέησίν μου, καὶ πρός σε κεκράξομαι. Ῥῦσαί με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, δέσποτα, πρὶν λειφθῶ ὑπ' αὐτῶν · ὥσπερ γὰρ παιδίον νήπιον φοβούμενόν τινα φεύγει πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ [καὶ τὴν μητέρα], ὁ δὲ πατὴρ ἐκτείνας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἁρπάζει αὐτὸ πρὸς τὸ στῆθος αὐτοῦ, οὕτω καὶ σύ, κύριέ μου, ἔκτεινόν σου τὰς ἀχράντους καὶ φοβερὰς χεῖρας ἐπ' ἐμὲ ὡς πατὴρ φιλότεκνος, καὶ ἅρπασόν με ἐκ χειρὸς τοῦ νοητοῦ ἐχθροῦ. Ἰδοὺ γὰρ

1 *ὁ θεὸς om.* D || *ἐπὶ τῶν ὑδάτων*] + super dorsum venti *Syr.* — 2 saxa non merguntur sed super aquas ut folia feruntur *add. Syr.* — 3 *διότι-ἀπὸ τοῦ νῦν om.* B D — 5 *καὶ σοι*] *ὅτι* D — 6 *πρός σε τὴν δέησιν-δέσποτα om.* B *Syr.* — 7 *φεῖσαί μου-σοι om.* B — 8 *ἥμαρτον*] + *κύριε ἥμαρτον* B D || *πολλά om.* B D || *ἄρρητα καὶ om.* B D 9 *αὐτῶν*] *τῶν Αἰγυπτίων* B || *καὶ ἀπὸ-αὐτῶν om.* D — 11 *ἔν τε γν. κ. ἀγνείᾳ om.* B D — 12 *νεκρὰ καὶ κωφὰ om. Syr.* || *πρός σε*] + *ἡ ἀθλία ἥμαρτον* B D || *κύριε om.* D — 13 *ἡ ἀθλία Ἀσενέθ om.* B D *Syr.* || *ἐγὼ*] + *ἐνώπιόν σου* B D — 14 *σοβαρὴ* A || *ἡ παρθένος-ποτε om.* B D — 14 *καὶ εὐθηνοῦσα-ἀνθρώπων om.* B D — 16 *σοι 1° σὺ* A || *σοὶ προσφεύγω κ. καὶ om.* D — 17 *κεκράξομαι-ὑπ' αὐτῶν om.* D — 18 *δέσποτα-ὑπ' αὐτων om.* B || *ὥσπερ γὰρ*] *διότι ἐγὼ πρός σε κατάφυγον ὡς παιδίον* B || *καταφύγω ὡς παιδίον* D — 19 *νήπιον-φεύγει om.* B D || *αὐτοῦ om.* D || *ὁ δὲ πατὴρ-οὕτω om.* B D || *καὶ τὴν μητέρα om. Syr.* — 11 *τὸ στῆθος αὐτοῦ*] + et puer manu collum patris complectitur atque vires capit et respirat a timore suo, et apüd eum acquiescit, pater autem de concitatione pueruli filii hilaris fit *Syr.* — 21 *μου om.* D || *ἀχράντους καὶ φοβερὰς om.* B || *ἐπ' ἐμὲ ὡς-φιλότεκνος om.* D — 22 *φιλότεκνος*] + *καὶ φιλόστοργος* B || *ἅρπασον*] *ἐξάρπασον* D || *τοῦ νοητοῦ om.* B D — 22 *ἰδοὺ γὰρ ὡς λέων ἄγριος* D || *ὁ παλαιὸς om. Syr.* || *ἀνήμερος om.* B D || *διότι-Αἰγυπτίων om.* B D.

ὁ παλαιὸς καὶ ἄγριος καὶ ἀνήμερος λέων καταδιώκει με, διότι αὐτός ἐστι πατὴρ <τῶν θεῶν> τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῶν εἰδωλομανῶν, κἀγὼ μεμίσηκα αὐτοὺς καὶ ἀπώλεσα αὐτούς, ὅτι τέκνα λέοντός εἰσί, καὶ ἔῤῥιψα πάντας τοὺς θεοὺς τῶν Αἰγυπτίων ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὤλεσα αὐτούς· ὁ δὲ λέων, ἤγουν ὁ πατὴρ αὐτῶν ὁ διάβολος, θυμωθεὶς κατ' ἐμοῦ, καταπιεῖν με πειρᾶται. Ἀλλὰ σύ, κύριε, ῥῦσαί με ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐξελοῦμαι, μήποτε διασπαράξει με καὶ βαλεῖ εἰς τὴν φλόγα τοῦ πυρός, καὶ τὸ πῦρ ἐκβαλεῖ με εἰς καταιγίδα, καὶ ἡ καταιγὶς περικρατήσει με ἐν σκότει καὶ ἐμβαλεῖ με εἰς τὸν βυθὸν τῆς θαλάσσης, καὶ καταπίεταί με τὸ κῆτος τὸ μέγα τὸ ἀπ' αἰῶνος, καὶ ἀπολοῦμαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. Ῥῦσαί με, κύριε, πρὶν ἔλθῃ ἐπ' ἐμὲ πάντα ταῦτα· ῥῦσαί με, δέσποτα, τὴν ἔρημον καὶ ἀπερίστατον, διότι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἀπηρνήσαντό με καὶ εἶπον· οὐκ ἔστιν ἡμῶν θυγάτηρ Ἀσενέθ, διὰ τὸ ἐμὲ συντρίψαι καὶ ἀπολέσαι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὡς τέλεον μισήσασα αὐτούς. Καὶ νῦν εἰμὶ ὀρφανὴ καὶ ἔρημος, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄλλη ἐλπὶς πλὴν σοῦ, κύριε, οὐδὲ ἑτέρα καταφυγὴ πλὴν τοῦ ἐλέους σου, φιλάνθρωπε, ὅτι σὺ εἶ μόνος πατὴρ τῶν ὀρφανῶν, καὶ τῶν δεδιωγμένων ὑπερασπιστής, καὶ τῶν τεθλιμμένων βοηθός. Ἐλέησόν με, κύριε, καὶ φύλασσόν με [ἁγνὴν καὶ παρθένον] τὴν ἐγκαταλελειμμένην καὶ ὀρφανήν, διότι σὺ μόνος εἶ, κύριε, πατὴρ γλυκὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐπιεικής. Τίς γὰρ ἕτερος πατὴρ γλυκὺς καὶ ἀγαθὸς ὡς σύ, κύριε; Ἰδοὺ γὰρ πάντα τὰ δώματα τοῦ πατρός μου Πεντεφρῆ ἃ δέδωκέ μοι εἰς κληρονομίαν πρόσκαιρά εἰσι καὶ ἀφανῆ· τὰ δὲ δώματα τῆς σῆς κληρονομίας, κύριε, ἄφθαρτα εἰσὶ καὶ αἰώνια.

2 *καὶ-εἰδωλ. om. Syr.* || *εἰδωλομανῶν om.* D] + *τῶν Αἰγυπτίων* B D — 3 *κἀγὼ-εἰσὶ καὶ om.* B D || *αὐτοὺς 1°*] + quia liberi ejus sunt *Syr.* — 4 *ἔῤῥιψα*] *οὓς ἐγὼ ἔῤῥιψα* B D *πάντας-τῶν Αἰγυπτίων om.* B D *ὤλεσα*] *ἀπώλεσα* B D — 5 *ὁ δὲ-ἤγουν om.* B D *ὁ πατὴρ*] *καὶ ὁ πατὴρ* B D *θυμωθεὶς κατ' ἐμοῦ om.* B D — 6 *σὺ*] *σοι* D — 7 *μήποτε διασπαράξει*] *μήποτε ἁρπάζει μὲ ὡς λυκὸς καὶ σπαράξει με* B D || *βαλεῖ*] *ἐμβαλεῖ* D || *φλόγα*] *ἄβυσσον* B D — 8 *τὸ πῦρ ἐκβαλεῖ με om.* D || *καταιγίδα*] + *τῆς θαλάσσης* B D || *καὶ ἡ καταιγὶς-θαλάσσης om.* B D || *θαλάσσης om. Syr.* — 9 *καὶ*] *μή με* D || *καταπιέτω* B D — 10 *κῆτος*] *αὐτοῦ* B || *τὸ ἀπ' αἰῶνος-δέσποτα om.* B D — 11 *ἔλθει* A || *ῥῦσαι-ἀπερίστατον*] *σῶσόν με κε. τὴν ἔρημον* D — 12 *καὶ εἶπον-Ἀσενὲθ om.* B D *Syr.* — 13 *διὰ τὸ...*] *διότι ἐγὼ ἀπώλεσα καὶ συνέτριψα τοὺς θεοὺς αὐτῶν* D — 14 *ὡς-αὐτοὺς om.* B D — 15 *πλὴν σοῦ*] *εἰ μὴ ἐπὶ σοὶ* B D — 16 *οὐδὲ ἑτέρα-φιλάνθρωπε om.* B D || *μόνος om.* B D — 17 *δεδιωγμένων*] *διωκωμένων* B D || *τεθλιμμένων*] *θλιβομένων* B D — 18 *ἁγνὴν καὶ παρθένον om. Syr.* — 20 *Ἐλέησον με-ὡς σὺ κύριε om.* B D — 21 *δώματα*] *χρήματα* B || *ἃ-κληρονομίαν om.* B D — 22 *τῆς κληρονομίας σου* B D.

[XIII.] « Ἐπίσκεψαι, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐλέησον τὴν ὀρφανίαν μου, καὶ οἴκτειρόν με τὴν τεθλιμμένην. Ἰδοὺ γὰρ ἐγώ, δέσποτα, ἀπέφυγον ἐκ πάντων καὶ πρός σε κατέφυγον τὸν μόνον φιλάνθρωπον. Ἰδοὺ πάντα τὰ τῆς γῆς ἀγαθὰ κατέλιπον καὶ πρός σε κατέφυγον, κύριε, ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ, γυμνή τε καὶ μεμονωμένη. Ἰδοὺ νῦν ἀπεβαλόμην τὴν βασιλικήν μου στολὴν τὴν βυσσίνην καὶ ἐξ ὑακίνθου χρυσοῦφαντον, καὶ ἐνεδυσάμην χιτῶνα μελανὸν πενθήρη. Ἰδοὺ λέλυκα τὴν ζώνην μου τὴν χρυσῆν καὶ ἔρριψα ἀπ' ἐμοῦ, καὶ περιεζωσάμην σχοινίον καὶ σάκκον. Ἰδοὺ τὸ διάδημά μου καὶ τὴν κίδαριν ἔρριψα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, καὶ καταπέπασμαι τέφραν. Ἰδοὺ τὸ ἔδαφος τοῦ θαλάμου μου τὸ κατεστρωμμένον λίθοις ποικίλοις καὶ πορφυροῖς, ὃ ἦν τὸ πρότερον καταῤῥαινόμενον μύροις καὶ ἐξεμάσσετο ὀθονίοις λαμπροῖς, νυνὶ καταῤῥαίνεται τοῖς δάκρυσί μου καὶ ἠτιμάσθη κατεσποδωμένον ὄν. Ἰδού, κύριέ μου, ἐκ τῆς τέφρας καὶ τῶν δακρύων μου πηλὸς γέγονε πολὺς ἐν τῷ θαλάμῳ μου ὡς ἐν ὁδῷ πλατείᾳ. Ἰδού, κύριέ μου, τὸ δεῖπνόν μου τὸ βασιλικὸν καὶ τὰ σιτία δέδωκα τοῖς κυσίν. Ἰδοὺ κἀγώ, δέσποτα, ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας νήστης ὑπάρχω καὶ οὔτε ἄρτον ἔφαγον, οὔτε ὕδωρ ἔπιον, καὶ ἔστι τὸ στόμα μου ξηρὸν ὡς τύμπανον, καὶ ἡ γλῶσσα μου ὡς κέρας, καὶ τὰ χείλη μου ὡς ὄστρακον, τό τε πρόσωπόν μου συμπέπτωκε, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον τοῦ ἐκχέειν δάκρυα. Ἀλλὰ σύ, κύριε ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἀγνοημάτων, καὶ συγχώρησόν μοι ὅτι παρθένος οὖσα καὶ ἀδαὴς πεπλάνημαι. Ἰδοὺ οὖν τοὺς θεοὺς πάντας οὓς ἐσεβόμην τὸ πρότερον ἀγνοοῦσα, νῦν ἔγνων ὅτι ἦσαν εἴδωλα κωφὰ καὶ νεκρά, καὶ συντρίψασα δέδωκα αὐτοὺς καταπατεῖσθαι ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, καὶ οἱ κλέπται διήρπασαν αὐτοὺς οἵτινες ἦσαν ἀργυροῖ καὶ χρυσοῖ. Καὶ πρός σε κατέφυγον, κύριε ὁ θεός, τὸν μόνον εὔσπλαγχνον καὶ φιλάνθρωπον. Σύγγνωθί μοι, κύριε, ὅτι ἥμαρτόν σοι πολλὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ λελάληκα βλάσφημα

1 *ταπείνωσιν-ἐλ. τὴν* om. B || *κύριε-ἐλέησον* om. D — 2 *καὶ οἴκτειρον-κατέλιπον* om D — 4 *καὶ*] *ὅτι* D || *ἐν σάκκῳ-μεμονωμένη* om. D — 5 *Ἰδοὺ γὰρ-Ἰδοὺ νῦν* om. B || *ἀπεβαλόμην*] *ἀπεθέμην* B D || *μου* om. B D — 6 *βυσσίνην-ὑακίνθου* om. B D *Syr.* || *χρυσοῦφῆ* B D || *ἐνεδυσάμην*] *ἐνδέδυμαι* B D — 7 *μέλαν* B D || *ἔλυσα* B D || *καὶ ἔρριψα ἀπ' ἐμοῦ* om. B D — 8 *περιέζοσμαι* B || *τὸ διάδημα τῆς κεφαλῆς μου ἀπίῤῥιψο* D — 9 *ἀπὸ τῆς κεφαλῆς* om. B || *καταπεπ.*] *κατέσπασμοι* B D — 11 *ὃ ἦν-λαμπροῖς* om. B D — 12 *νυνὶ κατ.*] *καὶ νῦν ἐραντισμένον* B D || *δάκρυσι*] *ἀπὸ τῶν δακρύων μου χοῦ κατεσποδομένον* B — 13 *γέγονε*] *ἐστι* B D — 14 *μου* 1° om. D — 15 *κυσίν*] + *τοῖς ἀλλοτρίοις* D || *Ἰδοὺ κἀγώ*] *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ* B D || *δέσποτα* om. B D || *τὰς ἑπτα* D — 16 *νήστης ὑπάρχω καὶ* om. B D — 17 *στόμα*] *σῶμα* A — 18 *τε*] *δὲ* D — 19 *ὀφθαλμοί*] *ἐξέλιπον ἐκ τῆς φλεγμονῆς τῶν δακρύων μου* B D || *Ἀλλὰ σὺ κύριε-φιλάνθρωπον* om. B. — 25 *Σύγνωθί μοι*] *Ἀλλὰ κύριε σύγνωθί μοι* B D — 26 *πολλὰ* om. B D.

ῥήματα εἰς τὸν κύριόν μου Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ᾔδειν, ἐγὼ ἡ ἀθλία, ὅτι υἱός σού ἐστι, κύριε, ἐπειδὴ εἶπόν μοι οἱ πονηροὶ ἄνθρωποι φθόνῳ φερόμενοι ὅτι Ἰωσὴφ υἱὸς ποιμένος ἐστὶν ἐκ γῆς Χαναάν, κἀγὼ ἡ ἀθλία πεπίστευκα αὐτοῖς καὶ πεπλάνημαι, καὶ ἐξουδένωσα αὐτὸν καὶ λελάληκα περὶ αὐτοῦ πονηρά, μὴ εἰδυία ὅτι υἱός σού ἐστι. Τίς γὰρ ἀνθρώπων ἔτεκεν ἢ τέξεται τοιοῦτον κάλλος ποτέ, ἢ τίς ἄλλος ὑπάρχει [τοιοῦτος] σοφὸς καὶ δυνατὸς ὡς ὁ πάγκαλλος Ἰωσήφ; Ἀλλὰ σοί, κύριέ μου, παρατίθημι αὐτόν, ὅτι ἐγὼ ἀγαπῶ αὐτὸν ὑπὲρ τὴν ψυχήν μου· διατήρησον αὐτὸν ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς χάριτός σου, καὶ παράθου με αὐτῷ εἰς παιδίσκην καὶ δούλην, ἵνα νίψω τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ στρώσω, καὶ διακονήσω αὐτῷ, καὶ δουλεύσω αὐτῷ, καὶ ἔσομαι αὐτῷ δούλη τοὺς χρόνους τῆς ζωῆς μου. »

[XIV.] Καὶ ὡς ἐπαύσατο Ἀσενὲθ ἐξομολογουμένη τῷ κυρίῳ, ἰδοὺ ἀνέτειλε καὶ ὁ ἑωσφόρος ἀστὴρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἴδεν αὐτὸν Ἀσενὲθ καὶ ἐχάρη, καὶ εἶπεν· « Ἆρά γε [μὴ] ἐπακήκοε κύριος ὁ θεὸς τῆς προσευ-

1 *ῥήματα om.* B D — 2 *πονηροὶ om.* B D || *φθόνῳ φερόμενοι om.* B D — 3 *γῆς om.* D || *καὶ πεπίστευκα* D — 4 *αὐτὸν*] *τὸν ἐκλεκτόν σου Ἰωσήφ* B D — 5 *ἢ τέξεται ποτέ om.* B D || *τοιοῦτος om.* B D — 7 *ὁ πάγκαλλος om.* B D — 7-8 *Totus locus in Syriaco pressior est :* Domine, mihi condona, quia ab omnibus discessi et ad te confugi omniaque humana deserui et ad te recessi. Et in sacco cinereque, spoliata ac privata regno et decore ornamentorum meorum variorum ac diversorum, nigra veste lugubri induta sum et sine pulchritudine splendida mundi mei. Apparatusque cubilium meorum et corona capitis mei et vinculum lumborum aureum in terra iacent; et in cinere animum meum humiliavi, et in sacco guttur meum ingemiscens pulmentum cibosque expetit, nam ieiuna septem dies permansi et afflicta sum inopia cibi, etiam hic cinis lacrimis meis factus est lutum et id quasi in via transitus. Ac cenam meam omnium ciborum canibus alienis dedi; ecce ego septem dies septemque noctes neque panem edi neque aquam bibi, ut lingua mea faucibus meis adhaereat et os foeteat tamquam sepulcrum, labraque mea arida sint tamquam testa. Atque visus faciei meae mutatus est, et oculi mei aegrotant flendo, et robur meum a me discessit. Deosque, quos antea per imprudentiam colui, contemno et abieci atque sivi eos ab hominibus conculcari et auferri. Quos aureos argenteosve deserui et ex oculis meis removi et ad te, domine mi deus, fugi. At tu redime me, quia per errorem in te peccavi virgo errans et puerilis, quae mala vana in Josephum, dominum meum, locuta sum nesciens eum tuum filium esse, cum homines mihi dixissent eum filium pastoris chananaei esse. Quibus credidi et errore ducta illum despexi. Quis enim hominum talem pulchritudinem atque sapientiam, virtutem atque vim genuit? Domine, tibi eum commendo, quod tu eum magis diligis quam me. Tuere eum in sapientia et invenies. » *Deinde in codice Syr. lacuna est unius folii.* — 9 *με αὐτῷ*] *μοι αὐτὴν* D || *καὶ δούλην om.* B D — 10 *καὶ 1° στρώσω om.* B D || *αὐτῷ*] *αὐτὸν* D || *καὶ δουλεύσω-δούλη om.* D — 11 *καὶ-δούλη om.* B || *εἰς τοὺς* B D — 12 *καὶ ἰδοὺ* D — 13 *καὶ 1° om.* B — 14 *ἆρά γε ἐπήκουσέ μου κς ὁ θς* B || *ἆρα ὑπήκουσέ μου κς ὁ θς* D.

χῆς μου, διότι ὁ ἀστὴρ οὗτος ἄγγελος καὶ κῆρυξ ἐστὶ τοῦ φωτὸς τῆς μεγάλης ἡμέρας, [καθότι καὶ ἀνέτειλεν αὖ]; » Καὶ ἰδοὺ πλησίον τοῦ ἑωσφόρου ἐκείνου ἐσχίσθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἐφάνη φῶς μέγα καὶ ἀνεκλάλητον. Καὶ ἰδοῦσα αὐτὸ Ἀσενὲθ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν τέφραν, καὶ εὐθέως ἦλθε πρὸς αὐτὴν ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, φωτὸς ἀκτίνας ἐκπέμπων, καὶ ἔστη ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῆς. Τῆς δὲ κειμένης ἐπὶ πρόσωπον, εἶπεν αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· « Ἀσενέθ, ἀνάστηθι. » Ἡ δὲ ἔφη· « Τίς ἐστιν ὁ καλέσας με, διότι ἡ θύρα τοῦ θαλάμου μου κέκλεισται, καὶ ὁ πύργος ὑψηλός ἐστι, καὶ πῶς ἄρα εἰσελήλυθεν εἰς τὸν ἐμὸν θάλαμον; » Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν πάλιν ἐκ δευτέρου λέγων· « Ἀσενέθ, Ἀσενέθ. » Καὶ εἶπεν· « Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε, ἀνάγγειλόν μοι τίς εἶ σύ. » Ὁ δὲ ἔφη· « Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ στρατιάρχης πάσης στρατειᾶς τοῦ ὑψίστου· ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοῖς ποσί σου, ὅπως λαλήσω πρός σε τὰ ῥήματά μου. » Ἡ δὲ ἐπάρασα τὸ πρόσωπον αὐτῆς εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὅμοιος κατὰ πάντα τῷ Ἰωσὴφ τῇ τε στολῇ καὶ τῷ στεφάνῳ καὶ τῇ ῥάβδῳ τῇ βασιλικῇ, πλὴν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν ὡς ἀστραπή, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φέγγος ἡλίου, αἱ δὲ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρὸς ὑπολαμπάδος καιομένης, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὥσπερ σίδηρος ἐκ πυρὸς ἀπολάμπων, ὥσπερ γὰρ σπινθῆρες ἀπέσπενδον ἀπό τε τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ταῦτα τοίνυν ἰδοῦσα Ἀσενὲθ ἐφοβήθη καὶ ἔπεσεν ἐπι πρόσωπον μηδ' ὅλως δυνηθεῖσα στῆναι ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς, πάνυ γὰρ ἐφοβήθη καὶ ἐτρόμαξαν πάντα τὰ μέλη αὐτῆς. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· « Θάρσει, Ἀσενέθ, καὶ μὴ φοβοῦ, ἀλλ' ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὅπως λαλήσω πρός σε τὰ ῥήματά μου. » Τότε

1 *τοῦ om.* B D — 2 *ἡμέρας*] + *καθότι καὶ ἀνέτειλεν αὖ* A || *ἐκείνου om.* B D — 3 *μέγα καὶ om.* B || *καὶ 2° om.* D || *ἰδοῦσα αὐτὸ om.* B D — 4 *εὐθέως om.* B D || *αὐτὴν*] *Ἀσενέθ* D || *ἄνθρωπος*] *ἄγγελος* D — 5 *ἀκτίνας ἐκπέμπων om.* B || *φωτὸς ἀκ. ἐκ om.* D — 6 *τῆς δὲ-πρόσωπον om.* D || *εἶπεν-ἀνάστηθι*] *καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν* B D — 7 *ἡ δὲ ἔφη*] *καὶ εἶπεν Ἀσενέθ* B D || *ἐστιν om.* B D — 8 *κέκλεισται*] *κεκλεισμένη ἐστὶν* B || *πύργος*] + *μου* B || *ἄρα om.* B || *καὶ εἰσῆλθες εἰς τὸν ἐμὸν θάλαμον* D — 9 *πάλιν om.* B D — 10 *καὶ*] + *αὐτὴ* B — 11 *σὺ om.* B || *ὁ δὲ ἔφη*] *καὶ εἶπεν αὐτῇ* B D || *ὁ ἄνος* B || *ἐγὼ εἰμι-ὑψίστου*] *ἐγὼ εἰμὶ στρατιάρχης τοῦ οἴκου κυ* B *ἐγὼ εἰμὶ στρατιάρχης τῆς δόξης κυρίου καὶ ἀρχιστράτηγος κτλ.* D — 12 *καὶ στῆθι om.* B D — 13 *τὰ ῥήματά μου om.* B D || *ἡ δὲ...*] *καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς* B D + *πρὸς τὸν ἄγγελον* D — 16 *ἡλίου*] *ὡς ἥλιος* B — 17 *τῆς κεφαλῆς αὐτου om.* B || *ὑπολαμπάδος καιομένης om.* B D || *αὐτοῦ 2° om.* B || *ὥσπερ γὰρ-αὐτοῦ om.* D — 18 *ἀπολάμπων-ποδῶν αὐτοῦ om.* B — 19 Καὶ *ἴδεν Ἀσενὲθ* B D || *μηδ'-στῆναι om.* B D — 21 *αὐτῆς 1°*] *αὐτοῦ* B D || *πάνυ-αὐτῆς*] *ἐν φόβῳ μεγάλῳ καὶ τρόμῳ* B D — 22 *καὶ 2° om.* B — 23 *ἐπὶ τοὺς πόδας σου om.* D || *ὅπως*] *καὶ* D || *τὰ ῥήματά μου om.* B D.

ἀνέστη Ἀσενέθ, καὶ ἔστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος· « Βάδιζε ἀκωλύτως ἐν τῷ δευτέρῳ σου θαλάμῳ, καὶ ἀπόθου τὸν χιτῶνα ὅνπερ ἐνδέδυσαι τὸν μέλαν, καὶ τὸν σάκκον ῥίψον ἀπὸ τῆς σῆς ὀσφύως, καὶ τὴν τέφραν ἀποτίναξον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς σου, καὶ νίψον σου τὸ πρόσωπον καὶ τὰς χεῖρας ὕδατι καθαρῷ, καὶ ἔνδυσαι στολὴν λευκὴν ἄθικτον, καὶ ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου τὴν ζώνην σου τὴν λαμπρὰν τῆς παρθενίας, τὴν διπλήν, καὶ πάλιν ἐλθὲ πρός με, καὶ λαλήσω σοι τὰ ῥήματα τὰ πρός σε ἀποσταλέντα παρὰ κυρίου. » Τότε ἔσπευσεν Ἀσενέθ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς τὸν δεύτερον ἐν ᾧ ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου αὐτῆς, καὶ ἀνέῳξε τὸ κιβώτιον αὐτῆς, καὶ ἔλαβε στολὴν λευκήν, ἐπίσημον, ἄθικτον, καὶ ἐνεδύσατο αὐτήν, ἐκδυσαμένη πρότερον τὴν μέλαιναν στολήν, ἀπεζώσατο δὲ καὶ τὸ σχοινίον καὶ τὸν σάκκον ἐκ τῆς ὀσφύος αὐτῆς, καὶ ἐζώσατο διπλὴν ζώνην λαμπρὰν τῆς παρθενίας αὐτῆς, μίαν ζώνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτῆς καὶ ἑτέραν ζώνην ἐπὶ τῷ στῆθι αὐτῆς. Ἀπετίναξε δὲ καὶ τὴν τέφραν ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐνίψατο τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ τὸ πρόσωπον ὕδατι καθαρῷ· ἔλαβε δὲ καὶ θέριστρον κάλλιστον καὶ ἐπίσημον, καὶ κατεκάλυψεν αὐτῆς τὴν κεφαλήν.

[XV.] Καὶ εἶθ' οὕτως ἦλθε πρὸς τὸν θεῖον ἀρχιστράτηγον καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· « Ἆρον δὴ τὸ θέριστρον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς σου, διότι σὺ παρθένος εἶ σήμερον ἁγνή, καὶ ἡ κεφαλή σού ἐστιν ὡς ἀνδρὸς νεανίσκου. » Καὶ ἦρεν αὐτὸ Ἀσενὲθ ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ πάλιν λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· « Θάρσει, Ἀσενὲθ ἡ παρθένος [καὶ] ἁγνή, ἰδοὺ γὰρ εἰσήκουσε κύριος ὁ θεὸς πάντων τῶν ῥημάτων τῆς ἐξομολογήσεώς σου καὶ τῆς προσευχῆς σου· ἑώρακε δὲ καὶ τὴν ταπείνωσιν καὶ

1 *καὶ ἔστη-αὐτῆς om.* B D || *ἄγγελος*] *ἄνθρωπος* B — 2 *βάδιζε-θαλάμῳ om.* B D || *ὅνπερ*] *ὅπερ* B — 3 *ἀπὸ τῆς σῆς ὀσφύως*] *ἀπὸ σοῦ* B D — 4 *ἀποτίναξε* B — 5 *καθαρῷ*] *ζῶντι* B D — 6 *παρθενίας*] + *σου* B D — 7 *παρὰ κυρίου om.* D — 8 *Τότε...*] *Καὶ εἰσῆλθεν Ἀσενὲθ εἰς* B D — 9 *τὸν δεύτερον-αὐτῆς om.* B D || *ἠνέῳξας* B || *καὶ ἠνέῳξε τὸ κιβ. αὐτ. om.* D || *λευκὴν*] *καινὴν* B D || *ἐπισημον-αὐτὴν om.* D — 10 *ἄθικτον-αὐτὴν om.* B || *ἐκδυσαμένη. .*] *καὶ ἐξεδύσατο τὴν στολὴν τὴν μέλεναν καὶ ἐνεδύσατο τὴν καινὴν καὶ λαμπράν* D *Syr.* — 11 *ἀπεζώσατο-ὀσφύος αὐτῆς om.* D — 12 *ζώνην 2º om.* B || *λαμπράν*] *χρυσῆν* D — 13 *τὸ στῆθος* B D || *ἑτέραν*] *μίαν* D || *ἀπέτιναξε...*] *καὶ ἀπεσίσατο τὴν τέφραν* B D — 14 *τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ om.* B D — 15 *ἔλαβε-ἐπίσημον om.* B D — 16 *ἐκάλυψε* B D || *κεφαλὴν*] + *θερίστρῳ καλῷ καὶ ἐπισήμῳ* B D — 17 *εἶθ' οὕτως om.* B D || *θεῖον ἀρχιστρ*] *ἄνθρωπον* B *ἄγγελον* D || *καὶ ἔστη-αὐτοῦ om.* D — 18 *ἄγγελος κυρίου*] *ἄνθρωπος* B || *δὴ om.* B — 19 *διότι εἶ παρθένος ἁγνὴ σήμερον* B *διότι ἡ παρθενίας (sic) σου ἁγνὴ σήμερον* D — 20 *Ἀσενέθ om.* B D — 21 *πάλιν om.* D || *θεῖος ἄγγελος*] *ἄνθρωπος* B *ἄγγελος* D || *καὶ 2º om.* D || *ἡ παρθένος καὶ ἁγνὴ om.* D — 22 *ὁ θεὸς πάντων om.* B D || *τῶν ῥημάτων om.* D — 23 *καὶ τῆς προσευχῆς σου om.* B D || *ἑώρακε-λοιπὸν om.* B D.

θλίψιν τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν τῆς ἐνδείας σου, διότι ἐκ τῶν δακρύων σου πολὺς πηλὸς γέγονε πρὸ προσώπου σου ἐπὶ τῆς τέφρας ταύτης· λοιπὸν θάρσει, Ἀσενὲθ ἡ παρθένος [καὶ] ἁγνή, ἰδοὺ γὰρ ἐγράφη τὸ ὄνομά σου ἐν βίβλῳ ζωῆς, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀνακαινισθήσῃ, καὶ ἀναπλασθήσῃ, καὶ ἀναζωοποιηθήσῃ, καὶ φαγεῖ ἄρτον ζωῆς εὐλογημένον, καὶ πιεῖ ποτήριον ἐμπεπλησμένον ἀθανασίας, καὶ χρίσματι χρισθήσῃ εὐλογημένῳ τῆς ἀφθαρσίας. Θάρσει, Ἀσενὲθ ἡ παρθένος [καὶ] ἁγνή, ἰδοὺ δέδωκέ σε σήμερον κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωσὴφ εἰς νύμφην, καὶ αὐτὸς ἔσται σου νυμφίος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. Καὶ οὐκέτι ἀπὸ τοῦ νῦν κληθήσῃ Ἀσενέθ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου πόλις καταφυγῆς, διότι ἐν σοὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγάς σου κατασκηνώσουσι, καὶ σκεπασθήσονται διὰ σοῦ ἔθνη πολλά, καὶ ἐπὶ τὰ τείχη σου διαφυλαχθήσονται οἱ προσκείμενοι τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ διὰ μετανοίας, διότι ἡ μετάνοιά ἐστι θυγάτηρ τοῦ ὑψίστου, καὶ αὕτη ἐκλιπαρεῖ τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον ὑπὲρ [σοῦ πᾶσαν ὥραν καὶ ὑπὲρ] πάντων τῶν μετανοούντων, ἐπειδὴ πατήρ ἐστι τῆς μετανοίας, καὶ αὕτη ἐστὶ κορωνὶς καὶ ἐπίσκοπος πάντων τῶν παρθένων, φιλοῦσα ὑμᾶς σφόδρα καὶ περὶ ὑμῶν ἐρωτῶσα πᾶσαν ὥραν τὸν ὕψιστον, καὶ [πάντας τοὺς μετανοοῦντας] τόπον ἀναπαύσεως παρέξει ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ἀνακαινίζει πάντα μετανοήσαντα· καὶ ἔστιν ἡ μετάνοια καλὴ σφόδρα, παρθένος, καθαρὰ καὶ ἐπιεικὴς καὶ πρᾶος· καὶ διὰ τοῦτο ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ἀγαπᾷ αὐτήν, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι αἰδοῦνται αὐτήν, κἀγὼ ἀγαπῶ αὐτὴν σφόδρα διότι ἀδελφή μού ἐστι καὶ αὐτή, καὶ καθότι ὑμᾶς τὰς παρθένους ἀγαπᾶ κἀγὼ ἀγαπῶ ὑμᾶς. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπέρχομαι πρὸς Ἰωσήφ, καὶ λαλήσω αὐτῷ περὶ σοῦ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐλεύσεται πρός σε σήμε-

2 λοιπὸν-ἁγνηὴ *om.* D — 3 καὶ ἁγνὴ *om.* B || γὰρ *om.* B D — 4 ἀπὸ δὲ...] ἰδοὺ ἀπὸ τῆς σήμερον ἀνακ. B D — 5 καὶ ἀναπλ. *om.* B D — 6 εὐλογ. *om.* B || πίει] πίεσαι B || ποτήριον...] ποτήριον ζωῆς ἀφθάρτου B ποτήριον τῆς ἀφθαρσίας D — 7 καὶ χρίσματι-ἀφθαρσίας *om.* B D — 7 ἡ παρθένος καὶ ἁγνὴ *om.* D || καὶ ἁγνὴ *om.* B || σήμερον *om.* B D || ὁ θεὸς *om.* B || τὸν Ἰωσὴφ εἰς νυμφίον D — 9 καὶ αὐτὸς-χρόνον *om.* B || εἰς-χρόνον *om.* D || ἀπὸ τοῦ νῦν *om.* B D — 10 πόλις] πόλης A B — 11 ὑπὸ] ἐπὶ B || πολλὰ] + καὶ λαοὶ πολλοὶ D — 12 διὰ σοῦ *om.* B || διαφυλ. D — 13 τῷ ὑψίστῳ *om.* B D || κυρίῳ τῷ θεῷ D — 14 ἐκλιπαρεῖ] παρακαλεῖ B D || τὸν θεὸν *om.* D — 15 σοῦ-ὑπὲρ *om.* B || ὥραν] + διότι αὕτη ἐστὶ μητὴρ παρθένων D || μετανοούντων-μετανοήσαντα] ἐρωτᾷ ἀνθρώπων, διότι τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὴν ἡτοίμασε νυμφῶνα οὐράνιον, καὶ αὕτη διακονήσει αὐτοῖς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον D. *Locus iste in A videtur male ordinatus* — 20 ἐπιεικὴς] καὶ ἁγνὴ B D || διὰ τοῦτο *om.* B D — 21 κἀγὼ-ὑμᾶς *om.* B D — 23 ἐγὼ *om.* B — 24 πάντα τ. ῥ. ταῦτα *om.* B D || ἐπὶ σὲ] πρὸς σε D.

ρον, καὶ ὄψεταί σε, καὶ χαρίσεται ἐπὶ σέ, καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ ἔσται σου νυμφίος καὶ σὺ ἔσῃ αὐτοῦ νύμφη ἠγαπημένη εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. Λοιπὸν ἄκουσόν μου, Ἀσενέθ, καὶ ἔνδυσαι στολὴν γάμου, τὴν στολὴν τὴν ἀρχαῖαν καὶ πρώτην, τὴν ἀποκειμένην ἐν τῷ θαλάμῳ σου ἔτι ἀπ' ἀρχῆς, περιβαλοῦ δὲ καὶ τὸν πάντα σου κόσμον τὸν ἐκλεκτόν, καὶ κατακόσμησον σεαυτὴν ὡς νύμφην ἀγαθήν, καὶ γενοῦ ἑτοίμη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς παραγίνεται πρός σε σήμερον, καὶ ὄψεταί σε καὶ χαρήσεται. » Καὶ ὡς ἐτέλεσεν ὁ ἐν εἴδει ἀνθρώπου ἄγγελος [κυρίου] λαλῶν τῇ Ἀσενὲθ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐχάρη χαρὰν μεγάλην ἐπὶ πᾶσι τοῖς λαληθεῖσιν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ προσεκύνησε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἐξαποστείλας σε τοῦ ῥύσασθαί με ἐκ τοῦ σκότους καὶ ἀναγαγεῖν με ἀπὸ τῶν θεμελίων αὐτῆς τῆς ἀβύσσου εἰς τὸ φῶς, καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Εἰ οὖν εὗρον χάριν, κύριέ μου, ἐνώπιόν σου καὶ γνώσομαι ὅτι ποιήσει πάντα τὰ ῥήματά σου ὅσα εἶπας πρός με τοῦ τελευθῆναι αὐτά, λαλησάτω δὴ ἡ παιδίσκη σου πρός σε. » Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ ἄγγελος· « Εἰπέ. » Ἡ δὲ ἔφη· « Δέομαί σου, κύριε, κάθισον δὴ μικρὸν ἐπὶ τῆς κλίνης ταύτης ὅτι ἔστιν ἡ κλίνη αὕτη καθαρὰ καὶ ἀμίαντος, διότι ἀνὴρ ἕτερος ἢ γυνὴ ἄλλη οὐκ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτὴν πώποτε, καὶ παραθήσω σοι τράπεζαν καὶ ἄρτον, καὶ φαγέσει· οἴσω σοι δὲ καὶ οἶνον παλαιὸν καὶ καλόν, οὗ ἡ πνοὴ αὐτοῦ ἐλεύσεται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πίεσαι ἐξ αὐτοῦ, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσῃ τὴν ὁδόν σου. » Ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτήν· « Σπεῦσον καὶ φέρε σκυτόμως. »

[XVI.] Καὶ ἔσπευσεν Ἀσενὲθ καὶ παρέθηκεν αὐτῷ τράπεζαν κενήν· ὡς δὲ ἐπορεύετο τοῦ κομίσαι ἄρτον, εἶπεν αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· « Φέρε δή μοι

1 *καὶ ἀγαπήσει σε om.* B D — 2 *καὶ σὺ-χρόνον om.* B D — 3 *τὴν στολὴν om.* D || *ἀρχαῖων καὶ om.* D — 4 *καὶ*] *τὴν* B || *ἔτι ἀπ' ἀρχῆς om.* B D || *καὶ περιβαλοῦ* B D — 5 *δὲ καὶ om.* B D || *σου post ἐκλεκτόν* B D — 6 *ἀγαθὴν om.* B D || *αὐτὸς om.* B D — 7 *καὶ ὡς-ποσὶν αὐτοῦ om.* B || *ὡς ἐτέλσεν*] *συνετέλεσεν* D — 8 *ἐν εἴδει ἀνθρώπου om.* D || *κυρίου om.* D || *τὰ ῥήματα ταῦτα om.* D — 9 *μεγάλην*] + *σφόδρα* D || *ἐπὶ πᾶσι-αὐτοῦ om.* D — 10 *ἐπὶ τὴν γῆν-προσεκύνησε om.* B D || *τοῖς ποσὶν*] *εἰς τοὺς πόδας* B D — 11 *σου om.* B — 12 *ἀπὸ τῶν-ἀβύσσου om.* B D — 13 *σου*] *αὐτοῦ* B || *τοὺς αἰῶνας*] *τὸν αἰῶνα* B D — 14 *Εἰ οὖν-κύριέ μου*] *Λαλήσω δὲ κύριε εἰ εὗρον χάριν* B D — 16 *καὶ γνώσομαι-δέομαι σου κύριε om.* B D || *δὴ om* B D — 17 *ταύτης om.* B D — 18 *ὅτι ἐστιν-πώποτε om.* A D — 19 *παραθήσω*] *θήσω* B D || *σοι 1° om.* B D || *οἴσω σοι δὲ καὶ*] *καὶ οἴσω σοι* B D || *παλαιὸν om.* B D — 20 *αὐτοῦ ἐλ. om.* B D — 21 *ἐξ αὐτοῦ κ. μ. ταῦτα om.* B D || *ἐξελεύσῃ*] *καὶ ἀπελεύσει* B D || *καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος* B *καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος* D — 23 *καὶ ἔσπευσεν-ἄγγελος om.* B D || *εἶπεν...*] *καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος* D.

καὶ κηρίον μέλιτος. » Ἡ δὲ σταθεῖσα διηπόρει καὶ ἐλυπεῖτο διότι οὐκ εἶχε κηρίον μελίσσης ἐν τῷ ταμιείῳ αὐτῆς. Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος · « Τίνος χάριν ἵστασαι; » Ἡ δὲ εἶπε · « Κύριέ μου, ἀποστελῶ δὴ παιδάριον εἰς τὸ προάστειον, ὅτι ἐγγύς ἐστιν ὁ ἀγρὸς τῆς κληρονομίας μου, καὶ φέρων ἐλεύσεται ἐκεῖθεν ταχέως καὶ παραθήσω σοι. » Λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος · « Εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ εὑρήσεις κηρίον μέλιτος ἐπὶ τῆς τραπέζης κείμενον · ἆρον αὐτὸ καὶ κόμισον ἐνθάδε. » Ἡ δὲ ἔφη · « Κύριε, κηρίον μελίσσης ἐν τῷ ταμιείῳ μου οὐκ ἔστιν. » Ὁ δὲ εἶπε · « Βάδισον καὶ εὑρήσεις. » Εἰσελθοῦσα δὲ Ἀσενὲθ εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτῆς εὗρε κηρίον μέλιτος ἐπὶ τῆς τραπέζης κείμενον · ἦν δὲ τὸ κηρίον μέγα καὶ λευκὸν ὡσεὶ χιὼν καὶ πλήρης μέλιτος, καὶ τὸ μέλι ἐκεῖνο ἦν ὥσπερ ἡ δρόσος τοῦ οὐρανοῦ, ἡ δὲ πνοὴ αὐτοῦ ὥσπερ πνοὴ ζωῆς. Τότε θαυμάσασα ἡ Ἀσενὲθ εἶπεν ἐν αὐτῇ. « Ἆρά γε μὴ τὸ κηρίον τοῦτο ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἀνθρώπου τούτου αὐτοῦ ἐστί; » Καὶ ἔλαβεν Ἀσενὲθ τὸ κηρίον ἐκεῖνο, καὶ ἤνεγκε καὶ παρέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος. « Τί ὅτι εἶπας · οὐκ ἔστι κηρίον μέλιτος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἐνήνοχάς μοι αὐτό; » Ἡ δὲ ἔφη · « Οὐ τέθηκα, κύριε, κηρίον μέλιτος ἐν τῷ οἴκῳ μου πώποτε, ἀλλ' ὡς εἶπας οὕτω γέγονε · μήτι γε τοῦτο ἐκ τοῦ στόματός σου ἐξῆλθε, διότι ἡ πνοὴ αὐτοῦ ὥσπερ πνοὴ μύρου ἐστί; » Καὶ ἐμειδίασεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῇ συνέσει τῆς γυναικός. Τότε καλεῖ αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν, καὶ ὡς ἦλθεν ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν, καὶ ἐκράτησεν αὐτῆς τὴν κεφαλήν, [καὶ] ἐπισείων τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς < καὶ > ἐφοβήθη Ἀσενὲθ πάνυ τὴν χεῖρα τοῦ ἀγγέλου, διότι σπινθῆρες ἀπέ-

1 *ἡ δὲ σταθεῖσα-ἵστασαι* **om.** B D — 3 *ἡ δὲ εἶπεν*] *καὶ εἶπεν Ἀσενέθ* B D || *κύριέ μου* **om.** B D || *ἀποστειλῶ* A D || *δὴ παιδάριον* **om.** B D — 4 *τὸ προάστειον*] *τὸν ἀγρὸν* B D || *ὅτι ἀγρὸς* **om.** B D || *φέρων-σοι*] *καὶ οἴσω σοι κηρίον μελίτος* D — 5 *καὶ φέρων-παραθ"ήσω σοι*] *καὶ εἰσελεύσεταί σοι κηρίον μελίτος* B *λέγει-ἄγγελος*] *καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος* (*ἄγγελος* D) B D — 6 *τὸ ταμιεῖον* D — 7 *ἐπὶ-κείμενον* **om.** D — 8 *εἰσελθοῦσα δὲ*] *καὶ εἰσῆλθεν* B D || *εὑρήσεις* ***in his desinit lacuna codicis syriaci*** — 9 *τὸ ταμιεῖον*] *τὸν θάλαμον* B ***Syr.*** || *εὗρε*] *καὶ εὗρε* B D — 10 *ἦν δὲ*] *καὶ ἦν* B D || *μέγα καὶ* **om.** B D — 11 *καὶ τὸ μέλι-οὐρανοῦ* **om.** B D || *οὐρανοῦ*] tertii coeli ***Syr.*** — 12 *ἡ δὲ πνοὴ-ζωῆς* **om.** B D — 13 *τότε θαυμάσασα-αὐτοῦ ἐστι* **om.** B D *ἐστι*] + quia eius odor ut odor suavis oris illud ***Syr.*** — 14 *ἐκεῖνο* **om.** B D *κηρίον μελίτος* D || *ἤνεγκεν αὐτῷ* B || *καὶ παρέθηκεν-τραπέζες* **om.** B || *καὶ ἤνεγκεν-τραπέζης* **om** D — 15 *ἄγγελος*] *ἄνθρωπος* B ***Syr.*** || *καὶ εἶπεν αὐτῇ-οἴκῳ μου* **om.** D — 16 *αὐτὸ*] *αὐτῷ* B favum mirum ***Syr.*** || *ἡ δὲ ἔφη*] *καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ Ἀσενὲθ* B D + verita ***Syr.*** || *οὐ τέθηκα*] *οὐκ ἔσχον* B D ***Syr.*** — 17 *οὕτω* **om.** B D || *πώποτε* **om.** D *τοῦτο* **om.** D || — 18 *ὥσπερ*] *ὡς* B D || *ἐστι*] + *ἐκ τοῦ στόματός σου* D ***Syr.*** — 19 *καὶ ἐμειδίασεν-ἦλθεν* **om.** B D — 20 *καὶ ἐξέτεινε* B D || *τὴν δεξιὰν* **om.** B D || *αὐτοῦ*] + *ὁ ἄγγελος* D — 21 *καὶ ἐπισείων-αὐτῆς* **om.** ***Syr.***

σπενδον ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡς δίκην σιδήρου ὀχλάζοντος, καὶ λοιπὸν ἦν ἀτενίζουσα δι' ὅλου μετὰ φόβου πολλοῦ καὶ τρόμου εἰς τὴν χεῖρα τοῦ ἀγγέλου. Ὁ δὲ μειδιάσας εἶπε · « Μακαρία εἶ σύ, Ἀσενέθ, ὅτι ἀπεκαλύφθη σοι τὰ ἀπόῤῥητα τοῦ θεοῦ μυστήρια, καὶ μακάριοι πάντες οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ἐν μετανοίᾳ, ὅτι ἐκ τούτου τοῦ κηρίου φάγονται, διότι τοῦτο τὸ κηρίον ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς, καὶ τοῦτο πεποιήκασιν αἱ μέλισσαι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐκ τῆς δρόσου τῶν ῥόδων τῆς ζωῆς τῶν ὄντων ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ παντὸς ἄνθους, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐσθίουσιν οἱ ἄγγελοι καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, καὶ πᾶς ὃς ἂν φάγηται ἐξ αὐτοῦ οὐκ ἀποθανεῖται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. » Τότε ἐξέτεινεν ὁ θεῖος ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν, καὶ λαβὼν ἀπὸ τοῦ κηρίου μέρος μικρὸν ἔφαγε καὶ [ἐκ] τὸ καταλειφθὲν ἐνέβαλε τῇ ἰδίᾳ χειρὶ πρὸς τὸ στόμα τῆς Ἀσενέθ, καὶ εἶπεν αὐτῇ · « Φάγε ». Καὶ ἔφαγε. Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ ἄγγελος · « Ἰδοὺ δὴ ἔφαγες ἄρτον ζωῆς, καὶ ποτήριον ἔπιες ἀθανασίας καὶ χρίσματι κέχρισαι ἀφθαρσίας, ἰδοὺ δὴ σήμερον αἱ σάρκες σου βρύουσιν ἄνθη ζωῆς ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ ὑψίστου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσονται ὡς αἱ κέδροι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ, καὶ δυνάμεις ἀκάματοι κατασχήσουσί σε · λοιπὸν ἡ νεότης σου γῆρας οὐχ ὄψεται, οὐδὲ τὸ κάλλος σου εἰς τὸν αἰῶνα ἐκλείψει, ἀλλ' ἔσῃ πάντων ὥσπερ μητρόπολις τετειχισμένη. » Ἔθηξε δὲ ὁ ἄγγελος τὸ κηρίον, καὶ ἀνέστησαν πόλλαι μέλισσαι ἐκ

1 *ὡς δικὴν-ἀγγέλου om. Syr.* — 2-3 *καὶ ἐπιστείων-ὁ δὲ μειδιάσας om.* B D — 4 *μυστήρια om.* B D *Syr.* || *πάντες om.* B D *Syr.* || *προκείμενοι* A — 5 *διότι-κηρίον*] *διότι τὸ μέλι τοῦτο* B D || *ἔστι πνεῦμα ζωῆς καὶ om.* B D — 7 *ἐκ τῆς δρόσου-ἄνθους om.* B D || *καὶ ἐξ αὐτοῦ...*] *καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐξ αὐτοῦ αἰσθίουσιν* B D — 9 *καὶ πάντες-ὑψίστου om.* B D || *ὃς ἂν*] *ὅστις* B *ὅς* D — 10 *χρόνον om.* B D || *φάγῃ* A B — 10 *Τότε ἐξέτεινε-ἄγγελος τὸ κηρίον*] *Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος* (*ἄγγεολς* D) *τὴν δεξιὰν καὶ ἀπεκλασεν* (*ἀπέκλεισε* D) *ἐκ* (*om.* D) *τοῦ κηρίου καὶ ἔφαγεν, καὶ ἔδωκε* (+ *καὶ* D) *τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ* (*om.* D) *τοῦ κηρίου αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα Ἀσενέθ · καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος* (*ἄγγελος* D) *καὶ τὸν δάκτυλον αὐτοῦ τὸν ἐνδικτήν* (*τ. ἐκδ. om.* D), *καὶ ἐπέθηκεν εἰς τὸ ἄκρον τοῦ κηρίου τοῦ βλέποντος κατὰ ἀνατολάς, καὶ τὸ εἶδος* (*ἡ ὁδος* D) *τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐγένετο εἰς αἷμα, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸ δεύτερον καὶ ἔθηκε τὸ δάκτυλον αὐτοῦ* (*om.* D) *ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κηρίου τοῦ βλέποντος πρὸς βοῤῥάν, καὶ ἐγένετο τὸ εἶδος* (*ἡ ὁδὸς* D) *τοῦ δακτύλου ὡς αἷμα · καὶ ἱστήκῃ Ἀσενέθ ἐξ εὐονύμων καὶ ἐθεώρει πάντα ὅσα ἐποίει ὁ ἄνθρωπος* (*ἄγγελος* D) B D || — 13 et vir dixit ad Aseneth : manduca panem vitae, et bibe poculum vitae, et ungere oleo incorruptionis *Syr.* — 15 *σήμερον*] ab hoc die et ultra *Syr.* — 17 *ὀστᾶ*] membra *Syr.* — 18 *κτασχῶσιν* A. — 19 *πάντων*] + qui ad nomen regis domini dei mundorum confugiunt *Syr.* — 19 *τετειχισμένη*] *add. Syr. :* Et vir dextram suum extendit et id quod a favo fregerat in eo completum est, et factus est ut antea fuerat cum eum nondum tetigerat. Iterum

τῶν σίμβλων τοῦ κηρίου ἐκείνου, καὶ οἱ σίμβλοι ἦσαν ἀναρίθμητοι, μυρίες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων· ἦσαν δὲ καὶ μέλισσαι λευκαὶ ὡσεὶ χιών, τὰ δὲ πτερὰ αὐτῶν ὡς πορφύρα καὶ ὑάκινθος καὶ ὡς κόκκος· εἶχον δὲ καὶ κέντρα ὀξεῖα καὶ οὐκ ἠδίκουν τινί. Τότε περιεπλάκησαν πᾶσαι αἱ μέλισσαι ἐκεῖναι τῇ Ἀσενὲθ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, καὶ ἄλλαι [δὲ] μέλισσαι μεγάλαι ὥσπερ βασίλισσαι αὐτῶν ἐξανέστησαν ἀπὸ τῶν κηρίων καὶ περιεπλάκησαν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰ χείλη, καὶ ἐποίησαν κηρίον ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰ χείλη ὅμοιον τῷ κηρίῳ τῷ παρακειμένῳ τῷ ἀγγέλῳ· πᾶσαι δὲ αἱ μέλισσαι ἐκεῖναι ἤσθιον ἀπὸ τοῦ κηρίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τοῦ στόματος Ἀσενέθ· καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ταῖς μελίσσαις· « Ὑπάγετε δὴ εἰς τὸν τόπον ὑμῶν. » Τότε ἀνέστησαν πᾶσαι αἱ μέλισσαι καὶ ἐπετάσθησαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν οὐρανόν. Ὅσαι δὲ ἠβουλήθησαν ἀδικῆσαι τὴν Ἀσενὲθ ἔπεσον πᾶσαι ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀπέθανον. Καὶ εἶθ' οὕτως ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπὶ τὰς μελίσσας τὰς νεκράς, καὶ εἶπεν αὐταῖς· « Ἀνάστητε καὶ ἀπέλθητε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν τόπον ὑμῶν. » Τότε ἀνέστησαν πᾶσαι αἱ τεθνηκυῖαι μέλισσαι, καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν αὐλὴν τὴν παρακειμένην τῇ οἰκίᾳ τῆς Ἀσενὲθ καὶ κατεσκήνωσαν ἐπὶ τοῖς καρποφόροις δένδροις.

[XVII.] Καὶ λέγει ὁ ἄγγελος τῇ Ἀσενέθ· « Ἑώρακας τὸ ῥῆμα τοῦτο » ;

dextram suam ad favum porrexit et eum digito suo dilucide a latere orientali tetigit et ad se partem eius traxit. Et rursus dextra extensa digito suo latus favi occidentale attigit, et dum eum ad se admovet, in via mellis sanguis factus est. Manu denuo extensa partem septentrionalem favi digito attigit et ad se traxit, et in via mellis iterum sanguis extitit; ac rursus manum porrexit et partem meridianam favi digito suo tetigit et sibi adduxit, iterumque in via mellis sanguis factus est. Atque Aseneth a sinistra eius stans omnia quae vir fecit, vidit. — 20 *τὸ κηρίον*] *τῶν κηρίον* A || *ἀνέστ.*] *ἀνέβησαν* B D *πόλλαι om.* B D.

1 *τοῦ κηρίου*] *τῶν κηρίων* D — 2 *ἐκείνου-χιλιάδων om.* B D || *ἦσαν δὲ καὶ μέλισσαι*] *καὶ ἦσαν* D — 3 *τὰ δὲ πτέρα*] *καὶ αἱ πτέρυγες* D || *κόκκος*] + byssus auro textus et corona aurea in capite uniuscuiusque *Syr.* || *κόκκος-τινί*] *καὶ ὡς εἰνίματα χρυσοῦ · καὶ εἶσαν* (*εἶσιν* D) *διαδήματα χρυσᾶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ κέντρα ὀξέα* B D — 4 *τότε περιεπλ.*] *καὶ συνεπλάκησαν* B D — 5 *ἐκεῖναι om.* B D || *δὲ om.* B || *τῇ Ἀσενέθ-μέλισσαι om.* D — 9 *τοῦ κηρίου bis* A — 6-10 *βασίλισσαι-Ἀσενὲθ*] *βασίλισσαι ἐκράτησαν τῇ Ἀσενὲθ ἐπὶ τὰ χείλη* B D || *ἄγγελος*] *ἄνθρωπος* B vir *Syr.* — 11 *δὴ om.* B || *τοὺς τόπους* B D *Syr.* || *τότε ἀνέστησαν*] *καὶ ἀπῆλθον* B D — 12 *καὶ ἐπεστάθησαν-ἀδικῆσαι om.* B D || *τὴν Ἀσενέθ*] *ἀπὸ τῆς Ἀσενέθ* B D — 13 *πᾶσαι post γῆν* B *om.* D — 14 *καὶ εἶθ' οὕτως-νεκρὰς om.* B, D || *εἶπεν*] + *ὁ ἄνθρωπος* B — 15 *ἀνάστητε καὶ om.* B || *ἀπέλθητε δὴ* B *ἀπέλθατε* D || *καὶ ὑμεῖς om.* B D || *τότε-ἀπῆλθον om.* *Syr.* || *τότε*] *καὶ* B D || *ἀνέστησαν*] *ἀπῆλθον* D — 16 *πᾶσαι-μέλισσαι om.* B || *αἱ μέλ. om.* D || *ἀπῆλθον*] + *ἅπασαι* B D || *εἰς*] *πρὸς* B D || *οἰκίᾳ τῆς om.* B D turri *Syr.* — 17 *καὶ-δένδροις om.* B D — 18 *ἄγγελος*] *ἄνθρωπος* B vir *Syr.* || *τὸ ῥῆμα τοῦτο*] illas *Syr.*

Ἡ δὲ εἶπε · « Ναί, κύριέ μου, ταῦτα πάντα ἑώρακα. » Λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος · « Οὕτως ἔσται πάντα τὰ ῥήματά μου ὅσα λελάληκα πρός σε σήμερον. » Τότε ἐξέτεινε τρίτον ὁ τοῦ κυρίου ἄγγελος τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα, καὶ ἥψατο τῆς πληγῆς τοῦ κηρίου, καὶ εὐθέως ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς τραπέζης, καὶ κατέφαγε μὲν τὸ κηρίον, τὴν δὲ τράπεζαν ἠδίκησεν οὐδέν. Ὡς δὲ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς καύσεως τοῦ κηρίου εὐωδία πολλὴ καὶ ἔπλησε τὸν θάλαμον, εἶπε τῷ θείῳ ἀγγέλῳ ἡ Ἀσενέθ · « Κύριε, εἰσί μοι ἑπτὰ παρθένοι αἱ σὺν ἐμοὶ τραφεῖσαι ἐκ νεότητός μου καὶ ἐν μιᾷ νυκτὶ σὺν ἐμοὶ γεγεννημέναι, αἵτινες ὑπερητοῦσί μοι, κἀγὼ ἀγαπῶ πάσας ὡς ἀδελφάς μου · καλέσω δὴ αὐτὰς καὶ εὐλογήσεις κἀκείνας ὡς κἀμὲ ηὐλόγησας. » Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος · « Κάλεσον αὐτάς. » Τότε ἐκάλεσε τὰς ἑπτὰ παρθένους ἡ Ἀσενέθ, καὶ ἔστησεν αὐτὰς ἐνώπιον τοῦ ἀγγέλου, καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁ ἄγγελος · « Εὐλογήσει ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, καὶ ἔσεσθε ////////// ταφυγῆς ἑπτὰ πόλεων, καὶ πᾶσαι αἱ σύνοικοι τῶν ἐκλεκτῶν τῆς πόλεως ἐκείνης ////////// σονται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. » Καὶ μετὰ ταῦτα λέγει ὁ θεῖος ἄγγελος τῇ Ἀσενέθ · « Ἆρον τὴν τράπεζαν ταύτην. » Καὶ ὡς ἐπεστράφη Ἀσενὲθ τοῦ μεταθῆναι τὴν τράπεζαν, εὐθέως ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἴδεν Ἀσενὲθ ὡς ἅρμα τεσσάρων ἵππων πορευομένων κατὰ ἀνατολὰς εἰς οὐρανόν · ἦν δὲ τὸ μὲν ἅρμα ὥσπερ φλὸξ πυρός, οἱ δὲ ἵπποι ὡς ἀστραπή, καὶ ὁ ἄγγελος εἱστήκει ἐπάνω τοῦ ἅρματος ἐκείνου. Τότε εἶπεν Ἀσενέθ · « Ἄφρων καὶ ἄνους ἐγὼ ἡ τα-

1 *ἡ δὲ*] *καὶ* B D || *ταῦτα πάντα om.* *Syr.* || *καὶ-ἄγγελος*] *ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα, κύριέ μου, ταῦτα πάντα · καὶ εἶπεν* B D *ὁ ἄνθρωπος* B *Syr.* *ὁ ἄγγελος* D — 2 *λελ.*] *ἐλάλησα* B D || *σήμερον om.* B D || *μου om.* D *Syr.* — 3 *τότε-χεῖρα om.* B || *τοῦ κυρίου ἄγγ.*] *ἄνθρωπος* B *Syr.* — 4 *τῆς πληγῆς om.* B D || *εὐθέως om.* B D *Syr.* || *ἐκ*] *ἀπὸ* B D || *κηρίου*] + *ὁ ἄγγελος* D — 5 *μὲν om.* B D || *τὴν δὲ-οὐδέν om.* B D || *ὡς δὲ*] *καὶ* B D — 6 *πολλὴ om.* B D — 7 *εἶπε-Ἀσενέθ*] *καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον* (*ἄγγελον* D) *Ἀσενέθ* B D *Syr.* || *κύριε-μοι*] *εἰσὶν κύριε σὺν ἐμοὶ* B *Syr.* *εἰσὶν καὶ σὺν ἐμοὶ* D — 8 *αἱ σὺν-αἵτινες om.* B D || septem virgines, aequales meae, mecum nutritae, et eas diligo ut sorores meas *Syr.* || *ὑπερητοῦσαι* D — 9 *μοι*] + *συντεθραμμέναι μοι ἐκ νεότητός μου τεχθεῖσαι σὺν ἐμοὶ ἐν μιᾷ νυκτὶ* B D — 10 *κἀκείνας*] *αὐτὰς* B D || *κἀμὲ*] *ἐμὲ* D || *αὐτῇ om.* B || *ἄγγελος*] *ἄνθρωπος* B *Syr.* || *καὶ εἶπεν-αὐτὰς om.* D — 11 *αὐτὰς τότε om.* B D || *καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ἀσενέθ* B D — 12 *καὶ ἔστησεν-ἀγγέλου om.* B D || in faciem viri *Syr.* || *καὶ εἶπεν-χρόνον*] *καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰς ὁ ἄνθρωπος* (*ἄγγελος* D) *καὶ εἶπεν · εὐλογήσει ὑμᾶς ὁ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον* B D — 13 //////////] sitis septem columnae in urbe refugii *Syr.* — 14 //////////] ad vos et per vos in aeternum conquiescant *Syr.* — 15 *καὶ μετὰ ταῦτα...*] *καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τῇ Ἀσενέθ* B D || *θ. ἄγγ.*] vir *Syr.* || *ἆρον*] *ἔπαρον* B D — 16 *ὡς ἐπεστράφη*] *καὶ ἐστράφη* B D || *καὶ εὐθέως* B, *καὶ* D — 17 *αὐτῆς*] + *ὁ ἄνθρωπος* B *ὁ ἄγγελος* D || *ἅρμα-οὐρανόν*] *πυρὸς ἀναλαμβανόμενον εἰς τὸν οὐρανὸν κατὰ ἀνατολὰς* B D || *ἄγγελος*] vir *Syr.* — 19 *ἦν δὲ-ἐκείνου om.* B — 20 *τότε*] *καὶ* B.

πεινή, διότι λελάληκα ὡς ὅτι ἄνθρωπος ἦλθεν εἰς τὸν θάλαμόν μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι θεὸς ἦλθεν εἰς αὐτόν · καὶ ἰδοὺ νῦν πορεύεται πάλιν εἰς τὸν οὐρανὸν πρὸς τὸν τόπον αὐτοῦ. » Καὶ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῇ · « Ἵλεως ἴσθι, κύριε, τῇ δούλῃ σου, καὶ φεῖσαι τῆς παιδίσκης σου, ὅτι ἐγὼ λελάληκα ἐν ἀγνοίᾳ τολμηρὰ ἐνώπιόν σου. »

[XVIII.] Καὶ ἔτι λαλούσης ταῦτα τῆς Ἀσενὲθ πρὸς ἑαυτήν, ἰδοὺ νεανίσκος ἐκ τῆς θεραπείας Ἰωσὴφ λέγων ὅτι « Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται σήμερον πρὸς ὑμᾶς. » Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν Ἀσενὲθ τὸν ἐπάνω τῆς οἰκίας αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῷ · « Σπεῦσον καὶ εὐτρέπισον τὴν οἰκίαν μου καὶ ἑτοίμασον δεῖπνον καλόν, διότι Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς σήμερον. » Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας (ἦν γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς συμπεπτωκὸς ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ τοῦ κλαυθμοῦ καὶ τῆς ἐνδείας τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν), λυπηθεὶς ἔκλαυσε, καὶ λαβὼν τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιάν, καταφιλήσας αὐτὴν εἶπε · « Τί σοί ἐστι, κυρία μου, ὅτι οὕτω συμπέπτωκέ σου τὸ πρόσωπον ; » Ἡ δὲ εἶπε · « Πόνος γέγονε πολὺς περὶ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν. » Τότε ἀπελθὼν ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας εὐτρέπισε τὴν οἰκίαν καὶ τὸ δεῖπνον · ἡ δὲ Ἀσενὲθ ἐμνήσθη τῶν λόγων τοῦ ἀγγέλου καὶ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ σπεύσασα εἰσῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς τὸν δεύτερον ἔνθα ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου αὐτῆς, καὶ ἀνοίξασα τὴν κιβωτὸν αὐτῆς τὴν μεγάλην ἐξένηγκε τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν πρώτην ὥσπερ ἀστραπὴν τῷ εἴδει, καὶ ἐνεδύσατο αὐτήν · περιεζώσατο δὲ καὶ ζώνην λαμπρὰν καὶ βασιλικήν, ἥτις ἦν ἐκ χρυσίου καὶ λίθων τιμίων, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς περιέθηκε ψέλια χρυσᾶ, καὶ εἰς τοὺς πόδας ἀναξυρίδας χρυσᾶς, καὶ κόσμον τίμιον περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ χρυσοῦν στέφανον περιέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς · ἐν δὲ τῷ στεφάνῳ ὡς πρὸς τῷ μετώπῳ αὐτῆς ἦν

3 *ἄφρων-ἐν ἑαυτῇ om.* B D || *ἴσθι conjeci*] *ἔσο* B *ἔσομαι* D condona *Syr.* || *τὴν δούλην* D — 4 *καὶ φεῖσαι-σου om.* B D || *ὅτι*] *διότι* B || *ἐλάλησα* B D + *τὸ ῥῆμα τοῦτο* B *Syr.* || *τολμηρὰ om.* B *Syr.* *πονηρὰ* D — 6 *καὶ-ἑαυτήν*] *καὶ τούτων γινομένων* B *καὶ τοῦτο εἰπὼν ἡ Ἀσενέθ* D || *ἰδοὺ*] *εὐθέως ἦλθε* D — 7 *ὅτι*] *ἰδοὺ* B D — 8 *εὐθέως om.* B D || *τὸν ἐπ.*] nutricius *Syr.* — 9 *σπεῦσον-μου καὶ om.* B D || *ἑτοίμασον*] + *μοι* B *ἑτοιμάσατέ μοι* D — 10 *διότι*] *ὅτι* B D || *σήμερον om.* B D — 11 *ὁ ἐπὶ*] nutricius *Syr.* — 14 *κυρία*] filia mea *Syr* — 16 *ὁ ἐπὶ...*] nutricius *Syr.* — 11-17 *ἰδὼν-ἐντολῶν αὐτοῦ om.* B D — 18 *σπεύσασα om.* B D — 19 *τὸν δεύτερον-αὐτῆς καὶ om.* B || *τὴν κιβ. μεγ. om. Syr.* || *ἤνοιξεν* B D || *τὸ κιβώτιον* B || *τὴν μεγάλην om.* B D — 20 *ὥσπερ*] *ἦν γὰρ ὡς* D — 21 *αὐτήν om.* B D — 22 *ἥτις-χρυσίου καὶ*] *καὶ αὕτη ἦν ἡ ζώνη διὰ* B, *om.* D || *ἐν om.* B — 24 *ἐν δὲ*] *καὶ ἐν* B D || *αὐτῆς* + omnia ornamenta pura *Syr.* — 25 *ὡς πρὸς-ἐξ*] *ἦσαν* B D.

λίθος ὑακίνθινος μέγας, καὶ κύκλῳ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου ἓξ λίθοι πολυτελεῖς· καὶ θερίστρῳ πάνυ θαυμάστῳ κατεκάλυψε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐμνήσθη Ἀσενὲθ τῶν ῥημάτων τοῦ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτῆς διότι εἶπεν αὐτῇ συμπεπτωκέναι τὸ πρόσωπον, ἐστέναξε λυπηθεῖσα σφόδρα καὶ εἶπεν· « Οἴμμοι τῇ ταπεινῇ τοῦ προσώπου μου συμπεπτωκότος· ὄψεταί με Ἰωσὴφ καὶ ἐξουδενωθήσομαι παρ' αὐτοῦ. » Καὶ λέγει τῇ παιδίσκῃ αὐτῆς· « Ἄγαγέ μοι ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς καθαρόν. » Τῆς δὲ ἐνεγκάσης ἐξέχεεν αὐτὸ ἐν τῇ λεκάνῃ, καὶ κύψασα νίψαι τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὁρᾷ τὸ ἴδιον πρόσωπον φέγγον ὥσπερ ὁ ἥλιος, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ὡς ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, καὶ τὰς παρειὰς ὡς ἄστρον οὐρανοῦ, τὰ δὲ χείλη αὐτῆς ὡς ῥόδα πυρακίζοντα, αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ὡς ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς καρποῖς αὐτῆς, ὁ τράχηλος αὐτῆς ὡς κυπάρισσος παμπρίκιλος. Καὶ ἰδοῦσα ταῦτα Ἀσενὲθ εἰς ἑαυτὴν ἐθαμβήθη ἐπὶ τῇ ὁράσει, καὶ ἐχάρη χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ οὐκ ἔνιψε τὸ πρόσωπον αὐτῆς, εἶπε γάρ· « Μήποτε ἀποπλύνω τὸ κάλλος τὸ μέγα τοῦτο καὶ ὡραῖον. » Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας τοῦ εἰπεῖν αὐτῇ ὅτι « πάντα γεγόνασιν ὅσα προσέταξας » · καὶ ὡς ἐθεάσατο αὐτὴν ἐφοβήθη πάνυ καὶ γέγονεν ἔντρομος ἐπιπολύ, καὶ πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς ἔλεγε· « Τί τοῦτο, δέσποινά μου; τίς ἐστιν ἡ καλλονὴ αὕτη ἡ πρός σε περικειμένη μεγάλη οὖσα καὶ θαυμαστή; μήτι γε κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐξελέξατό σε εἰς νύμφην τῷ υἱῷ αὐτοῦ [Ἰωσήφ] »;

[XIX.] Καὶ ἔτι λαλούντων αὐτῶν ταῦτα ἦλθε παιδάριον λέγον πρὸς Ἀσενέθ· « Ἰδοὺ Ἰωσὴφ πρὸ τῶν θυρῶν τῆς αὐλῆς ἡμῶν ἵσταται. » Τότε σπεύ-

1 *λίθοι* + *ἔμπροσθεν* B D || *πάνυ θαυμάστῳ om.* B D *Syr.* || *θέριστρον* B D || theristrum sponsae *Syr.* — 3 *κατεκάλυψε*] *ἐσκέπασεν* B D || *αὐτῆς* + et sceptrum in manu cepit *Syr.* — 4 *τῳ προσώπῳ* A || *τοῦ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτῆς*] nutricii *Syr.* — 5 *οἴμμοι-συμπεπτωκότος om. Syr.* — 6 *παιδίσκῃ*] *θεραπεύῃ* D uni ex virginibus suis sociis *Syr.* || *ὕδωρ*] *ὕδατι* D — 7 *Ὡς δὲ ἐμνήσθη-παρ' αὐτοῦ om.* B D — 8 *φέγγων* A || *τῆς δὲ-ἥλιος*] *καὶ ἔκυψεν Ἀσενὲθ εἰς τὸ ὕδατι ἐν τῃ λακάνῃ ἐπὶ τῆς κόγχης καὶ ἦν τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς ὁ ἥλιος* B D || *τοὺς ὀφθαλμοὺς*] *οἱ ὀφθαλμοὶ* B D — 9 *ὁ ἑωσφόρος ὁ ἀνατέλλων* B D || *παρειὰς-οὐρανοῦ*] et maxillas suas ut campos excelsi in quibus rubebat ut sanguis hominis *Syr., at certe Oppenheim* — 11-12 *καὶ τὰς παρειὰς-τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσήφ om.* B D — 10 *ῥόδα πυρακίζοντα*] rosa vitae e stirpe capta, dentesque ut arma ad bellum parata *Syr.* — 11 *τράχηλος-παμπρίκιλος*] et cervicem ut insulas requietis angelorum in coelos pectoraque sua tanquem montes amoris excelsi *Syr*, — 15 *ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας*] nutricius *Syr.* — 20 *Ἰωσήφ*] primogenito *Syr.* — 21 *ἔτι λαλούντων αὐτῶν ταῦτα om.* D || *παιδάριον* + *μικρὸν* B D || *λέγον*] *καὶ εἶπεν* B D — 22 *ἰδοὺ Ἰωσήφ bis* B || *πρὸ τῶν θυρῶν*] *πρὸς ταῖς θυραῖς* B D || *ἵσταται om.* B D || *τότε σπεύσασα om.* B D.

σασα Ἀσενὲθ κατέβη τὴν κλίμακα ἐκ τοῦ ὑπερῴου αὐτῆς σὺν ταῖς ἑπτὰ παρθένοις εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ, καὶ ἔστη ἐν τῷ προδρόμῳ τῆς οἰκίας αὐτῆς. Εἰσελθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἐν τῇ αὐλῇ ἐκλείσθησαν αἱ πύλαι καὶ ἀπέμειναν ἔξω πάντες ἀλλότριοι. Καὶ ὡς ἐξῆλθεν Ἀσενὲθ ἐκ τοῦ προδρόμου εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ, ἰδὼν αὐτὴν ἐθαμβήθη ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Τίς εἶ σύ, κόρη, τάχεως ἀνάγγειλόν μοι. » Ἡ δὲ λέγει αὐτῷ· « Ἐγώ εἰμί, κύριε, ἡ παιδίσκη σου Ἀσενέθ· τὰ εἴδωλα πάντα ἀπέρριψα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπώλοντο· ἦλθε δὲ ἄνθρωπος πρός με σήμερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπιδέδωκέ μοι ἄρτον ζωῆς καὶ ἔφαγον, καὶ ποτήριον εὐλογημένον ἔπιον, καὶ εἶπέ μοι· « Δέδωκά σε εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ, καὶ αὐτὸς σοῦ ἔσται νυμφίος εἰς « τὸν αἰῶνα χρόνον· καὶ οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Ἀσενέθ, ἀλλὰ κληθή« σεται πόλις καταφυγῆς, καὶ κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ διὰ « σοῦ καταφεύξονται ἐπὶ θεὸν τὸν ὕψιστον »· εἶπε δὲ ὁ ἄνθρωπος· « Πορεύσο« μαι καὶ πρὸς Ἰωσὴφ ὅπως λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ περὶ σοῦ τὰ ῥήματά « μου »· καὶ νῦν σὺ γινώσκεις, κύριε, εἰ ἐλήλυθε πρός σε ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος καὶ εἰ λελάληκέ σοι περὶ ἐμοῦ. » Τότε λέγει ὁ Ἰωσὴφ πρὸς Ἀσενέθ· « Εὐλογημένη σύ, γύναι, τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, διότι κύριος ὁ θεὸς ἐθεμελίωσε τὰ τείχη σου, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ ζῶντος θεοῦ ἐνοικήσουσιν ἐν τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς σου, καὶ κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει αὐτῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἦλθεν ἐξ οὐρανοῦ πρός με σήμερον καὶ εἶπέ μοι περὶ σοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ νῦν δεῦρο πρός με ἡ παρθένος καὶ ἁγνή, καὶ ἵνατι σὺ ἕστηκας ἀπὸ μακρόθεν; » Τότε ἐξέτεινε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὁ Ἰωσήφ, καὶ ἐνηγκαλίσατο τὴν Ἀσενέθ, καὶ ἡ Ἀσενὲθ τὸν Ἰωσήφ. καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους ἐπιπολύ, καὶ ἀνέζησαν ἀμφότεροι τῷ πνεύματι αὐτῶν. Καὶ ἀσπασάμενος ὁ Ἰωσὴφ τὴν Ἀσενὲθ δέδωκεν

1 *καὶ κατέβη Ἀσενὲθ* B D — 1-2 *τὴν κλίμακα-οἰκίας αὐτῆς om.* B D — 3-5 *καὶ ἔστη-συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ om.* B D || *ἰδὼν αὐτὴν*] *καὶ ὡς εἶδεν αὐτὴν Ἰωσὴφ* B D || *ἐθαμβήθη-αὐτῆς om.* B || *αὐτῇ*] *πρὸς αὐτὸν* B — 6 *sqq. τίς εἶ σὺ etc. om.* B D || 6 *κόρη om. Syr.* — 9 *ἔπιον*] et bibi *Syr.* || *δέδωκα*] dabo *Syr.* — 12 *κύριος-ὕψιστον*] quia in te ad deum excelsum populi et familiae, gentes ac nationes confugient ac se abdent *Syr.* — 16 *γύναι om. Syr.* — 18 *τείχη* + muri enim tui sunt ex adamante vitae *Syr.* — 20 *πρός με*] ad te *Syr.* — 21 ... *σοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα*] *om.* B D || *καὶ 2°*] *ἡ* B D *Syr.* || *ἁγνὴ* + *διότι ἐγὼ εὐηγγελίσθη περὶ σοῦ ἐξ οὐρανοῦ ὅστις εἶπέν μοι πάντα τὰ περὶ σοῦ* B D — 22 *τότε*] *καὶ* B D — 23 *ἐνηγκαλίσατο-τῷ Ἰωσὴφ om.* B — 13-16 *καὶ ἀνέζησαν-πνεῦμα ἀληθείας om.* D — 24 *ἀνέζησαν*] *ἀνεζωοποίρησαν* B || *ἀμφότεροι om.* B || spiritu revixerunt et inter se adhaeserunt *Syr.* — 24-29 *καὶ ἀσπασάμενος-χειρῶν αὐτῶν om.* B.

αὐτῇ πνεῦμα ζωῆς, εἶτα τὸ δεύτερον δέδωκεν αὐτῇ πνεῦμα σοφίας, τὸ δὲ τρίτον καταφιλήσας αὐτὴν δέδωκεν αὐτῇ πνεῦμα ἀληθείας.

[XX.] Καὶ ὡς περιεπλάκησαν ἀλλήλοις ἐπιπολὺ καὶ ἔσφιγξαν τὰ δεσμὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν, εἶπεν Ἀσενὲθ τῷ Ἰωσήφ· « Δεῦρο, κύριε, καὶ εἴσελθε εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν, διότι ἐγὼ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν ἡμῶν καὶ δεῖπνον μέγα. » Καὶ ἐκράτησε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Πεντεφρῆ τοῦ πατρὸς αὐτῆς· ἤνεγκε δὲ ὕδωρ τοῦ νίψαι τοὺς πόδας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· « Ἐλθάτω δὴ ἐκ τῶν παρθένων μία, καὶ νιψάτω μου τοὺς πόδας. » Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀσενέθ· « Οὐχί, κύριε, διότι ἀπὸ τοῦ νῦν σὺ μοῦ εἶ κύριος κἀγὼ παιδίσκη σή· καὶ ἵνατι σὺ τοῦτο ζητεῖς τοῦ νίψαι τοὺς πόδας σου ἄλλην παρθένον διότι οἱ πόδες σου πόδες μου εἰσί, καὶ αἱ χεῖρές σου χεῖρές μου, καὶ ἡ ψυχή σου ψυχή μου; καὶ οὐ μὴ νίψῃ ἄλλη τοὺς πόδας σου. » Καὶ βιασαμένη αὐτὸν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτοῦ· εἶτα ἐκράτησε τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιὰν ὁ Ἰωσήφ, καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ Ἀσενὲθ κατεφίλησε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶθ' οὕτως ἐκάθισεν αὐτὴν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. Ἦλθεν οὖν ὁ πατὴρ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτῆς ἐκ τοῦ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας αὐτῶν, καὶ ἴδον αὐτὴν καθεζομένην μετὰ τοῦ Ἰωσὴφ καὶ ἐνδεδυμένην ἔνδυμα γάμου. Καὶ ἐθαμβήθησαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς, καὶ ἐχάρησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν ζωοποιοῦντα τοὺς νεκρούς. Μετὰ δὲ ταῦτα ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ εὐφρανθέντες ἅπαντες, εἶπε Πεντεφρῆς τῷ Ἰωσήφ· « Αὔριον ἐγὼ καλέσω πάντας τοὺς μεγιστάνας καὶ σατράπας πάσης γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσω ὑμῖν γάμους, καὶ λήψῃ τὴν θυγατέρα μου Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα. » Ὁ δὲ Ἰωσὴφ εἶπε· « Πορεύσομαι αὔριον πρὸς Φαραὼ τὸν βασιλέα, διότι αὐτός ἐστιν ὁ πατήρ μου

3 *καὶ ὡς-χειρῶν αὐτῶν om.* D — 4 *τῷ Ἰωσήφ*] *πρὸς αὐτὸν* B || *καὶ om.* B — 5 *ἡμῶν*] *μου* B || *διότι-μέγα om.* B D cenam magnam in domo nostra paravi *Syr.* — 6 *χεῖρα αὐτοῦ τὴν om.* B || *ἐκράτησε-αὐτὸν*] *περιπλακέντες ἐκ τῶν δεξιῶν χειρῶν εἰσῆσαν* D — 7 *Ἰωσὴφ ἐπὶ* B D || *καὶ ἔνεγκε* B D — 8 *καὶ εἶπεν*] *καὶ λέγει πρὸς αὐτὴν* B D — 10-11 *διότι ἀπὸ-παρθένον om.* B D — 12 *διότι αἱ χεῖρές μου χεῖρές σου καὶ οἱ πόδες μου πόδες σου* B D — 13 *μὴ om.* D *σου post μὴ* A || *καὶ οὐ-πόδας σου om.* *Syr.* || *βιασαμένη-εἶτα om.* B || *καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ* D — 14 *πόδας αὐτοῦ* + et Joseph manus ejus considerabat ut manus vitae [?] et digitos ejus ut digitos scribae periti et dilecti *Syr.* — 15 *καὶ εἶθ-αὐτοῦ om.* A || *Ἦλθεν οὖν*] *καὶ ἦλθον οἱ γονεῖς Ἀσενέθ* B D || *ὁ πὴρ καὶ ἡ. μ. om.* D — 16 *καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτῆς om.* B D — 18 *ἔνδυμα γάμου*] *γάμου στολὴν* B *στολὴν λαμπρὰν* D || *καὶ ἐθαμβήθησαν-αὐτῆς om.* B D — 19 *ζωοποιοῦντι* A || *ζωοπ. τ. νεκροὺς om.* B D || *μετὰ δὲ ταῦτα*] *καὶ* B D — 20 *καὶ εὐφ. ἅπαντες om.* B || *Πεντεφρῆς τῷ Ἰωσήφ*] *Ἰωσὴφ τῷ Πεντεφρῇ* B — 21 *πάντας om.* B D || *πάσης γῆς om.* B D — 22 *λίψει* A || *θυγατερα μου om.* D — 23 *πορεύσομαι-βασιλέα ἀναγγελῶ δεῖ πρότερον τῷ Φαραὼ περὶ τῆς Ἀσενέθ* B D — 24-25 *καὶ κατέστησε-Ἀσενέθ om.* B D.

καὶ κατέστησέ με ἄρχοντα ἐπὶ πάσης τῆς γῆς ταύτης, καὶ λαλήσω αὐτῷ περὶ Ἀσενέθ, καὶ δώσει μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ Πεντεφρῆς· « Πορεύου μετ' εἰρήνης. »

[XXI.] Ἔμεινε δὲ Ἰωσὴφ τὴν ἡμέραν ἐκείνην παρὰ τῷ Πεντεφρῆ, καὶ οὐκ εἰσῆλθε πρὸς Ἀσενέθ, διότι ἔλεγεν· « Οὐ προσήκει ἄνδρι θεοσεβεῖ πρὸ τῶν γάμων αὐτοῦ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. » Καὶ ἀνάστας τῷ πρωῒ Ἰωσὴφ ἀπῆλθε πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Δός μοι τὴν Ἀσενὲθ θυγατέρα Πεντεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως εἰς γυναῖκα » Ὁ δὲ Φαραὼ ἐχάρη χαρὰν μεγάλην καὶ λέγει τῷ Ἰωσήφ· « Οὐκ ἰδοὺ αὕτη κατεγγυᾶταί σοι εἰς γυναῖκα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος; λοιπὸν ἔστω σου γυνὴ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. » Τότε ἀπέστειλε Φαραὼ καὶ ἐκάλεσε τὸν Πεντεφρῆ, καὶ Πεντεφρῆς ἤγαγε τὴν Ἀσενὲθ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐνώπιον Φαραώ, καὶ ἰδὼν αὐτὴν Φαραὼ ἐθαμβήθη ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς καὶ εἶπεν· « Εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, τέκνον, καί διαμείνη τὸ κάλλος σου τοῦτο εἰς τοὺς αἰῶνας, διότι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσὴφ ἐξελέξατό σε νύμφην αὐτῷ· ὡς γὰρ υἱὸς ὑψίστου ἐστὶν Ἰωσήφ, καὶ κληθήσῃ αὐτοῦ νύμφη ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. » Μετὰ δὲ ταῦτα ἔλαβε Φαραὼ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὴν Ἀσενέθ, καὶ ἐπέθηκε στεφάνους χρυσοῦς ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, οἵτινες ἦσαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐξάρχης καὶ ἄνωθεν, ἔστησε δὲ Φαραὼ τὴν Ἀσενὲθ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰωσήφ. Ἐπιθήσας δὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ Φαραὼ ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν εἶπεν· « Εὐλογήσει ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, καὶ πληθυνεῖ καὶ μεγαλυνεῖ καὶ δοξάσει ὑμᾶς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. » Τότε περιέστρεψεν αὐτοὺς Φαραὼ πρὸς ἀλλήλους ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσήγαγεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ἐφίλησαν ἀλλήλους. Καὶ ἐποίησε Φαραὼ γάμους τῷ Ἰωσὴφ καὶ δεῖπνον μέγα καὶ πότον πολὺν ἐν ἡμέραις ζ', καὶ συνεκάλεσε πάντας τοὺς ἄρχοντας Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν, κηρύξας ἐν γῇ Αἰγύπτῳ λέγων· « Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ποιήσει ἔργον ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ γάμου Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ θανάτῳ τελευτήσει. » Καὶ γινομένων τῶν γάμων καὶ τοῦ δείπνου τελεσθέντος εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ πρὸς Ἀσενέθ, καὶ συνέλαβεν

1 *αὐτῷ*] *αὐτὸν* A || *εἰς γυναῖκα*] inter uxores *Syr*. — 2 *καὶ εἶπεν-εἰρήνης om*. B D — 3 *καὶ ἔμεινεν* B D — 5 *αὐτοῦ 1° om*. B || *ἀνέστη* B D — 6 *Ἰωσὴφ* + *καὶ* B — 6-25 *καὶ εἶπεν αὐτῶ etc. om*. B D — 7 *ἐχάρη-μεγάλην καὶ om*. *Syr*. — 9 *λοιπὸν-χρόνου om*. *Syr*. — 11 *καὶ ἔστησεν-ἐνώπ. Φ. om*. *Syr*. — 13 *Ἰωσὴφ* + quia ille filius primogenitus Dei est *Syr*. *omittens τέκνον-νύμην αὐτῶ* — 25 ... *ἐν γῇ Αἰγύπτῳ om*. B D — 27 *θανάτῳ τελευτήσει*] *ἀποθανεῖται πικρῷ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος* B D.

Ἀσενὲθ ἐκ τοῦ Ἰωσήφ, καὶ ἔτεκε τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ Ἰωσήφ.

[XXII.] Καὶ ὡς παρῆλθον τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας ἤρξαντο ἔρχεσθαι τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς λιμοῦ. Καὶ ὡς ἤκουσεν Ἰακὼβ περὶ Ἰωσὴφ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον σὺν πάσῃ τῇ συγγενείᾳ αὐτοῦ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς λιμοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ μίᾳ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ Γεσέμ. Καὶ εἶπεν Ἀσενὲθ πρὸς Ἰωσήφ· « Πορεύσομαι καὶ ὄψομαι τὸν πατέρα σου, διότι ὁ πατήρ σου Ἰσραὴλ ὡς πατήρ μού ἐστι καὶ θεός. » Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰωσήφ· « Πορεύσῃ σὺν ἐμοὶ καὶ ὄψῃ τὸν πατέρα μου. » Ἦλθε δὲ Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ πρὸς Ἰακὼβ ἐν γῇ Γεσέμ, καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Ἰωσὴφ καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. Τότε οὖν εἰσῆλθον ἀμφότεροι πρὸς Ἰακώβ· ἦν δὲ Ἰακὼβ καθήμενος ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἦν πρεσβύτης ἐν γήρει λιπαρῷ. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν Ἀσενὲθ ἐθαμβήθη ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτοῦ, διότι ἦν Ἰακὼβ καλὸς τῷ εἴδει σφόδρα καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ ὥσπερ νεότης ὡραίου ἀνδρός, ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ πᾶσα ἦν λευκὴ ὡσεὶ χιών, καὶ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἦσαν ὅλαι δασεῖαι καὶ

2 Ἰωσήφ] Φαραὼ B || *deinde addit Syr.* : Hymnus ac celebratio Asenethae in Deum excelsum : « Peccavi multum coram te, Domine, ego Aseneth filia Putipharis sacerdotis Heliopolis urbis solis qui in omnia inspicit. Peccavi et mala coram te feci. Ac tranquilla in domo patris mei fui, sed superba elataque. Peccavi coram te, et deos innumerabiles timui, et ab eorum sacrificiis edi, et ab eorum libaminibus potavi, neque Dominum Deum caeli, cognoveram, neque excelso vivo confisus eram, sed in gloria divitiarum mearum et pulchritudine mea fiduciam meam posueram, et superba atque elata fui, et omnem virum in conspectu meo eosque qui me petebant sprevi. Peccavi multum coram te, Domine, et garrule ad te in vanitate locuta sum, in superbia mea dicens nullum principem in terra esse qui me pudefaceret, sed me sponsam filii natu maximi regis Aegypti fore, dum Joseph fortis Dei veniret, qui a fastu atque superbia mea me detraxit, et me a viribus meis debilitavit, et pulchritudinibus suis me venatus est, et sapientia sua me captavit ut piscem hamo, et spiritu suo me vitae subjecit, atque robore suo me roboravit, et me admovit ad Deum caput et dominum mundorum, ac manibus ducis exercituum excelsi, mihi panis vitae datus est et poculum sapientiae, et ei sponsa in aeternum facta sum. » — 3 καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ παρῆλθον D *Syr.* || ὡς *om.* B || καὶ ἤρξαντο B D || ἔρχεσθαι *om.* — 4 τῆς λιμοῦ *om.* B — 5 συμπάσῃ A || ἔτει τῆς λιμοῦ *om.* D *Syr.* — 7 Γεσέμ] Αἰγύπτῳ D || πορεύσομαι] πορευσόμεθα B || ὄψομαι + Israel *Syr.* — 8 ὡς *om.* B D || καὶ θεὸς *om.* B D || patrem tuum qui mihi est tanquam deus *Syr.* — 9 πορεύσῃ σὺν ἐμοὶ] πορευσόμεθα ἅμα B D || καὶ ὄψῃ τ. π. μου *om.* B D — 10 πρὸς Ἰακὼβ *om.* B D || ἐν γῇ Γεσέμ *om.* D || οἱ πήντησαν A, *om.* D — 11 Ἰωσὴφ + ἐν γῇ Γεσέμ B || ἐπὶ πρόσωπον *om.* B D — 12 Τότε-Ἰακὼβ] Καὶ ἦλθον πρὸς Ἰακὼβ B D — 12-23 ἦν δὲ Ἰακὼβ-Ἰακὼβ πρὸς ἑαυτὸν *om.* B D — 16 τρίχες-σφόδρα] et capillus densus ut avena *Syr.*

πυκναὶ σφόδρα, ὁ δὲ πώγων αὐτοῦ λευκὸς μεχρὶ τοῦ στήθους αὐτοῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ χαροποιοὶ καὶ ἐξαστράπτοντες, οἱ τένοντες αὐτοῦ καὶ οἱ ὦμοι αὐτοῦ καὶ οἱ βραχίονες ὡς ἀγγέλου, οἱ μηροὶ αὐτοῦ καὶ αἱ κνῆμαι καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡσεὶ γίγαντος. Τότε ἰδοῦσα αὐτὸν οὕτως Ἀσενὲθ ἐθαμβήθη καὶ πεσοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον· εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰωσήφ· « Αὕτη ἐστὶν ἡ νύμφη μου ἡ γυνή σου; εὐλογημένη ἔσται τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ. » Τότε ἐκάλεσεν αὐτὴν Ἰακὼβ πρὸς ἑαυτὸν καὶ ηὐλόγησεν αὐτὴν καὶ κατεφίλησεν αὐτήν· ἐξέτεινε δὲ Ἀσενὲθ τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐκράτησε τοῦ αὐχένος Ἰακώβ, καὶ ἐκρεμάσθη ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ εἶθ' οὕτως ἐπορεύθησαν ὅ τε Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. Προέπεμψαν δὲ αὐτοὺς Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ υἱοὶ Λίας μόνοι, οἱ δὲ υἱοὶ Βαλλᾶς καὶ Ζελφᾶς τῶν παιδισκῶν Λίας καὶ Ραχὴλ οὐ συμπροέπεμψαν αὐτούς, διότι ἐφθόνουν καὶ ἤχθραινον αὐτοῖς. Καὶ ἦν Λευὶ ἐκ δεξιῶν τῆς Ἀσενὲθ καὶ Συμεὼν ἐξ εὐωνύμων. Ἐκράτησε δὲ Ἀσενὲθ τὴν χεῖρα Λευί, διότι ἠγάπα αὐτὸν σφόδρα ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς Ἰωσὴφ καὶ ὡς ἄνδρα προφήτην καὶ θεοσεβῆ καὶ φοβούμενον τὸν κύριον· ἦν γὰρ ἀνὴρ συνιὼν καὶ προφήτης ὑψίστου, καὶ αὐτὸς ἑώρα γράμματα γεγραμμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνεγίνωσκεν αὐτά, καὶ ἀπεκάλυπτεν αὐτὰ τῇ Ἀσενὲθ κρυφῇ· διότι καὶ αὐτὸς Λευὶ ἠγάπα τὴν Ἀσενὲθ πάνυ καὶ ἑώρα τὸν τόπον τῆς καταπαύσεως αὐτῆς ἐν τοῖς ὑψίστοις.

[XXIII.] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παριέναι τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὴν Ἀσενέθ, ἀπερχομένων αὐτῶν πρὸς Ἰακώβ, ἴδεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους ὁ υἱὸς Φαραὼ ὁ πρωτότοκος, καὶ ἰδὼν τὴν Ἀσενὲθ ἐμμανὴς ἐγένετο ἐπ' αὐτὴν διὰ τὸ ὑπερβάλλον κάλλος αὐτῆς. Τότε ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὁ υἱὸς Φαραὼ καὶ ἐκά-

4 *γίγαντος* + Atque erat Jacob ut vir qui cum Deo pugnavit *Syr*. — 7 *εὐλόγησεν* A B D || *αὐτὴν*] *αὐτοὺς* B D — 8 *αὐτὴν*] *αὐτοὺς* B D || *ἐξέτεινε-αὐχένος Ἰακὼβ* *om.* B D — 9 *ἐκρεμάσθη* + *Ἀσενὲθ* B D || *αὐτοῦ*] *τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακὼβ* B *Ἰακὼβ* D || *αὐτὸν* + quasi qui ex bello in domum suam post longum tempus redit *Syr*. — 10 *εἶθ' οὕτως* *om.* D || *ἐπορεύθη* D — 11 *Καὶ προέπεμψαν* B D || *Λευῒς* A D *hic et subinde* — 12 *οἱ υἱοὶ Λίας-συμπροέπεμψαν αὐτοὺς* *om.* B D — 13 *καὶ ἤχθραινον αὐτοῖς*] *οἱ ἐχθραίνοντες* B *διότι ἐφθόνουν οἱ ἐχθραίνοντες* D quod doli prioris recordantes timebant *Syr*. — 14 *ἐκ δεξιῶν*] *δεξιὸν* B || *Συμεὼν*] *Ἰωσὴφ* D *Syr*. || *καὶ ἐκράτησε* D — 15 *σφόδρα-Ἰωσὴφ* *om.* B D — 16 *καὶ 1°* *om.* D — 17 *ἦν γὰρ-ὑψίστου* *om.* B D — 18 *οὐρανῷ* + digito Dei *Syr*. — 19 *διότι-πάνυ* *om.* B D || *ἑώρα Λευὶ* B *καὶ ὁρᾷ Λευὶ* — 20 *ὑψίστοις* + et moenibus illius in saecula adamantinis fundamentisque, quae quondam in lapide petrae firmae in septem coelis positis sunt *Syr*. — 21 *περιεῖναι* D — 22 *ἀπερχομένων-Ἰακὼβ* *om.* B *Syr*. || *ἀπὸ τοῦ τείχους*] ex adverso *Syr*. — 23 *τὴν Ἀσενὲθ* *om.* D — 24 *ἐπιβάλλον* D || *Καὶ ἀπέστειλεν* D || *ἀγγέλους* *om.* D

λεσε πρὸς ἑαυτὸν Συμεὼν καὶ Λευί · οἱ δὲ ἐλθόντες καὶ σταθέντες ἐνώπιον αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραὼ ὁ πρωτότοκος · « Γινώσκω ἐγὼ ὅτι σήμερον ὑμεῖς ἐστὲ ἄνδρες δυνατοὶ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν ταῖς δεξιαῖς ὑμῶν ταύταις κατέστραπται ἡ πόλις τῶν Σικημιτῶν, καὶ ἐν ταῖς δυσὶ ῥομφαίαις ὑμῶν κατεκόπησαν λ' χιλιάδες ἀνδρῶν πολεμιστῶν. Κἀγὼ σήμερον λήψομαι ὑμᾶς ἐμαυτῷ εἰς ἑταίρους, καὶ δώσω ὑμῖν χρυσὸν καὶ ἄργυρον πολύν, παῖδάς τε καὶ παιδίσκας, καὶ οἴκους, καὶ κληρονομίας μεγάλας, καὶ συναγωνίσασθέ μοι καὶ ποιήσατε ἔλεος μετ' ἐμοῦ · διότι ὑβρίσθην πάνυ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ἔλαβεν αὐτὸς τὴν Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα, καὶ αὕτη ἐμοὶ κατηγγυᾶτο ἀπαρχῆς. Καὶ νῦν δεῦτε σὺν ἐμοί, καὶ πολεμήσω πρὸς Ἰωσὴφ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτὸν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ μου, καὶ λήψομαι τὴν Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς ἀδελφοὺς καὶ φίλους πιστούς. Εἰ δὲ μὴ ἀκούσητέ μου τῶν ῥημάτων ἀποκτενῶ ὑμᾶς ἐν τῇ ῥομφαίᾳ μου. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐγύμνωσε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Συμεὼν ἦν ἀνὴρ θρασὺς καὶ τολμηρός, καὶ ἐνεθυμήθη βαλεῖν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὴν κοπὴν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ τοῦ ἑλκῦσαι αὐτὴν ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς καὶ πατάξαι τὸν υἱὸν Φαραώ, διότι σκληρὰ λελάληκεν αὐτοῖς. Ἴδεν οὖν Λευὶ τὴν ἐνθύμησιν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ὅτι ἦν ἀνὴρ προφήτης, καὶ ἐπάτησε τῷ ποδὶ αὐτοῦ τὸν δεξιὸν πόδα Συμεὼν καὶ ἔθλιψε, σημαίνων αὐτῷ τοῦ παύσασθαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Ὁ δὲ Λευὶ τῷ Συμεὼν ἡσύχως ἔλεγεν · « Ἵνατι σὺ θυμοῦσαι πρὸς τὸν ἄνδρα τοῦτον; ἡμεῖς ἄνδρες ἐσμὲν

1 Λευὴν A || *οἱ δὲ ἐλθόντες*] *καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν* B D || *καὶ σταθέντες*] *καὶ ἔστησαν* B || *καὶ σταθ.-αὐτοῦ* om. — 2 *καὶ λέγει* B D || *αὐτοῖς*] *αὐτοὺς* A || *ὁ πρωτότοκος* om. B D || *σήμερον*] *τότε* D om. *Syr.* — 3 *ἐστὲ* om. D || *ἐπὶ* om. D — 4 *ταύταις* om. B D || *κατεστράφη* D || *Συκιμητῶν* B — 5 *λ'*] *τριάκοντα* B D tria millia *Syr.* || *πολεμιστῶν* om. D — 6 *κἀγὼ-ἑταίρους*] Καὶ *ἰδοὺ ἐγὼ λίψωμαι ὑμᾶς εἰς βοήθειαν ἐμὴν σήμερον* B Παρακαλῶ *δὲ ὑμᾶς εἰς βοηθίαν ἐμὴν σπεύσατε* D — 7 *παῖδάς τε καὶ παιδίσκας* om. *Syr.* — 8 *συναγωνίσασθαι* A *ἄρασθαι* B || *καὶ συναγ.-μετ' ἐμοῦ*] *καὶ ἀκούσατέ μου καὶ ποιήσατε μετ' ἐμοῦ ἔλεος* D || *ἐνυβρίσθην ἐγὼ* B D || *πάνυ* om. B D — 9 *ἐπειδὴ*] *διότι* D — 10 *πολεμήσω* + *ἐγὼ* B D — 11 *τοῦ ἀποκτεῖναι*] *καὶ ἀποκτενῶ* B D — 12 *ἔσεσθαι* A B *ἔσται* D || *μοι ἀδελφοὶ καὶ* (om. D) *φίλοι μου εἰς τέλος* B D — 13 *εἰ*] *οἱ* D — 14 *εἰπὼν*] *λέγων* D || *αὐτοῖς* + ac visi Simeon et Levi ubi ea audiverunt quae Pharaonis primogenitus rebelliter dixerat vehementer opstupuerunt *Syr.* — 15 *θρασὺς*] *θαρσεὶς* B — 15-17 *τολμηρὸς-πατάξαι*] *τολμηρὸς καὶ ἥλκυσεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς καὶ ἤθελεν πατάξαι* B D — 17 *διότι-αὐτοῖς* om. B D — 18 *ἴδεν οὖν*] *καὶ ἔγνω* B D — 18-19 *ἐνθύμησιν Συμεὼν διότι ὁ Λευὶς ἦν ἄνθρωπος προφήτης καὶ προεώρα πάντα τὰ μέλλοντα γενέσθαι* (*γ.* om. D), *καὶ ἐπάταξεν Λευὶς τὸν πόδα τὸν δεξιὸν τοῦ Συμεὼν* B D *Syr.* — 19 *σημαίνων*] *καὶ ἐσήμανεν* B D *Syr.* — 20 *παύσασθαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ* B D — 20-21 Καὶ *εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐνθυμώθης κατ' αὐτοῦ διότι ἡμεῖς ἀνδρὸς θεοσεβοῦς παῖδες ἔσμεν* B *καὶ εἶπε Λευὶς πρὸς αὐτὸν ἵνα τί ἐθυμώθης κατ' αὐτοῦ διότι ἡμεῖς ἀ. τ. π. ἐσμὲν* D.

θεοσεβεῖς, καὶ οὐ πρόσήκει ἡμῖν ἀποδοῦναι κακὸν ἀντὶ κακοῦ. » Τότε εἶπε Λευὶ τῷ υἱῷ τοῦ Φαραὼ μετὰ παρρησίας ἐν πραότητι καρδίας· « Ἵνατι λάλει ὁ κύριος ἡμῶν τὰ ῥήματα ταῦτα; ἡμεῖς τοίνυν ἐσμὲν ἄνδρες θεοσεβεῖς, καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἔστι φίλος θεοῦ τοῦ ὑψίστου, καὶ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν ὡς υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ πῶς ποιήσομεν ἡμεῖς τὸ πονηρὸν τοῦτο ῥῆμα τοῦ ἁμαρτῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ; Καὶ νῦν ἄκουσον τῶν ῥημάτων μου· οὐ προσήκει ἀνδρὶ θεοσεβεῖ ἀδικεῖν ἄνθρωπόν τινα κατ' οὐδένα τρόπον· ἐὰν δέ τις ἀδικῆσαι βούλεται ἄνδρα θεοσεβῆ, οὐκ ἀμύνεται αὐτῷ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος ὁ θεοσεβής, διότι ῥομφαία οὐκ ἔστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ σὺ μὲν φύλαξαι ἔτι λαλῆσαι περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσὴφ τὰ ῥήματα ταῦτα· εἰ δὲ ἐπιμένεις τῇ βουλῇ σου τῇ πονηρᾷ, ἰδοὺ αἱ ῥομφαῖαι ἡμῶν ἐσπασμέναι κατενώπιόν σου. » Τότε εἵλκυσαν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν Συμεὼν καὶ Λευὶ ἐκ τῶν κολεῶν αὐτῶν καὶ εἶπον· « Ὁρᾷς τοίνυν τὰς ῥομφαίας ταύτας; ἐν ταύταις ταῖς δυσὶ ῥομφαίαις ἐξεδίκησε κύριος τὴν ὕβριν Σικημιτῶν, ἣν ὕβρισαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ διὰ τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν Δῖνα, ἣν [καὶ] ἐμίανεν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ. » Ἰδὼν δὲ ὁ υἱὸς Φαραὼ τὰς ῥομφαίας ἐσπασμένας ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἐτρόμησεν ὅλῳ τῷ σώματι, διότι ἤστραπτον ὥσπερ φλόγα πυρός, καὶ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν. Τότε ἐξέτεινε Λευὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν λέγων· « Ἀνάστηθι καὶ μὴ φοβοῦ, πλὴν φύλαξαι ἔτι τοῦ λαλῆσαι περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσὴφ πᾶν πονηρὸν ῥῆμα. » Καὶ οὕτως ἐξῆλθον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὅ τε Συμεὼν καὶ Λευί.

1 *ἡμῖν*] *ἀνδρὶ θεοσεβεῖ* B D || *κακοῦ* + *τῷ πλησίον αὐτοῦ* B D — 2 *τῷ υἱῷ...*] *πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ* (*τ. π. α. om.* D) *τὸν υἱὸν Φαραὼ πραίᾳ τῇ καρδίᾳ καὶ ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ* B D — 3 *ταῦτα* + *ἐνώπιον ἡμῶν* B D || *ἡμεῖς τοίνυν*] *καὶ ἡμεῖς* D — 4 *φίλος*] *δοῦλος* B D || *καὶ Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ἀγαπητός ἐστιν τῷ θεῷ* B D || tamquam dei filius primogenitus *Syr.* — 5 *ῥῆμα τοῦ ἁμαρτῆσαι om.* B D || *πῶς om.* D || *ἐνώπιον*] *ἐνάντιον* B D — 6 *ἡμῶν καὶ-Ἰωσήφ om.* B D — 7 *τῶν ῥημάτων μου*] *ἡμῶν* B D — 7-10 *οὐ προσήκει-χερσὶν αὐτοῦ om.* B D — 10 *σὺ μὲν om.* B D || *τοῦ λαλῆσαι* B *τοῦ μὴ λαλῆσαι* D — 11 *ἐπιμένῃς* B D *ἔτι πράξεις* A || *εἰς τὴν βουλὴν ταύτην τὴν πονηρὰν* B — 12 *Τότε*] *καὶ* B D || *σου*] *1° ταύτῃ* D — 13 *Συμεὼν καὶ Λευὶ om.* B || *ὁρᾷς*] *ἑώρακας* B D — 14 *τοίνυν om.* B D || *ἐν ταύταις ταῖς δυσὶ*] *ἐν αὐταῖς* B D — 15 *τὴν ὕβριν-Ἰσραὴλ*] *τὴν ὕβριν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἣν ἐποίησαν* B D *Σικιμητέ* B *Σικηταί* D || his duobus gladiis pro ignominia Dinae sororis nostrae a Sichimis ultionem repetivimus *Syr.* — 16 *ἡμῶν om.* D || *καὶ om.* B D || *ἣν καὶ-Ἐμμώρ om. Syr.* || *Ἰδὼν δὲ*] *καὶ ἴδεν* B D — 17 *καὶ ἐφοβήθη* B D || *σφόδρα om.* B D — 17-18 *ὅλῳ-ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ om.* B D *Syr.* — 18 *αὐτοῦ*] *αὐτων* A — 20 *τὴν δεξιὰν om.* B D || *ἐκράτησεν*] *ἀνέστησεν* B D — 21 *ἀνάστηθι καὶ om.* B D || *φοβοῦ*] *φοβηθεὶς* B D || *ἔτι om.* B D — 22 *πᾶν π. ῥῆμα*] *πονηρὰ* B || *ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ ἀφέντες αὐτὸν τρέμοντα καὶ φοβούμενον* D.

[XXIV.] Ἔμεινεν οὖν ὁ υἱὸς Φαραὼ πλήρης ὑπάρχων φόβου καὶ λύπης διότι ἐφοβεῖτο τοὺς ἀδελφοὺς Ἰωσήφ· ἐμαίνετο δὲ πάλιν σφόδρα διὰ τὸ κάλλος Ἀσενέθ, καὶ ἐλυπεῖτο μειζόνως. Τότε λέγουσιν αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰς τὸ οὖς· « Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Βαλλᾶς καὶ οἱ υἱοὶ Ζελφᾶς τῶν παιδισκῶν Λίας καὶ Ῥαχὴλ τῶν γυναικῶν Ἰακὼβ ἐχθραίνονται πάνυ τῷ Ἰωσὴφ καὶ τῇ Ἀσενὲθ καὶ μισοῦσιν αὐτοῖς· οὗτοι ἔσονταί σοι εἰς πάντα κατὰ τὸ θέλημά σου. » Ἀποστείλας οὖν εὐθέως ὁ υἱὸς Φαραὼ ἀγγέλους ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ὥρᾳ πρώτῃ τῆς νυκτός, καὶ σταθέντες ἐνώπιον αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς· « Ἔμαθον παρὰ πολλῶν ὅτι ἄνδρες ἐστὲ δυνατοί. » Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν Δὰν καὶ Γὰδ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί· « Λαλησάτω δὴ ὁ κύριος ἡμῶν τοῖς παισὶν αὐτοῦ ὃ βούλεται, ὅπως ἀκούσωνται οἱ παῖδές σου, καὶ ποιήσωμεν κατὰ τὸ θέλημά σου. » Τότε ἐχάρη ὁ υἱὸς Φαραὼ χαρὰν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· « Ἀπόστητε δὴ μικρὸν ἀπ' ἐμοῦ, διότι λόγος μοι κρυπτός ἐστι πρὸς τοὺς ἄνδρας τούτους » Καὶ ἀπέστησαν ἅπαντες. Τότε ὁ υἱὸς Φαραὼ ἐψεύσατο καὶ λέγει αὐτοῖς· « Ἰδοὺ δὴ εὐλογία καὶ θάνατος πρὸ προσώπων ὑμῶν· λάβετε οὖν μᾶλλον ὑμεῖς τὴν εὐλογίαν ἢ τὸν θάνατον, ὅτι ὑμεῖς ἐστὲ ἄνδρες δυνατοὶ καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθε ὡς γυναῖκες, ἀλλ' ἀνδρίζεσθε καὶ ἀμύνεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· ἀκήκοα γὰρ ἐγὼ Ἰωσὴφ τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν λέγοντος πρὸς Φαραὼ τὸν πατέρα μου ὅτι « Δὰν καὶ Γὰδ καὶ « Νεφθαλὶμ καὶ Ἀσὴρ οὐκ εἰσὶν ἀδελφοί μου, ἀλλὰ τέκνα τῶν παιδισκῶν

1-3 *καὶ οὕτως-μειζόνως*] *καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ ἀφέντες αὐτὸν τρέμοντα καὶ φοβούμενον καὶ ἐβαρεῖτο ὁ υἱὸς Φαραὼ καὶ ἐλυπεῖτο σφόδρα διὰ Ἀσενὲθ καὶ ἔπασχε κακῶς* B D || exierunt, ille autem iusenus factus et vehementer de Aseneth pulchritudine cruciatus est *Syr.* — 3 *τότε λ. αὐτῷ*] *καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν* B D — 4 *τῶν παιδισκῶν om.* B || *οὖς* + *αὐτοῦ λέγοντες* D || *εἰς τὸ οὖς om. Syr.* || *ἰδοὺ ἰω βαλᾶς καὶ Ζέλφας παιδίσκης λίας καὶ ἀχὰ ιηλ γυναικῶν ἔχθραίνουσι* D — 5 *πάνυ om.* B D *τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὴν* Ἀ. D — 6 *μισοῦσιν αὐτοῖς*] *φθονοῦσιν αὐτοὺς* B D (*om. αὐτ.*) || *ἔσονται-πάντα*] *ποιήσουσι* B || *εἰς πάντα om.* D — 7 *ἀποστ*] *καὶ ἀπέστειλεν* B D || *εὐθέως om.* B D || *ἀγγέλους*] *καὶ* D — 8 *ὥρᾳ πρώτῃ τῆς om.* B D *Syr.* || *σταθέντες-αὐτοῦ om.* B D — 9 *ἔμαθον-δυνατοί*] *οἶδα ἐγὼ ὅτι ἐσταὶ ὑμεῖς ἄνδρες δυνατοί* B D || *ἔμαθον-ὅτι om. Syr.* — 10 *αὐτὸν*] *τὸν υἱὸν Φαραὼ* B D || *οἱ πρεσβ. ἀδ. om.* B — 11 *ὅπως-σου om.* B || *ἡμῶν ὁ βοόλη τοὺς παῖδάς σου καὶ ποιήσομεν* D — 12 *σφόδρα om.* B || *κατὰ om.* D — 13-14 *Ἀπόστητε ἐντεῦθεν ὅπως λαλήσω τοῖς ἄνδρασι τούτοις ἐν κρυφῇ τὸ ῥῆμά μου* B D — 14-15 *καὶ ἐξῆλθον οἱ παῖδες πάντες καὶ ἐψεύσατο αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραὼ λέγων* B D — 15 *ἰδοὺ δὴ om.* B D || *ἐψεύσατο om. Syr.* — 16 *θάνατος* + *πρόκειται* B D || *πρὸ προσ. ὑμῶν*] coram me *Syr.* || *μᾶλλον om.* B D || *ἢ*] *καὶ μὴ* B D — 17 *ὑμεῖς-δυνατοί*] *ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὑμᾶς δυνατοὺς* B D + *εἶναι* D — 18 *ἀνδρίζεσθαι... ἀμυνεσθαι* A B D || *ἀκήκοα*] *ἤκουσα* D || *γὰρ om.* D || *ἐγὼ φωνῆς τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν Ἰωσὴφ* D — 19 *τὸν πατέρα μου om. Syr.* — 20 *καὶ Νεφθ. καὶ Ἀσὴρ om.* B D || *οὐκ εἰσὶν-ἀλλὰ om.* D || *οὖν om.* D || loquentem : servi mei sunt filii Balae et Zelphae qui me per dolum vendiderunt *Syr.*

« τοῦ πατρός · ἀναμένω οὖν τὸν θάνατον τοῦ πατρός μου καὶ ἐκτρίψω αὐτοὺς « ἐκ γῆς καὶ πᾶσαν τὴν γενεὰν αὐτῶν, μήποτε κληρονομήσουσι μεθ' ἡμῶν, « ὅτι τέκνα παιδισκῶν εἰσίν · οὗτοι γάρ με καὶ πεπράκασι τοῖς Ἰσμαηλίταις, « κἀγὼ αὐτοῖς ἀνταποδώσω κατὰ τὴν ὕβριν αὐτῶν, ἣν ἐπονηρεύσαντο « κατ' ἐμοῦ · μόνον ἀποθανεῖται ὁ πατήρ μου. » Καὶ ἐπῄνεσεν αὐτὸν ὁ πατήρ μου Φαραὼ ἐπὶ τούτοις, καὶ εἶπεν αὐτῷ · « Καλῶς εἴρηκας, τέκνον · « λοιπὸν λαβὲ παρ' ἐμοῦ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ὑπέξελθε αὐτοῖς καθ' ἅ σοι « διεπράξαντο, κἀγὼ ἔσομαί σοι βοηθός. » Ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα Δὰν καί Γὰδ παρὰ τοῦ υἱοῦ Φαραὼ, ἐταράχθησαν πάνυ καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον αὐτῷ · « Δεόμεθά σου, κύριε, βοήθησον ἡμῖν · ἀπὸ τοῦ νῦν γὰρ οἰκέται καί δοῦλοί σου ἐσμὲν καὶ σὺν σοὶ ἀποθνήσκομεν. » Καὶ εἶπεν ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ · « Ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν βοηθὸς ἐὰν καὶ ὑμεῖς ἀκούσητέ μου τῶν ῥημάτων. » Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ · « Πρόσταξον ἡμῖν ὃ βούλει, καὶ ποιήσομεν κατὰ τὸ θέλημά σου. » Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ · « Ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν πατέρα μου Φαραὼ τῇ νυκτὶ ταύτῃ, διότι Φαραὼ ὡς πατήρ ἐστιν Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ τοῦ βοηθῆσαι κατέναντι ὑμῶν · ὑμεῖς δὲ ἀποκτείνατε τὸν Ἰωσήφ · κἀγὼ λήψομαι τὴν Ασενὲθ ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔσεσθέ μου ἀδελφοὶ καὶ συγκληρονόμοι τῶν ἐμῶν πάντων · μόνον τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε. » Καὶ εἶπον αὐτῷ Δὰν καὶ Γάδ · « Ἡμεῖς ἐσμὲν παῖδές σου σήμερον, καὶ ποιήσομεν πάντα ἃ προστέταχας ἡμῖν · ἀκηκόαμεν δὲ τοῦ Ἰωσὴφ λέγοντος πρὸς Ασενέθ · « Πορεύθητι αὔριον εἰς τὸν ἀγρὸν τῆς κληρο- « νομίας ἡμῶν διότι καιρός ἐστι τοῦ τρυγητοῦ », καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρας δυνατοὺς εἰς πόλεμον μετ' αὐτῆς ἑξακοσίους, καὶ προδρόμους ν' · νῦν οὖν

1 ἐκτοίψω A || πατρὸς + καὶ οὐκ εἰσὶν ἀδ. μου D — 2 ἐκ γῆς *om.* B || συγγένειαν D || καὶ πᾶσαν-αὐτῶν *om. Syr. vero habent* perperam οὗτοι γὰρ μὲ καὶ — 3 καὶ οὗτοι μὲ] *ita* D, A *et* B — 23-25 καὶ οὗτοι-ὁ πατήρ μου *om. Syr.* — 4 κατὰ] καθὰ B D || τὴν-ἣν *om.* B D — 5 αὐτὸν] τὸν Ἰωσὴφ D || ἐπὶ τούτοις *om.* D — 5-7 dixit : Bene, patientia utere, et illo tempore te in ultione tua iuvabo *Syr.* — 7 αὐτοῖς] αὐτοὺς B D || ἐμοῦ + μετὰ σεαυτοῦ D — 8 ὡς δὲ] καὶ ὡς D — 9 ταῦτα-παρὰ] οἱ ἄνδρες τῶν ῥημάτων B D || πάνυ] σφόδρα *om.* D || σφόδρα *om.* B D — 10-13 ἀπὸ τοῦ νῦν-εἶπον αὐτῷ *om.* B D *Syr.* — 13 πρόσταξον-βούλει καὶ] εἴ τι προστάξῃς τοῖς δούλοις σου B *Syr.* || πρόσταξον-θέλημά σου *om.* D — 14 κατὰ τὸ θ. σου *om.* B || φαραὼ *om.* D — 15 Φαραὼ ὡς] ὁ πατήρ μου D — 16 καὶ εἶπεν αὐτῷ-τὸν Ἰωσὴφ *om.* B || καὶ εἶπεν αὐτῷ-ὑμεῖς δὲ *om.* D *Syr.* — 17 ἀποκτείνατε + καὶ ὑμεῖς D — 18-19 καὶ ἔσεσθε-ποιήσατε *om.* B D *Syr.* — 20-21 ἐσμὲν-σήμερον καὶ *om.* B D — 21 προστέταχας] προστάξῃς B D || ἀκηκόαμεν δὲ] ἡμεῖς γὰρ ἀκηκόαμεν D — 22 πορεύθητι] πορεύου B D || καὶ ἀπέστειλεν] καὶ ἔδωκε μετ' αὐτῆς D — 23 ἐν πολέμῳ B || ἄνδρος ἑξακοσίους δυνατοὺς ἐνόπλους εἰς πόλεμον D.

ἄκουσον ἡμῶν, καὶ λαλήσομεν πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν. » Καὶ λελαλήκασιν αὐτῷ πάντας τοὺς ἐν κρυφῇ αὐτῶν λόγους. Τότε δέδωκεν ὁ υἱὸς Φαραὼ τοῖς τέσσαρσιν ἀδελφοῖς ἀνὰ πεντακοσίους ἄνδρας, καὶ αὐτοὺς κατέστησεν αὐτῶν ἄρχοντας καὶ ἡγεμόνας. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δὰν καὶ Γάδ · « Ἡμεῖς ἐσμὲν παῖδές σου σήμερον, καὶ ποιήσομεν πάντα ἃ προστέταχας ἡμῖν · πορευσόμεθα δὲ νυκτὸς καὶ ἐνεδρεύσομεν εἰς τὸν χείμαῤῥον, καὶ κρυβησόμεθα εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου · καὶ σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ν' ἄνδρας τοξότας ἐφ' ἵπποις, καὶ πορεύου ἔμπροσθεν αὐτῆς μακρόθεν, καὶ ἐλεύσεται Ἀσενὲθ καὶ ἐμπέσεται εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς μὲν κατακόψομεν τοὺς ἄνδρας τοὺς ὄντας μετ' αὐτῆς, αὐτὴ δὲ φεύξεται ἔμπροσθεν μετὰ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς, καὶ ἐμπέσεται εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῇ καθὼς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου · μετὰ δὲ ταῦτα ἀποκτενοῦμεν καὶ τὸν Ἰωσὴφ λυπούμενον περὶ Ἀσενέθ, ὁμοίως καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀποκτενοῦμεν κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. » Ταῦτα τοίνυν ἀκούσας ὁ πρωτότοκος υἱὸς τοῦ Φαραὼ ἐχάρη σφόδρα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν σὺν αὐτοῖς. Καὶ ὡς ἦλθον εἰς τὸν χείμαρρον ἀποκρυβέντες ἐν τῇ ὕλῃ τοῦ καλάμου, γεγόνασιν εἰς τέσσαρας ἀρχάς, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖθεν τοῦ χειμάῤῥου ὡς πρὸς τὸ μέρος τὸ ἔμπροσθεν ἔνθεν κἀκεῖθεν τῆς ὁδοῦ ἀνὰ πεντακόσιοι ἄνδρες, ὁμοίως δὲ ἐντεῦθεν τοῦ χειμάῤῥου ἐναπέμειναν οἱ λοιποὶ καὶ ἐκάθισαν καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ ὕλῃ τοῦ καλάμου ἔνθεν κἀκεῖθεν τῆς ὁδοῦ ἀνὰ πεντακόσιοι ἄνδρες · ἦν δὲ ἀναμέσον αὐτῶν ὁδὸς πλατεῖα καὶ εὐρύχωρος.

[XXV.] Τότε ἀνέστη ἐν τῇ αὐτῇ νυκτὶ ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ καὶ ἦλθεν εἰς

23-2 *καὶ προδρ.-λόγους om.* B D — 1 *λαλήσωμεν* B || *ἡμῶν* + et nobis milites det *Syr.* — 1-2 *καὶ λελαλ.-λόγους*] *om. Syr.* — 2 *τότε*] *καὶ ὡς ἤκουσεν ὁ υἱὸς Φαραὼ ταῦτα τὰ ῥήματα ἔδωκεν* B — 3 *ἀδελφοῖς*] *ἄνδρασιν* D || *καὶ εἶπεν* A || *αὐτῷ*] *τῷ υἱῷ Φαραὼ* D — 4-5 *ἐσμὲν-ἡμῖν om.* B D *Syr.* || *ἡγεμόνας* + quingentorum *Syr.* — 4 *εἶπον*] *εἶπεν* A — 5 *πορέυσωμέθα* A || *δὲ om.* D — 6 *καὶ κρυβήσομεθα om. Syr.* — 7 *σὺ*] *σοὶ* B || *ἐφ' ἵππους* D || *ν'*] quingentos *Syr.* — 8 *ἐμπέσειται* A D || *αὐτῆς om.* D nos *Syr.* || *καὶ ἐλεύσεται-ἡμῶν om. Syr.* — 9 *ἡμεῖς μὲν om.* B || *ἡμῶν*] *σου* D || *κατακόψωμεν* A D || *τοὺς ὄντας μετ' αὐτῆς om.* B || *ὄντας om.* D — 10 *ἐμπέσειται* A D || *αὐτὴ δὲ*] *καὶ* D || *φεύξεται* + *Ἀσενὲθ* D || *ἔμπροσθεν om.* D — 11 *αὐτῇ*] *αὐτὴν* D — 12 *ἀποκτένωμεν* D || *καὶ 1° om.* D || *περὶ*] *διὰ* D || *ὁμοίως om.* D — 13-14 *Ταῦτα-σφόδρα*] *Καὶ ἐχάρη ὁ υἱὸς Φαραὼ ὡς ἤκουσεν τῶν ῥημάτων τούτων* B D *Syr.* — 14 *αὐτοὺς*] *αὐτοῖς* A — 15 *ἀνδρῶν om.* B D || *σὺν αὐτοῖς om.* B D || *ὡς om.* B D — 15-21 *καὶ ὡς-εὐρύχωρος*] Qui in vallem profecti in arundineto saltus insidiati et divisi sunt, quingenti viri hinc et quingenti inde, et viam in medio reliquerunt *Syr.* — 16 *ἀποκρυβέντες*] *καὶ ἐκρύβησαν* D || *γεγόνασιν-ἀρχάς om.* B D — 17 *ἐκεῖθεν-μέρος τὸ om.* B D — 17-18 *ἔνθεν-ὁδοῦ om.* B D — 25 *ἀνὰ om.* B D — 20-21 *ἄνδρες-εὐρύχωρος om.* B — 20 *καὶ μέσον αὐτῶν* — 21 *καὶ εὐρύχωρος om.* B — 22 *τότε-νυκτὶ om.* B D || *ὁ υἱὸς-ἦλθεν*] *καὶ ἦλθεν ὁ υἱὸς Φ.* B D.

τὸν κοιτῶνα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ · οἱ οὖν φύλακες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ διεκώλυον αὐτὸν τοῦ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ · « Τί προστάσσεις, κύριε » ; « Ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Φαραὼ εἶπεν αὐτοῖς · « Ὄψεσθαι βούλομαι τὸν πατέρα μου, διότι πορεύομαι τρυγῆσαι τὴν ἄμπελόν μου τὴν νεόφυτον. » Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ φύλακες · « Πόνον πονεῖ ὁ πατήρ σου, καὶ ἠγρύπνησεν ὅλην τὴν νυκτὰ καὶ νῦν ἡσυχάζει, καὶ εἶπεν ἡμῖν « μὴ εἰσελθεῖν τινὰ εἰς αὐτὸν μηδὲ εἰ ἔστιν ὁ υἱός μου ὁ πρωτότοκος. » Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ, καὶ ἔλαβεν εὐθέως ἄνδρας ἱππεῖς τοξότας ν' τὸν ἀριθμόν, καὶ ἀπῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καθὼς εἶπον αὐτῷ Δὰν καὶ Γάδ. Ἐλάλησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ οἱ νεώτεροι Νεφθαλὶμ καὶ Ἀσὴρ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς πρεσβυτέροις τῷ Δὰν καὶ Γάδ, λέγοντες · « Ἵνατι ὑμεῖς πονηρεύεσθε πάλιν κατὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν Ἰσραὴλ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν Ἰωσήφ ; καὶ αὐτὸν διαφυλάττει ὁ θεὸς ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ · οὐχ [ἰδοὺ] ἅπαξ πεπράκατε Ἰωσήφ, καὶ ἔστιν βασιλεὺς σήμερον πάσης γῆς Αἰγύπτου καὶ σωτὴρ καὶ σιτοδότης ; νῦν οὖν ἐὰν πάλιν βουληθῆτε πονηρεύσασθαι κατ' αὐτοῦ, βοήσει πρὸς τὸν ὕψιστον, καὶ πέμψει πῦρ ἐξ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ πολεμήσουσι καθ' ὑμῶν. » Τότε ὀργίσθησαν κατ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ πρεσβύτεροι καὶ εἶπον · « Καὶ ὡς γυναῖκες ἀποθανούμεθα ; μὴ γένοιτο. » Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἰωσὴφ καὶ τῇ Ἀσενέθ.

[XXVI.] Ἀνέστη δὲ Ἀσενὲθ τῷ πρωῒ καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ · « Πορεύσομαι εἰς τὸν ἀγρὸν καθὼς εἴρηκας τῆς κληρονομίας ἡμῶν · ἀλλὰ δέδοικεν ἡ ψυχή

1 *κοιτῶνα*] *θάλαμον* B D, *om. Syr.* || *ἐν ῥομφαίᾳ om.* B D — 1-4 *οἱ οὖν-πατέρα μου*] *καὶ ἐκώλυον οἱ φύλακες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ* (*τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτὸν καὶ om.* D) *εἰσελθεῖν πρὸς* (*εἰς* D) *αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ υ. Φ. ὄψομαι τὸν πατέρα μου* B — 5 *τὴν νεόφυτον om. Syr.* — 6 *πόνον πονεῖ*] dolore capitis gravatur *Syr.* || *νυκτὰν* A — 7 *μὴ εἴσελθε πρός με* D || *τινὰ*] *οὐδένα* B || *εἰς*] *πρὸς* B || *εἰ ἔστιν om.* B D — 8 *ὁ δὲ α. ταῦτα om.* B D *Syr.* || *ἀπῆλθεν*] *καὶ ἀπῆλθεν* B D || *ἐν θυμῷ om. Syr.* || *εὐθέως om.* B D — 9 *ν'*] quingentos *Syr.* || *τὸν ἀριθμὸν om.* B D *Syr.* || *εἶπον*] *ἐλάλησαν* B D — 10-11 *ἐλάλησαν-λέγοντες*] *καὶ εἶπεν Νεφθαλὶμ* (+ *καὶ Ἀσὴρ* D) *πρὸς τὸν Δὰν καὶ Γάδ* B D — 11 *τοῖς ἀδελφ.-πρεσβυτ*] *om.* D fratres minores *Syr.* || *λέγοντες om.* D — 12 *πονηρεύεσθαι* A B *πονηρὰ* D — 13 *ὑμῶν* A B *om. Syr.* — 14 *Ἰωσήφ*] *αὐτὸν* B || *ἐστιν*] *ἔστην* A || *οὐχ ἰδοὺ* A || *ἰδοὺ om.* D *Syr.* || *καὶ* + *ἰδοὺ Syr.* — 15 *Αἰγύπτου καὶ om.* D || *καὶ σωτὴρ om.* B || *βουληθῆτε om.* B — 16 *βουλ. πον.*] *πονηρεύσαιθε* D || *κατ' αὐτοῦ* + *πονηρὰ* B D || *βοήσει-πέμψει*] *ἐπεκαλέσεται τὸν θεὸν Ἰσραὴλ λέγων καὶ ἐκπέμψει* B D — 17 *ἡμᾶς* D || *ὑμῶν* D — 18 *τότε-κατ' αὐτῶν*] *καὶ ὀργίσθησαν αὐτοῖς* B D || *πρεσβύτεροι* + *Δὰν καὶ Γάδ* B D || *οἱ ἀδ.-πρεσβ. om. Syr.* — 19 *καὶ ὡς*] *ἀλλ' ὡς* B D *ἀπάντησιν*] *συνάντησιν* B D — 19-20 *μὴ γένοιτο-Ἀσενέθ om. Syr.* — 21 *τῷ*] *πρὸς* D || *πορεύσομαι* + *δεῖ* B *δὴ* D — 22 *ἡμῶν om.* D || *καθὼς εἴρηκας om.* B D || *ἀγρὸν* + in vineam *Syr.*

μου σφόδρα, διότι σὺ χωρίζῃ ἀπ' ἐμοῦ. » Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰωσήφ · « Θάρσει καὶ μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ μᾶλλον ἄπελθε χαίρων καθόλου μηδένα πτοουμένη, διότι κύριος μετὰ σοῦ ἐστι καὶ αὐτός σε διαφυλάξει ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ ἀπὸ παντὸς κακοῦ · κἀγὼ πορεύσομαι ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν μου καὶ δώσω σῖτον πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει ἀνθρώποις, καὶ οὐ μὴ διαφθάρῃ ἄνθρωπος ἀπὸ λιμοῦ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ». Τότε ἀπῆλθεν Ἀσενὲθ ἐπὶ τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ Ἰωσὴφ ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν αὐτοῦ · ὡς δὲ ἔφθασεν Ἀσενὲθ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ χειμάῤῥου μετὰ τῶν ἑξακοσίων ἀνδρων, ἐξαίφνης ἐξῆλθον οἱ περὶ τὸν υἱὸν Φαραὼ ἐκ τῆς ἐνέδρας αὐτῶν, καὶ συνέμιξαν πόλεμον μετὰ τῶν ἀνδρων τῶν ὄντων μετὰ Ἀσενέθ, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς πάντας ἐν ταῖς ῥομφαίαις αὐτῶν, καὶ τοὺς προδρόμους αὐτῆς πάντας ἀπέκτειναν · ἡ δὲ Ἀσενὲθ ἔφυγε μετὰ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς. Τότε ἔγνω Λευὶ ὁ υἱὸς Λίας ταῦτα πάντα τῷ πνεύματι ὡς προφήτης, καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ τὸν κίνδυνον Ἀσενέθ, καὶ εὐθέως ἔλαβεν ἕκαστος αὐτῶν τὴν ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ καὶ τὰς ἀσπίδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ τὰ δόρατα ἐν ταῖς δεξιαῖς χερσίν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῆς Ἀσενὲθ δρόμῳ πολλῷ. Καὶ ὡς ἔφευγεν Ἀσενὲθ ἔμπροσθεν, ἰδοὺ ὁ υἱὸς Φαραὼ ὑπήντησεν αὐτῇ καὶ ἄνδρες ἱππεῖς μετ' αὐτοῦ. Ἰδοῦσα δὲ

1 *σφόδρα δι* om. B D — 2 *καὶ μὴ φοβοῦ*] *μὴ φοβηθεὶς* B *καὶ μὴ φοβήθης* D || *χαίρων* (sic) om. *Syr.* — 3 *ἀλλὰ-διότι*] *πορεύου ὅτι ὁ* B D — 4 *κακοῦ*] *κινδύνου* B *πονηροῦ* D || *τῇ σιτοδοσίᾳ* D || *πᾶσι* om. D — 5 *καὶ οὐ*] *μὴ* D || *διαφθάρῃ* A B D || *ἐν τῇ πόλει* om. *Syr.* — 6 *ἐν γῇ Αἰγύπτῳ*] *ἐν Αἰγύπτῳ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑπ' αὐτῆς* B || *Αἰγύπτῳ* om. *Syr.* || *Ἰωσήφ* + *ἀπῆλθεν* B || *Ἀσενέθ-αὐτῆς καὶ* om. D — 7 *ὡς* om. B *et postponit δὲ* || *ὡς δὲ ἔφθασεν*] *καὶ ἦλθεν* D || *σιτοδοσίαν*] *ὁδὸν* *Syr.* — 8 *καὶ ἐξέφνης* B D || *ἐξῆλθον* om. D || *Φαραὼ* + *ἐκπηδήσαντες* D || *οἱ περὶ τ. υ. Φαραὼ* om. *Syr.* — 9 *ἄνδρων*] *δυνατῶν* B D || *καὶ* om. D || *τῶν ὄντων μετὰ* om. D — 10 *πάντας*] quinquaginta *Syr.* || *προδρόμους* + *τῆς Ἀσενὲθ* B D + *μετὰ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς* B || *ἀπέκτειναν* + *καὶ ἐλυπήθη Ἀσενὲθ καὶ ἔφυγεν* D — 11 *τότε*] *καὶ* D || *ὁ υἱὸς Λίας* om. D || *πάντα* om. D || *τῷ πνεύματι* om. B D — 11-12 *Τότε-Ἀσενὲθ*] Atque Levi fratres suos filios Liae de insidiis certiores fecit *Syr.* — 13 *ἀδελφοῖς*] *συμβούλοις* et om. *αὐτοῦ* D || *εὐθέως* om. B D — 14 *ἔλαβεν*] *λαβόντες* D || *αὐτῶν* 1° om. D || *ῥομφαίαν* + *αὐτοῦ* D — 15 *καὶ τὰ δόρατα-χερσὶν καὶ* om. D — 16 *δρόμῳ πολλῷ* om. B D || *ὡς* om. B D || *ἔφυγεν* B D — 17 *καὶ ἰδοὺ* B D || *αὐτὴν* D || *ἱππεῖς*] *πεντήκοντα* D *Syr.*

αὐτὸν Ἀσενὲθ ἐφοβήθη λίαν, καὶ ἐτρόμαζε, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῆς.

[XXVII.] Ὁ δὲ Βενιαμὶν ἦν καθεζόμενος μετ' αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ὀχήματος ἐκ δεξιῶν· ἦν δὲ Βενιαμὶν παιδάριον ἰσχυρὸν ὡς ἐτῶν ιθ', καὶ ἦν ἐπ' αὐτῷ κάλλος ἄρρητον καὶ δύναμις ὡς σκύμνου λέοντος, ἦν δὲ καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σφόδρα. Τότε κατεπήδησε Βενιαμὶν ἐκ τοῦ ὀχήματος, καὶ ἔλαβε λίθον ἐκ τοῦ χειμάρρου στρογγύλον, καὶ πλήσας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἠκόντισε κατὰ τοῦ υἱοῦ Φαραώ, καὶ ἐπάταξε τὸν κρόταφον αὐτοῦ τὸν εὐώνυμον, καὶ ἐτραυμάτισεν αὐτὸν τραύματι βαρεῖ. Καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ ἵππου ἐπὶ τὴν γῆν ἡμιθανὴς τυγχάνων. Καὶ εἶθ' οὕτως ἀναδραμὼν Βενιαμὶν ἐπὶ πέτρας λέγει τῷ ἡνιόχῳ τῆς Ἀσενέθ· « Δός μοι λίθους ἐκ τοῦ χειμάρρου. » Καὶ δέδωκεν αὐτῷ ν' λίθους· καὶ ἀκοντίσας τοὺς λίθους Βενιαμὶν ἀπέκτεινε τοὺς ν' ἄνδρας τοὺς ὄντας μετὰ τοῦ υἱοῦ Φαραώ, δύσαντες ἅπαντες οἱ λίθοι διὰ τῶν κροτάφων αὐτῶν. Τότε οἱ υἱοὶ Λίας, Ῥουβὴν καὶ Συμεών, Λευὶ καὶ Ἰούδας, Ἰσάχαρ καὶ Ζαβουλών, κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐνεδρευσάντων τῇ Ἀσενέθ, καὶ ἐπέπεσον αὐτοῖς ἄφνω, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς πάντας· καὶ ἀπέκτειναν οἱ ἓξ ἄνδρες δισχιλίους ἑβδομήκοντα ἕξ. Οἱ δὲ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ εἶπον· « Ἀπολώλαμεν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τέθνηκε δὲ καὶ ὁ υἱὸς Φαραὼ ἐν τῇ χειρὶ Βενιαμὶν τοῦ παι-

1 *λίαν om.* B || *καὶ ἐφοβήθη Ἀσενέθ* D + *ἰδὼν τὸν υἱὸν Φαραώ* || *καὶ ἐπεκαλ.-αὐτῆς om.* B D || nomen domini dei excelsi *Syr.* — 3 *καὶ ἦν Βενιαμὶν* B D. — 4 *ἐκ δεξιῶν om.* B D || *ἦν δὲ*] *καὶ ἦν* B D || *παιδάριον* + *μικρὸν πυρρὸν τὸ εἶδος καλὸς σφόδρα* D || *ἰσχυρὸν* + *ἀπότομον* D || *ιθ'*] *δέκα ὀκτῶ* B D || *ἰσχυρὸν-σφόδρα*] pulcher et deum colens atque valde animosus *Syr.* || *αὐτῷ*] *αὐτὸν* B. — 5 *ἄρρητον* + *ὑπὲρ φύσιν ἀνθρώπου* D || *σκύμνου* B D *σκύμνος* A || *ἦν δὲ καὶ*] *καὶ ἦν* B D. — 6 *σφόδρα om.* B D || *τότε*] *καὶ* B || lapides leves e valle collegit *Syr.* — 7 *πλήσας*] *ἔπλησεν* B *ἐπλήρωσε* D || *ἠκόντισε*] *καὶ ἠκόντισε* B D. — 8 *εὐώνυμον-βαρεῖ om.* B D || *Φαραώ* + neque aberravit *Syr.* — 9 *ἐπὶ τὴν γῆν om.* B D || *ἐκ τοῦ ἵππου om. Syr.* — 10 *καὶ εἶθ' οὕτως ἀναδραμὼν*] *καὶ ἀνέδραμεν* B D || in petram altam ascendit *Syr.* || *λέγει*] *καὶ εἶπεν* B D. — 11 *δὸς δή μοι* B D. — 11 *λίθους* + *πεντίκοντα* B D || porrige mihi lapides *Syr.* — 12 *ν' λίθους*] lapides numero duodequinquaginta *Syr.* — 12 *ἀκοντίσας*] *ἠκόντισεν* B D || *καὶ ἀπέκτεινεν* B || lapides, quorum quoque singulos viros interfecit duodequinquaginta homines qui filium Pharaonis secuti erant *Syr.* — 13 *δύσαντες-αὐτῶν*] *καὶ ἔδυσαν οἱ λίθοι ἐπὶ τοὺς κροτάφους ἑνὸς ἑκάστου* B D + *αὐτῶν* D. — 15 *καὶ Ζαβουλὼν om.* B D || *τῶν ἀνδρῶν om.* D. — 16 *τῇ Ἀσενέθ om.* B D + in arundine saltus vallis *Syr.* || *ἐπέπεσαν* B D || *αὐτοῖς*] *αὐτοὺς* D || *αὐτοὺς om. D* || *αὐτοὺς πάντας*] *τοὺς δισχιλίους ἄνδρας* B. — 17 *ἀπέκτειναν* + *αὐτοὺς* B D + *οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν Βάλας καὶ Ζέλφας* D || *δισχιλίους-Ζέλφας om.* B || *οἱ ἓξ*] hi sex juvenes filii Liae *Syr.* — 18 *ἔφυγον*] *καὶ ἔφυγον* + *οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας* B || *ἀπὸ πρ. αὐτῶν om.* B || e conspectu Dan et Gad *Syr.* || *τέθνηκε δὲ καὶ*] *ὅτι τέθνηκε* D. — 19 *τοῦ παιδαρίου-ἔλεγον om.* B D.

δαρίου, καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπώλοντο ἐν χειρὶ τοῦ παιδὸς Βενιαμίν. Λοιπὸν οὖν [ἐγκαταλειφθέντες ἔλεγον ·] δεῦτε ἀποκτείνωμεν Ἀσενὲθ καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ φύγωμεν ἐπὶ τὴν ὕλην τοῦ καλάμου τούτου. » Καὶ ἦλθον ἐπὶ Ἀσενὲθ ἐσπασμένας ἔχοντες τὰς ῥομφαίας αὐτῶν αἵματος πλήρεις. Ἰδοῦσα δὲ αὐτοὺς Ἀσενὲθ ἐφοβήθη πάνυ, καὶ εἶπε · « Κύριος ὁ θεός, ὁ ζωοποιήσας με καὶ ῥυσάμενός με ἐκ τῶν εἰδώλων καὶ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, καθὼς μοι εἶπας ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ζήσεται ἡ ψυχή μου, ῥῦσαί με καὶ νῦν ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν. » Καὶ ἤκουσε κύριος ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Ἀσενέθ · καὶ εὐθέως αἱ ῥομφαῖαι τῶν ἐναντίων ἐξέπεσον ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐτεφρώθησαν.

[XXVIII.] Ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας τὸ γεγονὸς παράδοξον θαῦμα ἐφοβήθησαν καὶ εἶπον · « Κύριος πολεμεῖ καθ' ἡμῶν ὑπὲρ Ἀσενέθ. » Τότε πεσόντες ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκύνησαν τῇ Ἀσενέθ, καὶ εἶπον · « Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς δούλους σου, διότι δέσποινα ἡμῶν καὶ βασίλισσα σὺ εἶ. Ἡμεῖς μὲν οὖν ἐπονηρευσάμεθα εἰς σὲ κακά, καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ · ὁ δέ κύριος ἀνταπέδωκεν ἡμῖν κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν. Διὰ τοῦτο δεόμεθά σου ἡμεῖς οἱ δοῦλοί σου, ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀθλίους, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, διότι αὐτοὶ γενήσονται ἔκδικοι τῆς σῆς ὕβρεως, καὶ αἱ ῥομφαῖαι αὐτῶν κατέναντι ἡμῶν εἰσι [,καὶ οἴδαμεν ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἄνδρες εἰσὶ θεοσεβεῖς καὶ μὴ ἀποδι-

2 *δεῦτε*] *καὶ νῦν δεῦτε* B D || *ἐγκαταλειφθέντες ἔλεγον om. Syr.* || *ἀποκτείνωμεν*] *πολεμήσωμεν* B D. — 3 *τούτου om.* B D. — 4 *ἐπὶ Ἀσενὲθ om.* B D. — 5 *ἰδοῦσα δὲ*] *καὶ ἴδεν* B D || *ἐφοβήθη πάνυ om. Syr.* || *κύριος...*] Dominus ille qui me e morte animavit atque dixit Anima tua in aeternum vivet, me eripiat ac liberet e gladio virorum illorum fraudulentorum *Syr.* — 5-9 *Ἀσενὲθ ἐφοβήθη-ἐναντίων ἐξέπεσον om.* B D. — 8 *καὶ ἤκουσε-ἐτεφρώθησαν*] Qui cum preces Asenethae audivissent, gladii ex eorum manibus super terram in pulverem lapsi sunt *Syr.* — 9 *ἐξέπεσον*] *καὶ ἐρρύησαν αἱ ῥομφαῖαι ἀπὸ* B D || *αὐτῶν + καὶ ἔπεσον* B D. — 10 *ἐτεφρώθησαν*] *διελύθησαν + ὡς τέφρα* B D || *ἰδόντες δὲ*] *καὶ εἶδον* D. — 11 *Ζέλφας + τὸ θαῦμα* B D || *τὸ γεγ.-θαῦμα om. Syr.* || *παράδοξον θαῦμα om.* B D. — 12 *κύριος* + revera *Syr.* — 13 *τότε πεσόντες*] *καὶ ἔπεσαν* B D || *γῆν + καὶ* B D || *τὴν Ἀσενὲθ* D || *καὶ εἶπον*] *λέγοντες* D. — 14 *διότι-μὲν οὖν*] *ὅτι* B *διότι* D. — 15 *πορευσόμεθα εἰς σὲ τὴν κυρίαν ἡμῶν κακά* D || *καὶ κατὰ-Ἰωσήφ om. Syr.* — 16 *ὁ δὲ*] *καὶ νῦν* B || *ἀδελφοῦ ἡμῶν + ἐκ δευτέρου Ἰωσὴφ τοῦ παγκαλοῦ τοῦ ἐκλεκτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ νῦν* D || *ὁ δὲ κύριος om.* B *κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν om.* B || *ἡμῖν + ὁ θεὸς* B. — 17 *ἡμεῖς om.* B D || *ἡμεῖς οἱ δοῦλοί σου om. Syr.* || *ἡμᾶς + καὶ μὴ ἀνταποδώσῃς ἡμᾶς ἐν ᾧ ἐπράξαμεν* D || *τοὺς ταπ. καὶ ἀθλίους om.* B D *Syr.* — 18 *τῶν χειρῶν om.* B D || *διότι*] *ὅτι* B D || *γενήσονται*] *εἰσὶν* B D. — 19 *τῆς σῆς ὕβρεως*] *τῆς ὕβρεώς σου* B D || *αὐτῶν + εἰσι* B D. — 20 *εἰσι* 1° *om.* B D. — 20-83, 2 *καὶ οἴδαμεν-θαρσεῖτε καὶ om.* D *Syr.*

δοντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀνθρώπῳ]. Λοιπὸν γενοῦ ἵλεως τοῖς δούλοις σου, δέσποινα, ἐνώπιον αὐτῶν. » Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀσενέθ · « Θαρσεῖτε καὶ μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν · διότι αὐτοὶ θεοσεβεῖς ἄνδρες ὑπάρχουσι καὶ φοβούμενοι τὸν κύριον · πορεύθητε δὲ εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου τούτου ἕως οὗ ἐξιλεώσομαι αὐτοὺς ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ καταπαύσω τὴν ὀργὴν αὐτῶν ἀνθ' ὧν ὑμεῖς μεγάλα τετολμήκατε κατ' αὐτῶν · πλὴν ἴδοι κύριος, καὶ κρίνοι ἀναμέσον ἐμοῦ τε καὶ ὑμῶν. » Τότε ἔφυγον εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου Δὰν καὶ Γάδ · οἱ δὲ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ υἱοὶ Λίας, ἦλθον τρέχοντες ὥσπερ ἔλαφοι ἐν σπουδῇ πολλῇ κατ' αὐτῶν. Καὶ κατέβη Ἀσενὲθ ἀπὸ τοῦ ὀχήματος τῆς σκέπης αὐτῆς, καὶ ἐδεξιώσατο αὐτοὺς μετὰ δακρύων, καὶ αὐτοὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτὴν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἔκλαυσαν μετὰ φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐζήτουν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς υἱοὺς τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀνελεῖν αὐτούς. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀσενέθ · « Δέομαι ὑμῶν, φείσασθε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ μὴ ἀποδώσητε αὐτοῖς κακὸν ἀντὶ κακοῦ · ὁ γὰρ κύριος διέσωσέ με ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔθραυσε τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ τὰς ῥομφαίας ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ τετήκασι καὶ ἐτεφρώθησαν ἐπὶ τὴν γῆν ὥσπερ κηρίον ἀπὸ προσώπου πυρός, καὶ ἔστι τοῦτο ἡμῖν ἱκανὸν ὅτι κύριος πολεμεῖ αὐτοῖς ὑπὲρ ἡμῶν. Λοιπὸν φείσασθε ὑμεῖς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, διότι ἀδελφοὶ ὑμῶν εἰσι καὶ αἷμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν Ἰσραήλ. » Καὶ εἶπεν αὐτῇ Συμεών · « Ἵνα τί ἡ

1 *ἀντὶ κακοῦ om.* B. — 2 *δέσποινα om.* B. — 2-4 *θαρσεῖτε-τὸν κύριον om.* B. — 3 *ἀπὸ τ. ἀ. ὑμῶν om.* D || *αὐτοὶ*] *οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν* D || *ὑπάρχουσι*] *εἰσι* D. — 4 *καὶ φοβ. τ. κύριον*] *καὶ μὴ ἀποδίδοντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ* D et verecundia utuntur in omnem hominem *Syr.* — 4 *δὲ om.* B. — 9 *τούτου om.* D *Syr.* || *ἐξιλάσομαι* B D || [*ἐξιλ. ἀ. ὑ. ὑμῶν om. Syr.* || *ὑπὲρ*] *περὶ* B D || *παύσω* B D. — 6 *ἀνθ' ὧν ὑμεῖς*] *διότι* B D *ἐτολμήσατε κατέναντι αὐτῶν* B D. — 6-7 *πλὴν- καὶ* [*ὑμῶν*] *θαρσεῖτε τοίνυν καὶ μὴ φοβεῖσθε διότι κρινεῖ κύριος ἀναμέσον ὑμῶν* B D || *ἴδοι*] *om. Syr.* — 7 *τότε*] *καὶ* B D || *ἔφυγον* + *Δὰν καὶ Γὰδ* B D Gad ejusque fratres *Syr.* || [*ὕλην*] *ὕδαν* A. — 8 *Δὰν καὶ Γὰδ om.* B || *οἱ δὲ-Λίας*] *καὶ ἰδοὺ* B D *Syr.* || *ἦλθον* + *οἱ υἱοὶ Λίας* B D *Syr.* — 9 *ἐν σπουδῇ πολλῇ om.* B D *Syr.* || *ἔλαφοι*] *ἔφυλα* + *κατ' αὐτῶν* D. — 10 *τῆς σκέπης om.* B D || Quorum in occursum Aseneth descendit et plorans illis manum praebuit *Syr.* || *πεσόντες om.* B D. — 11 *προσεκύνησαν ἐνώπιον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν* D. — 12 *τῶν παιδισκῶν*] Ballae et Zelphae *Syr.* || *τοῦ ἀν. αὐτ. om. Syr.* — 13 *δέομαι ὑμῶν om.* B D. — 14 *ἀποδώσητε*] *ποιήσητε* B D || *ἀντὶ κακοῦ om.* B D || *ὁ γὰρ*] *διότι* B D. — 14-15 *διέσωσε-ῥομφαίας*] *ὑπερήσπησέ μου καὶ ἀπετέφρωσε τὰς ῥομφαίας αὐτῶν* B D dominus mihi pro eis benefecit qui me ab illis liberavit et humi gladios eorum fecit *Syr.* — 16 *καὶ ἰδοὺ-ἱκανὸν*] *καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κηρός* (+ *ἀπὸ πυρὸς* D), *καὶ τοῦτο ἱκανὸν ἡμῖν ἐστιν* B D sicut autem cera a facie ignis fluit dissipati sunt, et hoc illis satis sit *Syr.* — 17 *αὐτοῖς om.* B D contra eos *Syr.* — 18 *ὑμεῖς om.* B D. — 22-23 *διότι-Ἰσραὴλ om.* B D. — 19 *αἷμα*] filii *Syr.* — 19 *αὐτῇ om.* B D || *Συμεὼν* + *πρὸς Ἀσενὲθ* B D.

δέσποινα ἡμῶν λαλεῖ ἀγαθὰ ῥήματα ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς; Οὐχί, ἀλλὰ μᾶλλον κατακόψομεν αὐτοὺς μεληδὸν ἐν ταῖς ῥομφαίαις ἡμῶν, διότι ἐβουλεύσαντο κακὰ περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσὴφ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰσραὴλ καὶ κατὰ σοῦ, δέσποινα ἡμῶν, σήμερον. » Τότε ἐξέτεινεν Ἀσενὲθ τὴν δεξιάν, καὶ ἥψατο τῆς γενειάδος τοῦ Συμεών, καὶ καταφιλήσας αὐτὸν εἶπε· « Μηδαμῶς, ἀδελφέ, ἀποδώσῃς κακὸν ἀντὶ κακοῦ τῷ πλησίον σου, διότι κύριος ἐκδικήσει τὴν ὕβριν ταύτην· αὐτοὶ τοίνυν ἀδελφοὶ ὑμῶν εἰσι καὶ γένος τοῦ πατρὸς ὑμῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον μηκόθεν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. Λοιπὸν συγγνώμην αὐτοῖς ἀπονείματε. » Τότε προσελθὼν αὐτῇ Λευὶ κατεφίλησε τὴν δεξιὰν αὐτῆς χεῖρα, διότι ἔγνω ὅτι σῶσαι ἤθελε τοὺς ἄνδρας ἐκ τῆς ὀργῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτούς. Καὶ αὐτοὶ ἦσαν ἐγγύθεν ἐν τῇ τοῦ καλαμῶνος ὕλῃ. Γινώσκων δὲ Λευὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ οὐκ ἀνήγγειλε τοῦτο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ μήποτε ἐν τῇ ὀργῇ αὐτῶν κατακόψωσι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν.

[XXIX.] Ὁ δὲ υἱὸς Φαραὼ ἀνέστη ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισε, καὶ ἔπτυσεν αἷμα ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ· ἀπὸ γὰρ τοῦ κροτάφου κατέρρεεν τὸ αἷμα ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ δραμὼν ἐπ' αὐτὸν Βενιαμὶν ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἑλκύσας αὐτὴν ἐκ τοῦ κολεοῦ τοῦ υἱοῦ Φαραὼ (ὁ γὰρ Βενιαμὶν ῥομφαίαν οὐκ ἦν φορῶν ἐπὶ τῶν μηρῶν αὐτοῦ) ἠβουλήθη πατάξαι ἐπὶ τοῦ στήθους τὸν υἱὸν Φαραώ. Τότε ἔδραμεν ἐπ' αὐτὸν Λευί, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ εἶπε· « Μηδαμῶς, ἀδελφέ, ποιήσῃς τὸ ἔργον τοῦτο, διότι ἡμεῖς ἄνδρες ἐσμὲν θεοσεβεῖς, καὶ οὐ προσῆκόν ἐστιν ἀνδρὶ θεοσεβεῖ ἀποδοῦναι κακὸν ἀντὶ κακοῦ, οὐδὲ πεπτωκότα καταπατῆσαι, οὐδὲ ἐκθλῖψαι τὸν ἐχθρὸν

1 *ἀγαθὰ ῥήματα om.* B D || *ὑπὲρ] περὶ* B D. — 2 *μᾶλλον om.* B D *Syr.* || *μεληδὸν om.* B *Syr.* — 3 *περὶ τοῦ ἀδελφοῦ] κατὰ τοῦ πατρὸς* D || *καὶ κατὰ τοῦ π. Ἰσραὴλ om.* D || *Ἰωσὴφ* + *ἰδοὺ τοῦτο δὶς* D. — 4 *δέσποινα ἡμῶν om.* B D. — 4-5 *τότε-καταφιλήσας αὐτὸν om.* B D. — 5 *καὶ εἶπεν* + *αὐτῷ Ἀσενὲθ* B D. — 6 *τὸν πλησίον* A D || *ἀντὶ κακοῦ om.* D. — 8 *λοιπὸν-ἀπονείματε om. Syr.* — 7-10 *αὐτοὶ τοίνυν- αὐτῆς χεῖρα] καὶ μετὰ ταῦτα (μ. τ. om.* D) *ἠσπάσατο Συμεὼν τὴν Ἀσενὲθ* (*Ἀσενὲθ τὸν Συμεῶνα* D) *καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὴν Λευὶς καὶ κατεφίλησε τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιάν* B D + *καὶ ἔσωσεν Ἀσενὲθ* B + *ηὐλόγησεν αὐτήν, καὶ ἔπαυσεν Ἀσενὲθ τοὺς ἄνδρας ἀπὸ τῆς ὀργῆς etc.* D. — 11 *καὶ αὐτοὶ- ἀδελφοὺς αὐτῶν om.* B D. 15 *ὁ δὲ] καὶ ὁ* D || *ἔπτυεν* D. — 16 *ἀπὸ γὰρ- δραμὼν] διότι τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐρρύη ἐκ τοῦ κροτάφου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἔδραμεν* B D. — 17 *καὶ ἔλαβε* B D. — 18 *αὐτοῦ* + *τοῦ πατάξαι αὐτὸν* D || *ἑλκύσας] ἥλκυσεν* B D || *ὁ γὰρ] διότι* B D || *τοῦ υἱοῦ Φαραὼ om.* D. — 19 *ἠβουλήθη] καὶ ὡς ἤμελλεν* B D || *ἐπὶ τῶν μηρῶν αὐτοῦ om. Syr.* — 20 *ἐπὶ τοῦ στήθους om.* B D || *τότε om.* B D || *ἐπ' αὐτὸν om.* B D || *ἐκράτησε* D. — 21 *αὐτοῦ* + *καὶ* D. — 22 *προσῆκόν ἐστι] προσήκει* D.

αὐτοῦ ἕως θανάτου. Καὶ νῦν ἀπόστρεψον τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ δεῦρο βοήθησόν μοι, καὶ θεραπεύσωμεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τραύματος τούτου, καὶ ἐὰν ζήσῃ ἔσται ἡμῶν φίλος, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Φαραὼ ἔσται [ὁ] πατὴρ ἡμῶν. » Τότε ἀνέστησε Λευὶ τὸν υἱὸν τοῦ Φαραὼ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἀπένιψε τὸ αἷμα ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ · καὶ ἔδησε τελαμῶνα εἰς τὸ τραῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον αὐτοῦ, καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ Φαραώ, διηγησάμενος αὐτῷ ἅπαντα τὰ παρακολουθήσαντα καὶ γεγονότα. Ἀναστὰς δὲ Φαραὼ ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ προσεκύνησε τὸν Λευὶ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν. Τρίτης τοίνυν παρελθούσης ἡμέρας ἀπέθανεν ὁ υἱὸς Φαραὼ ἐκ τοῦ λίθου οὗπερ ἐτραυματίσθη ἐκ Βενιαμίν. Καὶ ἐπένθησε Φαραὼ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον σφόδρα, ὅθεν ἐκ τῆς λύπης ἐμαλακίσθη Φαραὼ καὶ ἀπέθανε ρθ′ ἐτῶν, καὶ κατέλιπε τὸ διάδημα αὐτοῦ τῷ παγκάλῳ Ἰωσήφ. Ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἐβασίλευσεν ἐν Αἰγύπτῳ μόνος ἔτη μη′, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέδωκεν Ἰωσὴφ τὸ διάδημα τῷ ἐκγόνῳ Φαραὼ τῷ νεωτέρῳ, ὃς ἦν ἐν μασθῷ ὅτε ἀπέθανε Φαραὼ ὁ πρεσβύτης · καὶ ἦν ἔκτοτε Ἰωσὴφ ὡς πατὴρ τοῦ υἱοῦ

1 *αὐτοῦ om.* B D || *καὶ νῦν-αὐτῆς om.* B D. — 2 *καὶ 1°*] *ἀλλὰ* B D || *βοήθησόν μοι om.* B D || *τούτου om.* B || *ἀπὸ*] *ἐκ* D. — 3 *φίλος* + *καὶ ὁ πατήρ μου ταῦτα μαθὼν ἀποδέξεται ἡμᾶς φιλοσοφίσαντας* B || *καὶ ὁ*] *ὁ δὲ* D || *ὁ 2° om.* D — 4 *τότε om.* B *καὶ* D || *τοῦ om.* B || *ἐκ τῆς γῆς om.* B D. — 5 *ἀπὸ*] *ἐκ* D. — 6-7 *τῷ πατρὶ- αὐτῷ*] *πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ διηγήσατο αὐτῷ Λευὶς* B D. — 7 *καὶ γεγονότα om.* B D || *ἅπαντα* + *ὅσα συνέβη τῇ Ἀσενὲθ καὶ τῷ Ἰωσὴφ παρὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Δὰν καὶ Γὰδ* D. — 8 *ἀναστὰς δὲ*] *καὶ ἀνέστη* B *καὶ ὡς ἤκουσε Φαραὼ ἀνέστη* D || *αὐτοῦ* + *καὶ* B D. — 9 *καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν om.* D *Syr.* || *τρίτης-ἡμέρας*] *καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ* B D. — 10 *υἱὸς*] primogenitus *Syr.* || *ἐκ* + *τοῦ τραύματος* B D || *τοῦ λίθου*] *αὐτοῦ* D || *οὗπερ ἐτρ. ἐκ om.* B || *οὗ ἔδωκεν Βενιαμὶν* D vulnere Beniamin pueruli *Syr.* — 11 *Φαραὼ* + *καὶ πᾶσα ἡ σύγκλητος τοῦ παλατίου* D || *σφόδρα om.* B || *ὅθεν*] *καὶ* B. — 12 *Φαραὼ om.* B || *ρθ′*] 177 *Syr.* || *ἀπέθανε* + *Φαραὼ* B || *κατέλιπε* + *τὸ βασίλειον καὶ* D. — 11-12 *τὸν υἱὸν-ἐμαλακίσθη*] *καὶ ἐλυπήθη* D. — 13 *παγκάλῳ om.* B D *Syr.* — 14 *μόνος om.* D || *μη′*] *μν′* A *σαράκοντα ὀκτῶ* B *μη′* D || *Ἰωσὴφ om.* B || *ἔδωκεν* D. — 15 *Φαραὼ* + *καὶ ἦν Ἰωσὴφ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα κράτος τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμὴν explicit* B + *καὶ ἦν Ἰωσὴφ ὡς πατὴρ αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ διέσωσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας μέχρι τέλους τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διότι σπέρμα ἦν ἔκλεκτον ἀνδρῶν δικαίων τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ αἱ τούτων εὐχαὶ προανεβίβασαν αὐτὸν βασιλέα, καὶ ὁ ἥλιος σὺν τοῖς ἄστροις προσεκύνησαν τῷ Ἰωσὴφ καὶ βασιλέα προεμήνυσαν, τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν explicit* D. — *καὶ ἦν ἔκοτε...*] Et Joseph sicut pater pueri in Aegypto omnes dies vitae suae fuit. Explicit fabula Josephi et Asenethae uxoris Josephi quae e sermone graeco in sermonem syriacum translata est. *explicit Syr.*

Φαραὼ τοῦ νεωτέρου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς τελευτῆς αὐτοῦ δοξάζων καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

2 θεὸν + Ἔζησεν δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἔτη... Ἴδεν Ἰωσὴφ τοῦ Ἐφραὶμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς καὶ οἱ υἱοὶ Μαχὴρ τοῦ υἱοῦ Μανασσὴ ἐτεύχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ. Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ · Ἐγὼ ἀποθνήσκω, ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Καὶ ὥρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων · Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς συναθροίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μετὰ τοῦ χοὸς αὐτῶν, καὶ ἐξάρατε αὐτὰ μεθ' ὑμῶν. Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ ὢν ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ σορῷ τῶν βασιλέων ἐν Αἰγύπτῳ. Ἐτελεύτησεν δὲ καὶ Ἀσενὲθ μετὰ τὴν κοίμησιν Ἰωσὴφ τοῦ ταύτης μνηστῆρος. Ὑπὲρ δὲ τούτων ἁπάντων δοξάσομεν τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν *explicit* A. *(Cf. Gen. L, 22-26).*

ADDENDA ET CORRIGENDA

39, 1 τοίνυν *absque uncis* || 5 σῖτον || 7 σατραπῶν — 40, 3 ἐτῶν || 4 ιη' || 5 αὕτη || τῶν παρθένων *uncis include* || 10 σατραπῶν || 14 πάτερ || 16 ἐλάχιστόν || 18 κατεγγυᾶταί σοι *conicio (conf. pag. 71 lin. 9)* || 19 λαβὲ || 22 Πεντεφρῇ — 43, 3 τοῖχοι (*conf.* 53, 9) || 4 ὀροφὴ || 10 ἐκεῖ || 15 ὡμίλει || 19 ἵστατο — 42, 4 ᾠκοδομημένον || 9 ὑποκάτω *conic.* (*conf.* 53, 1) || 10 ὅθεν || 11 ἐκείνης. || 12 ἐτῶν || 13 ὅρια || 14 σῖτον || 16 πρός σε || 22 ἑτοίμασον — 43, 22 πρός σε — 44, 3 *et* 15 πάτερ || 5 οὗτός ἐστιν || 16 ἀλλογενεῖ — 47, 1 ἢ || δότω με ὁ πατήρ μου *conic.* (*conf.* 50, 13), || 13 σατραπῶν — 48, 6 ἑστῶσαν || ἔστιν || 9 ἀδελφή σού ἐστι || 13 ἀδελφή μού ἐστι || 19 τῇ — 49, 2 ἑστῶτες || 7 ἀγχόνης — 50, 7 ἱδρὼς — 51, 13 ὀψόμεθά || 22 ὂν — 52, 6 ψέλια (*conf.* 43, 5 *et* 67, 23) 12 ὡς λεπτά *conic.* — 54, 8 ἀνθρώπου || ταπεινοῦ καὶ *sine interpunctione* || 11 ἁμαρτίας || 14 ὀρφανίαν (*conf.* 57, 1) || 18 ἀνωρθώθη — 55, 11 ἥμαρτον ἓν *sine interpunctione* || ἀγνοίᾳ, ἠσέβησα || 18 ληφθῶ || 22 ἐχθροῦ — 56, 4 ἔρριψα || 13 συντρῖψαι || 18 φύλαξόν *conicio* — 57, 7 ἔρριψα || 10 κατεστρωμένον *conic.* || 11 καταρραινόμενον || 12 καταρραίνεται || 17 γλῶσσά || 25 σύγγνωθι — 58, 5 ἢ || 6 ἢ || 7 πάγκαλος — 59, 2 ἡμέρας

sine interpunctione || 12 στρατίας || 23 στήθει — 60, 3 ῥῖψον || ὀσφύος || 13 ὀσφὺν || 14 στήθει || 17 ἦλθε || 23 ἑώρακε — 61, 5 φάγῃ || 14 αὐτὴ || 16 αὐτή ἐστι || 23 ἀγαπᾷ — 62, 1 χαρήσεται || 2 ἔσῃ || 6 ἑτοίμη || 10 τοῖς || 13 ὄνομά || 15 τελευτηθῆναι || 18 ἡ || 19 φάγεσαι || 22 συντόμως *conic.* — 63, 10 πλῆρες *conic.* — 64, 4 ἀπόρρητα || 10 φάγεται *conic.* || 18 οὐχ || 19 ἔσῃ — 65, 1 μυριάδες || 15 ἀπέλθετε — 66, 8 ὑπηρετοῦσί || 10 ηὐλόγησας || 16 μεταθεῖναι — 67, 9 ἑτοίμασον || 19 θῆκαι || 20 ἐξήνεγκε — 68, 4 οἴμοι (*conf.* 46, 9) || 10 τρίχες || 12 παμποίκιλος *conic.* — 69, 22 ἵνα τί — 70, 5 ἡτοίμασα || 11 ἵνα τί || 23 λήψῃ — 71, 4 Πεντεφρῆ || 7 πρωῒ || 9 ἰδοὺ || 14 διαμείνῃ || 16 αἰῶνος || 20 εἶπεν — 72, 16 < αἱ > τρίχες — 73, 2 τένοντες || 6 [ἡ νύμφη μου] || 7 ηὐλόγησεν || 12 Βάλλας καὶ Ζέλφας || 24 ἐκάλεσε — 74, 20 παύσασθαι || 21 ἵνα τί — 75, 2 ἵνα τί || 4 ἐστι — 76, 4 Βάλλας || Ζέλφας — 77, 1 ἀναμενῶ || 8 καὶ || 20 προστέταχας *conic.* — 78, 5 προστέταχας *similiter* || 6 χείμαρρον || 10 φεύξεται || 12 Ἀσενέθ || 17 χειμάρρου — 79, 12 ἵνα τί || 18 ὠργίσθησαν — 80, 3 ἐστι || 6 Αἰγύπτῳ || 7 χειμάρρου || 10 κατέκοψαν || 14 αὐτοῦ || 17 καὶ ν' ἄνδρες

Iterum : 39, 1 πέμ-πτῃ — 40, 6 Αἰγυπτίων — 42, 7 καρποῦ — 43, 3 ἡμῶν ». [διότι ὥρα ἦν θερισμοῦ.] || 10 τιάραν || 14 χαρὰν || 18 ὀπώρᾳ — 45, 1 Αἰγυπτίων || 20 ἀκτῖνες || 21 καρποῦ || 22 κλεισθεισῶν — 46, 5 τῇ || 9 Οἴμοι || 20 ἐλάλησα || ᾔδειν — 47, 1 ποία || 10 ἑστῶσα || 16 πρέσβεις (*et in notis etiam*). — 48, 7 *et* 12 ἐστι || 14 μήτηρ || 15 Ἄσπασαι || 19 τῇ — 50, 20 ῥαθυμοῦσα || 22 (*in notis*) γρηγοροῦσα — 51, 12 *et* 13 ἐστι || 15 ἀνοῖξαι — 52, 5 τιάραν || 9 *et* 16 βορρᾶν || 22 νύκτα — 53, 6 κύνες || 7 κεκληκυῖα || 10 *et* 20 μήτηρ — 56, 12 μήτηρ || 14 εἰμι || 21 πρόσκαιρά εἰσι || 22 ἄφθαρτά εἰσι — 57, 7 μέλανον || 18 ὀφθαλμοί — 58, 1 ᾔδειν || 4 λελάληκα || 5 εἰδυῖα — 59, 5 ἀκτῖνας || 7 ἐστιν || 8 ἄρα || 11 Ἐγώ εἰμι || 15 στεφάνῳ || 20 ἐπὶ — 60, 12 διπλῆν — 62, 3 ἀρχαίαν || 20 ἕως — 63, 21 χειρὶ — 64, 16 ὀστᾶ || 19 ὥσπερ || 20 πολλαὶ — 65, 14 μελίσσας — 66, 8 μιᾷ — 67, 2 ᾔδειν || 3 ἵλεως — 68, 2 θαυμαστῷ || 6 αὐτῆς — 69, 6 ταχέως || Ἐγώ εἰμι — 70, 10 σύ μου εἶ || 13 νίψῃ || 16 μήτηρ || 22 μεγιστᾶνας — 71, 5 ἀνδρὶ || 6 ἀναστὰς || 18 ἐξαρχῆς — 72, 6 μιᾷ || 15 γῆρας — 73, 1 μέχρι — 74, 3 ἐστε || 19 ἐπάτησε — 75, 2 λαλεῖ || 14 Ὁρᾷς — 76 17 ἐστε — 77, 1 ἐκτρίψω || 3 εἰσιν — 78, 19 αὐτοὶ — 79, 6 νύκτα || 7 ἐστὶν — 80, 5 διαφθαρῇ || 8 *et* 9 ἀνδρῶν

(Je dois la meilleure part de ce *correctorium* à la science et à l'amitié de M. Max Bonnet, professeur à la faculté des lettres de Montpellier).

LIBER DE ASENETH

Coss. MSS.

A = *Cantabrigien. Corp. Christ.* 424.

B = *Cantabrigien. Corp. Christ.* 288.

Incipit de Aseneth filia Putipharis sacerdotis et quo ordine accepit eam Ioseph in uxorem.

[I.] Et factum est in primo anno septem annorum ubertatis, in mense secundo, quinta die mensis, transmisit Pharao Ioseph, et in quarto mense primi anni, octodecimo die mensis, venit in fines Heliupoleos, et erat congregans frumenta regionis illius sicut arenam maris. Et erat vir in illa civitate satrapa Pharaonis, et iste erat princeps omnium satraparum et maiorum Pharaonis, et erat vir dives valde et prudens et mitis, eratque consiliarius Pharaonis, quoniam erat super omnes maiores Pharaonis intelligens, et nomen viro illi Putiphar sacerdos Heliupoleos. Erat illi filia nomine Aseneth virgo decem et octo annorum, magna et speciosa et pulchra valde super omnes virgines terre. Et ipsa nihil habebat simile filiabus Egyptiorum, sed erat per omnia similis filiabus Hebreorum : eratque magna ut Sarra, speciosa

1-2 Liber de Aseneth et quo modo Ioseph duxit eam in uxorem *b* (*Omnis interpunctio, quoad virgulas, nostra est.*) — 9 ualde] uale *b* — 12 Putifar *b passim* — 13 Asenech *a passim* Aseneth *b rectius* — 14 pulcra *b* || nichil *a b* — 15 similie *b* — 16 fileabus *b*.

ut Rebecca, et formosa ut Rachel. Et abiit fama pulcritudinis eius in omnem terram Egypti et usque ad terminos eius. Et laudaverunt eam omnes filii maiorum et filii omnium satraparum et filii omnium regum et iuvenes omnes fortissimi. Eratque contentio multa in eis de Aseneth et arripuerunt bellum ad invicem pro ea. Et audivit de ea filius Pharaonis primogenitus, et rogavit patrem suum ut daret eam sibi in uxorem. Dixitque Pharaoni filius suus primogenitus: « Da mihi Aseneth filiam Putifaris sacerdotis Helyupoleos in uxorem. » Et dixit ei Pharao pater suus : « Quare queris uxorem te inferiorem, cum tu sis rex omnis terre? Numquid non ecce filia regis Moab secundum cor tuum est, et ipsa regina et pulcra valde? »

[II.] Et erat Aseneth despiciens omnem virum, elata et superba ad omnem hominem, et nullus vir intuitus est eam aliquando. Siquidem turris erat Putifaris coniuncta domui eius magna et excelsa valde, et desursum turris illius erat cenaculum habens decem thalamos. Eratque primus thalamus magnus et decorus, lapidibus porfireticis constratus, et parietes eius lapidibus preciosis polimitis induti, et laquearia thalami illius aurea, et erant intus thalami illius infixi in parietibus dii Egyptiorum multi aurei et argentei, et omnes illos colebat Aseneth et timebat, et sacrificium eis cotidie offerebat. Et erat secundus thalamus habens ornatum Aseneth, eratque plurimum auri et argenti in eo, et vestimenta auro texta, et lapides electi multimodi, et linteamina preciosissima, et omnis ornatus virginitatis eius. Et erat tercius thalamus promptuarium eius, et in hoc cuncta bona terre. Et reliquos septem thalamos septem virgines habebant, erantque septem virgines iste ministrantes Aseneth, unius etatis universe et in una nocte cum Aseneth genite, et erant pulcre nimis sicut astra celi, et vir non collocutus est cum eis neque puer masculus. Et erant fenestre magno

7 suum *om b* — 8 dixitque Pharaoni-in uxorem *om b* — 9 Putifafaris *a.* — 22 Egiptiorum *b* — 26 lintheamina *b* — 32 collocatus *a.*

thalamo Aseneth ubi virginitas illius nutriebatur. Una fenestra que prima magna valde prospiciens ad orientem, et secunda prospiciens ad meridiem, et tercia prospiciens ad aquilonem in plateam deambulantium. Eratque lectum aureum stratum peplis purpureis auro textis et ex iacincto et bisso et purpura contextis. In isto loco dormiebat Aseneth sola, et vir nunquam sedit super illum. Et erat atrium magnum in circuitu domus. Eratque paries atrii excelsus valde lapidibus quadratis magnis edificatus. Et erant porte IIII atrii ferrate, eosque custodiebant simul decem et octo viri fortissimi iuvenes armati. Et erant plantate intus atrii juxta parietem arbores speciose diverse fructifere omnes, eratque fructus suavis omnis quando messium tempus erat. Et erat in atrio in dextris fons aque divitis et viventis, et deorsum fontis illius erat cisterna suscipiens aquam fontis unde procedebat vivus per medium atrii, et irrigabat omnes que ibi erant arbores.

[III.] Et factum est in primo anno septem annorum plenitudinis, in quarto mense, octavo decimo die mensis, venit Ioseph in fines Heliupoleos, et erat congregans triticum ubertatis illius. Et misit ante se XII uiros ad Putifarem sacerdotem dicens : « Ad te divertam, quoniam hora meridiei est et prandii et est ardor magnus solis, et ut refrigerer sub umbra domus tue ». Et audivit Putifar et dixit : « Benedictus dominus deus Ioseph, quoniam dignum estimavit dominus meus Ioseph ». Et vocavit Putifar eum qui erat super domum suam, et ait ei : « Festina et prepara domum meam et prepara cenam magnam, quoniam Ioseph fortis dei veniet ad nos hodie ». Et audivit Aseneth quoniam venit de agro hereditatis eorum pater et mater eius, et gavisa est, et ait : « Procedam et videbo patrem meum et matrem meam, quo-

4 platea *a* — 5 lectum stratum aureum *b* — 6 contexis *a* || isto] illo *b* — 9 quaddratis *a* — 10 ferreate *a* ferate *b* || simul *om* *b* — 11 planctate *a* — 13 tempus messium *b* — 14 divitis] dulcis *b* — 19 decimo *om* *b* — 22 dicens *bis* *b* || devertam *b* — 23 est 2° *om* *b* — 26 eum *om* *b* — 25 dignum *ins.* me *b*.

niam veniunt de agro ubi erant, propter quod hora erat messis ». Et festinavit Aseneth et induta est stola bissina ex iacincto auro texta, et accincta est zona aurea et armille circa manus eius et pedes, et femoralia aurea pedibus eius, et circa collum eius circumpositus est ornatus multum preciosus, et lapides multimodi qui erant conditi undique, et erant nomina deorum Egyptiorum sculpta in eis ubique in armillis et in lapidibus, et vultus omnium idolorum erant formati in eis, et circumpositum est super caput eius diadema quod constrinxit cerebrum eius, et theristro cooperuit caput suum, et festinavit et descendit per gradus de cenaculo et venit ad patrem suum et matrem, et salutavit eos et deosculata est eos.

[IV.] Et gavisi sunt Putifar et uxor eius super filiam suam gaudio magno, propter quod videbant eam exornatam sicut sponsam dei. Et extrahunt omnia bona quae deportaverunt de agro hereditatis sue, et dederunt filie sue. Et gavisa est super universis bonis Aseneth, super uvis et malogranatis et dactilis et ficis et reliquis frugibus, necnon et columbis, propter quod erant omnia bona. Et ait Putifar filie Aseneth : « Filia ». Illa vero ait : « Ecce ego, domine ». Et ait illi : « Claude hostium nunc in medio nostrum, et loquar ad te verba mea. » Et clausit Aseneth, et tenuit Putifar pater eius manu sua dexteram filie sue, et deosculatus est manum eius et ait : « Filia, audi. » Illa vero dixit : « Loquatur nunc dominus meus et pater meus ». Et dixit Putiphar : « Ioseph fortis dei veniet ad nos hodie, et ipse est super universam terram Egypti. Et rex Pharao constituit eum regem omnis terre, et ipse frumenta dabit universe terre et salvabit eam a ventura fame. Et est Ioseph vir deum colens, et sapiens et virgo sicut tu hodie,

4 femorialia *b* — 8 ubique in armillis] inque armillis *b* — 7-8 et *2° bis b* || ydolorum *b* — 10 constrinxit] constituit *b* — 12 Et *1° om b* — 22 ostium *b* — 23 Putiphar *om b* — 24 dexteram] dextram *b passim* — 25 loquatur nunc dominus meus et pater meus] loquere domine *b et in margine addit* dominus meus pater meus — 27-28 et rex Pharao constituit eum omnis terre *b in margine omiss* reglus — 28 dabit frumenta *b* — 29 est *in margine b.*

et est vir fortis in sapientia et disciplina, et spiritus Dei cum eo. Accede ergo, filia, tradam te illi in uxorem et eris sponsa, et ille erit tibi sponsus in eterna saecula ». Cumque audisset Aseneth verba patris sui, circumfusus est rubor multus circa faciem eius et inspiciens patrem suum obliquis oculis ait : « Ut quid loquitur dominus meus et pater verba ista, tradere me ut captivam viro alieno alterius gentis et fugitivo et empticio? Nonne iste filius pastoris de terra Chanaan, et ipse est tentus concumbens cum domina sua? Et dominus eius immisit in custodia tenebrosa, et Pharao extraxit eum de custodia quoniam quidem interpretatus est somnium eius, quemadmodum interpretate sunt mulieres senes Egyptiorum? Nullo modo. Verum trade me filio regis primogenito quoniam ipse est rex omnis terre. »

[V.] Et stabat Putifar locuturus filie sue de Ioseph quoniam audacter et cum elatione responsum fuerat patri suo, cum subito irruit adolescentulus ex famulatu Putifaris, et ait : « Ecce Ioseph ad atrii nostri portas stat ». Et fugit Aseneth a facie patris et matris sue mox ut audivit verba ista dicentia de Ioseph. Et ascendit super cenaculum et stabat ad magnam fenestram que prospicit in orientem ut videret Ioseph venientem in domum patris sui. Et exierunt in obvium Ioseph Putifar et uxor eius et omnis cognatio eius. Et aperta sunt hostia porte atrii que prospiciebant versus orientem, et intravit Ioseph stans super currum secundum Pharaonis, et erant subiugati IIII^{or} equi albi sicut nix, frenis deauratis, et currus totus compositus de auro, et erat Ioseph indutus tunica candida splendidissima, et pallium cooperture eius purpura ex bisso auro textum. Et corona aerea super caput eius. Et in circuitu corone erant lapides duodecim electi, et desuper duodecim lapidum astra aurea, et virga regia in

2 sponsa et ille erit tibi sponsus in *in margine b* — 5 inspicians] insipiens *b* || eius] sua *b* — 8 iste] + est *b* — 9 immisit] + eum *b* — 11 sonium *a* sompnium b — 29 caput *om a* — 31 lapidum] + erant XII^{cim} *b* — 31 regia] + et *b*.

manu eius et ramus olive, et erat plenitudo fructus in eo, et in fructu erat pinguedo olive multum. Et intravit Ioseph in atrium, et clausa sunt hostia atrii, et omnis vir et mulier alienigine manserunt extra atrium, propter quod custodes portarum clauserunt et forinaverunt eas et exclusi sunt omnes alieni. Et venerunt Putifar et uxor eius et universa cognatio eorum excepta filia eorum Aseneth, et adoraverunt Ioseph super faciem in terra. Et descendit Ioseph de curru suo, et suscepit eos in dextera sua.

[VI.] Et vidit Aseneth Ioseph et compuncta est fortiter, et defecit anima eius et remissa sunt genua eius, et contremuit toto corpore suo, et dixit in corde suo : « Quomodo nunc ego videor miserrima? Nonne locuta sum dicens : venit Ioseph filius pastoris de terra Chanaan? Et ecce nunc sol venit de celo ad nos in curru suo et intravit in domum nostram et fulget in ea super terram. Ego autem insipiens et impudens despexi eum et locuta sum verba maligna contra eum, et nesciebam quoniam Ioseph filius dei erat. Quis enim hominum generat tantum pulcritudinis? Qui venter mulieris peperit tantum lumen? Miserrima ego, quoniam locuta sum patri meo verba pessima. Et nunc pergam et abscondam me a facie eius ut non videat me Ioseph filius dei, propter quod pessima dixi de eo, et iste omne occultum videt et nihil occultorum latet eum propter lumen magnum quod est in eo. Et nunc propicius esto mihi, domine deus Ioseph, propter quod locuta sum verba in ignorancia. Et nunc det me pater meus Ioseph in ancillam magis et in servam, et serviam ei in eternum seculi.

[VII.] Et intravit Ioseph in domum Putifaris et sedit super thronum, et laverunt pedes eius et posuerunt mensam separatim, propter quod Ioseph non communicabat cum Egyptiis,

4 manserunt] remanserunt *b* — 4 propter quod] quia *b* — 6 alieni] alienigene *b* — 9 dextera] dextra *b passim* — 13 videor] video *b* — 20 tantam pulcritudinem *b* — 23 pessima dixi de eo] locuta sum pessima de eo *b* — 24 nichil *a b* — 26 propter quod] quia *b* — 28 in eternum] in *erasus b*.

quoniam abhominatio est ei istud. Et ait Ioseph Putifari et omni cognationi eius : « Que est mulier illa que erat in cenaculo ad fenestram? Abeat nunc de domo ista ». Propter quod timuerat Ioseph dicens ne quando sit mihi et ista importuna. Erant vero illi importune universe femine et filie maiorum et satraparum omnis terre Egypti ut dormirent cum eo. Et omnes mulieres et filie Egyptiorum statim ut videbant Ioseph, male paciebantur super pulcritudinem eius, et Ioseph despiciebat eos, et intercessores quos mittebant ad eum cum auro et argento et donis multis diversi generis proiciebat cum indignatione et iniuria. Et dicebat : « Non peccabo in conspectu dei patris mei Israel, neque iniquitatem faciam ante faciem dei patris mei Iacob ». Et memoratus est mandatorum patris sui, et ante oculos habuit ea, propter quod dixerat Iacob Ioseph et universis filiis suis : « Custodite filii fortiter a muliere alienigena ut non communicetis ei. Etenim communio eius perditio est et corruptio ». Propter hoc dixit Ioseph : « Abeat mulier illa de domo ista ». Et ait ei Putifar : « Domine, illa quam vidisti stantem in cenaculo non est mulier alienigena sed filia nostra virgo, odio habens omnem virum, et non est vir alius qui vidisset eam unquam nisi tu hodie. Et si vis, veniat et salutet te, quia filia nostra et soror tua est. » Et gavisus est Ioseph gaudio magno propter quod dixit Putifar : « virgo est odiens omnem virum ». Et dixit in mente sua, « Si virgo est odiens omnem virum, nunquam importuna mihi erit ipsa ». Et dixit Ioseph Putifari et omni cognationi eius dicens : « Si virgo est et filia vestra, assit, quoniam soror mea est, et diligo eam sicut sororem meam ».

[VIII.] Et ascendit mater Aseneth in cenaculo, et introduxit eam, et stabat in conspectu Ioseph. Et ait ei pater suus : « Saluta fratrem tuum, quoniam et ipse est virgo sicut et tu hodie, et odit universas alienigenas mulieres, sicut et tu omnes viros alieni-

3 habeat *b* — 14 Iachob *b* — 16 ei] cum eis *b* — 23 gaudio magno *om b* || propter quod] quia *b* — 28 sororem] sorem *b*.

genos odis hodie ». Et dixit Aseneth Ioseph : « Ave, domine benedicte a domino deo excelso ». Et ait Ioseph : « Benedicat te dominus qui vivificat omnia ». Et dixit Putifar filie sue : « Adveni et osculare fratrem tuum ». Et cum advenisset Aseneth osculari Ioseph, extendit Ioseph manum suam dexteram, et apposuit ad pectus eius medio duarum mamillarum, et mamille eius prominebant foras, et ait : « Non decet viro colenti Deum benedicere in ore suo deum viventem, et manducare panem benedictum vite, et bibere calicem benedictum incorruptionis, osculari mulierem alienigenam que benedicit ore suo idola surda et mortua, et manducat a mensa eorum panes anchonis, et bibit de spondis eorum calicem anedras, calicem ocultum, et unguitur oleo inscrutabili. Sed vir colens deum osculatur matrem suam, et sororem de tribu et de cognatione sua, et uxorem que cubat cum eo, quales benedicunt in ore suo deum viventem. Similiter vero mulieri colenti deum non est fas osculari virum alienigenam, quia abominatio est hoc in conspectu domini dei ».

Et postquam audisset Aseneth verba Ioseph, conpuncta est fortiter et contristata est valde, et suspiravit, et erat intenta in eum apertis oculis, et repleti sunt oculi eius lacrimis. Viditque eam Ioseph, et miseratus est eius valde, et conpunctus est et ipse, quia erat mitis et misericors ac timens deum, et extendit manum suam dexteram supra caput eius, et ait : « Domine deus patris mei Israel excelsus et fortis, qui vivificas omnia et vocasti de tenebris in lucem, ab errore in veritatem, de morte in vitam, tu domine, benedic virginem istam et renova eam spiritu tuo, et replasma manu tua occulta, et revivifica vita tua, et manducet panem vite tue, et bibat calicem benedictionis tue, et connumera eam populo tuo quem preelegisti antequam fierent omnia, et intret in requiem quam preparasti electis tuis, et vivat in vita tua per eterna secula ».

4 oscula *b* — 7 ait] + illi *b* — 8 colendi *a* — 10 *adde* et *ante* osculari — 11 mortua] muta *b* — 12 panes] penes *b* — 13 occultum *b* — 17 cocolendi *a* — 19 audisset] audivit *b* — 22 et ipse] *om* et *b* — 28 tuo] sancto *b*.

[IX.] Et gavisa est Aseneth in benedictione Ioseph gaudio magno, et festinavit, et abiit in cenaculo suo, et misit se supra lectum suum, infirmata propter quod gaudium in illa erat et tristicia, timor multus et tremor, et sudor nimius, quoniam audivit omnia verba Ioseph, quecumque locutus est ei in nomine Dei excelsi. Et planxit planctu magno et amaro, et egit penitentiam a diis suis quos colebat, et abrenunciavit omni idolo, et expectavit vesperam fieri. Et Ioseph manducavit et bibit et ait pueris suis : « Coniungite equos sub quadriga sua ». Dixit enim : « Recedam et circumibo terram ». Et ait Putifar ad Ioseph : « Maneat Dominus meus hodie, et cras prosequatur viam suam ». Dixitque Ioseph : « Verum ut quid non egrediar hodie, quia ista est dies in qua incepit dominus creare omnem creaturam suam, et octavo die, quando revertetur dies ista, revertar et ego ad vos et manebo hic ». Et Putifar et cognatio eius abierunt in domum suam, Ioseph vero abiit in viam suam.

[X.] Et remansit sola Aseneth cum septem virginibus, et gravabatur, et plorabat usque dum occumberet sol, et panem non comedit et aquam non bibit. Et cum advenisset nox, dormierunt omnes qui erant in domo, praeter Aseneth, que erat vigilans sola et in desideriis erat, et lacrimabatur, et tenebat manu sua pectus suum assidue, et timebat timore magno, et tremebat tremore gravi. Et surrexit de lecto suo, et descendit pedetentim gradus de cenaculo, et venit ad portam. Et portarius dormiebat cum pueris suis. Et festinavit Aseneth et extraxit a fenestra pellem quae operiebat eam, et implevit eam cinere, et ascendit in cenaculo, et posuit eam super pavimentum, et clausit portam diligenter, et vectem subposuit ex latere. Et suspiravit suspirio magno cum planctu. Et audivit virgo consodalis eius, quam diligebat supra omnes virgines Aseneth, et excitavit sexvirgines

1 gaudio magno *om* *b* || benedictionibus *b*. — 3 propter quod] quia *b* in illa]|| nulla *b* || et] sed *b* — 4 multus] multuo *a* — 7 ydolo *b* — 14 creaturam] creationem *b* — 31 sex *om*. *a*.

reliquas. Et venerunt ad portam Aseneth, inveneruntque eam firmatam, audiveruntque suspiria lacrimarum Aseneth. Dixeruntque ei : « Quid tibi est, domina? Et quid tibi facit importunitatem? aperi nobis et videbimus quid tibi est ». Dixitque eis Aseneth deintus, et non aperuit portam : « Capiti meo est dolor gravis, et requiesco in cubili meo, surgere vero et vobis aperire nequeo, propter quod infirmata sum ab omnibus membris meis. Ite, sedete in thalamis vestris, et requiescite, et dimittite me ». Abierunt virgines sedere in thalamis suis. Et surrexit Aseneth et aperuit silenter hostia, et ivit in thalamo suo secundo ubi erant repositure ornatus eius, et aperuit archam, et extraxit tunicam nigram et obscuram, eratque istud indumentum tristicie eius quum mortuus est frater eius iunior, et istud erat induta lacrimans fratrem suum. Et accepit tunicam nigram, et immisit illam in thalamo suo, et clausit iterum firmiter hostium, et vectem emisit de transverso. Et festinavit Aseneth, deposuitque stolam suam regiam bissinam et auro textam, et zonam auream, et induit se tunica nigra tristicie, deposuitque cidarim a capite suo et armillas a manibus et pedibus suis, et posuit omnia in pavimento et diadema, et eiecit cuncta prope fenestram respicientem ad aquilonem. Et accepit Aseneth vestimenta sua, et zonam auream, et thiaram, festinavitque et accepit deos suos universos aureos et argenteos in thalamo suo, quorum non erat numerus, et proiecit omnia idola Egyptiorum per fenestram prospicientem ad aquilonem. Et accepit cenam suam regiam, altilia et pisces, et carnes vitulorum et omnem sacrificium deorum suorum, et vasa vini sacrificii eius, et proiecit cuncta per fenestram, et dedit omnia canibus alienigenarum. Dixit enim : « Quomodo edent canes mei de cena sacrificii idolorum? Verum manducent illi canes alienigenarum ». Et postea accepit Aseneth corium cineris,

3 Et quid + est *a b* — 4 aperi] audi *a* — 5 aperit *b* — 7 propter quod] quoniam *b* — 10 surrexit] surgit *b* — 14 Quum *om a* || induta] indumentum *a* — 19 cidraim *b* — 25 ydola *b fere passim* — 28 vini] vivi *a* — 29 cuncta-canibus *in margine b*.

et circumfudit cinerem super pavimentum, et accepit pellem saccum, et circumcinxit circa lumbos eius, et circumposuit cilicium tristicie, et tutudit utraque manu sua pectus, et ploravit amare, et cecidit super cinerem, et flevit planctu magno et amaro cum suspirio et stridore per totam noctem usque mane. Postquam autem surrexit mane Aseneth vidit lutum multum super pavimentum a lacrimis et cinere, cecidit iterum in faciem super cinerem usque post prandium et usquedum occumberet sol. Et sic fecit septem dies humilitatis sue.

[XI.] Et die octavo ecce diluculum erat, et galli cantabant, et canes latrabant pertranseuntes. Elevavit paululum capud suum Aseneth, quoniam erat fatigata valde et defessa membris propter inediam VII dierum. Et surrexit super genua, et posuit manum super pavimentum, et postquam elevavit paululum se a terra suspiravit. Et surgens sedit subter fenestram prospicientem versus orientem, et ait in se ipsa : « Quid faciam, aut ubi pergam, ad quem confugiam, aut quid dicam, virgo deserta et destructa et odiosa? Omnes enim me odio habebunt, et pater meus et mater mea, propter quod et ego odio habui deos eorum, et disperdidi eos, et dedi illos ad conculcandum sub pedibus hominum. Iccirco pater meus et mater mea derelinquent me, et omnis cognatio mea, et dicent : « Non est filia « nostra Aseneth, quoniam deos nostros disperdidit », et omnes homines odient me, quoniam et ego odivi omnem virum, et omnes arrabantes me. Et nunc omnes gaudebunt super humiliacione mea ista. Et dominus deus Ioseph altissimus odit omnes colentes idola, quoniam deus zelotis est, et terribilis super omnes colentes deos alienos. Et me quidem odit quia ego colui idola vacua et mortua, et benedixi ea, et comedi ex sacrificiis eorum, et os meum pollutum est de sacrificiis idolorum. Sed surda dicuntur, quoniam deus Hebreo-

2 saccum] sacti *b* — 3 tutundit *b* — 6 Et postquam surrexit *b* — 7 et cedidit *b* — 10 calli *a* — 11 Et elevavit *b* — 12 quoniam] quia *b* — 17 virgo *om a* — 19 propter quod et *a* quia *b* — 21 arabuntes *b* — 28 collentes *b* || alienos] altereos *b* — 31 deus *om a*.

rum deus verax est, et misericors, et miserator, et longanimis, et multum misericors, et mansuetus, et non cogitans peccata hominis humiliati et non arguens aliquem in tempore penitencie eius. Icirco audebo et convertar, et confugiam ad eum et deferam omnia peccata mea, et effundam orationem meam in conspectu eius. Quis scit si videbit me desolatam ita, et miserebitur mei, aut videbit orphaniam meam et proteget me? Quia ipse est pater orphanorum, et iniuriam pacientium vindicat, protector et consolator tribulantium, loquar et clamabo ad eum. »

[XII.] Surrexit autem a loco ubi sedebat, et stetit ad fenestras prospicientes ad orientem et expandit manus suas in celum, et dixit in corde suo, et non aperuit os suum : « Domine deus iustorum, qui creasti omnia, et vivificas omnem sensum, qui extraxisti invisibilia in lucem et apparentia ex non apparentibus et non existentibus, qui exaltasti celum et firmasti illud super ventos, qui fundasti terram super aquas, qui posuisti lapides magnos super abyssum aque, et lapides non vadunt in profundum, sed sunt sicut folium quercus desuper aquas, et sunt lapides vivi et tue voci obaudientes, et custodientes precepta tua que precepisti eis, et mandata tua non transgrediuntur sicut viventes, quoniam sermo tuus vita est omnium creaturarum tuarum, ad te confugio, domine, et ad te clamo, tibi effundo deprecationem meam, et tibi confiteor peccata mea, et revelo iniquitatem meam. Peccavi, domine, peccavi in conspectu tuo, multum contra legem feci et impie egi, quia colui idola vana et mortua, et non sum digna aperire os meum ad te, o deus. Ego regina aliquando tumens et superba, et uberrima in divitiis super omnes homines, nunc vero orphana et desolata et destituta ab omnibus, ad te confugio, domine, sicut infans lactans qui timens con-

1 miserator et misericors *b*. — 2 et multum misericors *om b* — 7 meam] istam *b* — 11 stetit] stabat *a* — 13 surr. autem] et surrexit *b* — 15 in] ad *a* — 19 vadunt] audunt *b* — 23 confugio] fugio *b* — 27 vana] vacua *b* — 28 et tumens *a*. — 30 orphano *b*.

fugit ad patrem suum. Et tu domine, expande manum tuam et rape me, et advoca me sicut pater infantem suum lactantem. Ecce enim sicut leo silvestris diabolus rapit me, quoniam ipse est pater Egyptiorum omnium deorum, et ego eieci omnes a me et disperdidi eos. Erue me, domine, de manibus eius, et de ore eius extrahe me, nequando rapiat et trucidet me cetus magnus qui est ab eterno, et peream in eternum seculi. Suscipe me, domine, quoniam pater meus et mater mea abnegaverunt me, et dixerunt : « Non est filia nostra Aseneth », quia deos eorum disperdidi et odivi, et dedi eos conculcari ab hominibus, et arripuerunt eos transeuntes, quoniam erant aurei et argentei. Quapropter ad te confugio, domine Deus meus, libera me et parce mihi, quoniam in ignorantia erravi et peccavi in te et in puerum tuum Ioseph. Despexi eum, et dixi quoniam filius pastoris est de terra Chanaan. Iste vero est super omnes homines, quoniam te semper cognoscit vivum deum, et tu dedisti ei sapientiam et ingenium et virtutem. Tu domine, trade me illi in ancillam et servam, et ego lavabo pedes eius, et ministrabo ei in eternum, et discam ab eo tuam cognitionem veri et viventis dei. »

[XIV.] Et postquam quievit Aseneth confiteri domino, ecce stella lucifer ascendit versus orientem celi, et vidit eam et gavisa est et ait : « Putasne audivit dominus meus deprecationem meam, quoniam stella hec nuntius et preco lucis diei surrexit »? Et adhuc prospiciebat, et ecce prope luciferum finditur celum, et apparuit lux magna et ineffabilis. Et vidit Aseneth et cecidit in faciem super cineres. Et ecce vir de celo descendens stetit super capud Aseneth, et vocavit eam ex nomine. Illa vero pre timore non respondit. Et vocavit eam secundo dicens : « Aseneth, Aseneth ». Illa autem dixit : « Ecce ego, domine, quis es? Annuntia mihi ». Et dixit : « Ego sum princeps domus dei et omnis exercitus altissimi. Surge

2 rape] cape *b* — 4 omnium Egypciorum *b* — 13 Quoniam] quia *b* — 14 Dexpexi *b* — 18 et virtutem] veritatem *b* — 20 tuam *om b* || cognitionem] cognationem *b* — 22 gavisus *a* — 23 dominus meus] deus *b* — 24 lucis] *om b* — 26 finditur] funditur *b* — 32 sum *om a*.

et sta super pedes tuos, et loquar ad te verba mea ». Et elevavit capud suum Aseneth. Et ecce vir per omnia similis Ioseph, stola et corona et virga regia, verumptamen vultus eius ut fulgur, et oculi eius ut radius solis, et capilli capitis eius ut flamma ignis. Vidit Aseneth et cecidit in faciem ante pedes eius, et timuit timore magno, et contremuerunt omnia membra eius. Et ait illi angelus domini : « Confortare, Aseneth, et ne timeas, sed elevare super pedes tuos, et loquar ad te verba mea ». Et surrexit Aseneth super pedes suos, et angelus dixit : « Depone cilicium istud nigrum quod induta es, et cinctorium tristicie, et saccum de lumbis tuis, et excute de capite tuo cinerem istum, et lava faciem et manus tuas aqua viventi, et indue stolam lineam intactam novam et gloriosam, et circumcinge te zona duplici virginitatis tue, et accede ad me, et loquar ad te sermones meos ».

Festinavit Aseneth, et intravit in thalamum suum secundum, ubi erant repositorie ornatus eius, et aperuit archam suam, et accepit stolam candidam, et cinxit se zona duplici virginitatis sue, una zona super lumbos suos et una desursum mamillarum suarum, et excussit cinerem de capite suo, lavitque manus suas et faciem suam aqua viva, et accepit theristrum lineum novum intactum gloriosum, et coperuit capud suum, et venit ad angelum in thalamo suo primo, et stetit in conspectu eius.

[XV.] Dixit ei angelus : « Demitte theristrum a capite tuo. Et quare tu fecisti istud? quoniam tu virgo es, et capud tuum est sicut viri adolescentuli ». Et demisit Aseneth theristrum a capite suo. Dixitque angelus domini : « Confortare, Aseneth virgo. Exaudivit dominus confessionem tuam et deprecationem tuam, quoniam respexit humilitatem tuam et inediam VII dierum, et lutum a cineribus et lacrimis tuis. Gaude, Aseneth virgo, quia scriptum est nomen tuum in libro

4 ut fulgur *om b* || radius] radii. — 5 Et vidit *b* — 7 domini *om b* || Corfortare *b* — 10 et dixit ei angelus *b* — 11 cinthonium *a* cingitorium *b* — || novam *om b* — 16 et festinavit *b* — 17 reposita *b* — 18 zona *om b* — 21 teristrum *a passim* — 24 et dixit *b* — 25 quia *b* — 28 Ecce exaudivit *b* — 29 quoniam — tuam *om b*.

viventium, et non delebitur in eternum. Ecce ab hodierno die renovata es et vivificata es, et manducabis panem benedictionis, et bibes potum incorruptionis, et ungueris crismate sancto. Letare, Aseneth virgo, ecce dedi te hodie sponsam Ioseph, et ille tuus sponsus erit in secula seculorum. Et nomen tuum non vocabitur adhuc Aseneth, sed erit nomen tuum Multis refugii, quoniam in te confugient gentes super dominum deum altissimum, et sub alis tuis cooperientur multi confidentes in domino, et in muro tuo conservabuntur attendentes altissimum. Penitencia enim tua exoravit altissimum super te omni hora, et super omnes penitentes in nomine dei altissimi. Et est penitencia filia altissimi, et intendens super virgines, et amat vos valde, et pro vobis rogat omni hora altissimum, et pro omnibus penitentibus in nomine dei excelsi patris eorum. Facit virgines, et requiescere eas facit in loco quem preparavit in celis, et renovat eas, et ministrat eis in eterna secula. Et est penitencia valde bona, virgo hilaris semper et modesta et mansueta, et iccirco altissimus diligit eam, et omnes angeli reverentur eam, et ego diligo eam valde. Et ecce pergam ad Ioseph, et loquar ei de te omnia verba mea, et veniet ad te hodie, et videbit te, et gaudebit super te, et amabit te, eritque tibi sponsus et tu illi sponsa in secula seculorum. Ecce nunc audi me, Aseneth virgo, et indue stolam nuptialem iacentem adhuc in thalamo tuo, et omnia ornamenta nuptialia circumpone, et exorna te ipsam ut sponsam, et procede in obviam Ioseph. Ecce enim ipse veniet ad te hodie, et videbit te et letabitur ».

Et postquam consummavit angelus domini loquens verba ista, letata est Aseneth leticia magna super sermonibus eius, et adoravit eum super faciem in terra, et dixit : « Benedictus

1 adodierno *a* — 2 es *1° om b* || et *1° om b* — 3 bibis *b* — 4 letare A. virgo *om b* — 12 dei] *om b* — 13 super] semper *a* — 15 facit virgines *delenda videntur* || *b babel* facit virg. et facit requ. eas facit. — — 16 renovat] revocat *a* — 17 eis] *conieci*, eas *a-b* — 23 secula seculorum] eterna secula *b* || Ecce] Et *b* — 29 Aseneth *om b*.

dominus deus tuus altissimus, qui transmisit te, et liberavit me de tenebris, et subtraxit me de fundamento abyssi, et benedictum nomen eius in eternum. Tibi vero quod est nomen? Annuntia mihi, quatenus laudem et glorificem te in secula seculorum ». Dixitque ei angelus domini : « Nomen meum in celis est scriptum in libro altissimi digito dei in capite libri ante omnes, quoniam princeps sum domus dei, et omnia descripta in libro illo ineffabilia sunt, et non convenit hominibus dicere ea vel audire, quoniam magna sunt et mira valde. »

Et dixit Aseneth : « Si inveni gratiam in conspectu tuo, domine, et cognoscam quoniam facies omnia verba quecunque locutus es ad me, loquar nunc ancilla tua in conspectu tuo. » Qui dixit : « Loquere ». Et dixit Aseneth extensa manu sua apprehendens pallium eius : « Domine, precor te, sede nunc paululum super lectum istud, quoniam mundum est et incontaminatum, et vir aut femina non sedit aliquando supra illud, et preparabo tibi mensam, et afferam tibi panem, et superpono supra eam et manducabis, et afferam tibi ex cellario meo vinum vetus et suave olens, et bibes, et postea prosequeris viam tuam. » Dixitque ei angelus : « Affer cito. »

[XVI.] Et festinavit Aseneth, et apposuit ei mensam novam, et processit deferre ei panem. Et dixit ei angelus : « Fer mihi et favum mellis ». Et contristata est Aseneth, quia non erat in cellario favus mellis. Et stetit, dixitque ei angelus : « Quid stas? ». Illa vero ait : « Mittam puerulum in agrum hereditatis nostre, quoniam prope est, et deferet cito favum mellis, et preparabo tibi, domine ». Qui dixit ei : « Intra in cellario tuo, et invenies favum mellis super mensam tuam, et tolle illum et affer huc ». Et dixit Aseneth : « Domine, in cellario meo favus mellis non est ». Et dixit ei angelus : « Intra et invenies ». Et

4 quatinus *a* || secula seculorum] eterna secula *b*. — 6 scriptum est *b* — 8 et non] neque *b* || neq dicere ea neq (*corr.* vel) audire *a* neque dicere ea neque audire *b* — 11 quecumque] que *b* — 12 loquar] loquetur *a* — 15 quoniam] quia *b* — 17 superponocum-eam *om b* — 17-18 efferam *b* — 14 olens suave *b* || bibis *b* — 20 affertito *b* — 23 Aseneth *om b* — 26 nostre] mee *b* — 28 et 1o *om b*.

intravit Aseneth in cellario suo, et invenit super mensam iacentem favum mellis magnum et candidum sicut nix, et omnino mel mundum et odor eius dulcis. Et admirata est Aseneth, et ait in se ipsa : « Putasne ex favo isto comedet homo iste? Quia odor eius sicut spiramentum oris hominis huius est ». Accepit autem Aseneth favum illum, et attulit, et apposuit eum angelo dei. Dixitque ei angelus : « Ut quid dixisti : Non est in promptuario meo favus mellis, et ecce intulisti »? Et timuit Aseneth et ait : « Domine, non habui huiusmodi favum in cellario meo aliquando, sed tu dedisti ore tuo et factum est. Odor enim eius ut spiramentum oris tui est ». Et subrisit angelus super intelligentiam Aseneth vocavitque ipsam ad se, extenditque manum suam dexteram et tetigit caput eius. Et extimuit Aseneth, et intendit oculos suos in eum cum verecundia. Et ait ei angelus : « Beata es tu quoniam dimisisti vana idola et credidisti in vivo deo. Et beati advenientes domino deo in penitencia, quoniam comedent de hoc favo quem fecerunt apes paradisi dei de rore rosarum in paradiso. Et ex hoc comedunt angeli dei, et omnis qui manducat ex isto non morietur in secula seculorum ». Et extendit manum suam dexteram, et confregit de melle partem minimam, et comedit ipse ex eo, et reliquum posuit manu sua in os Aseneth, dixitque ei : « Ecce comedisti panem vite, et uncta es crismate sancto, et ab hodierno die carnes tue renovabuntur, et ossa tua sanabuntur, et virtus tua erit indeficiens, et iuventus tua senectutem non videbit, et pulcritudo tua in eternum non deficiet. Eris sicut metropolis edificata omnium confugientium ad nomen domini dei regis seculorum. » Et tetigit manu sua favum quem fregerat, et extitit totum integrum sicut in principio. Et extendit manum suam dexteram, et tetigit digito suo indice summitatem mellis prospicien-

5 ordor *b* — 5 Accepit autem] et accepit *b* — 6 illum] istum *b*. — 8 meo] tuo *b* — 9 celario *a* — 10 dedisti] dixisti *b* — 13 et extendit manum suam dextram *b* — 16 deo vivo *b* — 17 deo] domino *a* || quoniam] quia *b* — 19 omnes qui manducant *b* — 27 et eris *b* — 29 tetigit] tegit *b* — 30 in] a *b*.

tem versus orientem, retraxit digitum suum ad se ipsum et induxit super extremum favi quod prospicit ad occasum, et via digiti eius facta est in sanguinem. Extendit manum suam secundo, et tetigit summitate digiti sui favum mellis iuxta partem respicientem ad aquilonem, et immisit digitum suum super partem mellis respicientem ad meridiem, et via digiti eius facta est in sanguinem. Aseneth stans in sinistris eius cernebat omnia quecumque faciebat. Et ait angelus : « Inspice favum ». Et exierunt apes de favo multe valde candide sicut nix, et ale earum purpuree ut iacinctus, et circumdederunt omnes Aseneth, et operabantur in manibus eius favum mellis, et manducaverunt ex eo. Et ait angelus apibus : « Ite in locum vestrum ». Et abierunt universe versus orientem in paradisum.

[XVII.] Et dixit angelus Aseneth : « Vidisti hec omnia? ». Illa dixit : « Utique, domine ». Et dixit : « Sic erunt omnia verba mea quecunque locutus sum ad te hodie ». Et extendit tertio manum suam angelus et tetigit favum mellis. Et ascendit ignis de mensa, et comedit favum, et mensam non tetigit, et fragratio incendii favi dulcis valde.

Et dixit Aseneth angelo : « Domine, sunt mihi septem virgines congregate mihi ab adolescentia, in una nocte mecum genite, et ego diligo eas ut sorores meas. Vocabo eas et benedices eas sicut et me. » Et ait angelus : « Voca ». Et vocavit eas Aseneth, et statuit VII virgines in conspectu angeli. Dixitque illis angelus : « Benedicat vos dominus deus altissimus, et sitis sicut columbe civitatis refugii, et omnes inhabitantes in illa civitate super vos requiescant in secula seculorum ». Dixitque angelus Aseneth : « Leva mensam inde ». Et conversa est seponere illam. Et angelus ivit de oculis eius. Et reversa vidit sicut currum quatuor equorum procedentem versus orientem in celum. Et currus erat sicut flamma ignis et equi sicut

1 et retraxit *b* — 2 prospicit] respiciebat *b* — 3 et extendit *b* — 4 inmisit *a* 5 respicientem] *om a* — 6 et Aseneth *b*. — 9 valde *om b* — 14 paradiso *b* || ad Aseneth *b* — 15 ubique *b* — 19 fragrancio *b* — 20 congregate] concrete *b* — 22 eas *1°* *om b* — columbe] columpne septem *b* — 29 angelus *om a*.

fulgur, et angelus stetit super currum. Et nescivit usque tunc quoniam angelus est. Dixitque Aseneth : « Heu me quoniam angelo dei locuta sum. Verum propicius esto mihi, domine, ancille tue, quia audacter locuta sum in conspectu tuo in ignorancia omnia verba mea ».

[XVIII.] Et adhuc loquente Aseneth irruit adolescentulus ex famulis Putipharis et dixit : « Ecce Ioseph fortis dei venit, precursor enim eius est ad portas atrii nostri ».

[XIX.] Festinavitque Aseneth, et advenit in obviam Ioseph, et stetit in ypodromo domus. Et intravit Ioseph in atrium, et clausa sunt hostia portarum, et extra clausi sunt omnes alienigene. Et Aseneth exivit ex ypodromo in obviam Ioseph, viditque illam Ioseph, et admiratus est super pulcritudinem eius, quia erat immutata ex collocutione ad angelum et gratia. Dixit Ioseph : « Que es? annuntia mihi ». Dixitque : « Ego sum ancilla tua Aseneth, et idola cuncta abieci a me, et perdita sunt. Et angelus domini venit ut homo ad me de celo hodie, et cibavit me cibo celesti, et alienata sum, et dixit mihi : « Dedi te hodie sponsam Ioseph, et ipse erit tibi spon-
« sus in secula seculorum. » Et dixit : « Non vocabitur adhuc
« nomen tuum Aseneth, sed erit nomen tuum Civitas refugii, et
« dominus deus rex tuus in eternum, quoniam per te confugient
« gentes multe ad dominum deum altissimum. » Et dixit mihi :
« Pergam ad Ioseph et loquar in auribus eius de te verba mea ». Et nunc cognoscis, domine mi, si venit angelus domini ad te et locutus est tibi de me »? Dixitque Ioseph Aseneth : « Benedicta tu a deo altissimo, et benedictum nomen tuum in generaciones generacionum, quoniam dominus deus celi dilexit te, et misit angelum suum ad me, et dixit mihi de te secundum verba hec. Et nunc accede, appropinqua mihi, virgo. Et quare tu stas procul a me? » Et levavit manum suam Ioseph, et complexatus est Aseneth, et osculati sunt se invicem.

2 Heu me] ve mihi *b* — 4 audaciter *a*. — 11 extra clausa *a* — ex clausi *b* — 12 ex] de *b* — 13 viditque illam Ioseph *om b* — 14 immutata] imminuta *a* — 15 et dixit Ioseph *b* — 29 a me *a b* — 32 se *om. a.*

[XX.] Dixitque Aseneth Ioseph : « Accede, domine mi, intra in domum nostram ». Tenuitque manum eius dexteram, et introduxit eum in domum ubi non erant pater eius < et mater eius, et > intulit aquam ut lavaret pedes eius. Et dixit Ioseph : « Estne hic aliqua virginum et lavabit mihi pedes? » Dixit autem ei : « Non, domine mi. Verum ego lavabo eos, quoniam tu meus es dominus amodo et ego ancilla tua. Et quare tu ista dicis, alteram scilicet ancillam lavare pedes tuos? Pedes tui pedes mei sunt, et manus tue manus mee, et anima tua anima mea ». Et coegit illum et lavit illi pedes. Et vidit Ioseph manus eius quoniam non erat macula in illis, et tenuit manum eius dexteram, et deosculatus est eam, et consedere eam fecit in dexteram suam. Et venerunt pater et mater eius omnisque cognatio eius de agro hereditatis eorum, et viderunt Aseneth, et steterunt quoniam pulcritudo eius erat mirabilis et gloriosa, videruntque illam cum Ioseph sedentem indutam stola nuptiali. Et admirati sunt, et manducaverunt et biberunt. Dixitque Putifar Ioseph : « Cras ego convocabo omnes magistratus Pharaonis et satrapas omnis terre Egypti, faciamque vobis nuptias, accipiesque filiam meam Aseneth in uxorem. » Dixitque Ioseph : « Ego procedam cras ad Pharaonem regem Egypti, quoniam ipse est pater meus, et ipse statuit me principem omnis terre. Et loquar de Aseneth in auribus eius, et ipse dabit mihi eam in uxorem ». Et ait Putifar : « Vade cum pace ». Et mansit Ioseph apud Putifarem nocte illa, et non dormivit cum illa, quoniam quidem dixit : « Non est fas deum colenti ante nuptias iacere cum sponsa sua ».

[XXI.] Surrexitque mane et abiit ad Pharaonem, et dixit ei : « Da mihi Aseneth filiam Putifaris sacerdotis Heliupoleos in uxorem. » Dixitque Pharao Ioseph : « Nonne ecce illa congruit tibi, cum sit virgo et speciosa sicut et tu? Accipe ergo illam, et sit

1 ad Ioseph *b* — 4 ut *om b* — 5 michi *b* — 15 quoniam] quia *b* — 18 Putiphar *b* — 19 faciam quia *b* — 20 accipiesque] et accipies quia *b* || Aseneth *om b* — 23 terre Egipti *b* — 24 eam mihi *b* || cum] in *b* — 26 illa] Aseneth *b* — 27 colendi *a* — 28 habiit *a* — 30 nonne] non *b*.

tibi sponsa in eternum. » Et misit Pharao vocavitque Putifarem, et induxit Aseneth, stetitque illa in conspectu Pharaonis. Et admiratus est Pharao super pulcritudinem illius, et dixit : « Benedicat te dominus deus, filia, et permaneat pulcritudo tua in eternum, quoniam iustus est dominus deus Ioseph qui elegit te in sponsam eius. » Et accepit Pharao Ioseph et Aseneth, et supraposuit eis coronas aureas que erant meliores in domo Pharaonis, statuitque Pharao Aseneth a dextris Ioseph, et supraposuit manus suas super capita eorum, eratque dextera eius super caput Aseneth. Et dixit Pharao : « Benedicat vos dominus deus excelsus, et repleat vos et glorificet in eternum. » Et convertit eos Pharao ad invicem super facies eorum, et induxit os ad os super labia eorum, et osculati sunt ad invicem. Et postea fecit Pharao nuptias et cenam magnam ultra septem dies, et convocavit omnes principes Egypti et omnes reges gentium, et predicavit universe terre Egypti dicens : « Omnis homo qui faciet opus in diebus nuptiarum Ioseph et Aseneth morte morietur ». Et factum est postea intravit Ioseph ad Aseneth et concepit de Ioseph Aseneth et peperit Manasen et Effraim in domo Ioseph.

Postea dixit Aseneth :

« Peccavi, domine, peccavi, in conspectu tuo, multum peccavi. Ego Aseneth filia Putifaris sacerdotis Helyupoleos, — peccavi, domine, peccavi in conspectu tuo, multum peccaui, — ego eram vilissima in domo patris mei, et eram virgo elata et superba, — peccavi *etc.*, — et colui deos quorum non est numerus, et comedi panem de sacrificiis eorum, — peccavi... — panem suffocantem comedi et calicem defectus potavi ex mensa pestilentie, — peccavi... — et nescivi dominum deum celi, neque operavi in altissimo deo vite, — peccavi... — quia speravi in divitiis glorie mee, et super

1 vocavitque] et vocavit *b* — 2 stetitque] stetitquia *b* — 3 putcritudine ejus *b* — 5 Iososeph *b* — 7 superposuit *b*. — 8 statuitque] et statuit *b* — 15 Convocauit] cognovit *b* — 16 Egypti *om b* — 17 facit *b* — 19 Aseneth *om b* || — 21 Postea dixit *om. b. et ea quæ sequuntur.*

pulcritudine mea fui elata et superba, — peccavi... — et eram despiciens omnem hominem terre, et non erat vir qui posset astare in conspectu meo, — peccavi... — omnes arrabuntes meos despexi, et dedignata sum, — peccavi... — et dicebam quoniam non est vir princeps terre qui dissolveret mihi cingulum virginitatis, — peccavi... — sed ero sponsa filii magni regis primogeniti, — peccavi... — usquedum veniret Ioseph fortis dei, qui comprehendit me sicut piscem per hamum pulcritudine sua, et sapientia sua, et virtute sua extraxit me, et adduxit me deo viventi et altissimo, et dedit mihi calicem sapientie et facta sum ei sponsa in secula seculorum. »

[XXII.] Et postquam transierunt VII anni ubertatis, ceperunt venire VII anni famis.

Et audivit Iacob de Ioseph filio suo, et venit Israel in Egyptum cum universa cognatione sua in secundo anno famis, in mense secundo, vicesima prima mensis, et descendit in terra Iessen. Dixitque Aseneth Ioseph : « Procedam et videbo patrem tuum, quia pater tuus Israel sicut deus mihi est ». Et ait Ioseph : « Veni mecum et vide patrem meum. » Et venit Ioseph et Aseneth ad Iacob in terra Gessen. Et obviaverunt eis fratres Ioseph, et adoraverunt eos super faciem terre..., intraverunt... Et erat Israel sedens super lectum suum, erat enim senex valde in senectute. Viditque Aseneth et admirata est, quoniam erat Iacob bonus visu et reverendus valde, et senectus eius quemadmodum iuventus speciosa viri. Et erat caput eius candidissimum sicut nix, et barba eius candida sedens super pectus suum, et oculi eius fulgurantes, et erant nervi eius et humeri eius et brachia firma, et genua eius et crura et pedes ut gigantis. Et adoravit eum Aseneth super faciem in terra. Dixitque Iacob Ioseph :

16 Egyptum *b* — 17 in mense *usque ad* mensis *om b* — 19 deus] dominus *b* — 20 et vide patrem meum *om b* — 21 Iessen *b* — 23 terre] in terram *b* || intraveruntque ad Iacob *b*. *In utroque codice phrasis est manca manifeste.* — 24 in senectute *om b* || Aseneth *om b* — 29 brachia + eius *b*.

« Ista est, fili, sponsa tua? » Qui dixit : « Ita. » Et ait: « Benedicta tu, filia, in deo altissimo. » Et vocavit eam ad seipsum, et benedixit, et deosculatus est eam. Et manducaverunt, et biberunt, et abierunt Ioseph et Aseneth in domum suam. Et premissi sunt ante fratres Ioseph, et erat Levi in dexteris Aseneth et Ioseph a sinistris eius. Et dilexit Aseneth Levi quoniam erat vir intelligens.

[XXIII.] Et factum est cum deambularet Aseneth domum Pharaonis, et prospiceret desursum filius eius primogenitus, vidissetque illam, exarsit super pulcritudine eius, et male paciebatur, et nescivit quid faceret. Et mittens nuncios filius Pharaonis primogenitus vocavit Symeon et Levi, fratres Ioseph, et ait eis : « Cognosco ego quoniam estis viri fortes, et per manus vestras prostrati sunt multi Sichimorum, et gladios vestros persenserunt viri multi bellatores. Et nunc obsecro vos, adiuvate me, et dabo vobis aurum et argentum et pueros et ancillas, asinos et camelos et sortem magnam. Verumtamen verbum hoc facite, quoniam invideo super fratre vestro Ioseph, propter quod accepit Aseneth, que mihi debebatur a principio. Et nunc coniungimini mihi, et interficiam Ioseph in gladio, et accipiam Aseneth in coniugem, et vos eritis mihi in fratres et amicos fideles. Si vero vos non facietis verbum istud, et despicietis consilium meum, ad vos preparabo gladium meum? » Dixitque Levi filio Pharaonis hilari facie : « Ut quid loquitur dominus noster secundum verba hec? Et nos sumus viri deum colentes, et pater noster puer dei altissimi, et frater noster timens deum. Et qualiter nos faciemus verbum istud pessimum, et peccabimus in conspectu dei, et in conspectu patris nostri Israel, et in conspectu fratris nostri Ioseph? Et nunc audi verba mea, et ne facias secundum verba ista quicquam. Non enim accepit eam frater noster a se ipso, sed per legem patris tui Pha-

1 ita] ista *a* — 7 quoniam] quia *b* || cum] dum *b* — 8 Aseneth + per *b* — 10 vidisset quia *b* — 12 Simeon *b* — 14 Sicimorum *a* — 17 fortem *b* || verumptamen *a* || hoc verbum *b* — 18 propterquod] quia *b* — 19 principio] patricipio *b* — 20 in gladio Ioseph *b* — 22 vos *om* *b* || despicities *a* — 24 facie] vultu *b*.

raonis. Si autem tu permanseris in consilio pessimo isto, ecce gladii nostri in manibus nostris in conspectu tuo, et cum fratre nostro moriemur. » Et cum audisset hoc, filius Pharaonis pertimuit valde, et exierunt a facie filii Pharaonis Symeon et Levi.

[XXIV.] Et erat filius Pharaonis repletus timore et tristicia, quia timebat Ioseph iniuriare, et nimium ardebat super pulcritudine Aseneth. Et locuti sunt ei pueri eius dicentes : « Ecce filii Bale et filii Zelphe, ancillarum Lie et Rachelis uxorum Iacob, inimici sunt Ioseph et invident ei, et erunt tibi obaudientes secundum voluntatem tuam. » Et misit Pharaonis filius, et vocavit eos ad se, et dicit eis : « Ecce benedictio et mors ante faciem vestram, accipite magis benedictionem et non mortem. Audivi enim fratrem vestrum Ioseph dicentem ad patrem meum Pharaonem de vobis, quoniam « Filii ancillarum « sunt, et non sunt fratres mei. Et expecto mortem patris mei « et destruam eos et omnem generationem eorum, ne quando « simul hereditentur nobis, propter quod filii ancillarum sunt, « et isti me vendiderunt Ismahelitis, et ego retribuam eis « secundum maliciam eorum, quia malignati sunt in me. » Et laudavit verba eius Pharao pater meus, et dixit ei quoniam et me habebis in hoc cooperatorem. » Et postquam audiverunt viri verba ista filii Pharaonis, conturbati sunt valde, et dixerunt ei : « Et quid faciemus, domine noster ? » Ille vero dixit : « Ego interficiam patrem meum nocte ista, quoniam Pharao sicut pater est Ioseph et amat eum valde, et vos interficite Ioseph, et accipiam mihimetipsi Aseneth in uxorem, et eritis mihi fratres, et simul mecum hereditabitis omnia. » Et dixerunt ei Dan et Gad : « Pueri tui sumus, domine, et faciemus omnia que precepisti nobis. Et nunc nos audivimus hodie Ioseph dicentem ad Aseneth : « Perge « cras in agro hereditatis nostre, quoniam tempus messis est. »

4 exierunt filii Iacob Symeon et Leni a facie filii Ph. *b* — 7 eius] sui *b* || ancillarum *om a* — 9 uxoris *a* — 11 seipsum *b* — 15 sunt 2° *om b* — 16-17 nequando — nobis *om b* || propterquod] quia *b* — 21 cooperatorem] coruptionem *b* — 26 metipsi *om b* — 30 audivimus nos *b*.

Et precepit VI centos viros fortes procedere cum ea. Precipiat ergo dominus noster venire nobiscum viros bellatores plures illis, et procedamus nocte, et ponamus insidias in torrente, et abscondamur in condensis calami, et tu accipe tecum quinquaginta equites sagittarios, et antecedite nos de longe. Et veniet Aseneth, et irruet in insidiis nostris, et nos interficiemus viros qui sunt cum ea, et fugiet Aseneth ante te super currum suum, et incidet in manus tuas, et facies ei secundum desiderium anime tue, et postea interficiemus Ioseph et filios eius. » Et postquam audivit filius Pharaonis sermones istos, gavisus est valde, et transmisit eis duo milia virorum armatorum cum eis. Et abierunt in torrente, et absconditi sunt in condensis calami hinc et inde.

[XXV.] Et surrexit filius Pharaonis nocte illa, et custodes patris eius prohibuerunt eum intrare ad patrem suum, dicentes : « Pater tuus caput doluit, et vigilavit tota nocte, et nunc quievit paululum, et dixit nobis quod nullus intret ad me, neque filius meus primogenitus. » Et cum audisset ista, discessit et assumpsit secum quinquaginta equites sagittarios, et abiit ante insidias, iuxta quod locuti fuerant ad eum Gad et Dan.

[XXVI.] Et surrexit Aseneth mane et ait Ioseph : « Ibo quemadmodum dixisti in agrum hereditatis nostre, sed anima mea in dolore est quoniam separabor a te. » Dixitque ei Ioseph : « Confide et ne timeas, quia dominus tecum est et conservabit te ut pupillam oculi ab omni malo opere, sed et ego pergam ad dispensationem meam, et dabo panem omni terre ne deficiat a conspectu famis. » Et abierunt utrique viam suam. Et venit Aseneth super torrentem, et sescenti viri cum ea, et surrexerunt insidie, et interfecerunt eos in ore gladii. Et fugit Aseneth et Beniamin cum ea super currum. Et evasit unus de viris qui erant cum Aseneth, et cucurrit' et annuntiavit

6 veniet *om* *b* — 8 ineidit *b* — 10 ante oculos eius *b* — 12 habierunt *a* — 13 chalami *b* — 16 capud *a* — 18 audivit... dicessit *b* — 19 habiit *a* — 20 Dan et Gad *b* — 23 in dolore est] timet *b* — 23 separabor] separo *b* — 25 pergam] vadam *b* — 28 sexcenti *b* — 30 currum suum *b*.

quod factum est Levi et fratribus eius. Illi vero assumentes omnes qui erant secum armatos et circumcincti gladiis suis, persecuti sunt super equos retro Aseneth et retro fratres suos et viros in insidiis positos. Et irruerunt in eis subito et trucidaverunt plurimos in ore gladii, et reliqui dispersi sunt et fugerunt a facie eorum. Fratres vero illorum filii ancillarum intraverunt in densitatem calami et absconsi sunt in eo.

[XXVII.] Beniamin vero sicut erat super currum Aseneth cum ea, videns filium Pharaonis venientem super Aseneth ut teneret eam, lapidem de torrente arripiens et iactans in eo, [et] percussit eum in sinistris cervicem, et adduxit eum de equo super terram quasi mortuum. Videntes vero filium Pharaonis cadentem, qui erant cum eo equites sagittarii dispersi sunt sub densitate calami, et absconsi sunt in eo. Videns vero Beniamin Symeon et Levi venientes ad se, confortatus est et consolatus est Aseneth verbis consolationis. Postquam vero appropiaverunt Aseneth et Beniamin, interrogaverunt eos si vidissent fratres suos filios ancillarum, volentes occidere eos. Aseneth vero intelligens quoniam fratres suos querunt interficere, furorem eorum mitigavit verbis pacificis, dicens : « Ne faciatis hanc rem, o viri, quia fratres vestri et de genere patris vestri sunt. Et si interficitis fratres vestros, et patrem vestrum contristabitis, et obprobrium omnibus hominibus eritis. » Sic dicens Aseneth mitigavit furorem eorum.

[XXIX.] Illi vero elevantes filium Pharaonis a terra, et lavantes eum a sanguine plage, imposuerunt eum super equum et colligaverunt eum, et alligaverunt ligatura vulnus eius, et deduxerunt eum patri suo Pharaoni, et narraverunt ei omnia verba ista. Pharao vero gracias egit eis quia non interfecerunt eum.

Et factum est tercia die mortuus est filius Pharaonis vulnere lapidis Beniamin, et doluit filium suum valde Pharao

1 factum *om b.* — 7 densitate *a* || in eo] abeis *b* — 10 et - eo] iactavit *b* — 11 adduxit] deduxit *b.* — 14 densitate *a* — 17 appropaverunt et salutaverunt *b* — 20 interficere] occidere *b* || mitigavit] migravit *b* — 27 equm *b* || ligaverunt *b.*

et ex dolore infirmatus est. Et mortuus est Pharao annorum nonaginta novem, et reliquit regnum suum Ioseph. Et regnavit Ioseph annis quadraginta octo in Egypto, et post hec dedit diadema filio Pharaonis qui erat ad ubera quando mortuus est Pharao, et Ioseph nuncupatus est pater eius in terra Egypti.

1 Pharao valde *b*. — 1 infirmitatus *b*.

Corrigenda

Pag. 89, in titulo : Codd.

Pag. 91, lin. 21 : viros.

Pag. 92, var. 27-28 : et rex Pharao constituit eum regem omnis terre, *et dele* omiss reglus *quod per errorem typographi irrepsit in notulam.*

Pag. 93, lin. 1 : dei. *Item p. 96, lin. 8; p. 97, l. 6; p. 101, l. 13.*

Pag. 93, lin. 4 lege : « ne quando sit mihi et ista importuna ».

Pag. 94, var. 28 dele in eternum].

Pag. 97, lin. 11 : dominus. *lin. 27 :* que.